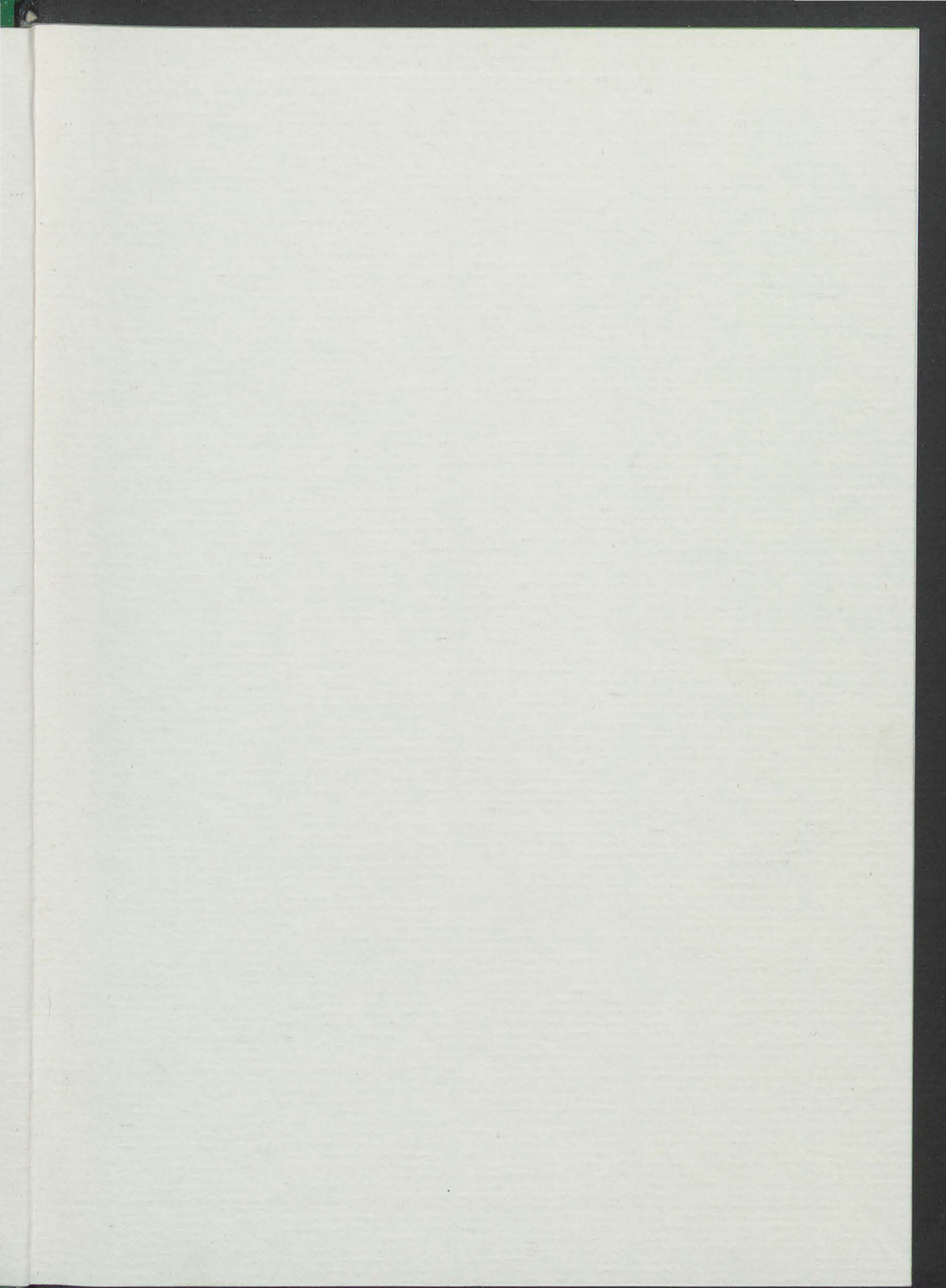
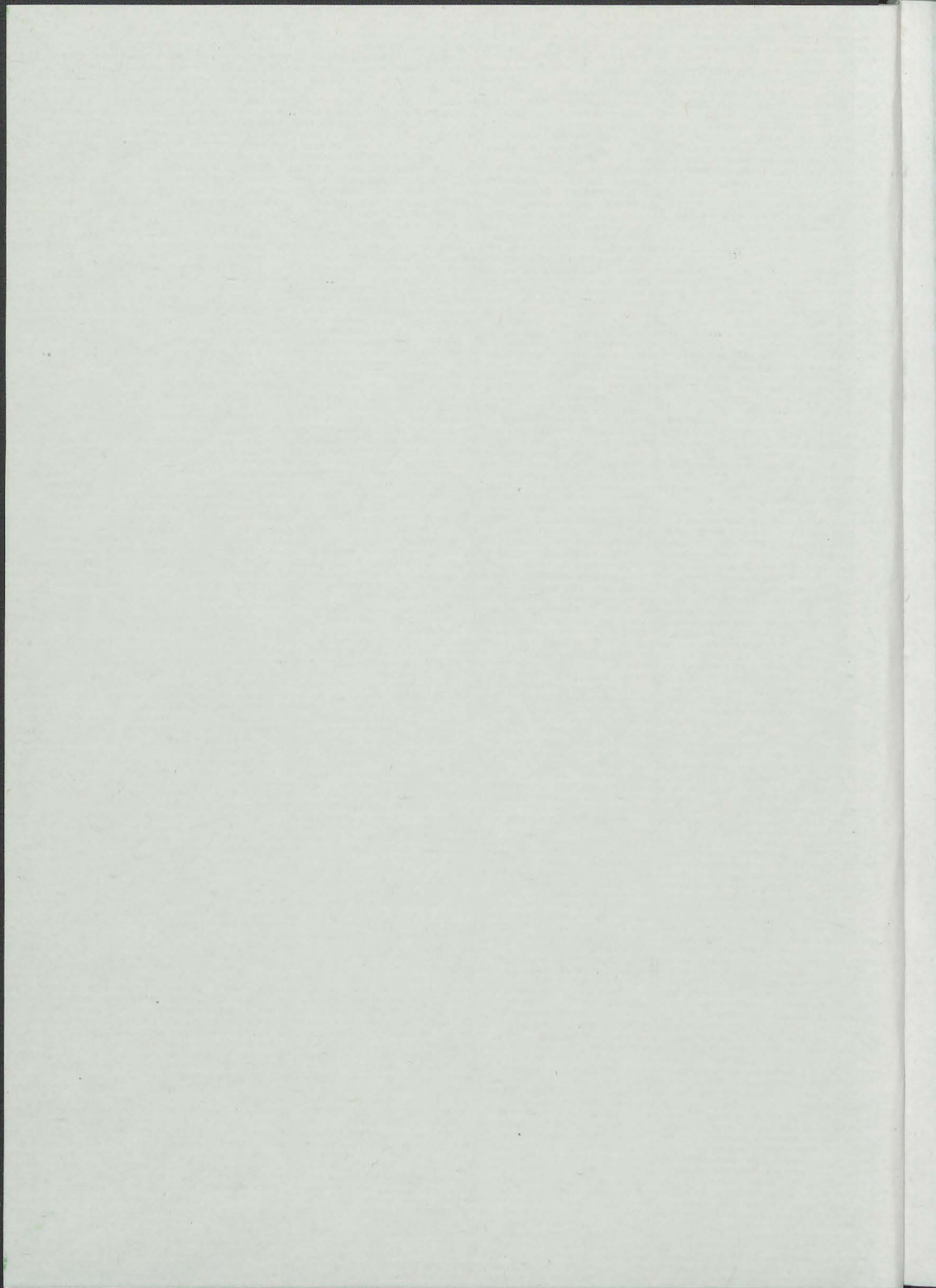


Goth. 8° 22011 (33)

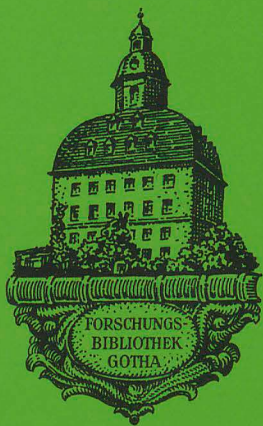




Ulrich Jasper Seetzen

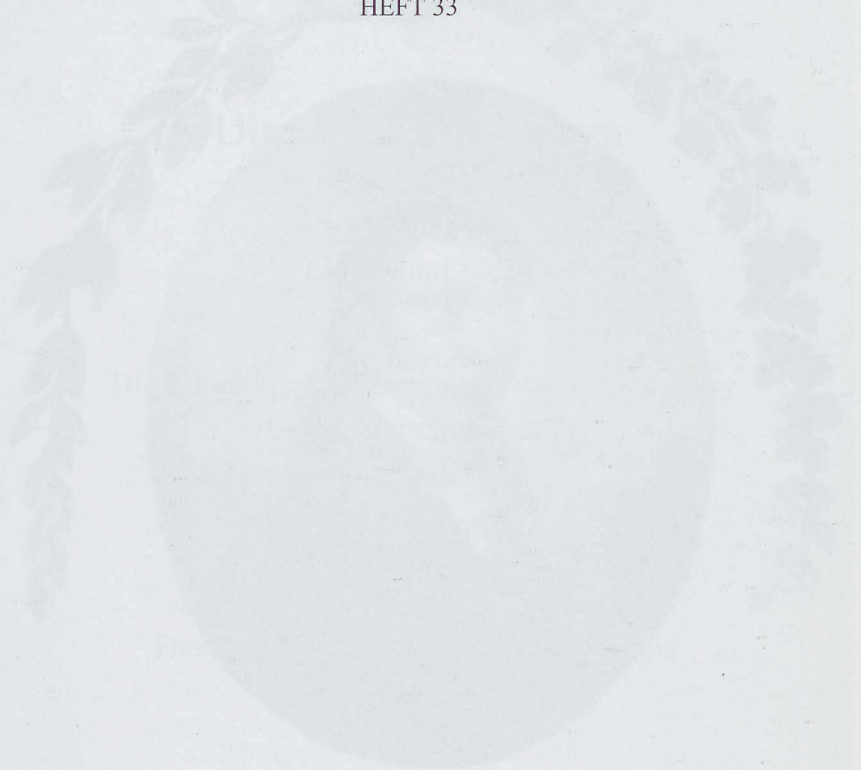
1767–1811

Leben und Werk





VERÖFFENTLICHUNGEN
DER FORSCHUNGS- UND LANDESBIBLIOTHEK GOTHA
HEFT 33



Gotha,
Forschungs- und Landesbibliothek
1995



Dr. Seetzen

Verlegt von Garlicks und Bierweiler Febr 1818.

V. 12

Ulrich Jasper Seetzen
(1767–1811)

Leben und Werk

Die arabischen Länder und die Nahostforschung
im napoleonischen Zeitalter

Vorträge des Kolloquiums
vom 23. und 24. September 1994 in der
Forschungs- und Landesbibliothek Gotha
Schloß Friedenstein

Gotha
Forschungs- und Landesbibliothek
1995

Ulrich Jasper Seetzen (1767–1811): Leben und Werk; die arabischen Länder und die Nahostforschung im napoleonischen Zeitalter; Vorträge des Kolloquiums vom 23. und 24. September 1994 in der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Schloß Friedenstein / [Gesamtred.: Hans Stein] – Gotha: Forschungs- und Landesbibliothek, 1995. – 189 S.: Ill.
(Veröffentlichungen der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha; 33)



ISBN 3-910027-09-1

ISSN 0232-5896

© 1995 Forschungs- und Landesbibliothek Gotha

Gesamtherstellung:

Offsetdruck Herrmann, Herr und Partner, 99869 Goldbach

urn:nbn:de:gbv:547-202100191

Inhalt

Vorwort	7
Zur Umschrift	8
Abgekürzte Titel mehrfach zitierter Literatur	9
Einleitung: Professor Dr. Joachim Oelsner, Jena Ulrich Jasper Seetzen, Gotha und der Orient. Zur Einführung in das Kolloquium am 23. und 24. September 1994 in Gotha	13
Synchronoptische Zeittafel 1750–1815	17
Karte zur Reiseroute Seetzens	22
Professor Dr. Heinz Grotzfeld, Münster Orienterfahrung und Orientapperzeption bei Ulrich Jasper Seetzen und Joseph von Hammer	23
Professor Dr. Norbert Nebes, Jena Ulrich Jasper Seetzen im Jemen	39
Hans Stein, Gotha Seetzens Bemühungen um Aneignung und Wiedergabe der arabischen Sprache	53
Uta Wallenstein, Gotha „Ich habe mehr gefunden, als ich erwartete...“ – Seetzen und die Ägyptensammlung Gotha	65
Dr. Klaus-Peter Müller, Oldenburg Seetzeniana in Nordwestdeutschland. Quellen zu Ulrich Jasper Seetzen und zur Edition seiner Tagebücher	77
Professor Dr. Hartmut Bobzin, Erlangen Friedrich Rückert als Benutzer Gothaischer Handschriften	103
Dr. Birgit Schäbler, Erlangen Ulrich Jasper Seetzen (1767–1811): Jeveraner Patriot, aufgeklärter Kosmopolit und Orientreisender	113
Dr. Dieter Sturm, Halle Zum Beitrag deutscher Orientalisten bei der Erschließung der arabischen geographischen Literatur	135
Dagmar Adnouf, Berlin Die medizinhistorische Bedeutung des Johannes Philoponus und die Gothaer Handschrift Ms. orient. A 1906	149
Professor Dr. Klaus Kreiser, Bamberg „Haben die Türken Verstand?“ – Zur europäischen Orient-Debatte im napoleonischen Zeitalter	155
Verzeichnis der Abbildungen	174
Personenregister	175

135	Frühjahr
134	Wintersemester 1994/95
133	Wintersemester 1993/94
132	Wintersemester 1992/93
131	Wintersemester 1991/92
130	Wintersemester 1990/91
129	Wintersemester 1989/90
128	Wintersemester 1988/89
127	Wintersemester 1987/88
126	Wintersemester 1986/87
125	Wintersemester 1985/86
124	Wintersemester 1984/85
123	Wintersemester 1983/84
122	Wintersemester 1982/83
121	Wintersemester 1981/82
120	Wintersemester 1980/81
119	Wintersemester 1979/80
118	Wintersemester 1978/79
117	Wintersemester 1977/78
116	Wintersemester 1976/77
115	Wintersemester 1975/76
114	Wintersemester 1974/75
113	Wintersemester 1973/74
112	Wintersemester 1972/73
111	Wintersemester 1971/72
110	Wintersemester 1970/71
109	Wintersemester 1969/70
108	Wintersemester 1968/69
107	Wintersemester 1967/68
106	Wintersemester 1966/67
105	Wintersemester 1965/66
104	Wintersemester 1964/65
103	Wintersemester 1963/64
102	Wintersemester 1962/63
101	Wintersemester 1961/62
100	Wintersemester 1960/61
99	Wintersemester 1959/60
98	Wintersemester 1958/59
97	Wintersemester 1957/58
96	Wintersemester 1956/57
95	Wintersemester 1955/56
94	Wintersemester 1954/55
93	Wintersemester 1953/54
92	Wintersemester 1952/53
91	Wintersemester 1951/52
90	Wintersemester 1950/51
89	Wintersemester 1949/50
88	Wintersemester 1948/49
87	Wintersemester 1947/48
86	Wintersemester 1946/47
85	Wintersemester 1945/46
84	Wintersemester 1944/45
83	Wintersemester 1943/44
82	Wintersemester 1942/43
81	Wintersemester 1941/42
80	Wintersemester 1940/41
79	Wintersemester 1939/40
78	Wintersemester 1938/39
77	Wintersemester 1937/38
76	Wintersemester 1936/37
75	Wintersemester 1935/36
74	Wintersemester 1934/35
73	Wintersemester 1933/34
72	Wintersemester 1932/33
71	Wintersemester 1931/32
70	Wintersemester 1930/31
69	Wintersemester 1929/30
68	Wintersemester 1928/29
67	Wintersemester 1927/28
66	Wintersemester 1926/27
65	Wintersemester 1925/26
64	Wintersemester 1924/25
63	Wintersemester 1923/24
62	Wintersemester 1922/23
61	Wintersemester 1921/22
60	Wintersemester 1920/21
59	Wintersemester 1919/20
58	Wintersemester 1918/19
57	Wintersemester 1917/18
56	Wintersemester 1916/17
55	Wintersemester 1915/16
54	Wintersemester 1914/15
53	Wintersemester 1913/14
52	Wintersemester 1912/13
51	Wintersemester 1911/12
50	Wintersemester 1910/11
49	Wintersemester 1909/10
48	Wintersemester 1908/09
47	Wintersemester 1907/08
46	Wintersemester 1906/07
45	Wintersemester 1905/06
44	Wintersemester 1904/05
43	Wintersemester 1903/04
42	Wintersemester 1902/03
41	Wintersemester 1901/02
40	Wintersemester 1900/01
39	Wintersemester 1899/00
38	Wintersemester 1898/99
37	Wintersemester 1897/98
36	Wintersemester 1896/97
35	Wintersemester 1895/96
34	Wintersemester 1894/95
33	Wintersemester 1893/94
32	Wintersemester 1892/93
31	Wintersemester 1891/92
30	Wintersemester 1890/91
29	Wintersemester 1889/90
28	Wintersemester 1888/89
27	Wintersemester 1887/88
26	Wintersemester 1886/87
25	Wintersemester 1885/86
24	Wintersemester 1884/85
23	Wintersemester 1883/84
22	Wintersemester 1882/83
21	Wintersemester 1881/82
20	Wintersemester 1880/81
19	Wintersemester 1879/80
18	Wintersemester 1878/79
17	Wintersemester 1877/78
16	Wintersemester 1876/77
15	Wintersemester 1875/76
14	Wintersemester 1874/75
13	Wintersemester 1873/74
12	Wintersemester 1872/73
11	Wintersemester 1871/72
10	Wintersemester 1870/71
9	Wintersemester 1869/70
8	Wintersemester 1868/69
7	Wintersemester 1867/68
6	Wintersemester 1866/67
5	Wintersemester 1865/66
4	Wintersemester 1864/65
3	Wintersemester 1863/64
2	Wintersemester 1862/63
1	Wintersemester 1861/62



Vorwort

Der Name Ulrich Jasper Seetzen hat in Gotha einen guten Klang. Seiner Forschungsreise in den Nahen Osten, die 1802 begann und mit seinem Tod im Jahre 1811 einen abrupten Abschluß fand, sind die Sammlung der orientalischen Handschriften der Forschungs- und Landesbibliothek und die Sammlung der ägyptischen Altertümer des Schloßmuseums Gotha zu verdanken.

Ein erster Versuch, den Handschriftenbestand in einem gedruckten Verzeichnis zu erschließen, ist bereits wenige Jahre nach der Erwerbung der Handschriften von dem Gothaer Bibliothekar Johann Heinrich Möller begonnen worden. Es blieb jedoch Wilhelm Pertsch vorbehalten, nach jahrzehntelanger Arbeit das heute noch gültige Katalogwerk vorzulegen. Seitdem haben Generationen von Orientalisten die Gothaer Handschriften in ihre Forschungen einbezogen. Auch in unseren Tagen ist diese Forschungsrelevanz ungebrochen, wovon die rege Benutzung der Handschriften zeugt.

Ein Teil des persönlichen Nachlasses Seetzens befindet sich heute in der Landesbibliothek Oldenburg. Es lag daher nahe, für ein erstes Kolloquium der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha nach der Wiedervereinigung Deutschlands die neu gewonnenen erfreulichen Möglichkeiten einer gemeinsamen Veranstaltung am Beispiel Seetzen zu nutzen. Für diese Bereitschaft sei an dieser Stelle dem Direktor der Landesbibliothek Oldenburg, Herrn Dr. Egbert Koolman, und seinem Stellvertreter, Herrn Dr. Klaus-Peter Müller, herzlich gedankt. Mein Dank gilt in gleicher Weise allen Teilnehmern des Kolloquiums aus Ost und West, die zum Gelingen der Veranstaltung mit Wort und Text wirkungsvoll beigetragen haben, sowie Herrn Dipl.phil. Hans Stein von der hiesigen Bibliothek, der an der Organisation der Veranstaltung wesentlichen Anteil hatte und dem die Redaktion dieses Heftes oblag.

Gotha, im Juli 1995

Dr. Helmut Claus
Direktor der Forschungs- und
Landesbibliothek Gotha

Abgekürzte Titel mehrfach zitierter Literatur

- BHGO Biographisches Handbuch zur Geschichte des Landes Oldenburg. Im Auftrag der Oldenburgischen Landschaft hrsg. von Hans Friedl [u.a.]. Oldenburg 1992.
- Dawānī, Jemen Dawānī, Tawfiq: Jemen - zwischen Reisebeschreibung und Feldforschung: Ein Beitrag zum Begriff der Erfahrung in der Ethnologie. Berlin 1987.
- Fischer, Ethnologie Fischer, Hans [Hrsg.]: Ethnologie. Berlin 1983.
- Fück, Studien Fück, Johann: Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts. Leipzig 1955.
- FdO Fundgruben des Orients. Wien 1809-1818.
- Geertz, Anthropologist Geertz, Clifford: Works and Lives. The Anthropologist as Author. Stanford 1988.
- Grohmann, Arabien Grohmann, Adolf: Arabien. München 1963. (Handbuch der Altertumswissenschaft, 3. Abt., T. 1, Bd. 3: Kulturgeschichte des Alten Orients. Abschnitt 3, Unterabschnitt 4.)
- al-Ḥağrī, Mağmū^ʿ Ḥağrī, Muḥammad b. Aḥmad al-: Mağmū^ʿ buldān al-Yaman wa-qabā'ilihā, Bd. 1-4, ed. Ismā'īl b. °Alī al-Akwa^ʿ. Bayrūt 1404 H./1984.
- Hamberger/Meusel, Lexikon Das gelehrte Teutschland oder Lexikon der jetztlebenden teutschen Schriftsteller. Angef. von Georg Christoph Hamberger. Fortges. von Johann Georg Meusel. Lemgo 1796-1834.
- al-Hamdānī, Şifa Hamdānī, al-Ḥasan b. Aḥmad b. Ya^ʿqūb al- (Al-Hamdānī's) Geographie der arabischen Halbinsel. Nach den Handschriften von Berlin, Constantinopel, London, Paris und Straßburg mit Noten und Indices zum ersten Male herausgegeben von D.H. Müller, Bd. 1.2. Leiden 1884-1891. (Neudruck Amsterdam 1968.) [Parallelsachtitel:] Şifat ġazīrat al-°Arab.

- Hammer, Erinnerungen Hammer-Purgstall, Joseph Freiherr von: Erinnerungen aus meinem Leben, bearbeitet von Reinhart Bachofen von Echt. Wien und Leipzig 1940. (Fontes rerum Austriacarum. Zweite Abteilung: Diplomataria et acta. Bd. 70.)
- Heine, Ethnologie Heine, Peter: Ethnologie des Nahen und Mittleren Ostens. Berlin 1989.
- Hirschberg, Rückert-Nachlese Hirschberg, Leopold [Hrsg.]: Rückert-Nachlese. Sammlung der zerstreuten Gedichte und Übersetzungen Friedrich Rückerts, Bd. 1.2. Weimar 1910-1911.
- Hogarth, Penetration Hogarth, David George: The penetration of Arabia: a record of the development of western knowledge concerning the Arabian peninsula. London 1904.
- Ippen, Vorfahren Ippen, Ella: Die Seetzen mit Vorfahren aus Nesse. In: Quellen und Forschungen zur ostfriesischen Familien- und Wappenkunde 29 (1980), S. 61-63.
- Jamme, Dynastie Jamme, Albert: La dynastie de Šaraḥbi'il Yakūf et la documentation épigraphique sudarabe. Istanbul 1961. (Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul. 9.)
- Jeggle, Feldforschung Jeggle, Utz: Zur Geschichte der Feldforschung in der Volkskunde. In: Ders. [Hrsg.]: Feldforschung. Qualitative Methoden in der Kulturanalyse. Tübinger Vereinigung für Volkskunde E.V., Schloss 1984.
- Kohl, Ethnologie Kohl, Karl-Heinz: Ethnologie - die Wissenschaft vom kulturell Fremden. München 1993.
- Kreutner, Sammlung Kreutner, Rudolf: Die "Sammlung Rückert". Teil 1: Friedrich Rückert (1788-1866). Schweinfurt 1994.
- Kruse, Reisen Kruse, Friedrich: Ulrich Jasper Seetzen's Reisen durch Syrien, Palästina, Phönicien, die Transjordan-Länder, Arabia Petraea und Unterägypten, Bd. 1-4. Berlin 1854-1859.

- Moravia, Vernunft Moravia, Sergio: Beobachtende Vernunft. Philosophie und Anthropologie in der Aufklärung. Frankfurt 1989.
- Müller,
Sabäische Inschriften Müller, David Heinrich: Sabäische Inschriften, entdeckt und gesammelt von Siegfried Langer. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 37 (1883), S. 319-434.
- Nielsen, Handbuch Nielsen, Ditlef [Hrsg.]: Handbuch der altarabischen Altertumskunde. In Verbindung mit Fritz Hommel und Nikolaus Rhodokanakis. Mit Beiträgen von Adolf Grohmann und Enno Littmann. Bd. 1: Die altarabische Kultur. Paris, Kopenhagen, Leipzig 1927.
- NWV Hirschberg, Walter [Hrsg.]: Neues Wörterbuch der Völkerkunde. Berlin 1988.
- Osterhammel,
Distanzerfahrung Osterhammel, Jürgen: Distanzerfahrung. Darstellungsweisen des Fremden im 18. Jahrhundert. In: König, Hans-Joachim [Hrsg.]: Der europäische Beobachter außereuropäischer Kulturen: zur Problematik der Wirklichkeitswahrnehmung. Berlin 1989. (Zeitschrift für historische Forschung, Beiheft 7.)
- Pertsch, Handschriften Pertsch, Wilhelm: Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha, T. 1: Persische Handschriften, T. 2: Türkische Handschriften, T. 3, Bd. 1-5: Arabische Handschriften, Anhang: Handschriften mit Ausnahme der persischen, türkischen und arabischen. Gotha 1859-1893.
- Platen, Briefwechsel Scheffler, Ludwig von, und Paul Bornstein [Hrsg.]: Der Briefwechsel des Grafen August von Platen. Bd. 1-4. München und Leipzig 1911-1931.
- Plischke, Blumenbach Plischke, Hans: Johann Friedrich Blumenbachs Einfluß auf die Entdeckungsreisenden seiner Zeit. Göttingen 1937. (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Folge 3. Nr. 20.)
- Ramm, Jeverland Ramm, Heinz: Ulrich Jasper Seetzen aus Jever. In: Ein Blick zurück. Beiträge zur Geschichte des Jeverlandes. Jever 1986.

- Ritter, Erdkunde Ritter, Carl: Die Erdkunde im Verhältnis zur Natur und Geschichte des Menschen, oder allgemeine vergleichende Geographie, als Grundlage des Studiums und Unterrichts in Physicalischen und historischen Wissenschaften, Bd. 1-20. Berlin 1822-1849.
- Roediger, Versuch Roediger, Emil: Versuch über die Himjaritischen Schriftmonumente. Halle 1841.
- Rückert, Briefe Rückert, Friedrich: Briefe. Hrsg. von Rüdiger Rückert. Band 1-3. Schweinfurt 1877-1882.
- Schaer,
Mariengymnasium Schar Friedrich Wilhelm: Mariengymnasium Jever, Handschriftensammlung (16.-20. Jahrhundert) Findbuch. Oldenburg 1993. (Veröffentlichungen der Niedersächsischen Archivverwaltung, Inventare und kleinere Schriften des Staatsarchivs in Oldenburg, 39.)
- Toderine, Litteratur Toderini, Jean-Baptiste: Die Litteratur der Türken, aus dem Italiänischen übersetzt von Philipp Wilhelm Gottlieb Hausleutner. Königsberg 1790.
- Weber,
Forschungsreisen Weber, Otto: Forschungsreisen in Süd-Arabien bis zum Auftreten Eduard Glasers. Leipzig 1907. (Der alte Orient. Jg, 8, H. 4.)
- Zach, Correspondenz Monatliche Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmelskunde, hrsg. von Franz Xaver Frh. von Zach. Gotha 1800-1813.

Einleitung

Joachim Oelsner

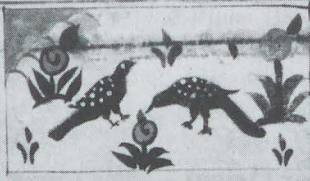
Ulrich Jasper Seetzen, Gotha und der Orient

Zur Einführung in das Kolloquium am 23. und 24. September 1994 in Gotha

Dem Forscherdrang Ulrich Jasper Seetzens und dem Engagement seiner Herzöge verdankt Gotha ganz außergewöhnliche Kulturschätze. Die von dem Erstgenannten auf seiner Reise in den Vorderen Orient erworbenen ägyptischen Altertümer sowie die vorwiegend arabischen, aber auch türkischen und persischen Manuskripte stellen Glanzlichter der an außergewöhnlichen Objekten auch sonst nicht armen Gothaer Sammlungen dar. Lassen sich die altägyptischen Funde an Zahl auch nicht mit dem Material an Orten wie Berlin, London, Paris oder einigen amerikanischen Museen vergleichen, ganz zu schweigen von Kairo, so besteht die besondere Bedeutung der Gothaer Sammlung darin, daß sie schon zu Beginn des 19. Jahrhunderts als eine der ersten nach Europa gelangt ist. Die orientalische Handschriften-sammlung mit ihren zahlreichen seltenen oder einmaligen Werken, teilweise illuminiert, rund 3500 Signaturen umfassend, jedoch gehört zweifellos zu den weltweit bedeutendsten Einrichtungen auf diesem Gebiet. Schon frühzeitig durch Verzeichnisse und Kataloge bekannt gemacht, konnten die Forscher seit dem 19. Jahrhundert das in Gotha zu findende Quellenmaterial in ihre Untersuchungen einbeziehen. Ermöglicht wird dies vor allem durch den vorzüglichen Katalog von Wilhelm Pertsch (in sieben Bänden zwischen 1859 und 1893 erschienen).

Auch an der orientalischen Handschriften-Sammlung ging die allgemeine Entwicklung nicht vorüber. Doch sie überstand die Wirren nach dem Ende des zweiten Weltkriegs ohne größere Verluste. 1946 in die Sowjetunion verbracht, kehrten die Bestände 1956 nach Gotha zurück und konnten dort wieder in gewohnter Weise betreut werden. Da die wesentlich umfangreichere Sammlung des Preußischen Staates in Berlin infolge der kriegsbedingten Auslagerungen sich in den westlichen Teilen Deutschlands und damit im Bereich der Bundesrepublik befand, stellte die Gothaer Sammlung die größte ihrer Art in der damaligen DDR dar. Nicht alle offiziellen Stellen allerdings wußten zu schätzen, was man daran besaß. Die Schwerpunktsetzungen, die der Orientalistik vorgegeben wurden, waren auf gegenwartsbezogene Arbeiten zum vorderasiatisch-nordafrikanischen Raum gerichtet. Da fanden die Überlieferungen aus älteren Perioden geringeres Interesse. Ordnungsgemäße Betreuung und Bewahrung wurden allerdings gewährleistet. Leider erlaubten es

وطيب الهواء يستقل الى بلاد العراق من الهند ويضع منها في البحر
 ثم كثير والامواج تذهب بها الى السواحل وسكان السواحل يحصوها
 وتخرقها مكان الخطب قال بطراطوخذ من فراخ الزرزور ويطبخ
 بالزعفران ويترك في مكانها في الورك فاذا رجعت الام حسبت انها



من المرض فياتي بحجر اصفر اللون لمعالجتها يوجد ذلك الحجر والسقي صلح الرقاق يبرز له بكل مزيد في ضوء البصر
 وله الجحيف المسنوق يعطي صاحب الحناق على الرقاق ينفع في الحال
 رماده يد على الخرافات ينفع انفعاً بينا قال الشيخ الربيع ذوق
 الزرزور والمختلف بالارزناض للقواني زنج طائر يقال له
 بالفارسية ذمك مرادته تجعل في الاكوال ينفع من عشاوة العين



وظلمة البصر وذكروا انه محرب عظيم جدا والله اعلم
 بصحته سمى في طائر يقال له بالفارسية سمانه
 ويقال له ايضا السلوي وهو الطير الذي امتزكة
 الله تعالى على بني اسرائيل في السنة ومن عجيب شأنه
 انه سكت وصيت طول الشتاء فاذا اقبل الربيع يصيح

آخر الليل عند ابلح الصباح وانه يغتذي بالنبش ولا يبيض
 وهو سم قاتل سفوف طائر من جوارح الطير في حجر
 الشاهين قالوا انه يكون ببلاد المترك ولا يعيش الا بالبلاد
 الباردة اذا ارسل الى الصيد يشرف عليه ويطير حوله
 على شكل دأبيرة فاذا ارجع الى المكان الذي ابتدأ منه
 واوصل اول الحظ باخوه سبقي الصيد في وسط الدأبيرة
 لا يقدر على الخدج منها ولو كان الفاذا نزال الطيور التي في الدأبيرة محب من المحيط ويعرب من



من المترك فعند ذلك يقف الجراح عليها وينزل يسير
 يسير وينزل الطير ينزوله حتى يلتصق بالتراب فياخذها
 البارز ولا يفلت منها شي شاهاين طائر جوارح
 الطير عدد والخام اذا رآه يعتريه ما يعترى الجوارح
 الاسد والشاة من الذيب والفارس السور والحمام
 اسرع طيرا انا لانه اذا رآه خاف وضعف طيرانه
 واذا راي السلقاة الشاهين سفنغ ويعطيه

Abbildung 1

die politischen Zustände während der Teilung Deutschlands nicht, die Gothaer Bestände in das monumental angelegte „Verzeichnis der orientalischen Handschriften Deutschlands“ aufzunehmen. So bleibt noch manches zu tun, bis die wissenschaftliche Erschließung der Seetzen'schen Sammlung abgeschlossen ist.

Eine Veranstaltung zum Gedenken an Ulrich Jasper Seetzen ist dem Wirken und der Bedeutung dieses außergewöhnlichen Mannes angemessen. Seetzen repräsentiert jenen Typ des Forschungsreisenden, den alles am Wege Liegende interessierte und der es berichtenswert fand. Diesen noch bis nach Mitte des 19. Jahrhunderts zu findenden Männern verdanken die verschiedensten Fachwissenschaften einen beträchtlichen Teil ihres Materials. Von ihren Auftraggebern, in diesem Falle den Herzögen von Gotha, in der Regel mit bestimmten Aufgaben betraut, haben es sich diese Männer nicht nehmen lassen, ihre Augen weit darüber hinaus offen zu halten. Bei Seetzen, der von Hause aus als Mediziner und Naturwissenschaftler ausgebildet war, wird dies an verschiedenen Stellen erkennbar. Nicht nur nahm er Pläne von Medina und Mekka auf, die leider infolge seines tragischen Endes verschollen sind, sondern ebensoehr interessierten ihn im Jemen die altsüdarabischen Inschriften. Durch seine Abschriften wurden die ersten Beispiele dieser Art in Europa bekannt. In dieser Weise kann er zu recht auch als Begründer der Wissenschaft vom alten Jemen, der Sabäistik, gelten. Daß er grundlegende Gestaltungsprinzipien dieser Schriftart nicht erkannt hat, darf ihm nicht verübelt werden. Trotz aller Leistungen, die er vollbracht hat, waren ihm auch Grenzen gesteckt!

Seetzens Tätigkeit fällt in eine Zeit, in der das Interesse am Orient weit verbreitet war. Einmal hatte die vom dänischen König veranlaßte Expedition nach dem Vorderen Orient, von der Carsten Niebuhr als einziger Überlebender 1867 - im Geburtsjahr Seetzens - zurückgekehrt war, große Aufmerksamkeit erregt. Zum anderen hatte die Ägypten-Expedition Napoleon Bonapartes von 1798/99 trotz ihres Scheiterns beträchtliche Nachwirkungen hinterlassen. Und schließlich darf das allgemeine geistige Klima der Zeit nicht unterschätzt werden, das von der Aufklärung geprägt war und auch die Fürstenhöfe erfaßt hatte. Im Terminus „aufgeklärter Absolutismus“ kommt dies zum Ausdruck. Daß die Herrscherhäuser so auch zum Träger wissenschaftlicher Unternehmungen werden konnten, ist aus den gesellschaftlichen Strukturen jener Periode heraus fast zwangsläufig. Und dies ist auch als Hintergrund zu sehen, auf dem naturkundliche und kulturgeschichtliche Sammlungen erworben wurden. Sie waren nun nicht mehr nur Kuriositätenkabinette, sondern sie wurden aus dem Interesse am Menschen und seinen Beziehungen zur Welt angelegt. In diesem Sinne gehörte der Erwerb von Altertümern und Handschriften als Zeugnissen der menschlichen Kultur zum Auftrag, mit dem Seetzen aus der Heimat aufbrach. Verschiedene Aspekte des allgemeinen Hintergrunds und spezielle Fragen der Reisen Seetzens kommen in den Beiträgen des Kolloquiums zur Sprache. Daß das Interesse an der Bedeutung Seetzens und seinen Forschungen gegenwärtig neu erwacht ist, zeigen auch zwei soeben erschienene Aufsätze (Johannes P.J. Olivier, Ulrich Jasper Seetzen: A Pioneer in Need of Recognition, und Helga Weippert, Unterwegs nach Afrika: Ulrich Jasper Seetzen (1767-1811), beides in:

Meilenstein. Festgabe für Herbert Donner, hrsg. von M. Weippert und St. Timm, Wiesbaden 1995).

Seetzen hatte Verbindung mit einer Reihe von bedeutenden Orientforschern seiner Zeit. Erwähnung verdient auf jeden Fall sein Zusammentreffen mit Joseph von Hammer-Purgstall, da in den von letzterem herausgegebenen „Fundgruben des Oriens“ auch Material von Seetzens Reisen veröffentlicht wurde. Daß Briefe und erste Berichte in der „Monatliche(n) Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmelskunde“ (herausgegeben vom Leiter der Gothaer Sternwarte, dem Astronomen Franz Xaver von Zach) veröffentlicht wurden, ist naheliegend. War Herr von Zach doch maßgeblich an der Planung und Vorbereitung der Reise beteiligt. Das tragische Ende Seetzens und der Verlust des im zweiten Teil derselben erworbenen umfangreichen Materials ist als ein schwerer Schlag für die Wissenschaftsdisziplinen zu betrachten, die sich der Erforschung des Vorderen Orients verschrieben haben. In den von Seetzen erworbenen Handschriften und anderen Objekten besitzt Gotha Material von unschätzbarem Wert. Zusammen mit den orientalischen Sammlungen der Friedrich-Schiller-Universität - dem ehemals „Großherzoglich Orientalischen Münzkabinett“ und der „Frau Professor Hilprecht-Sammlung Vorderasiatischer Altertümer im Eigentum der Friedrich-Schiller-Universität“ steht damit in Thüringen eine Häufung von Funden aus dem Vorderen Orient von den Anfängen bis zur Neuzeit zur Verfügung, die in diesem Umfang und in dieser Einmaligkeit in kaum einem anderen Bundesland zu finden ist, abgesehen natürlich von Berlin mit der Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Damit sind die besten Voraussetzungen gegeben, daß sich Thüringen im Zusammenwirken von Gotha und Jena zu einem Zentrum der nahöstlichen Studien entwickeln kann.

Synchronoptische Zeittafel 1750 bis 1815

Jahr	Politische Geschichte	Wissenschafts- und Kulturgeschichte	Biographische Angaben zu Seetzen
um 1750	„Aufgeklärter Absolutismus“ in Europa (Friedrich II., 1740-1786, Katharina II., 1762-1796, Joseph II., 1765-1790)		
1761		Beginn einer Orientexpedition unter Teilnahme von Carsten Niebuhr, angeregt durch Göttinger Gelehrte	
1762		Rousseaus „Gesellschaftsvertrag“ und „Émile“	
1763	Ende des Siebenjährigen Krieges mit Erfolgen für Preußen und Großbritannien	Voltaires „Abhandlung über die Religionsduldung“	
1765		Entwicklung der Dampfmaschine durch James Watt	
1767		Niebuhrs Rückkehr von seiner Orientreise, Vorbildwirkung auf Seetzen	Ulrich Jasper Seetzen geboren
1768		Aufbruch Cooks zu seiner ersten Weltumseglung (bis 1771)	
1772		Teilnahme Georg Forsters an der zweiten Weltumseglung und Südsee-Expedition Cooks (bis 1775)	
1774	Friedensschluß von Küçük Kaynarci zeigt die militärische Überlegenheit Rußlands über das Osmanische Reich		
1776	Erhebung der nordamerikanischen Kolonien gegen das britische Mutterland, Unabhängigkeitskrieg bis 1783	Jeffersons Unabhängigkeits- und Menschenrechtserklärung	
1778		Tod von Voltaire und Rousseau	

Jahr	Politische Geschichte	Wissenschafts- und Kulturgeschichte	Biographische Angaben zu Seetzen
1779		Lessings „Nathan der Weise“	
1781		Kants „Kritik der reinen Vernunft“	
1783		Orientreise Volneys (bis 1785), Choiseul-Gouffier, Gelehrter und Forschungsreisender, wird Vertreter Frankreichs in Istanbul	
1785		Lechevalier, Nachfolger Choiseuls, und der Seeoffizier Truguet halten sich in diplomatischer und wissenschaftlicher Mission in Kleinasien bzw. Ägypten auf	Studium der Medizin und Naturgeschichte in Göttingen
1789	Sturm auf die Bastille, Erklärung der Menschenrechte in Frankreich, Beginn der Französischen Revolution. Im Osmanischen Reich gelangt der reformwillige Selim III. auf den Thron.		Abschluß des Studiums, bis 1792 Reisen in Deutschland und Ungarn, daneben intensive Publikations-tätigkeit
1790		Gemeinsame Bildungsreise A. von Humboldts, eines Studienkollegen Seetzens, und Forsters durch Westeuropa	
1791		Tod des Göttinger Orientalisten und Hauptinitiators der Niebuhrschen Orientreise, Michaelis	
1792	Beginn des 1. Koalitionskrieges Großbritanniens, Preußens, Spaniens und Österreichs, gegen das revolutionäre Frankreich,		
1793	Das Jeverland wird durch Erb-antritt Katharinas II. russisch, Seetzen damit Untertan der russischen Krone		

Jahr	Politische Geschichte	Wissenschafts- und Kulturgeschichte	Biographische Angaben zu Seetzen
1795		Mungo Park startet seine Afrika-Expedition, bis 1797	Aufnahme Seetzens in die Naturforschenden Gesellschaften zu Berlin und Jena
1797	Erste große militärische Erfolge Bonapartes in Oberitalien, Ende des 1. Koalitionskrieges	Heinrich Link, Freund und Studienkollege Seetzens, tritt eine zweijährige Forschungsreise nach Frankreich, Spanien und Portugal an	
1798	Beginn des 2. Koalitionskrieges Großbritanniens, Österreichs, Rußlands, Portugals, Neapels, und des Osmanischen Reiches gegen Frankreich, Bonapartes Nahostinvasion, in deren Verlauf es zur Belagerung von Akko kommt, britischer Seesieg bei Abukir	Friedrich Hornemann, ebenfalls ein Bekannter Seetzens, begibt sich auf eine Reise durch die Sahara, trifft in Kairo mit Bonaparte zusammen und erlangt dessen Unterstützung. Die französische Armee wird von einem Stab von Wissenschaftlern begleitet	
1799	Mißerfolg der „Expedition d'Égypte“ Napoleons	Abreise Alexander von Humboldts zu einer fünfjährigen Amerikaexpedition; erster Aufenthalt Joseph von Hammers in Istanbul, der Levante und Ägypten, bis 1800, Sonninis „Reisen in Ober und Nider Aegypten“ erscheint in Leipzig	
1800		Alessandro Volta erzeugt über 100 V mit der ersten brauchbaren Gleichspannungsquelle	
1801	Frankreich gewinnt den 2. Koalitionskrieg trotz der Niederlage im Orient		Seetzen bereitet seine Reise vor und schickt den Plan an von Zach. Vorgehen war eine Reise von 3 Jahren und eine Durchquerung Afrikas von Ost nach West

Jahr	Politische Geschichte	Wissenschafts- und Kultur- geschichte	Biographische Angaben zu Seetzen
1802		Zweiter Aufenthalt Joseph von Ham- mers in Istanbul (bis 1806), der hier mit Seetzen zusammentrifft	Seetzen erhält den Titel eines russisch-kai- serlichen Cam- mer-Assessors. Über Gotha, Leipzig, Wien reist er nach Istanbul, Bekanntschaft mit Joseph von Hammer
1804	Bonaparte als Napoleon I., Kaiser der Franzosen	Uraufführung von Beethovens „Eroica“	Seetzen hält sich in Syrien und Palästina auf
1806		Silvestre de Sacys „Chrestomathie arabe“ erscheint	
1807	Nach Beendigung des 4. Koa- litionskrieges gegen Preußen, Sachsen, Braunschweig voll- endet Bonaparte die Ordnung der von ihm beherrschten Gebiete, das Jeverland fällt an das Kgr. Holland		Seetzen erreicht Kairo
1809		Beginn der Herausgabe der „Descrip- tion de l'Égypte“, ein Ergebnis der Tä- tigkeit des Gelehrtenstabes, der Bona- partes Armee nach Ägypten begleitet hatte	Weiterreise Seetzens von Kairo nach dem Hedschas
1810	Das Jeverland wird Teil Frank- reichs		Seetzen er- reicht den Jemen

Jahr	Politische Geschichte	Wissenschafts- und Kulturgeschichte	Biographische Angaben zu Seetzen
------	-----------------------	-------------------------------------	----------------------------------

1811

Die Forschungsreise findet ihr Ende, noch bevor Seetzen erneut den afrikanischen Kontinent betreten konnte.

1815 Der Wiener Kongreß beendet die napoleonische Ära

Tod Carsten Niebuhrs

Das tragische Ende der Reise Seetzens wird in seiner Heimat bekannt.

Karte zur Reiseroute Seetzens

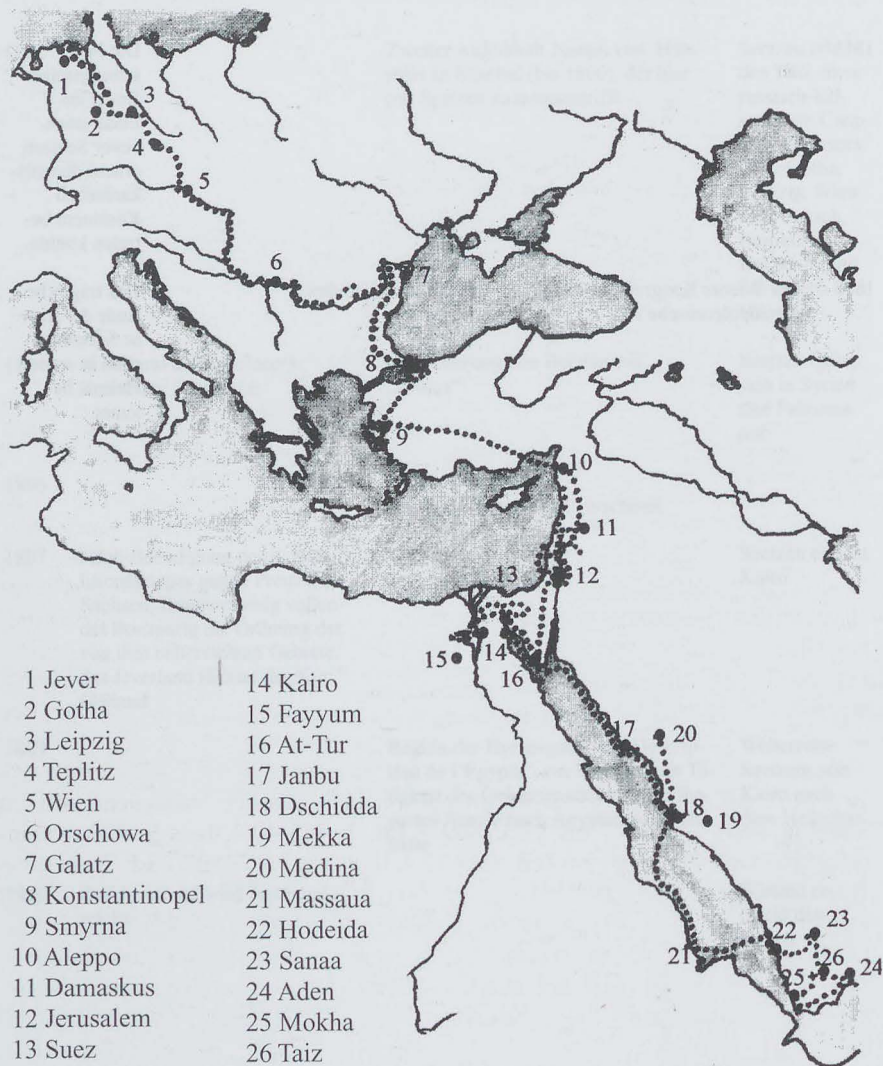


Abbildung 2

Orienterlebnis und Orientapperzeption bei Ulrich Jasper Seetzen und Joseph von Hammer

"Nahostforschung im napoleonischen Zeitalter": das ist - nicht zu Unrecht - in erster Linie assoziiert mit den Leistungen des "Institut d'Égypte", d. h. des Forscherstabes, der die französische Invasionsarmee begleitete, und mit deren Monumentalwerk, der "Description d'Égypte". Doch Forschungen wie die Seetzens, die mit bescheidenen, immer wieder verspätet eintreffenden oder gar ausbleibenden Mitteln - und ohne diplomatischen oder gar militärischen Schutz - unternommen wurden, können sich in ihrem wissenschaftlichen Wert durchaus mit den Arbeiten der Franzosen messen. Hierbei denke ich nicht einmal so sehr an die Handschriften, die Seetzen zusammengekauft hat und die ohne diesen Kauf zum größten Teil wohl zerstreut, zerlesen, verloren wären, sondern in erster Linie an die im Tagebuch festgehaltenen Beobachtungen und Informationen.

Nun ist es aber nicht mein Anliegen, Seetzens Leistungen mit denen der Forscher und Ingenieure der "Expédition d'Égypte" zu kontrastieren, sondern herauszuarbeiten, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede bestehen im Erleben des Orients bei Seetzen und Hammer, dem anderen großen deutschsprachigen Orientalisten, der in der napoleonischen Zeit Forschungen im Nahen Osten betrieben hat.

Die Quellenlage für mein Vorhaben ist nicht ganz gleichmäßig. Bei Seetzen besitzen wir für den größten Teil der Zeit seines Aufenthaltes in Syrien und Ägypten die Tagebuchaufzeichnungen: das sind teils die originalen ersten unmittelbaren Niederschriften seiner Erlebnisse und Beobachtungen (10.4.1805 bis 11.4.1806 = Bd.1, oft mit Bleistift, versteckt im abendlichen Quartier, bisweilen auch im Sattel, notiert; 24.5.1807 bis 23.3.1809 = Bd. 3; 163-400), teils Seetzens Reinschriften, vor allem für die Zeit vom 12.4.1806 bis 18.5.1807 (Bd. 2 ganz bis Bd.3;163), die größtenteils in längerem zeitlichem Abstand in Kairo angefertigt sind und dementsprechend die Erlebnisse bereits reflektieren, allerdings auch einige längere Berichte (z. B. von seinen Exkursionen zum Toten Meer) einschließen, die in kurzer zeitlicher Distanz, in etwas Muße, in Akko oder Jerusalem ausgearbeitet sind.* Auch seine Briefe, besonders die in den "Fundgruben" veröffentlich-

* Bezüge auf Kruse, Reisen, werden wegen ihrer Häufigkeit in diesem Vortrag nicht als Fußnoten behandelt. Sie erscheinen an der entsprechenden Textstelle als in runde Klammern gesetzte Band- und Seitenangabe, getrennt durch ein Semikolon. Zur Behandlung der Bezüge auf Hammer, Erinnerungen, siehe Anm. 2.

ten Briefe Seetzens an Hammer, handeln in reflektierender Weise von bestimmten Aspekten seines "Orienterlebnisses".

Meine Quellen bei Hammer sind die "Erinnerungen aus meinem Leben", die er von 1841-1852, zwischen seinem 67sten und 78sten Lebensjahr, niedergeschrieben hat und die sich vor allem auf seine Tagebücher¹ stützen. Diese "Erinnerungen" liegen gedruckt vor² - allerdings vom Herausgeber auf ein Zehntel ihres Umfangs gekürzt. Wieviel gerade in den uns hier interessierenden Jahren, die Hammer im Orient verbracht hat, gekürzt ist, kann ich nicht angeben - möglicherweise ist es gar nicht viel. Aber auch in diesem gekürzten Zustand erlauben uns die Lebenserinnerungen, Hammers Erlebnisse im Nahen Osten, vor allem in Ägypten, zu rekonstruieren, und sie geben Aufschluß über die Eindrücke, die sich ihm so tief und nachhaltig eingepägt haben, daß er sie vier Jahrzehnte später noch mitteilenswert fand.

Hinsichtlich der Herkunft, des allgemeinen Bildungswegs und auch hinsichtlich der sozialen Schicht, in der sich Seetzen und Hammer vor und z. T. auch in ihren Orientjahren bewegten, besteht, anders als man vielleicht auf den ersten Blick hin vermutet, kein großer Unterschied.

Seetzen, Sohn eines wohlhabenden Landwirts, studiert in Göttingen Medizin und Naturwissenschaften; er ist dann tätig in einem Bereich, der heute teils der öffentlichen Administration, besonders der Raumordnung, teils dem privaten Management und Consulting zuzuordnen wäre, zu einem weiteren Teil sogar dem privaten Unternehmertum. Seine berufliche Tätigkeit und auch seine naturwissenschaftlich-nationalökonomische Schriftstellerei bringen ihn in vielfältigen Kontakt mit einflußreichen Angehörigen jener aus Beamtenadel und studiertem Bürgertum sich rekrutierenden Führungselite, deren bestbekanntester Vertreter (wenn auch nicht ihr typischster) Goethe ist. Die Unterstützung/Befürwortung seines Forschungsvorhabens durch den Baron von Zach und die kritische, im ganzen positive Beurteilung durch Carsten Niebuhr (I;xviii-xxiii) verschafften Seetzen die notwendige finanzielle Förderung, so daß er 1802 sich auf den Weg nach Konstantinopel machen konnte.

Hammer, Sohn eines erst spät zu einigem Wohlstand gekommenen und 1791 geadelten³ Verwaltungs- und Finanzjuristen, wird 1789 als Zögling in die Orientalische Akademie aufgenommen, wo er die Ausbildung zum Dolmetscher für Türkisch und allgemein für den diplomatischen Dienst im osmanischen Reich erhält. Seine Übernahme in den Staatsdienst wird bis 1797 hinausgezögert, die Entsendung als "Sprachknabe"⁴ an die Internuntiatur noch weiter (es gibt keine freien Planstellen in Konstantinopel), und Hammer wird beauftragt - heute würde man sagen: im Rahmen einer ABM-Stelle - aus dem Hadschi Khalifa "die enzyklopädischen Artikel der Wissenschaften... abzuschreiben und zu übersetzen" (S. 29)⁵. Wie Seetzen macht auch Hammer bereits in jungen Jahren durch schriftstellerische Tätigkeit - belletristischer Natur - auf sich aufmerksam; Johannes von Müller empfiehlt den Herausgebern des "Teutschen Merkur", Wieland und Böttiger, eine von Hammer angefertigte Übersetzung eines türkischen Gedichts

zur Aufnahme in ihrer Zeitschrift, wo sie auch gedruckt wurde, wie in der Folge auch einige weitere Übersetzungen und Gedichte (S. 30ff.; Hammer nennt dort einige weitere gedruckte Gedichte, die aber nicht außerhalb Wiens bekannt geworden waren). Durch Schule, Studium und Familie hat er Beziehungen zu einflußreichen Persönlichkeiten bei Hofe bzw. in der Regierung und erreicht 1799 endlich sein Nahziel: die Abkommandierung zur kaiserlichen Internuntiat in Konstantinopel.

Trotz vieler Gemeinsamkeiten wird eine Verschiedenheit im Werdegang der beiden Männer deutlich: Seetzen ist - bei aller humanistischen Bildung und ästhetischen Empfindlichkeit - naturwissenschaftlich-nationalökonomisch geprägt, Hammer dagegen literarisch-schöngeistig. Es ist also zu vermuten, daß sie den Orient mit recht verschiedenen Augen sehen werden.

Hammer ist - genau betrachtet - nicht sehr weit in den Orient eingedrungen. Es ist nicht seine Schuld, denn er brannte darauf, den Orient kennenzulernen, und wäre am liebsten bald nach seiner Ankunft in Konstantinopel über Aleppo weiter nach Persien gereist, aber seine Vorgesetzten an der Internuntiat konnten es ihm nicht gestatten - es war Krieg. So begrenzt sich sein Erleben des Orients auf Konstantinopel, wo er mehrere Jahre verbrachte, auf einige Hafestädte am östlichen Mittelmeer, wo er auf seiner Reise nach Ägypten 1800 kürzere oder längere Aufenthalte hatte, und auf Ägypten - hier im wesentlichen Kairo und ein wenig Rašid/Rosette.

Konstantinopel erlebt - und genießt - Hammer aus der Perspektive eines Diplomaten und jungen Mannes von Welt. Während seines ersten, knapp achtmonatigen Aufenthalts ist der Neuankömmling aus Wien ein gerngesehener Gast in der kleinen diplomatischen Kolonie, auch wohlgelitten bei den Damen⁶. Vom literarischen Talent Hammers hat man auch schon gehört (Hammer hat nachgeholfen - Sonderdrucke verteilt), und so drängt ihn der Internuntius zum Abfassen eines epischen Gedichts auf die Befreiung Akkos von der Belagerung durch die Franzosen. Dazu muß man freilich wissen, daß der Internuntius selber irischer Abstammung und seine Tochter mit dem damaligen englischen Geschäftsträger bei der Pforte, Sir Spencer Smith, verheiratet ist - und Sir Spencer ist der Bruder des englischen Flottenkommandierenden Sir Sidney Smith, der an der Befreiung Akkos den allergrößten Anteil hatte, weil er die französischen Schiffe abfing, welche die für die Belagerung und Beschießung der Festung notwendigen Geschütze transportierten. Hammer verfaßt eine Ode zum Ruhme von Sir Sidney, was nicht nur das allseitige Wohlwollen mehrt, sondern auch auf die Erlebnisse seiner beiden nächsten Lebensjahre entscheidenden Einfluß haben wird - wie wir gleich sehen werden. Zweimal erlebt er aus der zweiten Reihe eine Audienz beim Großvezier, einmal im Gefolge des Gesandten von Ragusa, ein weiteres Mal im Gefolge des neuen englischen Botschafters Lord Elgin, jeweils als diese ihr Beglaubigungsschreiben überreichen.

Was ist vierzig Jahre später Hammer sonst noch mitteilenswert von diesem ersten Aufenthalt?

- Die morgendliche Arabischlektüre bei der aus Aleppo stammenden Ehefrau eines armenischen Bekannten des Internuntius; Hammer lernte durch sie den "Antar" kennen und fand die Lektüre des Romans "lehrreich in bezug auf arabische Sitte, indem er mich ganz mit dem Geiste des arabischen Rittertums durchdrang";
- die abendlichen Spaziergänge auf dem Kai von Büyükdere mit der großen Schar "teils ganz, teils halberwachsener" Töchter seiner Arabischlehrerin, mit denen er Neugriechisch sprechen lernte (S. 43);
- der Besuch des Büchermarktes in Begleitung des ersten Dolmetschs der Internuntiatur, eines Herrn von Vollenburg, eines richtigen Orientalisten;
- die Besuche beim Gärtner des Serai, Herrn Ensler, einem Deutschen, in dessen Wohnhaus im Seraigarten; durch Ritzen einer Wand kann Hammer dort eines Tages "einige der schönsten weiblichen Gestalten unverhüllt durch das Torgewölbe watscheln" (S. 41) sehen;
- der Besuch einer "Taverne in Galata, wo griechische Knaben Tänze aufführten", dies "nicht so sehr, um meinen Freund Müller zu befriedigen, welcher mich wiederholt um Berichte hierüber gebeten, als um mich selbst von dem Unglaublichen zu überzeugen" (S. 42).

Von einem Nahkontakt mit der Stadt selber (und sei es auch nur Pera), einem Besuch des Basars, eines Bades o. ä. erzählt Hammer nichts. Es mag sein, daß ihm dies später zu banal erschien, um es zu erwähnen. Tief eingepägt haben sich ihm die Eindrücke seiner allerersten Fahrt mit dem Boot von Büyükdere nach Konstantinopel/Pera. Seine Schilderung ist zwar nicht unmittelbarer Bericht seines Erlebnisses, sondern literarisch gefeilt und - sozusagen wie ein Stahlstich gegenüber einer Bleistiftskizze - ausgearbeitet; dennoch verrät sie, wie überwältigt Hammer von diesem Anblick war:

"Am folgenden Morgen fuhr ich zu Boot nach Pera ab. Erst hier entwickelte sich der ganze Zauber des Bosphorus durch die Nähe der Landhäuser, an denen das Boot mit Pfeilschnelle, besonders in der 'Teufelsströmung', am asiatischen Ufer vorbeischoß. Die Häfen der Dörfer von Lastschiffen des Marktes und von Kajaks Privater unwimmelt die Landungsplätze der Privatgebäude zu verschlossenen Toren führend, vor diesen hier und da ein schwarzer Verschnittener, die Sommerpaläste der Sultane und Sultaninnen, die mit farbigen und vergoldeten Gittern ins Meer hinausragenden Erker, die goldenen Inschriften auf azurnem Grund, die hohen Zypressen, die Rauchfänge und Minarette gingen wie in einer Zauberalaterne vorbei. Die Aussicht auf die Spitze des Sees und auf die hinter demselben sich entfaltende Kaiserstadt der sieben Hügel eröffnete sich, ein regelloses Bild architektonischer Phantasie, ein hingetraumtes Gemälde aus Tausendundeiner Nacht. Ich stürzte mich ins Meer dieser neuen Eindrücke östlicher Welt." (S. 39, Mitte - 40,3)

Ich will Hammer abnehmen, daß er sich gern in das "Meer dieser neuen Eindrücke östlicher Welt" gestürzt hätte, mir scheint allerdings, daß er sich dabei nicht naß machen wollte.

Während seines zweiten Aufenthaltes in Konstantinopel vom Spätsommer 1802 bis Juli 1806 (Abfahrt zum Dienstantritt als "Agent" an der Moldau) verläuft Hammers Leben nicht wesentlich anders. Statt des unbeschwerten gesellschaftlichen Lebens jetzt zwar mehr Pflichten und Verpflichtungen, Ärger über die Vorgesetzten, aber weiterhin Gelegenheit zu Ausritten mit jungen Diplomaten, Flirts usw. Mit dem Orient verbinden ihn nun die Bibliotheken, in denen er eifrig studiert und exzerpiert, und die gelegentlichen - privaten - Besuche bei einigen Beamten und Militärs der allerhöchsten Ränge, deren Bekanntschaft er während des Krieges [der mit den Engländern verbündeten Türken gegen die in Ägypten verbliebenen Franzosen] gemacht hatte.

Die Levantehäfen und vor allem Ägypten erlebt Hammer als eine Art diplomatischer Beobachter. Es ist etwas schwierig, seinen genauen Status zu bezeichnen: einen Teil der Zeit ist er Gast und Dolmetscher des Oberkommandierenden der britischen Flotte auf dem Flaggschiff "Tiger", der ihn zu den meisten Verhandlungen mit den Türken mitnimmt (dieser Oberkommandierende ist der Held von Hammers Ode über die Befreiung Akkos, Sir Sidney Smith, zwischen dem und Hammer sich eine herzliche Freundschaft entwickelt). Als der Landkrieg beginnt, begleitet Hammer seinen Freund, der die Führung einer Abteilung englischer Matrosen (später noch von 800 türkischen Seesoldaten; S. 86) übernommen hat; bei der Einnahme von Rosette befindet er sich beim englischen Heer und berichtet als den einzigen "zivilen" Erlebnissen aus diesen Monaten von seinen Versuchen, die arabischen Scheichs, die Sir Sidney besuchen, zur Beschaffung von Handschriften von 1001 Nacht und vom Antar-Roman einzuspannen (die Versuche sind nur zu einem Teil erfolgreich), und von seiner Einquartierung im Haus der französischen Kaufmannswitwe Varsy:

"Da begann ich mich im Hause näher umzusehen. Zum erstenmal öffnete sich mir ein ägyptisches Haus, und ich glaubte mich in Tausendundeiner Nacht. Verborgene Stiegen und Falltreppen, offene Wandschränke und Verstecke, aus denen Kostbarkeiten in größter Eile gerettet oder geraubt worden. Zimmer an Zimmer und Kabinett an Kabinett, aber nicht in einer Reihe, sondern durch labyrinthartige Gänge verbunden, so daß jedes Gemach einen Stempel seltsamer Heimlichkeiten hatte.

Ich kam ins Arbeitszimmer des Herrn Varsy, des Sohnes der Witwe, und fand ein paar unberührte Bücherspinde... Zwar hatten die Bücher und orientalischen Handschriften viel größeres Interesse für mich als die Briefe und Schriften, aber ich konnte sie nicht in einer Nacht durchlesen, wohl aber die Schriften durchfliegen und darin vielleicht etwas finden, was für die Fortsetzung des Feldzuges von Interesse wäre." (S. 93, 2. und 3. Abs.)⁷

Sir Sidney wird auf die "Tiger" zurückbeordert, Hammer bleibt in seinem Quartier bei Mme. Varsy. "Mein Aufenthalt in Rosette nahm nun einen einförmigen Ton an. Ich verwendete in den nächsten vierzehn Tagen meine Zeit auf die Lesung von 1001 Nacht, auf Besuche, Besehen von Gassen und Märkten und auf die Beobachtung ägyptischer Sitten und Gebräuche" (S. 98). Bei der Niederschrift seiner Lebenserinnerungen urteilt er aber, daß "in diesen vierzehn Tagen die Aufzeichnungen in meinem Tagebuch nicht erwähnenswert sind" (ibid).

Als die Engländer auf Kairo vorrücken, ist er wieder im englischen Lager. Aber bald wird er vom Oberkommandierenden aufgefordert, "binnen drei Tagen das englische Lager und binnen einer Woche Ägypten zu verlassen" (S. 101) - Eifersüchteleien und Intrigen gegen ihn und seinen Freund Sir Sidney liegen dem zugrunde. Hammer fügt sich dem ersten, verbittet sich aber das zweite, "denn die Macht des englischen Befehlshabers, einem Österreicher das Reisen in den Staaten der Hohen Pforte zu verbieten, könne ich keineswegs anerkennen" (S. 101). Er kehrt nach Rosette zurück und lebt für zehn Tage auf der "Tiger", aber als die Nachricht von der Kapitulation Kairos eintrifft, fährt er sofort hin - nun endlich als Privatmann, wenn auch mit diplomatischem Geheimauftrag, und erhält in Kairo Unterkunft im Haus des kaiserlichen Generalkonsuls, von Rosetti, wo kurioserweise auch der englische Oberkommandierende, General Hutchinson, Quartier bezogen hat - die beiden kommen aber prächtig miteinander aus.

Die sieben Wochen, die Hammer in Kairo bleibt, verlaufen ähnlich wie in Konstantinopel: gesellschaftliche Ereignisse, Ausritte mit den englischen Offizieren, Besuche bei den Mamluken-Beys; Besuche bei Gelehrten erwähnt er nicht. Seinem - gegenüber Konstantinopel - größeren Aktionsradius entsprechend vertauscht er die lange Efendi-Tracht, die er bisher getragen hat, mit der Mamluken-Tracht, die zum Reiten besser geeignet ist⁸. - Die Festlichkeiten und Volksbelegungen anlässlich des *wafā' an-Nil* schildert er mit vielen Details, ebenso - etwas knapper - seine Exkursionen zu den Pyramiden und Mumenschächten von Sakkara und zur Sphinx und den Pyramiden von Gizeh.

Seetzen hat sieben Jahre später Exkursionen zu den gleichen Örtlichkeiten gemacht, und so ergibt sich die interessante Möglichkeit eines direkten Vergleichs: Seetzen - das sei hier vorwegnehmend schon einmal gesagt - untersucht die Stätten gründlich, fast wissenschaftlich. Uns heutigen erscheint zwar manches daran recht dilettantisch, doch die Archäologie seiner Zeit ist ja auch noch dilettantisch. Hammer erlebt sie mehr wie ein Tourist, der sich auch ein paar Souvenirs mitnimmt. Die großen Pyramiden von Gizeh besucht er zusammen mit den beiden englischen Reisenden Cripps und Clarke, klettert mit Clarke um die Wette nach oben und vermerkt stolz, daß er als erster auf der Plattform ankam. Sakkara besucht er zuerst in Begleitung englischer Offiziere, die er aber nicht dazu bewegen kann, zusammen mit ihm in die Katakomben hinabzusteigen, um Ibismumien zu suchen - von denen er gleich ein Dutzend mitnimmt, nebst einem Hieroglyphenstein, den er allerdings käuflich erwirbt. Beim zweiten Mal, zusammen

mit Cripps und Clarke, macht er jene Erfahrung, die Seetzen dutzendfach machen mußte: sein Interesse für Altertümer wird von den Einheimischen als Schatzsuche verstanden. Für Seetzen ist dieser Verdacht meist hinderlich; er findet dadurch zwar öfter Leute, die ihn zu Ruinenstätten führen, aber sie wollen einen Anteil an den Schätzen haben und sind enttäuscht, daß Seetzen keine Schätze hebt; andere wiederum sind mißtrauisch und lehnen von vornherein ab. Hammer muß lediglich für eine Woche auf sein Lorgnon verzichten. Es war ihm in einen Mumien schacht gefallen und ein Fellahe, der hinabstieg, konnte es - angeblich - nicht finden. Hammer versprach ihm zwei Taler, wenn er es ihm nach Kairo brächte. Acht Tage später brachte er es wirklich und gestand - gegen erneutes Bakschisch - daß er das Lorgnon gleich gefunden hatte, aber nicht hergeben wollte, weil er selber die verborgenen Schätze heben wollte, welche die Fremden damit sehen konnten; tagelang sei er in der Ebene von Sakkara und den Mumiengrüften umhergestreift, bis ihm klar geworden sei, daß ihm das Lorgnon allein nichts nütze, weil ihm die Salbe fehle, mit der man die Augen bestreichen müsse, um die Schätze sehen zu können. So seien ihm die zugesicherten zwei Taler Finderlohn lieber als die Schätze, die er nicht entdecken könne (S. 114); - einer der wenigen Hinweise, daß Hammer von der Psyche einfacher Orientalen doch etwas verstand.

Hammer begriff sich als "wissenschaftlicher Reisender, der sich nicht nur für die alte Geschichte des Landes, sondern auch für die neueste lebhaft interessiere" (S. 105). Diesem Anspruch werden seine Exkursionen wenig gerecht. [Zu seiner Ehre muß man aber sagen, daß er - anders als Seetzen - keinerlei Mumienbinden oder Mumienasphalt verfeuert hat, um sich einen Kaffee zu kochen.] Sein Interesse an den Kriegszusammenhängen, den Verträgen, seine halbversteckte oder auch offene Suche nach Dokumenten, seine Erkundigungen im Kreis seiner Freunde und Bekannten unter Diplomaten und Militärs machen ihn aber zu einem der frühesten Vertreter einer gegenwartsbezogenen Orientforschung - das sollten wir nicht vergessen, auch wenn seine "Gegenwart" nun schon fast 200 Jahre zurückliegt.

Wenden wir uns nun Seetzen zu! Als er im April 1805 von Aleppo aufbricht, hat er bereits zweieinhalb Jahre im Orient verbracht, sechs Monate davon in Konstantinopel, und 16 Monate in Aleppo, wo er u. a. auch gründlich Arabisch gelernt⁹ hat. Er ist orientalisch gekleidet¹⁰, ist vertraut mit orientalischen Sitten und mit orientalischer Mentalität, über die er gelegentlich klagt¹¹, und hat offene Augen für - fast - alles um ihn herum.

Die Berichte vom Besuch an archäologisch interessanten Stätten, die bis dahin nur durch Hörensagen bekannt waren, die Beschreibungen antiker Tempelruinen, die Kopien der verschiedensten Inschriften nehmen in Seetzens Tagebüchern natürlich einen großen Raum ein. Für mein Thema kann ich das weitgehend ausklammern. Ein Charakteristikum Seetzenscher Beschreibung möchte ich aber nicht unterdrücken: er benennt häufig die Gesteinsarten, aus denen die Quadern der Umfassungsmauern, die Säulenschäfte, die Kapitelle gearbeitet sind; seine mineralogisch geschulten Augen entdecken auf den Außenflächen der Quadern oder

Säulen die gleichen Versteinerungen, die er kurz zuvor unterwegs im anstehenden Gestein wahrgenommen hat; man wäre auch nicht erstaunt, wenn er "die Krusten-Flechten", welche bisweilen die Inschriften überziehen und "die Vertiefungen der Buchstaben ausfüllen" (2; 125), botanisch bestimmt hätte.

Auf dem oft beschwerlichen Weg zu den Ruinenstätten gilt seine Aufmerksamkeit der Tier- und Pflanzenwelt, den Mineralien unter seinen Füßen oder unter den Hufen seines Reittiers, der Schichtung der Gesteine an der Felswand neben ihm oder an einer Bergflanke in der Ferne; er registriert, daß z. B. Pinien vor allem auf sandigem Boden stehen - findet er sie höher in den Bergen, entdeckt er, daß der Untergrund eine Art Sandstein ist. Mit seinen zoologischen und botanischen Beiträgen wünscht er, gesicherte Antworten auf Fragen zu liefern, die sich den betreffenden Wissenschaften aufgrund älterer Reiseberichte gestellt hatten - etwa ob der syrische sog. "blinde" Maulwurf (El Chuld, 3; 403ff) wirklich blind sei, oder das Vorkommen der Jerichorose sich auf Arabia Petraea beschränke.

In gleicher Weise notiert er (bei seiner Herkunft und seinem beruflichen Lebensweg ja nicht verwunderlich), ob und wie die Felder bewässert werden und was auf den Feldern angebaut ist: Getreide (besonders den verschiedenen Weizen- und Dura/Hirsearten gilt sein Augenmerk), Gemüse, Tabak; er hält fest, was man ihm als Ertrag nennt (das achte, zehnte, zwölfte Korn), ob gedüngt wird (meistens nicht), wenn ja, womit; die Besitzstrukturen, der Erbgang (1; 55) beschäftigen ihn; er erkundigt sich nach der Größe der Dörfer, nach der Anzahl der Familien, die dort wohnen, nach der Religionszugehörigkeit (Muslim, Druse oder Christ - das ist für ihn mitunter existentiell wichtig; rüm willa kätölik d. h. griechisch-orthodoxer oder unierter Christ - das ist schon wieder mehr wissenschaftliche Neugier), er informiert sich über Pacht-, Steuer- und Abgabenhöhe (wobei nicht immer ersichtlich ist, wer seine Gewährsleute waren); er beobachtet, wie gedroschen wird, welcher Art der Dreschschlitten ist, und erfragt den - später von den Dialektologen als eine distinktive Leitglosse erkannten - lokalen arabischen Namen des Dreschschlittens¹², wie auch die Namen anderer landwirtschaftlicher Geräte, des Brotes¹³ (1; 401) u. a. m..

Nicht selten notiert er sich, womit ihm seine Gastgeber bewirteten (in Syrien, im Haurān wird er gewöhnlich von einer Bauernfamilie aufgenommen, meist sind es Christen, gelegentlich auch Drusen; in Palästina und Libanon findet er häufiger Herberge auch in einem Kloster), was er als Proviant von seinen Gastgebern mitbekam, was er sich unterwegs beschaffen konnte, und beobachtet Eßsitten (1; 84; 1; 108). Wir gewinnen dadurch einen zuverlässigen Einblick in die kargen Lebensverhältnisse des damaligen Syrien, Palästina, Libanon. Mit diesem Interesse für Speisen oder Nahrungsmittel unterscheidet er sich markant von Hammer, der zwar öfter von Gastmählern oder Tafelgesellschaften berichtet, an denen er teilgenommen hat, aber nie ein Wort über die Speisen verliert. Sicher hätte er sich, wie Seetzen, mit Brot, Laban (lebben) und gelegentlich ein paar Oliven begnügt; es blieb ihm aber wohl erspart, einen gerösteten Igel verspeisen zu müssen, bei der

Exkursion ins Gebiet südlich des Toten Meeres einmal die einzige Mahlzeit für Seetzen und seine beiden beduinischen Begleiter (3; 22).

Noch mehr Interesse als für die Landwirtschaft bringt Seetzen für die Industrie auf - Industrie des 18. Jahrhunderts freilich. Er beschreibt die Gewinnung von Eisenerz im libanesischen Gebirge, steigt selbst in den primitiven Schacht beim Dēr Hüb, sucht die Eisenschmelze bei Tannūrīn auf, mißt den Schmelzofen in Spannen, läßt sich die Verfahrenstechnik erläutern (1; 188-91). Im Vergleich auch zum damaligen Europa ist das alles sehr urtümlich, ebenso auch die Glasöfen in Hebron, wo Glasgefäße und -perlen, gläserne Armreifen usw. aus jener Glasmasse hergestellt werden, die heute "Hebronglas" heißt (2; 49; 3; 5). - Sichtlichen Eindruck auf ihn macht die Massenanfertigung von ledernen Wasserschläuchen; in Nablus lernt Seetzen eine Fabrik kennen, die jährlich mehrere tausend Stück herstellt - sie werden in solch großen Mengen vor allem von der Pilgerkarawane benötigt (2; 175f.).

Die Menschen ziehen Seetzens Aufmerksamkeit weniger auf sich. Gewiß kommt er immer wieder auf Personen zu sprechen, mit denen er im täglichen Leben zu tun hat; da sind seine Begleiter, welche die Strapazen und Fährnisse des Weges mit ihm teilen, dann die Leute, die er anheuert, damit sie ihn zu den archäologischen Stätten führen, seine Gastgeber unterwegs, hier und da ein Grobian, der ihn als Christen beschimpft - aber die meisten bleiben etwas blasse Hintergrundfiguren. Nur gelegentlich finden sich - das gilt gerade für die Tagebuchaufzeichnungen aus Syrien-Palästina - farbstärkere Schilderungen von Szenen aus dem Volksleben: die Prozessionen anlässlich der Beschneidung (1; 266), Braut-einholungen, Totenklage usw. - Ich fühle mich bei der Lektüre von Seetzens Tagebüchern immer ein wenig an Landschaftsmaler des 17. und 18. Jahrhunderts erinnert: die Menschen treten nur in Genreszenen des Mittelgrundes auf.

Die Ankunft in Kairo Ende Mai 1807 ist in mehrfacher Hinsicht eine Zäsur in Seetzens Orientenerlebnis. Seit seiner Abreise von Aleppo hatte er Personen seines Bildungsstandes, seines geistigen Niveaus nur in Ausnahmefällen angetroffen: die europäischen Konsuln in Tripolis und Akko, da den Prior eines libanesischen Klosters, dort einen aus Italien oder Spanien stammenden Franziskaner. Die Geistlichkeit der Einheimischen, auch die höhere, stellt Seetzen resignierend fest, ist ungebildet; unter einem Bischof dürfe man sich keineswegs einen gebildeten Mann wie in Deutschland vorstellen; aber auch unter den Lateinern sei Bildung eine Ausnahme. In Kairo hat er wieder regelmäßig Umgang mit Gebildeten: mit Europäern, die wie der k. k. Generalkonsul von Rosetti schon lange in Kairo ansässig sind, oder die mit der *Expédition d'Égypte* hergekommen, aber dann nicht mehr weggekommen sind, mit Levantinern und auch mit muslimischen Gelehrten wie dem Scheich al-Ġabbartī (3; 178f.) oder dem Astronomen al-Mīqātī. Doch begegnet er auch Seelenverwandten: es gibt in Kairo eine Freimaurerloge, in der er Aufnahme findet. Durch den Arzt Dr. Marpurg, einen Logenbruder, erhält er Auskünfte über die ersten Versuche, das Gesund-

heitswesen in Ägypten zu verbessern, beispielsweise durch "Vaccinierungen" gegen Pocken; der Pascha mit Anhang, die europäischen Konsuln lassen ihre Kinder schutzimpfen - Notizen über ein häufig nicht beachtetes Element des "Western impact on the East".

Die Eintragungen im Tagebuch, bisher meist bloße Registrierung des Gesehenen oder Gehörten, enthalten nun häufiger kritische Reflexionen des Beobachteten. Die Ausbeutung des ägyptischen Landvolkes (3; 239-40; 3; 264; 3; 277), die Unterdrückung der Frauen in der Gesellschaft (3; 125), besonders in den niederen Schichten, werden von Seetzen nicht nur als Tatsache registriert, sondern auch als gesellschaftlicher Übelstand gebrandmarkt. Reformvorschläge zur Abhilfe unterbreitet er nicht (sofern man nicht seinen Plan einer "wissenschaftlichen Propagande", vgl. weiter unten, als einen solchen anzusehen hat); er ist Realist und weiß, daß nur "eine weise Regierung" etwas zum Positiven hin ändern könnte, und die ist nicht in Sicht.

Bei anderen "Übelständen" führen seine Beobachtungen ihn zu Überlegungen, was man ändern könnte, wie man ändern könnte. Es ist der Planer und Unternehmer mit dem Blick für Entwicklungsmöglichkeiten, für die Verwertung ungenutzter Ressourcen, der dann aus ihm spricht:

- Schon in Syrien-Libanon war ihm die ungenutzte Wasserkraft aufgefallen; er sinniert, daß man sie doch gut zur Anlage von Pulvermühlen (!) verwenden könnte (1; 204).
- In Kairo fallen ihm die Abfallberge östlich der Stadtmauer auf; sie stören ihn ästhetisch sowohl durch den unschönen Anblick wie durch den Gestank, aber auch ökonomisch, weil kaum jemand an die mögliche Verwertung denkt¹⁶. Er notiert ins Tagebuch Vorschläge für den Transport der Abfallmassen auf Schiffen zur Meeresküste für eine Landgewinnung ähnlich wie in Holland (3; 237).
- Mehrfach vermerkt er in seinem Tagebuch, wie vortrefflich sich die Sycomoren (gummayz) eignen würden, "in diesem heißen Lande schattige Alleen oder Chausseen" anzulegen, die, weil es keinen Frost und kaum Regen gibt, auch nicht gepflastert werden müßten (3; 58, 178, 225, 351, 352, 356). - Wir erinnern uns: es ist die Zeit, da Napoleon in Frankreich und im linksrheinischen Deutschland die schnurgeraden, von Pyramidenpappeln gesäumten Heerstraßen anlegen läßt.
- Für Kairo, das seinen Wasserbedarf nur während weniger Monate aus dem direkt an der Stadt vorbeifließenden Kanal (um 1800 hat sich Kairo so weit nach Westen ausgedehnt, daß man auch sagen darf: aus dem *durch* die Stadt fließenden Kanal) decken kann, den größten Teil des Jahres aber das Wasser auf Lasttieren vom entfernten Nil herantransportieren muß, konzipiert er eine Versorgung mittels einer unterirdischen Wasserleitung vom Nil beim Fumm al-Halig nach Kairo (3; 212).

Zur Abhilfe bei geistigen Mißständen empfiehlt er einmal die "Verbreitung von Volksschriften", um mit dem Aberglauben von Zauberei, Schatzheben usw. aufzuräumen (1; 263). Im übrigen muß er als im Zeitalter der Aufklärung gereifter Europäer auf einen allmählichen Sieg der Ratio vertraut haben. In einem Brief an Hammer (FdO I, S. 121ff.) spricht er von einem "ausführlichen Plan zu einer *wissenschaftlichen Propagande*" (Kursivierung des Originals) nach dem Vorbild der "römischen Religionspropaganda" (deren Ziele er freilich nicht gutheißt), den er nach Deutschland geschickt habe. "Die Orientaler würden nicht unempfänglich für die Verdienste seyn, welche wir um die Kultur der Wissenschaften haben, wenn sie dieselbe nur künnten." Nach einem Bericht über das lebhafteste Interesse Gabbartīs an einem neu erschienenen türkischen Atlas (Nachstich einer europäischen Vorlage mit Umsetzung der Namen in arabische Schrift) und Miqātīs Begeisterung für Seetzens Sextanten fährt er er fort: "Die Vorzüge unserer Instrumente und Maschinen fallen ihnen gleich in die Augen: ganz anders aber verhält es sich mit unseren wissenschaftlichen Werken, deren Güte der Orientaler aus Mangel an Sprachkunde nicht erkennen kann. Es müssen ihm also diese in guten Uebersetzungen vorgelegt werden, und ich bin überzeugt, dass er nie durch Vorurtheile bewogen einen Augenblick anstehen werde, ihren Werth anzuerkennen. Und sicher würde es einer literarischen Propagande nicht schwer fallen, fähige Männer zu finden, die sich zu dem Geschäfte eines Uebersetzers geneigt bezeigen würden, falls sie dafür irgend eine Art von Aufmunterung und ehrenvoller Belohnung zu erwarten hätten." (Fundgruben I, 122)

Häufig finden sich bei ihm kritische Bemerkungen gegen den Glauben an Wunder, starke Zweifel an den Lokalisierungen biblischer Berichte, heftige Kritik an der kirchlichen Praxis, die Gläubigen in Unbildung und Unwissenheit zu halten; Aufklärungsversuche hat er aber nie unternommen¹⁷, sondern war im Gegenteil immer höflich genug, die Messe zu besuchen. In ähnlicher Weise begegnet er ja auch den Vertretern des Islam, nur daß ihm hier - was Seetzen beklagt (2; 36) - der Zutritt zu den religiösen Stätten und den Zeremonien verwehrt ist. Als Offenbarungsreligion beurteilt er den Islam ebenso hart wie Judentum und Christentum: "eine verderbliche Metaphysik, durch die Koranlehre gesäugt, erstickte jede schöne Saat der Denkkraft im Keime. Bey Juden, Christen und Mohammedanern brachten die sogenannten heiligen Schriften gleiche unglückliche Wirkungen hervor." (FdO I, S. 114). In der wahhabitischen Bewegung hatte er anfänglich reformatorische Züge zu erkennen geglaubt, doch er revidiert seine Meinung in dem schon angeführten Brief an Hammer: "Viele glückliche Wirkungen versprach ich mir vorhin [= früher] von der Verbreitung der wuhabitischen Lehre; allein, seitdem ich sie näher kenne, muss ich fast befürchten, dass der Glaubensdruck, welcher in den osmanischen Staaten sich schon etwas zu vermindern anfangt, noch einen neuen Zuwachs erhalten werde. Zwar sind durch diese islamitischen Reformirten die Heiligen, den Propheten selbst nicht ausgenommen, abgeschafft; allein, da sie den Korān in seiner ersten göttlichen Würde gelassen, und dieser eine so überschwenglich reiche Quelle ver-

derblichen Giftes für wahre Philosophie und Aufklärung ist; da sie allen religiösen Vorschriften desselben, welche man schon etwas zu vernachlässigen anfieng, aufs genaueste nachzukommen befehlen: so lässt sich eher eine Rückschritt in der Geisteskultur, als ein Fortschreiten, von ihnen erwarten." (FdO I, S. 115) Mit seiner Abreise von Kairo verläßt Seetzen den Rahmen, innerhalb dessen sich billigerweise ein Vergleich zwischen Hammer und ihm ziehen läßt, und es wäre Zeit für das Resümee:

Hammer
lernt den Orient als Diplomat kennen;
meist noch in Begleitung von
Militärs.

Seetzen
lernt den Orient
als Forschungsreisender kennen;
Einzelreisender.

Dennoch eine Reihe von Gemeinsamkeiten:

Für beide ist der Orient ein Ort, an dem sie antike Altertümer, griechische Inschriften, interessante Objekte suchen und finden, gelegentlich auch von einem solchen Denkmal ein Stück abschlagen und nach Europa expedieren.

Hammers Besuche bei antiken Ruinenstätten, den Pyramiden usw. haben touristischen Charakter. Er ist voll von *literarisch-historischen* Reminiszenzen. Seine erste Fahrt durch den Bosphorus führt ihn nicht nur durch die Gegenwart, sondern gleichzeitig durch mythologische und historische Zeiten: "Die Symplegaden, der Sitz der Harpyen, die Trümmer des alten Klosters von Mauromelos, die fahlen Ruinen des genuesischen Schlosses" (S. 37). - Am 3. April 1803 beobachtet er den feierlichen Aufzug des Sultans "die Leibwachen des Sultans trugen goldene Helme, Pfeil und Boden, und ihr Anblick versetzte mich an den Hof von Byzanz und in die Horde des großen Chan" (S. 144).

Seetzens Erkundungen hatten für die Zeitgenossen einen *wissenschaftlichen* Wert; er bemüht sich um *Zahl- und Maßangaben*. Er registriert nicht nur die "jonische oder korinthische Ordnung der Säulen und Kapitelle", sondern auch das Material, die "pfirsichblüthfarbene Flechte", die daran wächst, und die flinke Eidechse, die über die Trümmer huscht.

Für beide ist der Orient auch der Ort, an dem sie Handschriften suchen, doch auch hier Unterschiede:

Hammer sucht vor allem Handschriften literarischer Natur, so Hss. von 1001 Nacht, vom Antar-Roman u.ä.

Seetzen hat, wie es scheint, alles gekauft, was er bekommen konnte und für ihn erschwinglich war. Wenn er etwas nennt oder mit besonderem Eifer sucht, sind es Hss. mit naturwissenschaftlichem Inhalt.

Hammer berichtet S. 34 von einer Diskussion, die er als junger Mensch in Wien mit Johannes von Müller geführt habe, der seine Beschäftigung mit orientalischer Poesie mißbilligte und ihn zu historischen Studien antreiben wollte. Er habe damals geantwortet, "daß zur vollständigen Kenntnis eines Volkes und seiner geistigen Entwicklung die seiner Poesie unerläßlich [sei]". Das hat er sich zum Grundsatz gemacht, und es hat auch "die nähere Kenntnis von Volk und Land durch Selbstansicht", deren Notwendigkeit er, wie er an der gleichen Stelle sagt, in diesem Gespräch dem Stubengelehrten gegenüber vertreten hat, beeinflußt. Der Orient war für ihn nicht nur der Schauplatz kriegerischer oder diplomatischer Auseinandersetzungen in seiner Zeit oder der Vergangenheit, nicht nur Ort interessanter Ausflüge, sondern immer auch Szenerie für die literarischen Werke, die er gelesen hatte. Richtig "im Orient" fühlt Hammer sich dort, wo er so aussieht, wie er ihn sich nach der Lektüre von 1001 Nacht vorgestellt hat.

Für Seetzen ist der Orient ein vielschichtiges Forschungsfeld. Er ist nicht ohne Vorbereitung, aber, wie es scheint, ohne vorgefaßtes Urteil in den Orient gereist. Seine Wahrnehmungen umspannen den Bereich der Realia, von der Eidechse und der Jerichorose bis hin zur Libanonzeder, umfassen die Zeugnisse vom Wirken des Menschen in der Vergangenheit und die gesellschaftlichen Mißstände in der Gegenwart. Sein Forschergeist wurde ihm - in tragischer Weise, wie wir wissen - zum Schicksal. Sein Forscherwerk - das hat mir die Lektüre für diesen Vortrag gezeigt - ist noch nicht ausgeschöpft. Wir hätten die Verpflichtung, es weiterzuführen.

Anmerkungen

- 1 "Im Gasthaus 'Beim Wolfen in der Au' auf dem alten Fleischmarkt hatte ich zwei nach Konstantinopel fahrende böhmische Glaser gefunden, ich schloß mich ihnen als dritter an, es waren gute, beschränkte [= einfache, naive] Leute. - Am 1. Juli 1799 schifften die beiden Glaser und ich uns in Varna....auf einem griechischen Segler nach Konstantinopel ein. Von diesem Tage an begann ich die Ereignisse jedes Tages mit ein paar Worten aufzuzeichnen." (S. 37)
- 2 Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall "Erinnerungen aus meinem Leben", bearbeitet von Reinhart Bachofen von Echt, Wien und Leipzig 1940. [Fontes rerum Austriacarum. Zweite Abteilung: Diplomataria et acta. 70. Band]. In Klammern gesetzte Seitenangaben beziehen sich auf dieses Werk.
- 3 Hammers Vater war k.k. Gubernialrat und Hofkommissär; auf eigenen Antrag war er, bei Erlaß von 50% der Gebühren, geadelt worden; die Bewilligung des Antrags war eine Rehabilitationsgeste der Regierung, die ihn - mit einem Drittel, später der Hälfte des ursprünglichen Gehalts - zu Unrecht in den Ruhestand versetzt hatte.
- 4 So hießen die Absolventen der Orientalischen Akademie nach ihrem französischen Vorbild "jeunes de langue", das seinerseits eine Lehnübersetzung des türkischen "dil oğlani" ist (Fück, Studien).

- 5 Wenigstens aufgrund dieser Beschäftigung mit Hadschi Khalifas Literaturgeschichte besaß Hammer eine Kenntnis der Titel von naturwissenschaftlichen Werken, die es anzuschaffen galt - eine Kenntnis, die er nicht für sich behielt, und von der auch Seetzen profitiert hat.
- 6 Nachrichten aus Wien, London oder Paris sind sechs bis acht Wochen unterwegs, da ist so ein nach der letzten Wiener Mode gekleideter junger Mann an der Tafel oder beim Ausflug eine willkommene Abwechslung.
- 7 Dieser "Herr Varsy, der Sohn der Witwe", hat später in Frankreich studiert, u.a. auch bei Sylvestre de Sacy; er ist jener *Yuhannā al-Wārisī*, der die von Macdonald in Manchester entdeckte arabische Handschrift von "Ali Bābā und die vierzig Räuber" geschrieben hat.
- 8 "Den Kopf umwand ein Shawl, die Weste war oben offen, unten geschlossen, die Ärmel der kurzen Jacke flatterten über die Arme zurück, die Beinkleider aus rotem Tuch waren so weit, daß man in ihnen nicht zu Fuß gehen konnte, doch gaben sie, in den vorn und hinten hoch aufstehenden Sattel gepreßt, mit den beiden Steigbügeln zusammen dem im Sattel Sitzenden Festigkeit und Sicherheit" (S. 107).
- 9 Die Qualität von Seetzens Arabisch-Kenntnissen wurde während des Kolloquiums, vor allem im Anschluß an das Referat von Herrn Stein, recht kontrovers diskutiert. Mit welchen Kenntnissen er von Aleppo aufgebrochen ist, ließe sich anhand der erhaltenen Lernmaterialien beurteilen, die Pertsch unter Ms. orient. A 2190 folgendermaßen beschreibt:

"Sammlung von Liedern, Gesprächen, Redensarten, Sprichwörtern u.s.w. im vulgare- und litterar-Arabischen. Aufgesetzt während seinem Aufenthalt in Halép von U.J. Seetzen. 1804." Das Arabische ist zunächst - und zwar offenbar von der Hand eines Orientalen - mit Naschī aufgeschrieben, dann von Seetzen die Aussprache, wie er sie eben hörte, hinzugeschrieben, und endlich eine deutsche Übersetzung beigefügt."

Die Wiedergabe arabischer Wörter und Namen in den Tagebuchaufzeichnungen aus Syrien-Palästina, die ja eine unmittelbare Niederschrift sind, bietet öfter einen Hinweis, daß Seetzen noch einige Schwierigkeiten hatte, Gehörtes richtig aufzunehmen. Aus der Sicht des Dialektologen ist es aber noch erstaunlicher, daß er die von ihm ja meist in der lokalen Lautung gehörten Formen in der Regel korrekt wiedergibt. Einige Merkwürdigkeiten, wie Artikel beim ersten Element einer Constructus-Verbindung, hat er sich beim Lernen falsch eingeprägt, womöglich von seinem nicht-arabophonen Arabischlehrer (ein Levantiner mit wahrscheinlich Armenisch als Muttersprache, und folglich im Umgang mit dem Artikel auch stets unsicher).

- 10 Orientalische Kleidung war für ihn eine notwendige "Tarnung"; in europäischer Kleidung konnte man damals höchstens in Konstantinopel oder in Kairo auftreten - oder mit bewaffneter Eskorte. Seetzen trug in Syrien die Tracht eines einfachen Kaufmanns (bei seinen Exkursionen auch die der Beduinen; I; 51). Er hielt sich aber nicht streng an die Kleidungskonventionen, sondern trug Kleidung ("eine grosse Halepiner Janitscharenmütze und einen bunten Schahl"), wie sie Muslimen vorbehalten war und eckte damit gelegentlich an (I; 266). - Auch für Hammer war orientalische Kleidung zu einem gewissen Grad Tarnung, aber mehr noch eine Status- oder Prestigefrage, weil nur die offiziellen Dolmetscher der Internuntiaturn "türkische Kleidung", die sie als Angehörige der Efendi-Klasse auswies, tragen durften (S. 44). Für die Reise nach Ägypten ließ er sich die Tracht eines "Tartaren", d. h. eines offiziellen Boten, schneiden, in Kairo trug er oft Mamluken-Tracht, was beides ihn vom einfachen Volk abhob - und damit vor Anpöbelungen, wie Seetzen sie ertragen mußte, schützte.

In der Diskussion in Gotha wurde die Frage aufgeworfen, ob das Tragen orientalischer Kleidung als "Kostümierung" oder als "Maske" zu verstehen ist. "Kostümierung" im Sinn eines kokettierenden vorübergehenden, letztlich aber nicht notwendigen Anlegens "fremder"

- Kleidung war es bestimmt nicht, anders als das Tragen orientalischer Kleidung bei europäischen Reisenden im ausgehenden 19. Jahrhundert. "Maske" war es nur im Sinn einer Tarnung, zum eigenen Schutz, um nicht auf den ersten Blick als Fremder erkannt zu werden, nicht mit dem Hintergedanken der Täuschung. - Zu Seetzens intellektueller "Maske" vgl. unten n. 17 Ende.
- 11 Neben den Klagen über die Unzuverlässigkeit oder sogar Lügenhaftigkeit nicht weniger Personen, die er als Führer angeheuert hatte, und die ihm immer wieder begegnende Vermutung, er suche nach verborgenen Schätzen, auch die Klage über die Mehrdeutigkeit von *bukra* bzw. *ğaddi* 'morgen' (1; 83; 1; 132 u.ö.).
 - 12 (1; 57): "Luggh el drās, welcher unten Flintensteine hat" (*lōḥ ed-drās*); (1; 95): "Der Schardschar heisst hier Helān. Man arbeitet schneller damit als mit dem gewöhnlichen Schlitten." (*ğarğar* bzw. *žaržar*, *ḥilān* ist ein wesentlich komplizierteres Gerät als die einfache Dreschtafel *lōḥ* oder *mōrağ*; vgl. G.Dalman, Arbeit und Sitte in Palästina, Gütersloh 1933, Bd.3,85); (1; 222): "Morádsch" (*mōrağ*); (3; 243): "Dreschwagen, der el Möhrák heisst" (*el-miḥrāq*). In dem Dorf Taris (bei Jerusalem) fällt ihm auf, daß dort der Dreschschlitten unbekannt ist. Die Gerste wird durch Ochsen ausgetreten (2; 66).
 - 13 "Das Brot hat verschiedene Namen, als Chubbs, Rgíf, Mhīde, Mróckadéh, Mélleh, Urrs, Aéisch, Schrāke." (1; 401) Semantisch betrachtet sind nur *xubz* und *ʿēš* regional verschiedene Namen des Brotes, die andern Wörter bezeichnen verschiedene Formen wie einen dünnen, dicken, doppelten Fladen, eine Scheibe usw.
 - 14 (2; 53) erklärt er, er "wäre gern zu einem Beduinenhaufen, um erstmals dicke, saure Kameelmilch zu schmecken".
 - 15 Hammers Bedürfnisse blieben wohl noch lange an den spartanisch-asketischen Gegebenheiten seiner Jahre in der Präparandie und der Orientalischen Akademie ausgerichtet. Er erwähnt nur beiläufig, daß der Kapudan-Pascha bei einem Diner im europäischen Stil, das er Sir Sidney Smith zu Ehren gab, Weine anbot, "die von den anderen Herren sehr gelobt wurden" - er selber trank bei der Gelegenheit, wie der Gastgeber, nur Wasser (S. 72) - und berichtet eher etwas belustigt, daß Rosetti bei einem Déjeuner, zu dem er den englischen Oberkommandieren mit seinen Offizieren geladen hatte, vor jedes Gedeck eine Flasche Rum stellen ließ, weil die Franzosen glaubten, die Engländer tranken Rum schon zum Frühstück (S. 103).
 - 16 Diese Beobachtung Seetzens verdient besondere Aufmerksamkeit, weil heute von den ärmsten Schichten eine durchorgansisierte und hocharbeitsteilige Abfallverwertung betrieben wird. Sie setzt allerdings "Wohlstandsmüll" voraus, der erst mit der starken Verwestlichung Kairos in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts aufkommen konnte. Einen guten Eindruck der heutigen Verhältnisse bieten die einleitenden Texte und natürlich auch die Bilder des Bildbandes der Fotografin Anno Wilms: Zabalín. Die Müllmenschen von Mokattam, Cairo. Mit Texten von Christine Bücking und Claus Kühne. Bremen 1985.
 - 17 Wenigstens nicht im Lande selber; auf die zukünftige Leserschaft wollte er aber sicher aufklärerisch einwirken. Der zukünftige Leser ist z.B. auch insgeheim angesprochen in jener scheinbar beiläufig berichteten Unterhaltung zwischen seinem Führer und ihrem beduinischen Gastgeber über die (volkstümlichen islamischen) Vorstellungen eines Lebens nach dem Tod, das der Gastgeber mit den Worten beendet "Von dem, was nach dem Tode seyn wird, wissen wir hier grade so viel, als unsere Rinder!" [Seetzen fährt fort:] "Ich gab ihm Recht, und setzte in Gedanken hinzu: unsere grössten Theologen wissen auch nicht mehr

davon, als du." (2; 341) Aufschlußreich für Seetzens Haltung gegenüber religiösen Eiferern ist seine Bemerkung (2; 284): "Gespräche über Religionsgegenstände vermeide ich immer, wo es nur möglich ist, zumal mit Mönchen, überzeugt, dass so wenig ein Nutzen für mich, als für sie daraus entspringen könne, und wo dergleichen mit Gewalt von der Gegenparthey aufs Tapet gebracht wurde, suchte ich immer meine eigenen Grundsätze unter allgemeinen Ausdrücken zu verbergen."

Ulrich Jasper Seetzen im Jemen*

Wenn wir uns die Frage stellen, worin denn die besondere Bedeutung Ulrich Jasper Seetzens bei der Erforschung Südarabiens liege, dann bringt uns diese Frage zunächst in einige Verlegenheit. Zwar finden wir Seetzens Namen in den diversen Entdeckungsgeschichten Arabiens¹ und auch in den Handbüchern zur altsüdarabischen Altertumskunde², doch tritt er gegenüber seinem berühmten Vorgänger Carsten Niebuhr, der 50 Jahre vor ihm den Jemen bereist hat, oder gegenüber seinen Nachfolgern wie Thomas J. Arnaud, Joseph Halévy und letztlich Eduard Glaser, denen wir die ersten brauchbaren Kopien bedeutender Inschriftenkorpora verdanken, in den Hintergrund. Die Ursache dafür ist unschwer darin zu suchen, daß Seetzen im Jemen umgekommen ist und auch seine umfangreichen Aufzeichnungen und Sammlungen dort verschollen sind. Bekanntermaßen enden seine in der Mitte des vorigen Jahrhunderts der Öffentlichkeit zugänglich gemachten Tagebücher in Kairo, der letzte Eintrag stammt vom 23. März 1809³, bevor er im April desselben Jahres Kairo verläßt und sich über Suez nach Mekka und Medina aufmacht, um schließlich am 28. März 1810 in den Jemen zu gelangen.

Soweit ich den Forschungsstand überblicke, dokumentieren seinen Aufenthalt im Jemen immer noch die beiden letzten, vom 14. und 17. November 1810 aus al-Muḥāʾ datierten Briefe, die in Auszügen in Joseph von Hammers Fundgruben des Orients⁴ und in der Monatlichen Correspondenz des Franz Xaver von Zach⁵ veröffentlicht sind.

Gestützt auf diese Tagebuchauszüge soll im folgenden die Reiseroute Seetzens durch den Jemen in den wesentlichen Zügen nachgezeichnet und in diesem Zusammenhang auch der epigraphische Ertrag dieser Reise kurz vorgestellt werden, wovon ausgehend wir die Rolle, die Seetzen bei der Erforschung Südarabiens spielt, ein wenig besser würdigen können.

Als Seetzen 1809 Kairo in Richtung Arabien verläßt, kann er bereits auf mehrere Jahre ununterbrochener Orientfahrt zurückblicken. Wenn wir von seinem Aufenthalt in Konstantinopel, wo er Joseph von Hammer kennenlernt, und seinen anschließenden Reisen durch Kleinasien einmal absehen, so fällt sein Aufbruch nach Arabien in das 7. Jahr seines Orientaufenthalts.

* Großen Dank schulde ich Herrn Peter Stein, Jena/Jerusalem, der die Belege nochmals überprüft und die Jemenkarte (Abb. 3) angefertigt hat.

Das erste Jahr verbringt er in Aleppo, wo er am 23.11.1803 eintrifft⁶. Dort eignet er sich das Arabische an, erwirbt u. a. orientalische Handschriften⁷ und geht im April 1805 nach Damaskus, das ihm zunächst als Ausgangsbasis dient, von der aus er mehrere Erkundungsreisen u.a. in den Ḥawrān, in den Libanon und den Liġāʾ unternimmt⁸. Von dort setzt er seine Reise nach Palästina fort, erkundet von Jerusalem aus mit der Bibel in der Hand u.a. die Stätten Palästinas und umrundet das Tote Meer, zu dessen Topographie er wesentliche neue Angaben beisteuert⁹. Im März 1807 verläßt er Palästina, zieht mit einer Karawane über den Sinai, besucht das Katharinenkloster und erreicht schließlich über Suez am 18. Mai 1807 Kairo.

Dort bleibt er dann fast zwei Jahre. Es ist eine Zeit, in der er nicht nur Reisen, so nach Fayyūm, unternimmt, sondern auch etwas zur Ruhe kommt, seine Tagebücher ordnet, 1162 Nummern orientalischer Manuskripte ankauft, 1464 Nummern von Antiquitäten erwirbt¹⁰ und auch mit den Sprachen Afrikas durch nach Kairo verschleppte Sklaven in Berührung kommt.

Seine Tagebuchaufzeichnungen enden, wie schon gesagt, in Kairo am 23. März 1809, und von seiner Reise nach Arabien berichten lediglich die beiden aus al-Muḥāʾ datierten und in der Monatlichen Correspondenz veröffentlichten Briefe. Bevor er sich über Mekka und Medina in den Jemen aufmacht, versucht er, von Suez aus den Sinai zu umrunden und al-^cAqaba zu erreichen, muß aber kurz vor al-^cAqaba umkehren und kopiert auf dem Rückweg im Wadi Mukattab nabatäische und andere Graffiti, die J. von Hammer 1811 in seinen Fundgruben des Orients abdruckt¹¹.

Am 31. Juli 1809 verläßt Seetzen mit dem Schiff Suez in Richtung Ġidda, das er am 19. August desselben Jahres erreicht. Die folgenden Monate verbringt er im Ḥiġāz, wo es ihm unter anderem gelingt, im Rahmen des Ḥaġġ den Umlauf um die Ka^cba mitzumachen und Medina zu besuchen, wo er "im Geheimen (...) einen Plan von Medine und dessen Nachbarschaft, eine Ansicht von der Stadt, einen Grundriß von dem heiligen Tempel und ein paar Ansichten von der Grab-Capelle des Propheten (entwarf)" (Zach, Correspondenz 27, S. 166). Über Ġidda kehrt er noch einmal für zwei Monate nach Mekka zurück, nimmt in dieser Zeit neben einem Plan der Moschee die nähere Umgebung Mekkas auf und stellt ebendort astronomische Messungen zur Bestimmung der geographischen Lage der Stadt an¹².

Ende März 1810 macht er sich mit seinem Begleiter Šayḥ Ḥamza (Zach, Correspondenz 27, S.172: Schech Hamse), den er ein halbes Jahr zuvor in Mekka kennengelernt und der ihn dort in Religion und Kultus des Islam unterwiesen hatte, von Ġidda gen Jemen auf, wo er über al-Luḥayya am 8. April 1809 al-Ḥudayda erreicht, von wo aus seine Landreise ihren Ausgang nimmt.

Die wichtigsten, in seinen Briefen vermerkten Stationen seiner Reise sind der besseren Orientierung halber auf der nachstehenden Karte (Abb. 3) eingetragen. Die Orte lassen sich dabei, auch wenn Seetzens Umschrift mitunter recht abenteu-

erlich anmutet und keineswegs einheitlich ist, mit wenigen Ausnahmen recht mühelos identifizieren. Analog der Route, die Niebuhr 1763, also knapp 50 Jahre vor Seetzen, eingeschlagen hatte¹³, führt diesen sein Weg zunächst nach Bayt al-Faqīh in der Tihāma. Im Gegensatz zu Niebuhr, der Bayt al-Faqīh zwischenzeitlich als Ausgangsbasis benutzt, von der aus er mehrere Exkursionen in die nähere und fernere Umgebung unternimmt, wendet sich Seetzen nach Zabīd und geht von dort Richtung zentraljemenitisches Hochland nach al-Ḥaddīya¹⁴, welches auch Niebuhr, allerdings von Bayt al-Faqīh aus, besucht hatte und das beide Reisende seiner Kaffeepflanzungen halber erwähnen. Von dort ersteigt er mit seinem Begleiter den Gebirgspaß nach Kusma¹⁵ und setzt seinen Weg über as-Salfīya¹⁶ und Madīnat al-^cAbīd¹⁷, dem heutigen Madīnat aš-Šīrq im Bilād Ānis, nach Ḍawrān¹⁸, dem Hauptort dieses Bezirks, fort, wo er einen Monat krank darniederliegt. Seinen Angaben zufolge ist er kurz hinter Kusma in einen kalten Gewitterregen geraten und holt sich vermutlich in dieser Höhe eine schwere Erkältung oder gar Lungenentzündung. Beim Übersetzen über einen Bach vor Ḍawrān, über den er aufgrund seiner Schwäche getragen werden muß, zerbricht sein Uhrglas, und dies ändert nun seinen ursprünglichen Plan. Nach einem Monat der Genesung in Ḍawrān geht er nicht nach Süden, Richtung Zafār, um die Inschriften aufzusuchen, von denen Niebuhr berichtet, sondern wendet sich nach Ṣan^cā', welches er erst auf einer späteren Reise aufsuchen wollte, in der Hoffnung, seine Uhr dort richten lassen zu können, und kommt am 2. Juni dortselbst an.

In Ṣan^cā' bleibt er über drei Wochen und ist unter anderem damit beschäftigt, arabische Manuskripte anzukaufen, die, wie er selbst schreibt, "zu den köstlichsten gehören dürften, die ich im Orient erhalten" (Zach, Correspondenz 27, S. 182).

Von Ṣan^cā' aus setzt er Ende Juni seine Reise in Richtung Süden fort, durchaus in der Absicht, die von Niebuhr erwähnten antiken Ruinenstätten aufzusuchen und die von diesem bezeichneten, aber von ihm nicht kopierten himyarischen Inschriften aufzunehmen¹⁹. Sein Weg führt ihn dabei östlich von der heutigen asphaltierten Überlandstraße über Sayyān nach einer südlich davon gelegenen, von ihm mit Surrādche²⁰ wiedergegebenen Ortschaft, hinter der unschwer das heutige Zarāḡa²¹ zu erkennen ist. Dort erkundigt er sich vergeblich nach einem Eddoffa, welche Ortschaft unter diesem Namen niemand kennt. Den gleichen Sachverhalt berichtet er auch in seinem in den Fundgruben des Orients abgedruckten Brief, allerdings lautet dort der besagte Ort nicht Eddofa, sondern Hāddafa (FdO II, S. 282). C. Niebuhr (Beschreibung, S. 234) überliefert die Formen Höddāfa und Eddoffa, und es ist ganz offensichtlich, daß sich dahinter das heutige unweit von Zarāḡa gelegene Ḍāff²² verbirgt. 1882, also gut siebzig Jahre später, hat der ebenfalls im Jemen umgekommene Siegfried Langer auf seinem Weg über Bayt al-Faqīh und Ḍawrān nach Ṣan^cā' Ḍāff aufgesucht, es als das Hoddafa und Eddofa Seetzens erkannt²³ und dort auch die fraglichen Inschriften kopiert, die dann nach seinem Tod D. H. Müller veröffentlicht hat²⁴.

Von Zarāḡa setzt Seetzen seine Reise über Ḍamār und Yarīm fort und erreicht unweit südlich von Yarīm die alte Himyarenhauptstadt Ḍafār, wo er drei Inschriften entdeckt, von denen er eine erwirbt, die zweite kopiert, während die dritte für ihn unzugänglich "oben an einem Hause zu hoch eingemauert" (FdO II, S. 283) ist. In dem nahe von Ḍafār gelegenen Dorf Mankat²⁵ sieht er in der Außenmauer der Dorfmoschee fünf weitere Inschriften, von denen er zwei kopieren kann (FdO II, S. 283). Diese beiden sowie die in Ḍafār aufgenommene und die ebendort angekaufte Inschrift, deren Kopien mit derselben Post wie sein nach Gotha adressierter Reisebericht aus al-Muḡā' abgehen, schickt er an Joseph von Hammer, der sie dann in seinen Fundgruben des Orients abdruckt²⁶.

Sein Abstieg aus dem Hochland führt ihn über den Sumāra-Paß und al-Maḡādir²⁷ nach Ibb, zwischen Ibb und Ta'izz überwindet er den Ġabal at-Ta'kar²⁸. Von Ta'izz (Zach, Correspondenz 28, S. 228f.: Taās) geht er dann östlich nach Māwiya²⁹, von dort schließlich über Laḡḡ nach °Adan, welches er am 22. Juli erreicht. Von Ṣan'ā', das er am 27. Juni verlassen hatte, nach °Adan ist Seetzen somit gute drei Wochen unterwegs.

Ursprünglich wollte Seetzen mit seinem Begleiter Ṣayḡ Ḥamza die Strecke von °Adan nach al-Muḡā' mit dem Schiff zurücklegen, ist allerdings ganz froh, keine Schiffsgelegenheit zu finden, macht sich am 7. August mit einigen Führern nach al-Muḡā' auf, wird zwei Tage später von Beduinen angehalten, kann aber mit seinen Führern und seinen ganzen Sammlungen nach Zahlung eines Wegegeldes passieren und kommt schließlich über Bāb al-Mandab und Ḍubāb 7 Tage nach seiner Abreise aus °Adan am 13. August 1810 wohlbehalten mit seinem Begleiter Ṣayḡ Ḥamza in al-Muḡā' an³⁰.

Wenn wir kurz Niebuhrs Reise durch den Jemen im Jahre 1763 zum Vergleich dagegenhalten, so währt diese einen knappen Monat länger³¹. Er reist von al-Luḡayya in die Tihāma ein und wählt, wie schon gesagt, Bayt al-Faqīh als Ausgangsbasis, von der aus er Exkursionen unternimmt, etwa nach al-Ḥudayda an die Küste, nach al-Ḥaddīya nach Nordosten Richtung Hochland. Von Bayt al-Faqīh macht er einen Abstecher ins Hochland, mit den Stationen, die auch auf nachstehender Karte verzeichnet sind, al-°Udayn, Ġibla, Ta'izz, dann wieder über Ta'izz zurück in die Tihāma nach Bayt al-Faqīh.

Ṣan'ā' geht Niebuhr anschließend über die südliche Route an, und sein Weg führt ihn da über al-Muḡā' und Mawza^c, er verläßt die Tihāma Richtung Ta'izz und geht die umgekehrte Richtung wie sein Nachfolger, der weiter nördlich auf Ṣan'ā' zugeht, über al-Maḡādir, Yarīm, Ḍamār nach Ṣan'ā', wo er sich 10 Tage aufhält, und zurück auf der Nordroute über Mafḡaq nach Bayt al-Faqīh und schließlich nach al-Muḡā', von wo aus er sich dann nach Ostindien einschiffet.

Seetzen ist also der erste, der den Abstieg aus dem Hochland über Laḡḡ nach °Adan und von da auf dem Küstenwege nach al-Muḡā' unternimmt und damit die Südwestroute durch neue topographische Angaben erschließt.

Ein weiteres Verdienst von Seetzens Jemenreise liegt zweifellos darin, daß er Niebuhrs Angaben zur Topographie insgesamt bestätigt, korrigiert und präzisiert und somit der nachfolgenden Generation von Jemenreisenden die Orientierung innerhalb des Geländes wesentlich erleichtert.

Die Inschriften, die Seetzen Anfang Juli 1810 in Zafār und dem unweit davon gelegenen Dorf Mankaṭ entdeckt und aufgenommen hat, sind in J. von Hammers zweitem, 1811 erschienenen Band der Fundgruben des Orients abgedruckt³² und stellen die ersten Kopien sabäischer und überhaupt altsüdarabischer Inschriften dar, die in Europa der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden sind. Ohne Übertreibung läßt sich behaupten, daß mit ihnen die altsüdarabische Epigraphik ihren, wenn auch zögerlichen, Anfang nimmt.

Von den fünf Kopien bietet mit Ausnahme des Monogramms Seetzen 2=C 724³³ einzig das Fragment Nr. 4 einige verwertbare Textbruchstücke, auf die im folgenden kurz eingegangen werden soll³⁴.

Das Fragment ist in einem Schriftduktus gearbeitet, der für die spätsabäische Zeit des 5. und 6. nachchristlichen Jahrhunderts typisch ist. Das besondere Merkmal der Inschriften aus dieser Zeit besteht nun darin, daß die Buchstabenformen nicht mehr, wie dies über einen Zeitraum von eintausend Jahren in der alt- und mittel-sabäischen Periode die Regel ist, in den geglätteten Stein eingemeißelt, sondern im Relief aus dem Stein herausgehauen werden³⁵. Dieser Schriftduktus verlangt selbst für den erfahrenen Epigraphiker einige Übung, und es ist daher verständlich, daß man in Ermangelung weiterer Beispiele mit der Entzifferung der von Seetzen mitgeteilten Inschriften seine liebe Mühe gehabt hat. Seetzen selbst hat ja, wie oben schon angedeutet, nicht die weiß auf der Kopie erscheinenden, sondern die schwarz heraustretenden Formen als Buchstaben identifiziert und in seinem Brief an Hammer einen Zusammenhang mit dem Sanskrit-Alphabet vermutet (FdO II, S. 284). Die Entzifferungsgeschichte einschließlich der Fehldeutungen³⁶ soll hier auch nicht weiter ausgebreitet werden, nur soviel sei gesagt, daß es dem in Halle lehrenden Orientalisten Emil Roediger in seiner 1841 erschienenen Abhandlung „Versuch über die himjaritischen Schriftmonumente“ und in seinem „Excurs über die von Lieut. Wellsted bekannt gemachten himjaritischen Inschriften“³⁷ gelungen ist, die meisten Buchstabenformen richtig zu deuten. Wir müssen allerdings der Gerechtigkeit gegenüber den früheren Deutungsversuchen halber dazusagen, daß Roediger seinen Entzifferungsversuch mittlerweile auf einige neu entdeckte und längere Inschriften wie jene von Ḥuṣn al-Ġurāb (C 621) und Naqb al-Haġar (R 2640)³⁸ gründen konnte, die in den 30er Jahren die englischen Marineoffiziere Wellsted, Cruttenden und Hulton von ihren Jemenreisen mitgebracht hatten³⁹.

Auch wenn Seetzen 4 bei weitem nicht an die Bedeutung der beiden genannten Texte heranreicht, verdient unser Fragment durchaus eine gewisse Aufmerksamkeit, zumal es aufgrund der darin enthaltenen Eigennamen für die Geschichte des

Jemen auch heute noch von einiger Bedeutung ist. Die Seetzense Kopie bietet den folgenden fragmentarischen Wortlaut:

1.]n^cm/m[
2.]t/ynf/ml[
3.]hb'lykf/m[
4.]whqšbn/włw[

Die Inschrift hat als erster J.H. Mordtmann, Miscellen, S. 89, richtig gelesen, in J.H.Mordtmann und D.H. Müller, Sabäische Denkmäler, Taf. VI, ist Seetzens Kopie noch einmal abgebildet, wobei die Zwischenräume korrekterweise weiß und die Buchstaben selbst schwarz herausgeholt sind. Ins RES ist das Fragment dann unter der Nummer 2627 aufgenommen worden, wobei die ersten drei Zeilen nach M.Hartmann, Arabische Frage, S. 163, ergänzt worden sind. Schließlich hat es mit leicht modifizierten Ergänzungen und folgendem Wortlaut als Nummer 620 in den vierten Teil des Corpus Inscriptionum Semiticarum Eingang gefunden:

Seetzen 4 = R 2627 = C 620

1. [m^cdkrb/y]n^cm/m[lk/sb'wḍrydn/whḍrmwt/wymnt/w^crbhmw/łwdm/wthmt]
2. [wlhy^c]t/ynf/ml[k/sb'wḍrydn/whḍrmwt/wymnt/w^crbhmw/łwdm/wthmt]
3. [bny/šr]hb'lykf/m[lk/sb'wḍrydn/whḍrmwt/wymnt/w^crbhmw/łwdm/wthmt]
4. [br'w/]whqšbn/włw[bn/bythmw/...]

Kommentar und Übersetzung

Gesichert sind die Eigennamen Ma^cadkarib Yan^cam, Luḥayy^catt Yanūf und der in Z. 3 genannte Šaraḥbi'il Yakkaf, die uns auch in C 537+R 4919 begegnen. In dieser ins Jahr 467/582 him.Ä. datierten Inschrift sind Ma^cadkarib Yan^cam und Luḥayy^catt Yanūf noch nicht als Regenten, sondern nach ihrem Vater genannt. Daraus können wir unschwer den Schluß ziehen, daß unser Fragment Bestandteil einer Inschrift sein muß, die kurze Zeit nach 467 n. Chr. abgefaßt wurde.

Der Herrscher Šaraḥbi'il Yakkaf, der sich inschriftlich mehrfach belegen läßt⁴⁰, erscheint auch in einem ganz anderen Zusammenhang. Auf äthiopischer Seite sind in Ge^cez die Märtyrerakten des Azqīr überliefert, die davon berichten, daß zur Zeit des Himyarenkönigs Šaraḥbēl Dankef, wohinter unschwer der sabäische Šaraḥbi'il Yakkaf zu erkennen ist⁴¹, dieser Azqīr in der im Nordwesten des himyarischen Herrschaftsbereiches gelegenen Stadt Nagrān, die von alters her eine christliche, mit Äthiopien verbündete Enklave im Jemen darstellt, ein Gebetshaus errichtet, von den dortigen himyarischen Adligen festgesetzt und an den Himyarenhof zu Šaraḥbi'il Yakkaf gesandt wird, der ihn seinerseits wieder nach Nagrān entläßt, wo er den Märtyrertod erleidet. Die äthiopische Quelle stellt

damit ein sehr frühes Zeugnis der Christenverfolgung in Südarabien unter Šarahbi'il Yakkaf dar.

Des weiteren können wir mit Sicherheit sagen, daß wir den Anfang einer Bauinschrift vor uns haben, wobei den Infinitiven *hqšbn* und *twbn* vermutlich das finite Verb *br'w* vorausgeht und ein *bythmw* als Objekt folgt, welche Ergänzung schon D.H. Müller, Sabäische Inschriften, S. 355 f., vorgeschlagen hat.

Weniger gesichert scheint, ob nach den Eigennamen, denen durch das mit Sicherheit zu ergänzende *mlk* die Titular beigegeben ist, diese Titulatur in allen drei Fällen den abschließenden Bestandteil *w^crbhmw/twdm/wthmt* „und ihre(r) Beduinen im Hochland und in der Küstenebene“ enthalten muß⁴². Diese Frage ist allerdings für das Verständnis des Textes ohne Bedeutung, dessen wörtliche Übersetzung somit lautet:

1. „[Ma^aadkarib Ya]n^aam, der Kö[nig von Saba' und dū Raydān und Ḥaḍramawt und Yamnat und ihrer Beduinen im Hochland und in der Küstenebene]
2. [und Luḥayy^at]t Yanūf, der Kön[ig von Saba' und dū Raydān und Ḥaḍramawt und Yamnat und ihrer Beduinen im Hochland und in der Küstenebene]
3. [die Söhne des Šara]ḥbi'il Yakkaf, des Kö[nigs von Saba' und dū Raydān und Ḥaḍramawt und Yamnat und ihrer Beduinen im Hochland und in der Küstenebene]
4. [haben gebaut], gegründet und vollendet [ihr Haus ...]“.

Die Nachrichten über Seetzens tragisches Ende im Jemen sind bewußt an das Ende vorliegender Ausführungen gestellt, da wir damit den Boden der einigermaßen gesicherten Tatsachen verlassen und uns auf sehr unsicheres Terrain begeben.

Verbreitete Ansicht ist es, daß Seetzen zwei Tage nach seinem Aufbruch aus al-Muḥā' im September 1811 in der Nähe von Ta^aizz auf Befehl des Imam vergiftet worden sei⁴³.

Diese Nachricht geht auf ein Schreiben des englischen Reisenden J. S. Buckingham zurück⁴⁴, das vier Jahre nach dem Tod Seetzens 1815 an Joseph von Hammer gesandt wurde und das dieser im vierten Band der Fundgruben des Orients auszugsweise veröffentlicht hat (FdO IV, S. 463). Der Inhalt des Schreibens ist folgender:

Buckingham stützt sich auf die Aussage des Arztes der East India Company in al-Muḥā', eines Dr. Aikin, der mit Seetzen zwei Tage vor dessen Abreise noch zusammen war, und nennt einen Agenten dieser Gesellschaft mit Namen Forbes als weiteren Gewährsmann für Aikins Aussagen. Danach waren Seetzens Sammlungen nach Ankunft in al-Muḥā' von der Daula beschlagnahmt worden. Allerdings kann Seetzen eine Kassetten mit Papieren ("a box of papers") vor diesem Zugriff bewahren und übergibt sie vor seiner Abreise einem in Kairo bekannten italienischen Kaufmann namens Benzoni. Benzoni stirbt, vermutlich einige

Zeit nach dem Tode Seetzens, und händigt seinerseits Seetzens Papiere kurz vor seinem eigenen Tod einem indischen Agenten der East India Company aus, aus dessen Besitz die Papiere von der Daula beschlagnahmt und nach Şan^cā geschickt werden.

Im September 1811 verläßt Seetzen al-Muḥā' in Richtung Şan^cā' unter dem Namen Ḥaġġī Mūsā al-Ḥakīm und führt dabei 17 Kamelladungen mit seinen Effekten mit, zwei Tage später wird sein plötzlicher Tod in der Umgebung von Ta^cizz vermeldet, nach Meinung der Einwohner von al-Muḥā' ("the people here") soll er auf Befehl des Imam von Şan^cā' vergiftet worden sein. Die erwähnten Gewährsleute, Aikin und Forbes, bestätigen die hohe Zahl an Kamelladungen. Auch äußern sie sich in der Weise, daß es von Seetzen sehr unklug gewesen sei, sich mit einer solch großen Zahl an Kamelen ins Landesinnere zu wagen und damit, wie es heißt, den Charakter der Araber herauszufordern.

Der Inhalt dieses Schreibens wirft mehr Fragen auf, als es zu beantworten vermag. Bestätigt ist durch Seetzen selbst, daß er als Arzt, worauf der angenommene Name Mūsā al-Ḥakīm ja hindeutet, den Orient bereist. Verständlich ist dies auch insofern, als er Medizin studiert hat und er mit Angabe dieses Berufes am ehesten noch neugierigen Fragen nach seinen im Lande gesammelten und mitgeführten Beständen an Flora und Fauna begegnen kann.

Mit der gebotenen Zurückhaltung ist dagegen die Einschätzung aufzunehmen, wonach es von Seetzen sehr unklug gewesen sei, die 17 Kamelladungen, wenn diese Angabe denn stimmig ist, auf der Reise mitzuführen. Dem ließe sich entgegenhalten, daß Seetzen ja kein Anfänger war und vermutlich seine Gründe hatte, sich mit derartigem Gepäck ins Landesinnere zu begeben.

Sicher ist, daß Seetzen eine zweite Reise plante, deren Route er in seinem in der Monatlichen Correspondenz (Zach, Correspondenz 28, S. 238) abgedruckten Brief folgendermaßen erläutert:

"Von Arabien bleibt mir nun noch Hadramût, Omân und die Südküste von Aden bis zum persischen Meerbusen zu untersuchen übrig, und ich hoffe, innerhalb wenig Tagen die Reise dahin antreten zu können. Die mir vorgenommene Route ist folgende: Zuerst reise ich zum andermal nach Szannâ, um dort noch etliche wichtige Manuscripte für die orientalische Sammlung zu kaufen. Von dort hoffe ich auch das berühmte Marib in Dschof und den alten Damm zu besuchen, von wo ich alsdann nach Hadramût übergehen werde. Von dort reise ich nach einem Hafen der nächsten Küsten, berühre etliche östlichere Häfen, ziehe, wo möglich Nachrichten über die Sprache der Beduinen von Mahra ein, lande in Szûr oder Kalhât, um das Innere von Omân kennen zu lernen, und kehre alsdann von Maskat zu Schiffe hierher zurück."

Dieses letzte Schreiben datiert bekanntlich vom 17. November 1810 und seinen Aufbruch, den er da erwähnt und der nur noch eine Frage von wenigen Tagen sein sollte, kann er erst 10 Monate später im September 1811 realisieren. Vermutlich hat er in al-Muḥā' Schwierigkeiten, unter anderem in der Weise, daß seine

Sammlungen mit Ausnahme der erwähnten Kassette mit Papieren, die möglicherweise seine arabischen und jemenitischen Tagebücher und Aufzeichnungen enthalten, beschlagnahmt werden. Wenn er allerdings im September des folgenden Jahres mit den kolportierten 17 Kamelladungen aufbricht, so steht zu vermuten, daß ihm seine Sammlungen wieder ausgehändigt wurden. Anscheinend hat er aber die besagte Kassette von dem Kaufmann Benzoni nicht zurückerbeten, bei ihm belassen oder aus irgendwelchen Gründen nicht zurückerhalten. Eine Überlegung Seetzens, warum er seine Sammlungen nicht in al-Muḥā' zurückläßt, könnte dahin gegangen sein, daß er diese, nachdem sie schon einmal beschlagnahmt worden waren, bei sich besser aufgehoben wähnt, zumal er sie ja schon bei seiner ersten Reise mit sich geführt und relativ problemlos mit ihnen al-Muḥā' erreicht hat.

In diesem Zusammenhang sind noch zwei Nachrichten von Interesse, die sich in zwei späteren Reisebeschreibungen finden. Joseph Wolff, der Ende 1836 von al-Muḥā' nach Ṣan'ā' reist, schreibt, daß ihm der Muftī von Zabīd ein Manuskript über die Geschichte Zabīds geschenkt habe, das mit dem Namen Seetzens versehen war⁴⁵. Die andere Nachricht, die eine besondere Faszination für sich beanspruchen kann, stammt von Thomas J. Arnaud, dem es 1846 als erstem Europäer, von dem wir wissen, gelungen ist, die antike Sabäerhauptstadt Mārib und die dortigen Dammanlagen zu besuchen. Er berichtet, daß die Einwohner von Mārib von einem weißen Reisenden erzählen, der u. a. in Mārib Inschriften kopiert habe⁴⁶. Die Spekulationen über Seetzens tragisches Ende sollen hier nicht weiter fortgesetzt werden. Aufgrund der bisher bekannten Quellenlage lassen sich die näheren Umstände seines Todes nicht mehr rekonstruieren⁴⁷. Doch können wir schon allein aus den Nachrichten, die uns Seetzen in seinen Briefen aus dem Jemen übermittelt, eine ungefähre Vorstellung davon gewinnen, was durch sein tragisches Ende nicht nur der Gothaer Handschriftensammlung, sondern auch der gerade im Aufbruch befindlichen Erforschung Südarabiens verloren gegangen ist.

Anmerkungen

- 1 F. Hommel in H. V. Hilprecht, *Explorations in Bible Lands during the 19th Century*, Philadelphia 1903, S. 702; Hogarth, *Penetration*, S. 82f. und S. 195; Weber, *Forschungsreisen*, S. 5-8, Arabien, mit einer Einleitung von H. von Wißmann (Dokumente zur Entdeckungsgeschichte, hrsg. von O. Baumhauer), Stuttgart-Hamburg 1965, S. 89f., *Reisen im Orient*, Carsten Niebuhr, Ulrich Jasper Seetzen, Richard Lepsius, Heinrich Brugsch. *Berichte deutscher Forscher aus dem 18. und 19. Jahrhundert*, ausgewählt und eingeleitet von H. Surla, Berlin 1961, S. 28-37; Weitere ältere Literatur s. in Nielsen, *Handbuch*, S. 4 Fn. 3.
- 2 Nielsen, *Handbuch*, S. 6, Grohmann, *Arabien*, S. 96 und S. 116.
- 3 Kruse, *Reisen I*, S. XXXVI.
- 4 FdO II, S. 275-284, insbesondere S. 282ff.
- 5 *Zach. Correspondenz* 27, S. 176-182; 28, S. 227-235.

- 6 Kruse, Reisen 1, S. XXVI.
- 7 Kruse, Reisen 1, S. XXVI.
- 8 Kruse, Reisen 1, S. XXXI.
- 9 Kruse, Reisen 1, S. XXXIff.
- 10 Kruse, Reisen 1, S. XXXIV.
- 11 FdO II, S. 474. Diese Graffiti nimmt Seetzen im Rahmen seiner 50 Tage dauernden Sinai-rundreise am 21. 7. 1809 auf (Zach, Correspondenz 27, S. 70) und nicht wie F. Kruse in Seetzen's Reisen 1, S. XXXIII mit Fn.2, nahelegt, 1807 auf seinem Weg von Palästina nach Kairo, der ihn über den Sinai und dort am Wadi Mukattab vorbeiführt. In dem Eintrag zum 21. 4. 1807 (Kruse, Reisen 3, S. 107) heißt es ausdrücklich, daß ihm seine Reisebegleiter die "berühmten Inschriften an dem Dschibbal el Mocatab" vorenthalten.
- 12 Während die Pläne von Mekka und Medina mit seinen Tagebüchern im Jemen verschollen sind, sind seine astronomischen Beobachtungen, die er in Mekka und im Jemen vorgenommen hat, in Zach, Correspondenz 28, S. 354-370, veröffentlicht.
- 13 Guter Überblick über Niebuhrs und Seetzens Routen bei Ritter, Erdkunde 12, S. 743ff.
- 14 Zach, Correspondenz 27, S. 178: Haddġe, Niebuhr, Beschreibung, S. 247: Hadġe.
- 15 al-Ĥaġrġ, Maġmū^c, S. 664. Nach Niebuhr, Beschreibung, S. 246, ist es der Hauptort des Qaḏā' gleichen Namens.
- 16 al-Ĥaġrġ, Maġmū^c, S. 431. Zach, Correspondenz 27, S. 179, Z. 18: Selfġe, Niebuhr, Beschreibung, S. 247: Sālfie.
- 17 Niebuhr, Beschreibung, S. 234.
- 18 Zach, Correspondenz 27, S. 179: Dorān; bei al-Hamdānġ, Šifa, z. B. S. 105, Z. 8, und al-Ĥaġrġ, Maġmū^c, S. 554: Dūrān.
- 19 C. Niebuhr selbst hat im Jemen ja keine altsüdarabischen Inschriften zu Gesicht bekommen, er gibt in Beschreibung, S. 94, lediglich Zafār und Höddāfa (s.u.) als Orte an, an denen solche zu finden seien.
- 20 Zach, Correspondenz 28, S. 227; Niebuhr, Beschreibung, S. 233: Suradsġe; wie Sayyān dem Qaḏā' Sanġān zugehörig.
- 21 al-Ĥaġrġ, Maġmū^c, S. 394.
- 22 al-Hamdānġ, Šifa, S. 111, Z. 14, al-Ĥaġrġ, Maġmū^c, S. 551, der es zu den antiken Ortschaften Jemens rechnet, wo sich himyarische Inschriften finden.
- 23 Freundlicher Hinweis von Walter W. Müller, Marburg. Der Sachverhalt auch bei Weber, Forschungsreisen, S. 29. Seetzen müßte auf seiner Hinreise nach Šan^cā' direkt an der Ortschaft vorbeigekommen sein, die den Aussagen Langers zufolge auf der Straße nach Šan^cā' fünf Stunden hinter Ḍawrān zu suchen ist, s. Müller, Sabäische Inschriften, S. 352.
- 24 Müller, Sabäische Inschriften, S. 352-364. Dieses Ḍāff ist als ḌFW in den mittelsabäischen Inschriften bezeugt (s. A.H. al-Sheiba, Die Ortsnamen in den altsüdarabischen Inschriften, in Archäologische Berichte aus dem Yemen, Bd. IV, Mainz 1988, S. 40 s.v.) und spielt in den Kriegen zwischen den Dynastien der Himyar und der Guratiden um die Mitte des 3. nachchristlichen Jahrhunderts als umkämpfter Grenzort eine Rolle.
- 25 Zach, Correspondenz 28, S. 228, und FdO II, S. 283: Mankat. Zu Mankat s. al-Hamdānġ, Šifa, S. 55, Z. 4 und S. 101, Z. 6, ferner al-Ĥaġrġ, Maġmū^c, S. 722, der davon berichtet, daß in der dortigen Moschee viele Steine aus Zafār (*aġġār...manqūla min Zafār*) verbaut sind, bei denen es sich wohl um Spolien handelt; der Sachverhalt ist schon von Eduard Glaser mitgeteilt worden, s. Nielsen, Handbuch, S. 148.

- 26 Zur wichtigsten Inschrift soll unten das Nötige gesagt werden.
- 27 Zach, Correspondenz 28, S. 228: Mechader, s. auch Niebuhr, Beschreibung, S. 237; al-Ḥaġrī, Maġmū^c, S. 697: al-Maḥādir.
- 28 Zach, Correspondenz 28, S. 228: Taker, al-Hamdānī, Ṣifa, z.B. S. 75, Z. 23: at-Ta^ckur; al-Ḥaġrī, Maġmū^c, S. 155 mit Artikel ohne Vokalisation.
- 29 al-Ḥaġrī, Maġmū^c, S. 688. Zach, Correspondenz 28, S. 229: Maanwijah.
- 30 Der Küstenweg Seetzens von °Adan nach al-Muḥā' auch bei Ritter, Erdkunde 12, S. 746ff.
- 31 Vom 20. Februar bis 23. August 1763. Ich stütze mich im folgenden auf Ritter, Erdkunde 12, S. 743f.
- 32 FdO II, zwischen S. 358 und 359 und hier am Ende des Beitrags, Abb. 4.
- 33 Die Abkürzungen der Inschriftensiglen folgen A.F.L. Beeston, M.A. Ghul, W.W. Müller, J. Ryckmans, Sabaic Dictionary (English - French - Arabic), Louvain-la-Neuve/Beyrouth 1982 (Publication of the University of Sanaa, YAR). S. XX-XXV.
- 34 Bei Nr. 4, das am sorgfältigsten abgezeichnet ist, handelt es sich um das Stück aus Zafār, das er käuflich erworben (FdO II, S. 282) und nach al-Muḥā' mitgenommen hat, wo er es in aller Ruhe kopieren konnte (FdO II, S. 283). Vgl. auch Roediger, Versuch, S. 9f. Die restlichen drei Nummern sind vor Ort und, wie Seetzen (FdO II, S. 283) selbst sagt, recht flüchtig aufgenommen, bei Nr. 5 handelt es sich um ein "paar Charaktere von einer fünften (Inschrift)" (ibid.). Mit Ausnahme des Monogramms Nr. 2 = C 724 sind diese Nummern epigraphisch auch kaum weiter verwertbar, da Seetzen die Vertiefungen der im Relief gearbeiteten Zeichen für die Buchstaben gehalten hatte (s.u.). Zu Nr. 3 = R 4298 vgl. Jamme, Dynastie, S. 5ff., mit der dortigen Bearbeitungsgeschichte.
- 35 Vgl. zuletzt W. W. Müller, Die altsüdarabische Schrift, in Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung, hrsg. von H. Günther und O. Ludwig, Berlin 1994, S. 307.
- 36 So hat M. Lanci Seetzen 4 als kufische Grabinschrift gelesen, S. Grohmann, Arabien, S. 116 mit Abb. 34.
- 37 Erschienen in der von ihm herausgegebenen deutschen Bearbeitung: J.R. Wellsted's Reisen in Arabien. Halle 1842.
- 38 Wellsted 1 und Wellsted 4; Roediger, Versuch, S. 15ff. und S. 34ff.
- 39 Weber, Forschungsreisen, S. 8ff. und S. 11. Die Route der beiden letztgenannten bei Ritter, Erdkunde 12, S. 747-751.
- 40 Jamme, Dynastie, und K.A. Kitchen, Documentation for ancient Arabia, Part I: Chronological Framework & historical sources, Liverpool 1994, S. 220.
- 41 So W.W. Müller, Himyar, in Reallexikon für Antike und Christentum, Bd. 15, Sp. 311, dessen Ausführungen im folgenden zugrunde liegen.
- 42 Die Herausgeber des CIH wie auch Jamme, Dynastie, S. 17, der allerdings eine etwas andere Zeilendisposition annimmt, fügen den Eigennamen die vollständige Titulatur hinzu, die für Šarāḥbi'il und seine Söhne in C 537+R 4919/7 gesichert ist, dort allerdings nach den vorausgehenden koordinierten Eigennamen nur einmal gesetzt wird.
- 43 So z.B. Kruse, Reisen 1, S. XXXIX; Nielsen, Handbuch, S. 6; auch bei Ritter, Erdkunde 12, S. 746, ist diese Nachricht kolportiert.
- 44 Derselbe hat 1827 in zwei in London erschienenen Bänden seine "Travels in Mesopotamia" vorgelegt.
- 45 Ritter, Erdkunde 12, S. 747.

46 in *Journal Asiatique* IV, ser.T.V. 1845, S. 244. Diese Person bringt Ritter, *Erdkunde* 12, S. 746, mit Seetzen in Verbindung. Unter den Nachrichten von Seetzens Tod ist dort auch aufgeführt, daß noch 20 Jahre danach im Jahre 1833 J. Bird auf seiner Küstenreise im Jemen gehört habe, daß Seetzen von dem Vater des damaligen Imam in Ṣanʿāʾ vergiftet worden sei (ibid. 747).

47 Die einzige Möglichkeit, wenn überhaupt, Konkreteres über Seetzens Zeit in al-Muḥāʾ und sein Ende in Erfahrung zu bringen, bestünde einzig darin, vor Ort, also im Lande selbst und insbesondere in Ṣanʿāʾ, Recherchen anzustellen, so zum Imam Aḥmad al-Mutawakkil billāh (Zach, *Correspondenz* 27, S. 182), unter dessen Imamatszeit Seetzen den Jemen bereist und den Tod gefunden hat. Wie mir der jetzige Direktor der jemenitischen Antikenverwaltung, Prof. Dr. Yusuf Abdallah, während meines Aufenthaltes im Frühjahr dieses Jahres in Ṣanʿāʾ mitgeteilt hat, ist der Name Seetzen unter den jemenitischen Historikern, die sich mit der Landesgeschichte des letzten Jahrhunderts auseinandersetzen, durchaus nicht unbekannt. Ich konnte allerdings diesem Hinweis vor Ort nicht mehr nachgehen.

Die wichtigsten Stationen Seetzens und Niebuhrs im Jemen

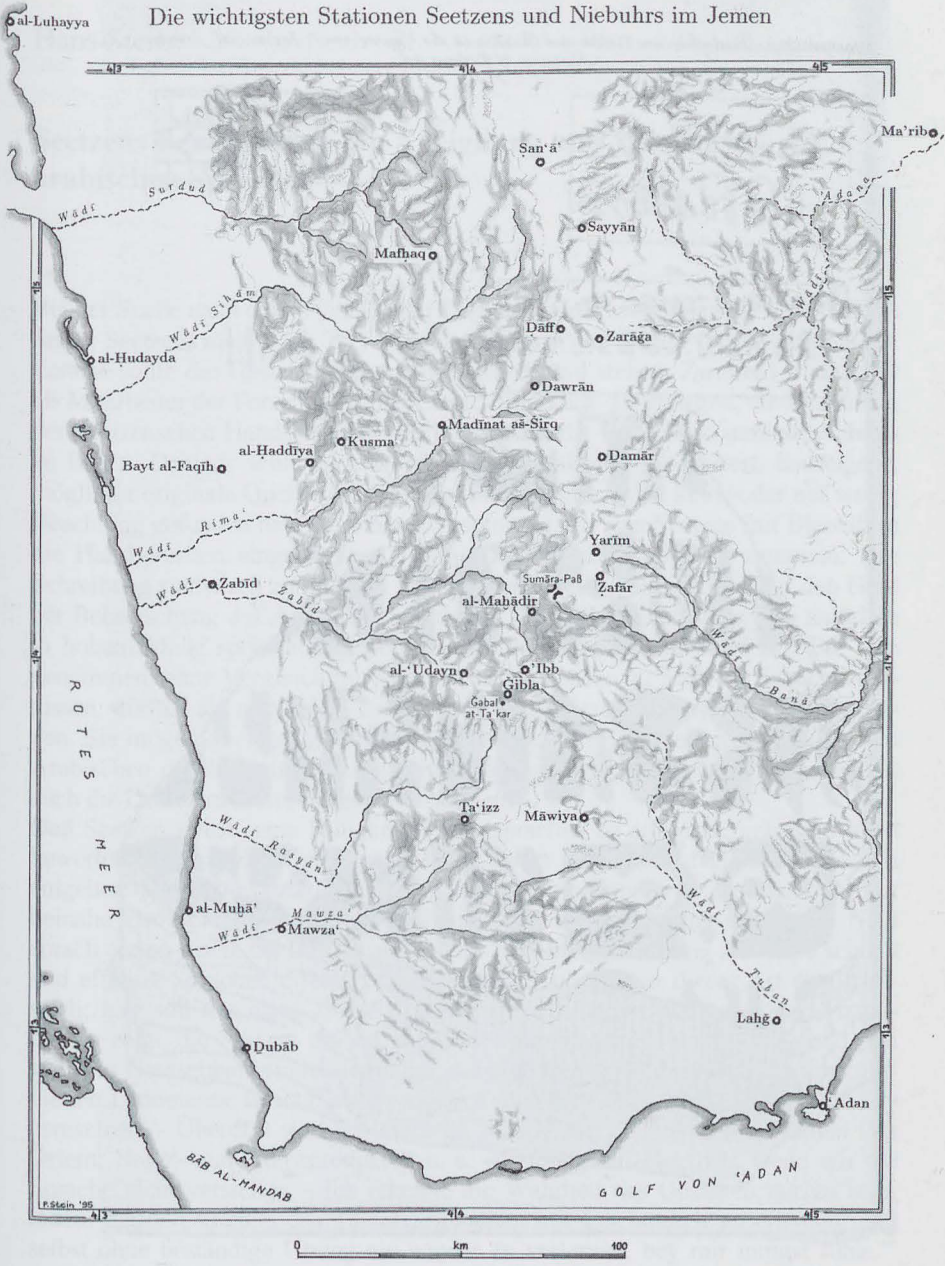


Abbildung 3

Hamjaritische Inschriften von Doffar und Mankat in der Gegend von Jerim, im Jemen.
 Kopiert von U. J. Seetzen etc.

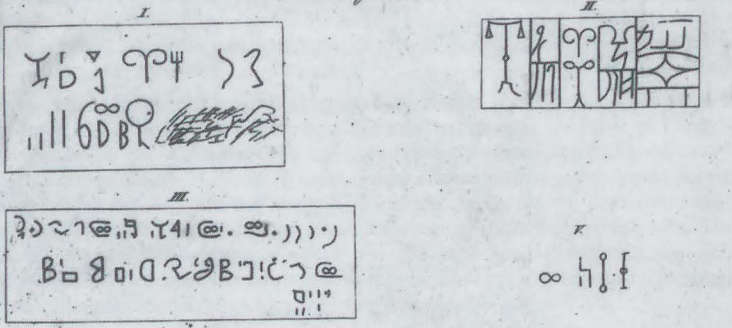


Abbildung 4

Hans Stein

Seetzens Bemühungen um Aneignung und Wiedergabe der arabischen Sprache

Bei der Suche nach einem geeigneten Thema für ein Kolloquium zu Ehren Ulrich Jasper Seetzens meinte ich, drei Aspekte nicht aus den Augen verlieren zu dürfen. Erstens sollte die Gestalt Seetzens im Vordergrund stehen. Zweitens mußte mir als Mitarbeiter der Forschungs- und Landesbibliothek daran liegen, die Bedeutung der Seetzenschen Handschriftenerwerbungen für die Bibliothek zumindest ahnen zu lassen. Drittens schließlich empfand ich es als wünschenswert, hauseigene, möglichst originale Quellen ausfindig zu machen, die bisher keine oder nur wenig Beachtung gefunden haben. Es bot sich somit an, die von Seetzen mit Bleistift in die Handschriften eingetragenen Autoren- und Titelangaben zu sammeln, ihre Schreibung statistisch zu erfassen und gegebenenfalls Rückschlüsse auf den Grad der Beherrschung des Arabischen zu ziehen. Diese Rückschlüsse wären natürlich in hohem Maße spekulativ gewonnen und dementsprechend unsicher. Für sich genommen, ohne Vergleich mit anderen Informationen zu Seetzens Sprachkenntnissen, dürften sie also kaum taugen, eine Einschätzung hinreichend zu begründen. Sie mögen aber geeignet sein, den Grad und den Prozeß der Aneignung des Arabischen durch Seetzen zu illustrieren und sowohl seine eigene Meinung als auch die Dritter zu dieser Frage zu bestätigen.

Daß Seetzen selbst seine Fähigkeit, Fremdsprachen zu erlernen, nicht sehr hoch bewertete, kann dem aufmerksamen Leser seiner Tagebuchaufzeichnungen kaum entgehen. Seine diesbezüglichen Schwierigkeiten bedauerte er ausdrücklich; mit beinahe ehrfürchtiger Bewunderung und wohl auch nicht ganz frei von Neid sprach er von jenen, die infolge besonderer Begabung mit wenig Aufwand schnell und effektiv Sprachen erlernen. Beispiele für Äußerungen dieser Art sind zahlreich; hier soll nur eines zitiert werden, das gleichzeitig auch die zwei Hauptmotive zeigt, die Seetzen treiben, dieser Schwierigkeiten Herr zu werden: "Denn selbst in Deutschland findet derjenige, der eine fremde Sprache mit dem unkultivierten Landmanne spricht, selten sogleich eine freundschaftliche Aufnahme bey demselben. - Überdies sind wir nicht im Stande, die einheimischen Namen von Örtern, Natur- und Kunstprodukten u. s. w. richtig zu schreiben, wenn wir die Sprache nicht verstehen. - Ich erkenne die Wahrheit des Gesagten nur zu sehr, indem ich den Mangel des Talents, Sprachen mit Leichtigkeit zu erlernen, und selbst ohne beständige Übung nie wieder zu verlernen, bey mir innigst fühle."¹ Seetzen bewegt also einmal das Problem einer korrekten Wiedergabe dessen, was

er auf seinen Reisen kennenzulernen erwartete. Noch wichtiger mag es ihm jedoch erschienen sein, möglichst perfekt als Orientale auftreten zu können. Daß mangelnde Sprachkenntnisse eine Verkleidung nur sehr ungenügend ergänzen würden, war ihm klar. So versuchte er, es Volney gleich zu tun oder jenem "Engländer, Namens Dauid (David)", der "in etlichen 20 Tagen das Arabischsprechen vollkommen erlernt" hatte².

Der Maßstab, den Seetzen an seine eigene Leistungsfähigkeit anlegte, relativiert die von ihm getroffene Einschätzung. Dennoch, er hatte seinen Aufenthalt in Aleppo immerhin auf siebzehn Monate ausgedehnt, um "hier den Grund zur Arabischen Sprache" zu legen und dann festzustellen, daß seine "Fortschritte in derselben sehr unbedeutend" waren³. Seetzen trieb die Bescheidenheit zu weit. Die Studien in Aleppo versetzten ihn in die Lage, notfalls auf die Dienste eines Dolmetschers verzichten zu können - unzweifelhaft ein Erfolg. Demgegenüber erweckt Kruses Formulierung den Eindruck, Seetzen hätte das Arabische bei seiner Abreise aus Aleppo annähernd perfekt beherrscht. Worauf er die Behauptung von Seetzens gründlicher Unterrichtung baute, wird nicht mitgeteilt⁴. Auf die Briefe und Tagebücher des Reisenden konnte er sich nicht berufen, und der Umstand, daß der Lehrer kein Araber war, schließt zumindest die Möglichkeit einer Vermittlung von unkorrektem Arabisch ein.

Eine realistischere Einschätzung als durch Kruse erfahren Seetzens Erfolge bei der Aneignung und Wiedergabe der arabischen Sprache durch Wilhelm Pertsch, durch Heinrich Leberecht Fleischer und schließlich wohl auch durch Tawfiq Dawānī.

Das entschiedenste Urteil trifft in diesem Zusammenhang letzterer. In seiner Studie über den Begriff der Erfahrung in der Ethnologie erklärt er mangelhaftes Arabisch, in Verbindung mit dem Bestreben, als Muslim und Araber auftreten zu wollen, zu einer möglichen Ursache für das katastrophale Ende der Seetzenschen Reise⁵. Leider läßt er sich auf keine Erläuterung dieser vielleicht gar nicht so abwegigen Idee ein. Vielleicht geben die von ihm genutzten Quellen über den Ursprung und die Entwicklung dieses Gedankens Aufschluß⁶.

Wilhelm Pertsch äußert sich nicht bewertend zu Seetzens Arabischkenntnissen, wohl aber über die Grenzen seiner phonetischen Möglichkeiten. Sehr deutlich wird er bei der Beschreibung eines von Seetzen selbst angelegten Wörterbuches⁷, das nach seiner Zählung noch heute die Signatur Ms. orient. A 424 trägt. "Die sachlich geordneten arabischen Wörter sind mit lateinischen Buchstaben geschrieben, wie sie Seetzen's Gehör auffasste; dass dasselbe kein sehr feines war, scheint sich aus Schreibungen wie 'El Happes - Gefängnis' oder 'El Derpp - der Weg (El Darpp heisst Schlag)' zu ergeben."⁸ Es gäbe hinreichend signifikantere Beispiele, die erkennen lassen, wie nicht nur Dialekt, schlechte Aussprache und mangelnde Kenntnisse der Lehrer, sondern auch das ungenügend differenzierende Gehör Seetzens zu Schreibungen führte, aus denen man den gemeinten Begriff ohne die beigegebene Übersetzung nicht gewonnen hätte. An entsprechender Stelle wird das noch zu zeigen sein.



Abbildung 5

Greibe. Eine Art von kleinem runden Backwerk,
 welches aus Mehl, Zucker und Butter gemacht
 und in den hiesigen Basars verkauft wird.
 Kihstüttän. Tabackspfeife.
 El Sónsalik. Das Erdbeben.
 Számack. Fisch.
 Mischoi. Braten.
 Charuff. Lamm.
 Hgandemik. Hammel.
 Béiet. Rind.
 Szallaták. Sallat.
 Chall. Weinessig.
 Nochass. Pfeffer.
 Haiwann. Thier.
 zebbe. Löwe.
 Hozann. Pferd.
 Dschammel. Kameel.
 Dschahsch. Esel.
 Gdihoch. Maulesel.
~~Thamas. Maulschwein.~~
~~Mh... ..~~
 Ellied und Ellihd. Hand.
 El Ehdchr. Fuß.
 El Szabieh. Daumen.
 El Dajshih. Nagel.
 El Battn. Bauch.
 El Méadi. Magen.
 El Rokab. Knie.

Abbildung 6

Ebensowenig wie Pertsch schätzt Heinrich Leberecht Fleischer ein, bis zu welchem Grade es Seetzen im Verlaufe seiner Reise gelungen war, sich das Arabische anzueignen. Nachdem verschiedene Orientalisten sich daran versucht hatten⁹, übernahm Fleischer schließlich die arabischen Wort- und Sacherklärungen im Kommentarband zu den von Kruse herausgegebenen Tagebüchern. Vorgesehen war ein Glossar zum besseren Verständnis der Lektüre und "ein Repertorium alles dessen..., was die Kenntnis der arabischen Sprache und der morgenländischen Realien ...durch Seetzen gewonnen hat."¹⁰ Seetzens Verdienst, zur Kenntnis der arabischen Sprache beigetragen zu haben, wird hier einmal ausdrücklich gewürdigt. Allerdings wollte Fleischer auch "die sehr unsichere Verfahrungsweise, die Seetzen bei der Transcription arabischer Wörter befolgt hat, einer näheren Prüfung unterziehen und ihre Eigentümlichkeiten und Schwankungen übersichtlich zusammenstellen."¹¹ Das Repertorium wurde aus verständlichen, nichtsdestoweniger bedauerlichen Gründen nicht realisiert. Doch auch die in den Kommentar eingearbeiteten Anmerkungen Fleischers spiegeln seine Auseinandersetzung mit den Eigentümlichkeiten und Schwankungen Seetzenscher Transkription, richtiger eigentlich Lautschrift, wider. Auffällig ist dabei, daß als Maßstab für eine Korrektur kein zur Zeit Fleischers bereits eingeführtes Lautschriftsystem zugrunde gelegt wurde, sondern von Seetzen vorgegebene Varianten, soweit sie sich phonetisch als vertretbar erwiesen. Einwände wurden nur erhoben gegen

1. unhaltbare Spekulationen Seetzens,
2. grammatische Fehler,
3. offensichtliche Hörfehler und
4. das Abweichen von einer gelungenen zu einer weniger nachvollziehbaren Lautschriftvariante.

1. Daß Seetzen sich auf gewagte Hypothesen in Sachen Sprache und Schrift einließ, ist in den Tagebuchaufzeichnungen nur einmal besonders augenscheinlich, nämlich bei seinen Schlußfolgerungen über die Aussprache des G durch die Römer.¹² Als Irrtum ähnlicher Größenordnung kann der in einem Brief an Hammer angestellte Vergleich der magribinischen Schrift mit der russischen gelten.¹³ Die von mir untersuchten Autoren- und Titelangaben in den Handschriften boten für Spekulationen keine Gelegenheit.

2. Relativ überschaubar und problemlos zu ordnen sind die grammatischen Ungenauigkeiten in Seetzens Titelangaben. Vor allem ist hier ein etwas willkürlicher Umgang mit dem Artikel zu konstatieren. Mit einiger Sicherheit kann man behaupten, daß über die Determinationsverhältnisse in der arabischen Sprache, so natürlich auch über Konstruktionen wie Genitivverbindung und Apposition, keine Klarheit bestand und wohl auch nicht angestrebt wurde. Fleischers Anmerkungen zu den Tagebüchern bestätigen das. Die an falscher Stelle gebrauchten oder an erforderlicher Stelle ausgelassenen Artikel sind auch hier ein so häufiger Fehler,

daß andere demgegenüber kaum Erwähnung verdienen. Ungeklärt muß bei der hier behandelten Thematik bleiben, wo die Ursachen für Seetzens sehr freien Einsatz des Artikels zu suchen sind. Daß er in den von ihm angelegten Wörterbüchern weitgehend korrekt verfuhr, spricht für die Annahme, man habe es in den Tagebüchern und bei den Titeleintragungen mit Flüchtigkeitsfehlern zu tun. Zum Teil dürften sie auch auf das Konto derer gehen, von denen er sich unterrichten ließ. Es sei jedoch daran erinnert, daß eine ausführliche Beschäftigung mit Problemen der arabischen Grammatik Seetzens Anliegen mit Sicherheit nicht war.

3. Häufig trifft man auf Beispiele dafür, daß entstellende Wiedergabe einer schlechten Aufnahme durch Seetzens Gehör geschuldet ist. Auch bei diesen Irrtümern darf davon ausgegangen werden, daß ein Teil durch Dialekt und schlechte Aussprache entstand. Doch bleiben ohne diese sowie die von Fleischer ausreichend kommentierten Vulgärsyriasmen - z. B. Ersatz des qāf durch glottal stop¹⁴ - nicht erklärbare Umschreibungen immer noch zahlreich und die von Pertsch getroffene Feststellung über Seetzens Gehör erscheint gerechtfertigt. Von Fleischer beanstandeten Umschreibungen wie Chürrd für ħirbat, Phär(r)/Phörr/Phörrs für kafr, Tobba für ṣubbār, Erphesza für ar-Ruṣaifa, el-Gessely/el Gasy für al-Qāsimiyya ließen sich aus den Titel- und Autorenangaben hinzufügen: Medschmahsz für maǧmū'a, Nuhdfihd für Luṭfi, Elmusetsch für al-Anmūdaǧ, Ray für °Āri, Mirahj für minhāǧ, el asam für al-munazzam, Ibn Arab Schah für al-Ibšihī u. a.

Die Verschreibung häufig vorkommender Wörter wie laila und kafr zu leije bzw Phär(r)/Phörr(s) scheint überdies darauf hinzuweisen, daß es nach Seetzens Aleppo-Aufenthalt doch noch sichtbare Lücken in seinen Arabischkenntnissen gab. Erhärtet wird diese Vermutung dadurch, daß Alltagsvokabeln wie dār für Haus¹⁵ und birka oder baħra für Teich, See¹⁶ offensichtlich nicht vermittelt oder vergessen worden waren.

4. Den größten Aufwand an Zeit und Mühe erforderte es, ein Bild von den Regelmäßigkeiten und Widersprüchen in Seetzens Transkription zu gewinnen. Eine genaue Auswertung in dem hier vorgegebenen Rahmen ist weder möglich noch vorgesehen. Sie sollte vielleicht auch besser nach einer Sichtung des von Fleischer erwähnten Rohmaterials¹⁷ erfolgen. Allgemein lassen sich jedoch die Schwierigkeiten zeigen, die daraus erwachsen, wenn ohne Transkriptionssystem der Klang der arabischen Sprache schriftlich reproduziert werden soll. Schon philologisch geschulte Zeitgenossen Seetzens - die Literatur legt dafür Zeugnis ab - hatten damit Probleme. Man kann also einem Empiriker, dessen Hauptinteresse zudem nicht der Philologie, sondern den Naturwissenschaften und der Natur- und Kulturgeschichte galt, eigentlich nur den gebührenden Respekt für das von ihm auf fremdem Gebiete Geleistete zollen. Nichtsdestoweniger bleibt es interessant, herauszufinden, ob Seetzen nach Regeln verfuhr, und wenn ja, nach welchen. Wenig geeignet für eine solche Untersuchung sind natur-gemäß die Laute, die im Arabischen wie im (Nord)deutschen klingen, also rā/r, fā/f, lām/l, mīm/m, nūn/n. Wie nicht anders zu erwarten, werden diese Laute mit den deutschen Ent-

sprechungen wiedergegeben. Verwechslungen gibt es nicht, Verhörungen sind äußerst selten. Undurchsichtig bleibt lediglich, nach welchen Gesichtspunkten Seetzen sich für Konsonantenverdoppelung entschied und warum er für fā' zu etwa gleichen Teilen f und ph setzte. Aus letzterem erwächst indessen kein Problem, da ph ausschließlich für etwa 50% der fā' verwendet wird, niemals aber für andere Laute. Eine Regel, nach der für Doppelkonsonanz entschieden wurde, bleibt auch bei anderen Lauten verborgen. Jedenfalls wurde sie oft genug nicht in Abhängigkeit von der Länge voranstehender oder folgender Vokale gewählt.

Das kāf ist ebenfalls ein aus dem Deutschen bekannter Laut, doch sind hier Verwechslungen, vor allem mit dem qāf, möglich. Beide umschreibt Seetzen denn auch mit k; nur für das qāf steht manchmal ck oder kk. Ein g, das an dieser Stelle vielleicht zu erwarten gewesen wäre, bleibt konsequent der Transkription des gain vorbehalten.

Prinzipiell kann man auch für Laute Korrektheit in der Wiedergabe bescheinigen, die bei uns in einer stimmhaften und einer stimmlosen Variante auftreten. Ein d anstelle des tā' erscheint kaum öfter als eindeutig verhörte Laute wie b, k und z. Zu über 90% findet man richtiges t oder tt. Für dāl schrieb Seetzen niemals t, nur einmal ein verhörtes b. Ein p für das bā' tritt vor allem einige Male bei der Ortsbezeichnung Halep auf, sonst findet man, bis auf seltene Ausnahmen, wo auf w und f abgeschliffen wurde, normales b. Das tā' erscheint ziemlich regelmäßig als t; nur selten deutet, was näher gelegen hätte, ein th, einmal auch ein d, die emphatische Aussprache an. Für dāḍ findet sich meist d, ab und an unkorrekt s, richtiger dann wieder ds.

Ġim findet adäquate Wiedergabe meist durch dsch, einige Male aber auch, und nun beginnen sich die Inkonsequenzen zu häufen, durch tsch, sch, ch und j. Die Verwendung des ch für šin ließ sich bei Seetzens Autoren- und Titelangaben nicht nachweisen - es wurde fast immer exakt mit sch transkribiert. Fleischer jedoch reklamiert wiederholt in seinen Anmerkungen zum Tagebuch die Verwendung des ch für šin, zu der Seetzen wohl unter dem Einfluß französischer Orientalisten nach seiner Ankunft in Ägypten überging.¹⁸

Der Einsatz des ch für ġim oder šin ist nicht nur eine Inkonsequenz, sondern auch problematisch, weil es schon als Entsprechung für ḥā' und oft, nicht besonders glücklich, für ḥā' belegt ist. Überhaupt nehmen die Mehrdeutigkeiten bei der Wiedergabe der Laute ḥā', ḥā' und hā' zu. Noch am sichersten verfuhr Seetzen erwartungsgemäß bei letzterem: hā' = h/hh. Da h aber auch überwiegend die Vokaldehnung bezeichnet, sind bei Unkenntnis der Sprache Mißverständnisse vorprogrammiert. Das sporadische Auftreten des Cirkumflex als Dehnungszeichen zeigt, daß Seetzen diese Möglichkeit bekannt war. Weil h noch in dritter Funktion als Transkription für ḥā' vorherrscht, hätte der Cirkumflex genutzt werden müssen. Auch der Umschreibung des ḥā' durch hh bediente sich Seetzen nur ansatzweise - in 25 von 96 untersuchten Fällen. Immerhin könnte man schon von einem Versuch, zwischen den h-Lauten zu differenzieren, sprechen.

Der sechsten Gruppe sind alle die Laute zugeordnet, deren Umschrift mit s oder z erfolgte, also die präpalatalen und interdentalen Reibelauten $\bar{t}a'$, $\bar{d}a'$, $\bar{z}a'$, $\bar{s}i'$, $\bar{s}a'$ und $\bar{z}a'$. Da Seetzen ohne Zusatzzeichen, wie sie Transkriptionssysteme bieten, auskommen mußte und überdies auch nicht auf die Idee kam, $\bar{t}a'$ und $\bar{d}a'$ durch das ihm aus dem Englischen bekannte th oder ein griechisches theta zu ersetzen, standen ihm für die Wiedergabe von sechs Lauten nur zwei Buchstaben zu Gebote. Der Einsatz dieser beiden Buchstaben erfolgte zudem nicht besonders geschickt. Die heute selbstverständliche Kennzeichnung der Stimmhaftigkeit eines s-Lautes durch z war von einem Norddeutschen, der gewohnt ist, das s stimmhaft zu sprechen, nicht zu erwarten. Daß wir für $\bar{z}a'$, $\bar{z}a'$ und, da es dieser Gruppe zugeschlagen wurde, auch überwiegend für $\bar{d}a'$ s/ss antreffen, muß daher als normal gelten. Warum dann aber stimmloses $\bar{t}a'$ ebenfalls durchgängig mit s umschrieben wurde, ist schon schwerer zu verstehen, da Stimmlosigkeit von s-Lauten nach den von Seetzen angewandten Regeln eigentlich folgerichtig durch sz ausgedrückt werden müßte. Doch auch die Umschreibung von $\bar{s}i'$ und $\bar{s}a'$ folgt nur zu etwa 50% diesen Regeln. In den übrigen Fällen könnte man sie ausschließlich nach der von Seetzen gewählten Schreibung nicht von den stimmhaften s- und s-ähnlichen Lauten unterscheiden. So findet sich für $\bar{s}i'$

sz = 27, s = 23, z = 1,
 ssz = 2, ss = 11, zz = 2,

und für $\bar{s}a'$

sz = 7, s = 5,
 ssz = 4, ss = 11.

Wie zu sehen ist, setzte Seetzen hier die Doppelkonsonanz ein, um emphatische Ausdrucksweise zu signalisieren. Auf die stimmlose Aussprache der beiden Laute legte er sich jedoch nicht fest. Seine Umschrift verleitet zu der falschen Annahme, sowohl $\bar{s}i'$ als auch $\bar{s}a'$ würden häufiger stimmhaft als stimmlos ausgesprochen.

Läßt man Hamza und die Vokale beiseite, dann wäre nur noch auf das \bar{a} einzugehen. Zu über zwei Dritteln wiederfährt diesem Laut das gleiche Schicksal wie dem nach europäischen Begriffen stummen Hamza. Es wurde durch kein eigenes Zeichen transkribiert. Man muß jedoch unterscheiden zwischen generellem Verzicht auf eine Wiedergabe einerseits, so fast immer in Initialposition bei nachfolgendem a, und einer Andeutung des Lautes zum anderen, in der Regel durch Absenkung des nachfolgenden i und u zu ö bzw. o.

Für die Fälle, in denen Seetzen versuchte, das \bar{a} selbst durch einen Buchstaben auszudrücken, lassen sich keine Regeln erkennen. Er verwendet meist a, oft h; aber auch e, o, ö, ih und hi sind nachweisbar. Allerdings gibt es in den Alphabeten, die dem Europäer gemeinhin geläufig sind, keinen Buchstaben, der zur Darstellung des \bar{a} geeignet wäre. Vor diesem Hintergrund können die von Seetzen gewählten Varianten, den Klang des Lautes richtig zu reproduzieren, oft als geeignet gelten - so z. B. eben die Absenkung des i zum ö in \bar{a} ilm.

In Anbetracht des eher dürftigen Wortschatzes, der für Autoren- und Titelangaben benötigt wird, muß es gewagt anmuten, daraus verbindliche Schlußfolgerungen zu Seetzens Fortschritten beim Erlernen des Arabischen ziehen zu wollen. Die Analyse der Seetzenschen Lautschrift läßt kaum einen Trend erkennen. Man könnte für einen solchen gelten lassen, daß in Aleppo gesammelte Handschriften für das ḥā' häufig hh, für das šād häufig ss, sz und ssz aufweisen, wo in den in Istanbul erworbenen fast immer einfaches h und öfter einfaches s geschrieben wurde. Allein durch die Spärlichkeit des Materials, vor allem aus Istanbul, wäre diese Behauptung jedoch anfechtbar. Hinzu kommt, daß die aus Aleppo stammenden Handschriften den Eindruck erwecken, Seetzen hätte wechselweise bald die eine, bald die andere Variante favorisiert.¹⁹

Nicht die Lautschrift, wohl aber die Seetzenschen Eintragungen als Ganzes spiegeln wider, daß Seetzen in Aleppo besser mit dem Arabischen umzugehen verstand als in Istanbul, richtiger, daß er überhaupt erst seit seiner Ankunft in Aleppo diese Qualifikation erwarb. Bei etwa einem Drittel der in Istanbul eingetragenen Autoren und Titel erscheint die Annahme berechtigt, sie seien ausschließlich nach Gehör und ohne Wissen der Bedeutung der Titels bzw. ohne Kenntnis der Verfasseramen entstanden.²⁰ Die Aleppiner Handschriften geben zu Vermutungen dieser Art kaum noch Anlaß. Offensichtlich wußte Seetzen die Autorennamen und auch den Sinn der in den Titeln vorkommenden Wörter in den meisten Fällen. Vielleicht standen ihm auch seine Lehrer hilfreich zur Seite.

Die in Kairo signierten Handschriften sind leider nicht mehr mit Eintragungen in Lautschrift versehen worden. Leider!? Ist nicht die Tatsache an sich schon eine Information über den Fortschritt von Seetzens Sprachstudien? Das Fehlen dieser Eintragungen einfach nur mit Zeitmangel oder nachlassender Akribie erklären zu wollen, erscheint mir zu simpel und angesichts der sonst geübten peinlichen Korrektheit auch nicht glaubwürdig. Da Seetzen ohnehin jeden Band mit einer Nummer versah, dem er den Ort und das Jahr der Erwerbung beifügte, wäre der Aufwand für eine Titelangabe gering gewesen. Vieles spricht für die Annahme, Seetzens sei zu diesem Zeitpunkt schon davon ausgegangen, die Handschriften auch ohne Bemerkungen in Lateinschrift nach Beendigung seiner Reise identifizieren zu können. Das setzt voraus, daß er Titelseiten, Schnittbeschriftungen, sicher auch Vorreden einigermaßen lesen und erfassen konnte. Für eine solche Interpretation sprechen auch einige Stellen in den Briefen, die Seetzen von Kairo aus an Hammer schrieb. Die von ihm zitierten Übersetzungen aus arabischen geographischen und historiographischen Werken²¹ mögen noch Zweifel offen lassen, da sie gegebenenfalls über andere europäische Sprachen erschließbar waren. Auch die durch Hammer veranlaßte, zielgerichtete Suche nach bestimmten Texten mit den dazugehörigen Rückfragen sind vielleicht noch kein hinreichender Beweis - auch in Kairo standen im Bedarfsfalle Dolmetscher zur Verfügung.²² Zu der Chrestomathie Sylvestre de Sacys aus dem Jahre 1806²³, die Seetzen sich zur Benutzung erbeten hatte und über deren Inhalt er sich äußerte²⁴, hatte er aber

weder auf eine Übersetzung noch auf ein Glossar Zugriff; beides entstand erst später und die Kenntnis der Texte war nur aus diesen selbst und mit allgemein verfügbaren Hilfsmitteln zu gewinnen. Bedenkt man dies alles, so dürften eigentlich kaum mehr Zweifel daran bestehen, daß Seetzen vor seiner Weiterreise in den Hiğāz das Arabische auch zu lesen gelernt hatte. Vorstellbar wäre, daß er in Kairo bessere Voraussetzungen dafür fand, als in den syrisch-palästinensischen Gebieten, in denen seine Kontakte sich vorwiegend auf weniger gebildete oder stärker von Europa beeinflusste Schichten der einheimischen Bevölkerung beschränkt haben mögen. Etwas anderes als eine Hypothese sollte man in dieser Schlußfolgerung jedoch nicht sehen.

Anmerkungen

- 1 Seetzen, Ulrich Jasper: Reiseplan ins innere Afrikas. In: Zach, Correspondenz 6, S. 323. Daß Seetzen während der ersten Reisejahre unter der Überzeugung litt, seine Sprachbegabung sei im Vergleich mit der anderer Orientreisender zu wenig ausgebildet, wird angesichts seiner häufigen Auslassungen zu diesem Thema deutlich. Siehe dazu:
 - Reise-Nachrichten des Dr. U.J.Seetzen. Aus zwey Briefen an seinen Bruder den Prediger P.U.Seetzen. Constantinopel, den 20. Dec. 1802. In: Zach, Correspondenz 8, S. 64.
 - Aus einem Schreiben des Russisch-Kaiserlichen Kammer-Assessors Dr. U.J.Seetzen. Smyrna den 27. Jul. 1803. In: Zach, Correspondenz 8, S. 431, S. 481.
 - Fortgesetzte Reise-Nachrichten des Dr. U.J.Seetzen. Halep, den 11. März 1805. In: Zach, Correspondenz 12, S. 68.
 - Kruse, Reisen 2, S. 164.
- 2 Kruse, Reisen 1, S. 253.
- 3 Fortgesetzte Reisenachrichten des Dr. U.J.Seetzen. Halep, den 11. März 1805. In: Zach, Correspondenz 12, S. 73.
- 4 Kruse, Reisen 1, S. XXX.
- 5 Dawānī, Jemen, S. 60ff.

- 6 Dawānī nennt hierzu:
 - Hogarth, Penetration
 - Rihānī, Amīn: Tārīḥ nağd al-ḥadīṯ...wa-sīrat ʿAbd al-ʿAzīz al-Faiṣāl as-Saʿūd, Bairut 1928.
- 7 Es handelt sich hierbei um eines der drei von Seetzen in einem Brief an seinen Bruder, Peter Ulrich Seetzen, erwähnten Bändchen, von denen er selbst sagte, daß die "Ausprache nach Halepinischem Dialect beygefügt" sei. Siehe: Fortgesetzte Reise-Nachrichten des Dr. U.J.Seetzen, Halep, den 23 May 1804. In: Zach, Correspondenz 11, S. 363. Der von Pertsch in seinem Katalog (siehe Anmerkung 8) festgestellte Widerspruch zwischen beobachtetem Dialekt und der Seetzenschen Eintragung "Kahira 1807" ist so zu erklären, daß die Sammlungen in Aleppo angelegt, in Kairo dann aber mit den betreffenden Eintragungen versehen und vielleicht ins Reine geschrieben wurden.
- 8 Pertsch, Handschriften III,1, S. 373.
- 9 Kruse, Reisen 4, S. XV.
- 10 Kruse, Reisen 4, S. XVI.
- 11 Kruse, Reisen 4, S. XVI.
- 12 Kruse, Reisen 1, S. 303.
- 13 FdO I, S. 62.
- 14 Gait ül etahn auf dem Spiegel von Ms. orient. A 1940 wäre demnach eine mögliche Lautschrift für Ġāyat al-iṭqān. Auch die Verwendung des sch für ġīm, die in den Titel- und Autorenanangaben indessen nicht häufig zu finden ist, wäre nach diesem Maßstab zu akzeptieren. Siehe dazu Fleischers Anmerkung zu Dschemla/Schemla in: Kruse, Reisen 4, S. 207.
- 15 Kruse, Reisen 1, S. 64.
- 16 Kruse, Reisen 1, S. 335, wo Seetzen die Übersetzung für "See" bei "Birket el-Hhule" oder "Bahharat Hhule" jeweils in "Hhule" sucht und sich wundert, daß sein arabischer Begleiter ihm darin nicht folgen will.
- 17 Kruse, Reisen 4, S. XVI.
- 18 Kruse, Reisen 4, S. 111, 446, 455 u.a. Fleischer korrigiert auch die Verwendung des ch für gain, siehe Kruse, Reisen 4, S. 456 und 573. Daß bei den Autoren- und Titelangaben ch für sin nicht auftritt, bestätigt die Feststellung, Seetzen habe sich dieser Variante erst in Ägypten bedient. Die in Kairo gekauften Handschriften weisen keine Autoren- und Titelangaben mehr auf.
- 19 Unter der Voraussetzung, die Zahlenfolge der Nummerierung entspricht der zeitlichen Abfolge des Erwerbs, ließe sich nachweisen, daß meist eine serienweise Verwendung des hh mit der des h wechselt. Die Nummerierung richtet sich jedenfalls nicht nach thematischen Gesichtspunkten, so daß eine Dominanz charakteristischer Vokabeln allein diese Erscheinung nicht erklären kann.
- 20 Ms. orient. A 202: Scharich Ihsy (Šarḥ al-ʿIzzī),
 Ms. orient. A 226: Scherrih Elmusetš (Šarḥ al-anmūdağ),
 Ms. orient. P 21: Fukaraht Menkiöbeh (Fuqarāt manqūba),
 Ms. orient. T 116: Tüpp Haikem (Ṭıbb al-ḥikma),
 Ms. orient. T 169: Kaselieth Medschmahst (Ğazaliyāt, Mağmūʿa),
 Ms. orient. T 211: Diwani Nuhdfihd (Dīwān Luṭfi).

21 So z.B. in einem Brief an Hammer, FdO I, 47ff.

22 Kruse, Reisen 3, S. 224.

23 Sacy, Silvestre de, Antoine Isaac: Chrestomatie arabe, Paris 1806.

24 FdO I, S. 60.

"Ich habe mehr gefunden, als ich erwartete ..." – Seetzen und die Ägyptensammlung Gotha

Der deutsche Naturforscher Ulrich Jasper Seetzen, der in diesem Kolloquium Ehrung und Beurteilung findet, besitzt für die Historie der Ägyptensammlung Gotha eine evidente Bedeutung (Abb.7). Durch seinen Forscherdrang und seine unaufhörlichen Sammelaktivitäten im Orient und in Ägypten zählen die Friedensteinschen Aegyptiaca zu den ältesten Kollektionen dieser Art, die in Deutschland zielgerichtet in größerem Umfang angelegt wurden. Dies darf als ein herausragendes Charakteristikum der Gothaer Sammlung gelten. Vergegenwärtigt man sich, daß die Ägyptenbestände im Bodemuseum Berlin erst 1823 unter König Friedrich Wilhelm III. durch den Ankauf von Altertümern des preußischen Generals Heinrich von Minutoli begründet wurden, so können Seetzens Erwerbungen für das Gothaer herzogliche Haus in der Zeit von 1807-1809 durchaus als Pionierleistung gewertet werden.

Ägyptische Altertümer bereicherten zwar schon im 17. und 18. Jahrhundert die deutschen Kunst- und Wunderkabinette, doch waren dies Einzelobjekte im Sinne von Kuriosa oder Außergewöhnlichem. Sie besaßen einen gleichsam enzyklopädischen Charakter. Auch im Kunstammerinventar von 1659, das kurz nach Einzug der herzoglichen Familie in das neuerbaute Residenzschloß (1643-1654) verfaßt wurde, ist bereits ein "Idolum Aegyptiacum, dergleichen bey den Mumys gefunden worden..."¹, erwähnt. Im Jahre 1833 führt Johann Heinrich Möller in seinem Inventarium "Das herzogliche Kunst- und Naturalienkabinett zu Gotha" unter Ägyptischen Altertümern "Drei Tabletten mit verschiedenen Gegenständen von gebranntem Thon, Stein und Holz, welche im Jahre 1716 in einer hier geöffneten Mumie gefunden wurden..."², auf. Noch heute lassen sich die damals gefundenen Amulette mit vorhandenen Sammlungsobjekten identifizieren. Sie stammen nach den Ausführungen des Gothaer Hofapothekers und Inspektors des Waisenhauses Christian Hertzogen von einer Mumie, die zur Gewinnung der damals in Mode gekommenen wundertätigen "Mumienarznei" in die herzogliche Residenzstadt gelangte.³ Desweiteren bestätigt uns Johann Georg Keyßler kurz vor Mitte des 18. Jahrhunderts in seiner "Fortsetzung Neuster Reisen, durch Teutschland, Böhmen, Ungarn, die Schweiz, Italien und Lothringen..." das Vorhandensein einer Mumie in der Gothaer Kunstammer. Er führt diese aus dem Sammelverständnis der Zeit heraus unter Anatomica auf.⁴

In den letzten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts formierte sich als Bestandteil der ideellen und philosophischen Tendenzen der Aufklärung der Drang nach empiri-

scher Erfassung der Welt und wissenschaftlicher Durchdringung der Geschichte. Namhafte Künstler und Geographen öffneten den Blick auf die Kultur und Kunst ferner Länder. Neben dem griechisch-römischen Leitbild traten an der Wende zum 19. Jahrhundert zunehmend Denkmäler Ägyptens, des Alten Orients und Kleinasiens in das archäologische Interesse. Der Wunsch nach wissenschaftlicher Eroberung der Alten Welt, im speziellen der Ägyptischen, äußerte sich auch im Ägyptenfeldzug Napoleons 1798-1801, an dem als Bestandteil des Heerestreckes 175 Gelehrte teilnahmen. Als ein Ergebnis jenes Feldzuges, der zunächst eine politische Machtdemonstration gegen England war, wurde 1809-1813 die "Description de l'Égypte" herausgegeben. Mit diesem Werk verbindet sich die Begründung der Ägyptologie als Wissenschaft.

Bereits Kindheit und Jugend von Seetzen, der 1767 in Sophiengroden (Herrschaft Jever) geboren wurde, fiel in die Zeit großer Entdeckungs- und Forschungsreisen. Die Franzosen Volney, Choiseul-Gouffier, Truguet und Lechevalier unternahmen 1783-1786 ausgedehnte Reisen in Palästina, Syrien, Kleinasien und Griechenland. Browne bereiste 1792-1798 Afrika, Ägypten, Nubien und Syrien. Sonnini gab 1799 seine Reise nach Ägypten heraus. Seetzens Freund Alexander von Humboldt trat 1799 seine Amerikaexpedition an und Heinrich Friedrich Link forschte Ende des 18. Jahrhunderts in Spanien. Geographisch und kulturgeschichtlich stand um die Wende zum 19. Jahrhundert neben dem Orient und dem Pazifik der Schwarze Kontinent im Mittelpunkt des europäischen Interesses.⁵

Seit 1785 studierte Seetzen in Göttingen Medizin und Naturgeschichte. Unter Heyne, Blumenbach und Michaelis war die dortige Universität zu einem Zentrum der historischen Geographie, Naturgeschichte und Orientalistik aufgestiegen. Besonders die Vorlesungen Blumenbachs in Naturgeschichte beeindruckten den jungen Seetzen nachhaltig und prägten sein wissenschaftliches Interesse. Sein persönliches Vorbild war Carsten Niebuhr, der bereits 1761-1767 Arabien und Palästina in Begleitung von Gelehrten bereist hatte. Von einem unaufhaltsamen Forscherdrang geleitet, der durch die Zeitereignisse, Freundschaften zu anderen Forschungsreisenden und deren erfolgreiche Publikationen wesentlich gefördert wurde, entschloß sich Ulrich Jasper Seetzen um die Wende zum 19. Jahrhundert den Orient zu bereisen und Afrika von Ost nach West zu durchqueren. Wie aus seinen Briefen hervorgeht, erweiterte er 1803 sein Vorhaben, indem er von Westafrika über Westindien oder Brasilien nach Europa zurückkehren wollte.

Naturwissenschaftlich war Seetzen durch sein Studium und verschiedene Forschungsarbeiten vielseitig gebildet, Kenntnisse und Fertigkeiten zu astronomischen Auswertungen, wie sie zu Vermessungen und Ortsbestimmungen notwendig waren, fehlten ihm jedoch für seine geplante Erkundungsreise. So wandte er sich im Juni 1801 an Baron von Zach, der seit 1786 der Gothaer Sternwarte auf dem Seeberg vorstand und der kurz zuvor über den Gebrauch der Spiegelsextanten und Chronometer eine schriftliche Abhandlung verfaßt hatte. Unter Zach war die Seeberger Sternwarte zu europäischer Bedeutung aufgestiegen und seine Zeitschrift "Monatliche Correspondenz" wurde in den Kreisen der Wissen-



Abbildung 7



SCHÜTZER DES RECHTS, VON DEN MUSEN GELIEBT UND DER GRAZIE'S ZÜGLING.

August

Herzog zu Sachsen Gotha und Altenburg

Seiner Durchlaucht
 dem Herzogen Ernst
 der regierenden
 von Sachsen Weimar Coburg



zu neuster Befehl gesehret
 von M. Schütz

Abbildung 8

schaftler hoch geschätzt. Seetzens Reisepläne und Vorhaben, anhand astronomischer Berechnungen Ortsbestimmungen in der Alten Welt durchzuführen, nahm Zach begeistert auf und trug sie Herzog Ernst II. von Sachsen-Gotha-Altenburg an. Dieser reagierte auf Seetzens Bitte um Unterstützung sehr großmütig. Er finanzierte sämtliche Instrumente, die zur astronomischen und geographischen Ortsbestimmung notwendig waren und lud den Naturforscher zur Schulung auf die Seeberger Sternwarte ein. Seetzen nahm vom 2.-14. Juli 1802 bei Zach Unterricht. Seine freundliche Aufnahme in Gotha und die großzügige Unterstützung durch Herzog Ernst II., der ihm außerdem auch noch einen Reisekostenzuschuß gewährte, schilderte er in einem Brief an seinen Bruder: "Alles, was wir auf unserer Reise mit uns nehmen, der kostbare Taschen-Chronometer von Emegy, der Spiegelsextant von Dollond, die künstlichen Horizonte, ein schönes Dollondsches Teleskop, Nivellierwagen, eine große Magnetnadel zur Bestimmung der Inclination und Declination, alles ist schon da und wird morgen eingepackt. Der Herzog hat heute alles besehen. Du siehst also, lieber Bruder, dass ich mehr gefunden habe, als ich erwartete."⁶ Unter Herzog Ernst II. blühte die Residenzstadt im Sinne der Aufklärung als Stätte der wissenschaftlichen Forschung, des geistigen Lebens und der Kunst. Neben der Sternwarte, die nach damals modernen Grundlagen eingerichtet worden war, gründete Ernst II. 1779 eine Sammlung von Abgüssen antiker, mittelalterlicher und neuzeitlicher Bildwerke mit dem Ziel, in Gotha eine Kunstschule einzurichten. Die Kunstsammlungen, das Münzkabinett und die Bibliothek erfuhren unter ihm eine entscheidende Bereicherung. Bedeutende Künstler wurden von ihm finanziell unterstützt, wie Johann Heinrich Wilhelm Tischbein und Friedrich Wilhelm Eugen Doell. Neben diesen Verdiensten als Mäzen ist die Eigenschaft des Herzogs, sich stets persönlich aktiv für die Belange der herzoglichen Institutionen einzusetzen und sich ernsthaft dafür zu interessieren, besonders zu würdigen. So erkannte Ernst II., der neben seiner Vorliebe für das Altertum ein besonderes Interesse an Astronomie, Geographie, Mathematik und Physik besaß, die Wichtigkeit und den Nutzen der Seetzenexpedition für neue und bahnbrechende Erkenntnisse in mathematischer Geographie, Landes- und Naturkunde.

Den entscheidenden Auftrag, auf seiner Forschungsreise für die Gothaer herzoglichen Sammlungen naturhistorische Gegenstände und Altertümer zu erwerben, erhielt Ulrich Jasper Seetzen in Wien, der ersten Station seiner Reise nach Konstantinopel und dem Orient, vom Sohn Ernst II., Emil August (Abb. 8). Der Erbprinz setzte hierfür jährlich zunächst 800 Reichstaler aus. Seetzens Wunsch und Reiseplan, "daß es ein vorzügliches Hilfsmittel sei, wenn ich von Besitzern ansehnlicher Bibliotheken, Museen und Münzsammlungen Aufträge erhalte, türkische, arabische, griechische und persische Manuscripte sowie gedruckte Werke, Natur- und Kunstprodukte, Münzen usw. für ihre Rechnung einzukaufen und zu sammeln, indem man unter solchen Umständen noch weit mehr im Stande ist, auf eine genaue Untersuchung derselben mehr Musse zu verwenden..."⁷, den er bereits vor seinem Gothaaufenthalt in seinem Brief an Zach geäußert hatte, fand somit

wohlwollende Erfüllung. Interessant ist hierbei, daß der Anstoß zum Sammeln orientalischer Altertümer durch Seetzens konkrete Forschungsabsichten gegeben wurde. Das herzogliche Haus griff diese Möglichkeit, initiiert durch eigenes Kunst- und Kulturinteresse, auf, wie sich auch in der relativ späten, förmlich nachträglichen Auftragserteilung in Wien zeigt. Ausdrücklich begünstigend wirkten sich dabei die persönlichen Neigungen des Erbprinzen Emil August aus, der allen fremdartigen Kulturen und Exotica sehr aufgeschlossen gegenüberstand. Wie aus den Plänen Seetzens, der Auftragserteilung und der später in Gotha eingetroffenen Altertümer und Gegenstände ersichtlich wird, verstand man das Sammeln ganz im Sinne der Zeit als völkerkundlich. Um mit den Worten Seetzens zu sprechen, waren "orientalische Merkwürdigkeiten" in all ihrer Breite interessant, all das, was dem Europäer fremdländisch erschien. Die erworbenen Stücke sollten "die Aufmerksamkeit der Naturforscher auf sich ziehen", sie sollten "der Vervollkommnung der Wissenschaft angelegen seyn", die Gothaer Sammlung sollte dabei mit hochgesetztem Ziel "einst schwer ihresgleichen in Deutschland haben". Seetzen sammelte "Orientalisches", eine Zäsur oder thematische Abgrenzung war ihm vom Gothaer Herzogshaus nicht vorgegeben.

Von Wien aus reiste Ulrich Jasper Seetzen nach Konstantinopel, wo er sechs Monate bis zum 15. Juni 1803 blieb. Von dort aus führte ihn seine Reise über Bithynien, die Westküste Kleinasiens, Syrien, Palästina, Phönizien, die Trans-Jordan-Länder, Arabia Petraea nach Unterägypten. Einzelne wichtige Stationen waren dabei Smyrna, Ephesus, Milet, Samos, Chios, Halep, Damascus, Bethlehem, Jerusalem und Kairo. Neben seiner Beschäftigung mit Zoologie, Botanik, Mineralogie, Landwirtschaft, Technologie, Statistik, Handelskunde, mathematischer und physischer Geographie sammelte der Universalgelehrte Seetzen auf seinen zahlreichen Reisetationen, die er auch mit Rücksicht auf antike Topographie festgelegt hatte, rührig orientalische Seltenheiten und Altertümer und versandte sie entsprechend seinen Hauptaufenthaltsorten in fünf Transporten nach Gotha. Bis auf eine Sammlungsladung sind alle Sendungen an ihrem Bestimmungsziel eingetroffen. Die von der syrischen Stadt Aleppo (Halep) abgeschickten Naturalia und Antiquitäten gelangten zu Beginn des Jahres 1804 nach Gotha. Ein Beleg hierfür findet sich in den Kammerrechnungen von 1803/1804. Dort sind unter Ausgaben "für eine von Dr. Seetzen verkaufte Sammlung asiatischer Seltenheiten nach der Herzoglichen Kammerordnung vom 15. März 1804..." 2400 Taler aufgeführt.⁸ Offen bleibt, ob es sich bei den 2400 Talern um eine einmalige Zahlung für die Transportladung handelt oder ob hiermit, was denkbar wäre, eine Pauschalzahlung für drei Jahre, von 1802-1804, vorliegt. Von Smyrna aus hatte Seetzen bereits am 23. Mai 1803 vier Kisten mit Sammlungsgut nach Gotha versandt. Bekannt ist, daß Herzog Emil August die Gelder für Anschaffungen in den folgenden Jahren aufstockte. So erhielt Seetzen ab dem 24. März 1805 jährlich 2000 Reichstaler zu seinen Reisekosten. Das Interesse an Seetzens Unternehmungen von Seiten des Gothaer Herzogshauses hielt somit nicht nur über die Jahre hin an, sondern verstärkte sich durch seine Berichte, zugesandten wissen-

schaftlichen Ergebnisse und die eingetroffenen Kunst- und Naturprodukte ganz offensichtlich noch.

Im Anschluß an seine Forschungsreise im Nahen Osten beabsichtigte Seetzen, Afrika von Osten nach Westen zu durchqueren. Vom Mai 1807 bis März 1809 hielt er sich in Kairo und Unterägypten unter dem Namen Musa al Hakim auf. Von Kairo aus unternahm Seetzen Exkursionen ins Faijum, nach Giza, Saqqara, Mitrehene und Lahun in die wichtigsten und kulturträchtigsten altägyptischen Orte von Unterägypten. Mit erstaunlichem kulturhistorischem Einfühlungsvermögen, einem Sinn für die Vielfalt einer Kultur und ihrer Besonderheiten sammelte Ulrich Jasper Seetzen zahlreiche ägyptische Altertümer und Mumien. Am 10. Juni 1808 schrieb er an Herrn von Zach "dass die Zahl der in Cairo gekauften Manuscripte sich schon auf 1162 Nummern, die der Antiquitäten auf 1464 Nummern belaufe; Aegypten sey daran fruchtbar"¹⁰. Etwa ein Jahr später macht Seetzen in einem Brief an Herrn von Lindenau abschließend Angaben über die in Ägypten gesammelten Altertümer: "Die hiesige Sammlung, welche mit der ersten Gelegenheit nach Triest an Hrn. Antonio Giustini gesandt werden soll, besteht aus etwa 16 Kisten." Darin befanden sich 1574 Manuskripte, 3536 Antiquitäten, Schmuck, Hausgeräte, Tiere, Pflanzen, Mineralien, 4 vollständige Mumien, 40 Mumienköpfe, Medaillen, einbalsamierte Ibisse und Ichneumone. Bei diesem Transport handelte es sich um den fünften und letzten seiner Orient- und Ägyptenexpedition, der Gotha erreichte. Durch die Korrespondenz von Seetzen, seine Tagebücher, Manuskripte und handgeschriebenen Kataloge besaß die herzogliche Familie reiche Informationen zum Verlauf der Expedition und zu den gesammelten Kunst- und Kulturobjekten. Bereits im Jahre 1810 wurde auf Kosten der Gothaer Regierung bei Breitkopf und Härtel, einem Leipziger Verlag, das "Verzeichniss der für die orientalische Sammlung zu Gotha, zu Damask, Jerusalem u.s.w. angekauften orientalischen Manuscripte und gedruckten Werke, Kunst- und Naturprodukte u.s.w." in Druck gegeben. Hierin zeigt sich nicht zuletzt die Bedeutung, die das herzogliche Haus der erfolgreichen Seetzenunternehmung beimaß. Bedauerlich ist hingegen, daß dieses Verzeichnis keinen genauen Aufschluß über die tatsächlich nach Gotha gelangten Objekte geben kann. Man verließ sich bei seiner Aufstellung nur auf die zur Verfügung stehenden schriftlichen Angaben von Seetzen, ohne eine vergleichende, genaue Inventarüberprüfung der Seetzeniana vorzunehmen. Diese sollte im Hinblick auf eine wissenschaftliche Bearbeitung nach Seetzens Rückkehr durch ihn selbst erfolgen. Da auf ihrem Weg nach Gotha sowohl Briefe als auch Kisten mit Antiquitäten und naturhistorischen Objekten verloren gingen, mußte das Verzeichnis fehler- und lückenhaft werden. Für die kulturhistorische Beurteilung der von Seetzen gesammelten Aegyptiaca ist dieser Katalog trotzdem von großer Bedeutung, da durch ihn, neben den Altertümern, die noch heute in der Ägyptensammlung vorhanden sind, auch der Charakter des Sammelns überliefert ist. Außer einigen wenigen Fragmenten größerer Steinplastik und vier vollständigen Mumien treten zahlreiche Mumienteile,

Weih- und Grabbeigaben auf. Als Tiermumien werden Ibisse als Verkörperung des Weisheitsgottes Thot und Ichneumone genannt. Bei ersteren gibt Seetzen teilweise an, daß sie aus den Ibisgrotten von Saqqara stammen. In eigenen unterirdischen Grabanlagen wurden die als heilig verehrten Tiere dort zu Hunderttausenden mumifiziert beigesetzt. Im Verzeichnis erscheinen weiterhin zahlreiche Götterfiguren des Anubis, Thot, Osiris, Horus, Vulkan, Harpokrates, Sobek, Seth sowie der Isis und Bastet aus unterschiedlichen Materialien, wie Bronze, Stein, Holz und Fayence. Skarabäen, Amulette und Uschebtis als Beschützer, Glücksbringer und Stellvertreter des Toten im Jenseits komplettieren die reichhaltige mythologische Palette in der Kleinkunst. Teile von menschlichen Mumien, Mumienschmuck und Beläge, Mumienmasken und Sargbretter geben einen Einblick in die Totenbestattung und den Totenkult der alten Ägypter. Tiersarkophage und Uschebtibehältnisse verdeutlichen die Breite der Bestattungsrituale. Gefäße aus Marmor, Fayence und Ton tauchen als Zeugnisse des altägyptischen Alltags neben Tonlampen, Glasgefäßen, Ringen und Ketten, Schuhwerk sowie griechischen, ptolemäischen und römischen Münzen auf. Ergänzt wird die Sammlung von Kleinplastik aus Stein und Holz. Einige Objekte, die nachweislich auf Seetzen zurückzuführen sind, sollen im folgenden kurz vorgestellt werden.

Im Verzeichnis von 1810 wird unter Nr. 1800 ein "Fuss von der Kolossalstatue eines Löwen oder vermuthlich eines Sphinxes; von weißem Marmor" aufgeführt, der aus Mitrehehe stammt (Abb. 9). Von herausragender Qualität ist der unter Nr. 2067 aufgeführte "weisse feine Kalkstein mit etlichen niedlichen Hieroglyphen", der aus den Mumiengrotten von Saqqara kommt (Abb. 10). Stilistisch kann das Fragment der Kunst der Saitenzeit (664-525 v. Chr.) zugeordnet werden. Bei den Hieroglyphen handelt es sich um einen funerären Text, der sich auf verschiedene Götter - Horus, Seth, Thot und Osiris - bezieht und auf die Ka-Seele, die nach altägyptischer Vorstellung zusammen mit den anderen Seelen des menschlichen Körpers eine Einheit bildete. Ebenfalls aus den Mumiengrotten von Saqqara stammt ein Sargbrett mit hieroglyphischer Inschrift, die eine Opferformel, den Namen der Toten (Osiris Dithator) und ihrer Mutter beinhaltet (Abb. 11). In Vertretung der zahlreichen von Seetzen erworbenen Götterfiguren soll die Osirisstatuette aus grünem Stein genannt werden, die im Verzeichnis unter Nr. 1727 erscheint (Abb. 12). Dargestellt ist der als Schutzherr der Toten und Herr der Nekropolen verehrte Gott in typischer Manier mit enganliegendem Mumien-gewand, den Herrscherinsignien Krummstab und Wedel und hoher, könischer Götterkrone mit aufgesetzter Uräusschlange. Die Figur stammt aus der Spätzeit (745-332 v. Chr.). Der Uschebtibehälter aus ptolemäischer Zeit (323-30 v. Chr.) führt im Verzeichnis die Nr. 1476, als Herkunft wird ebenfalls Saqqara benannt (Abb. 13). Die Uschebtikästen dienten seit dem Neuen Reich (1554-1080 v. Chr.) zur Aufnahme der sehr zahlreichen Uschebtis, die dem Toten als seine Stellvertreter im Jenseits mitgegeben wurden. Unter Nr. 1914 taucht ein Paar lederne Kinderschuhe auf, das man zu Seiten einer Mumie in Saqqara fand (Abb. 14). Es stammt vermutlich aus spätrömisch-koptischer Zeit (4. - 5. Jahrhundert n. Chr.).

Bis 1815 wartete man am Gothaer Hofe vergeblich auf die Rückkehr Seetzens, der von Kairo aus über Suez nach Arabien weitergereist war, wo er u. a. die bedeutenden Pilgerstätten Mekkah und Medinah besuchte. Über seine mysteriösen Todesumstände bei Taiz im Jahre 1811 war zuvor nichts bekannt geworden. Im Dezember 1815 wies Herzog August von Sachsen-Gotha-Altenburg noch eine Nachzahlung an Transportkosten von "112 Talern und 16 Groschen für die 451/4 Centner Fracht aus Cairo" an¹¹. 1817 begann man mit einer ersten wissenschaftlichen Bearbeitung eines Teilbereiches der Seetzeniana. Der neue Sekretär der öffentlichen Bibliothek des Herzogs, Johann Heinrich Möller, ordnete die von Seetzen gesammelten orientalischen Handschriften, die man in der Zwischenzeit der Bibliothek angegliedert hatte. Die Naturalia gelangten erst 10 Jahre später, im Jahre 1827, bei der Neuordnung des Herzoglichen Museums, in das Naturalienkabinett. Die Altertümer und Kunstsachen gliederte man 1831 in die herzoglichen Sammlungen ein, sie wurden zum Ägyptischen Kabinett zusammengefaßt. Im Verlaufe des 19. Jahrhunderts bis in die ersten Jahrzehnte unseres Jahrhunderts baute man die Ägyptensammlung auf Schloß Friedenstein weiter aus, Seetzens Erwerbungen blieben jedoch ein unerreichter Markstein. "Ein grosser Teil des cultivierten Europa wird sich für mich und meine Unternehmungen interessieren, und je nachdem, ich seiner Erwartung entspreche, oder nicht, wird mein Ruhm oder meine Schande gross seyn. Durch Ehrbegierde und Sucht nach Kenntnissen angespornt, will ich die Vorschriften dieses Planes zu erfüllen suchen, und das mir vorgesteckte Ziel erreichen, oder im Laufe der Zeit zugrunde gehen."¹² Ulrich Jasper Seetzen - eine beeindruckende Persönlichkeit zwischen ernsthafter Wissenschaft und fanatischem Abenteuer.

Anmerkungen

- 1 Schloßmuseum Gotha, Inventarium über die Kunst Cammer, 1659, Folio 27.
- 2 Möller, J. H.: Das herzogliche Kunst- und Naturalienkabinett zu Gotha. Gotha, 1833, S. 6.
- 3 Hertzog, Chr.: Mumiographia medica. Gotha, 1716.
- 4 Keyßler, J. G.: Fortsetzung Neuster Reisen, durch Teutschland, Böhmen, Ungarn, die Schweiz, Italien und Lothringen, worinnen der Zustand und das merkwürdigste dieser Länder beschrieben wird. Hannover, 1741, S.1139.
- 5 Dawānī, Jemen.
- 6 Kruse, Reisen 1, S. XXII.
- 7 Kruse, Reisen 1, S. XVI.
- 8 Thüringisches Staatsarchiv Gotha, Kammer Gotha, Immediate, Nr. 1396.
- 9 Kruse, Reisen 1, S. XXXIV.
- 10 Kruse, Reisen 1, S. XLI.
- 11 Thüringisches Staatsarchiv Gotha, Kammer Gotha, Immediate, Nr. 1396
- 12 Kruse, Reisen 1, S. XVIIIIf.



Abbildung 9



Abbildung 10



Abbildung 11



Abbildung 12



Abbildung 13



Abbildung 14

Seetzeniana in Nordwestdeutschland. Quellen zu Ulrich Jasper Seetzen und zur Edition seiner Tagebücher

Ulrich Jasper Seetzen ist im bundesdeutschen Nordwesten, speziell in seinem Heimatland, der zu seiner Zeit unter Anhalt-Zerbster, seit 1793 unter russischer Ägide stehenden Herrschaft Jever, nicht in Vergessenheit geraten. Jan van Dieken würdigte ihn 1971 in der Zeitschrift "Ostfriesland" als Pflanzenforscher, Friedrich Daniel wandelte in demselben Periodikum vier Jahre zuvor auf Seetzens Spuren "in der Landesbibliothek im Schloß Friedenstein in Gotha", wie es im Titel heißt; ein Jahr zuvor hatte Gerd Füllgrabe Seetzens 200. Geburtstag gefeiert. Schönbohm zählte ihn unter die berühmten Jeverländer¹. Ehrten diese Autoren Seetzen den Wünschen ihres Publikums gemäß auf eine eher populäre Art, so konnte der von Hans Friedl verfaßte Eintrag im "Biographischen Handbuch zur Geschichte des Landes Oldenburg" auf den fundierten 1986 erschienen Aufsatz von Heinz Ramm zurückgreifen, der seine umfangreiche Korrespondenz, ergänzt um Seetzen betreffendes Bildmaterial, in der Landschaftsbibliothek in Aurich deponiert hat². Ramm hat sich auch kurz um die Quellenüberlieferung gekümmert und einen Bestand mit Notizen naturkundlicher Art im Niedersächsischen Staatsarchiv in Oldenburg, etwas im Schloßmuseum in Jever und natürlich das Gros des Nachlasses Seetzens in der Landesbibliothek Oldenburg aufgetan. Verständlicherweise entgangen sind ihm einige Quellen in der Handschriftensammlung des Mariengymnasiums Jever, die erst durch das im letzten Jahr von Friedrich-Wilhelm Schaer publizierte Findbuch zu diesem Bestand ohne größeren Aufwand festzustellen sind³. Auch im Staatsarchiv gibt es die eine oder andere ergänzende Quelle zu oder von Seetzen selbst, vor allem aber zum Schicksal seiner handschriftlichen Hinterlassenschaft, das durchaus wechselhaft war. Ramm hat mich auch der Mühe einer Erkundigung nach Seetzeniana in Göttingen enthoben. Korrespondenz mit der dortigen Universität wäre angesichts der gründlichen Vorbereitung der Reise immerhin möglich gewesen. Es gibt sie nicht, wie ihm von der Handschriftenabteilung der Staats- und Universitätsbibliothek mitgeteilt wurde. Auch unter dem Blumenbach-Briefwechsel findet sich nichts⁴.

Zunächst zu den Beständen in Jever: "einige Seetzeniana, darunter ein Manuskript" - so heißt es bei Ramm - lägen im jeverschen Schloßmuseum. Das Manuskript stellt sich bei näherem Hinsehen als ein Brief Seetzens an seine Eltern mit Nachrichten aus dem Studienort Göttingen heraus, dem die Kopie eines auf den 10. September 1786 datierten, einem der Brüder gewidmeten Stammbuch-

Uffeningen.

- 1) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 2) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 3) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 4) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 5) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 6) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 7) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 8) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 9) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 10) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 11) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 12) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 13) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 14) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.
- 15) *Handb. d. Geogr. d. Rheinl. u. Westphalens* von G. H. v. Sauer. 1775. 4.

Abbildung 15

eintrags beiliegt. Die "Seetzeniana" sind ein wenig strukturiertes Konvolut mit neueren Briefwechsellern, Typoskripten, Literaturnachweisen, Zeitschriftenaufsätzen und Zeitungsausschnitten, die sich ganz überwiegend mit der Genealogie der Familie Seetzen beschäftigen. Die Materialsammlung geht zurück auf den ehemaligen Direktor des Museums, Georg Janßen-Sillenstede, und dokumentiert zum guten Teil auch seine eigenen Forschungen zum Thema oder darauf gegründete Weiterbearbeitungen wie z. B. den Durchschlag eines vierzigseitigen Typoskripts mit dem Titel: "Die Familie Seetzen (Zusammengestellt von H[ermann] Thieden. 1967)". Eigenständig ist eine maschinenschriftliche Produktion des Tettenser Pastors Hans Thorade 1929 auf vier engbeschriebenen Seiten: "Stammtafel der Familie Seetzen nach den Kirchenbüchern der ev.-luth. Kirchengemeinden Tettens und Middogge". Wer Familienkunde betreiben will, kann im Schloßmuseum schwelgen, Näheres über Ulrich Jasper sucht man hier vergebens⁵. Das ändert sich ein paar Häuser nebenan. Der Personenindex von Schaers Findbuch zu den Beständen des Mariengymnasiums führt Ulrich Jasper Seetzen viermal auf. Zweimal erscheint er in der wissenschaftlichen Korrespondenz des ihm befreundeten Advokaten Diedrich Ulrich Heinemeyer, eines - wie es Schaer sieht - zwar bedeutenden, bisher aber kaum bekannten Repräsentanten der nordwestdeutschen Publizistik. In seiner Korrespondenz mit Gelehrten und Beamten in Deutschland und der Batavischen Republik zwischen 1794 und 1805 finden sich "Hinweise auf Seetzen" - so Schaer -, etwa wenn Heinemeyer im Jahre 1800 ein Schreiben an Johann Friedrich Blumenbach entwirft, von dem die beiden Freunde sehnlichst eine *Nachricht, eine Reise in's Innere von Afrika antreten zu können*, erwarteten. *Wie sehr wir enthusiastisch für Reisen gestimmt sind*, versucht der Spätzwanziger Heinemeyer dem arrivierten Naturforscher und Göttinger Professor dadurch zu belegen, daß sie *im stürmischen April* nach Helgoland gesegelt seien - *mit Gefahr unsers Lebens*. Was sie von Blumenbach erhofften, wird aus einem weiteren Briefentwurf Heinemeyers vom 23. Februar 1802 deutlich, worin die früheren Bemühungen zusammengefaßt werden. Heinemeyer und Seetzen wollten 1799 gemeinsam eine Reise *ins Innere von Afrika* antreten und baten *unsern gelehrten Freund* Blumenbach, sich für sie zu verwenden und der African Society *unsern detaillirten Reise-Plan* zu übersenden⁶. Diesem Zweck also diente der Plan auch. Die Hoffnungen wurden enttäuscht, die Mittel der Organisation waren erschöpft. Heinemeyers Korrespondenz mit deutschen und niederländischen Gelehrten fügt ein weiteres Schreiben hinzu, einen Brief Seetzens aus Kairo vom 25. März 1809, worin der Reisende zeigt, was ja auch aus seinen Ausarbeitungen in der Fremde hervorgeht: daß er weitere wie engere Heimat nicht aus dem Blick verlieren möchte. Von früheren - nicht überlieferten - Briefen ist die Rede. Seetzen bittet Heinemeyer, ihn von Zeit zu Zeit mit Nachrichten zu versorgen. *Vorzüglich wichtig würden mir kleine Notizen litterar. Inhalts seyn, indem ich davon Nichts erfahre. Die politischen Neuigkeiten erhalten wir schon, obgleich etwas späth.* Der "Moniteur" und, wenn ich die dürftigen Angaben richtig zu deu-

ten in der Lage bin, das "Journal de Francfort" und das "Journal politique de Mannheim" standen ihm immerhin in Kairo zur Verfügung. Auch die politischen und administrativen Verhältnisse im Nordwesten interessierten Seetzen. Ob Jever als Teil des französischen Departements Ostfriesland unter die Kuratel des westlichen Nachbarn geraten sei, wollte er ebenso wissen wie das *Schicksal unserer Collegien* und den Stand ihrer Reform. Am Ende des Briefes erinnert er den Freund noch einmal an den ursprünglich gemeinsam entwickelten Reiseplan. *Ich sehne mich nach Arabien und dem südlichen Afrika*⁷. Eher marginal ist die Überlieferung einer weiteren Zusammenarbeit zwischen Heinemeyer und Seetzen. Sie legten zusammen auf zwei Blättern in Quart eine kleine Materialsammlung mit *Nachrichten von einigen Armeninstituten* in Ostfriesland, in Bunde, Weener, Aurich, Norden und Leer an. Sie stammt von Heinemeyers Hand. Daß Seetzen daran beteiligt war, ergibt sich daraus, daß ein beiliegender Aufsatzentwurf überschrieben ist: *D. U. J. Seetzen und D. U. Heinemeyer Bemerkungen über das Waisenhaus zu Esens im Fürstenthum Ostfriesland*⁸. Der Entwurf enthält viele Korrekturen und Streichungen. Ihm folgt eine Reinschrift, die nicht völlig mit dem korrigierten Entwurf identisch ist und schon nach wenigen allgemeinen Bemerkungen über Waisenhäuser, Armeninstitute, Tollhäuser und Gefängnisse abbricht, immerhin aber deutlich macht, daß dieses aufgeklärte Thema auch eines Seetzens war. ... *daß der größte Theil der Staatsbürger diese wichtigen Anstalten mit gleichgültigem Auge betrachtet, daß sie deshalb nicht sind, was sie ihrer Bestimmung nach seyn sollen*, ist Ergebnis der Erkundigungen im Ostfriesischen und Tenor des erhaltenen insgesamt achtseitigen Fragments, harsche Kritik Folge dieser Erkenntnis. Datiert ist die Schrift nicht, daß sie vor 1802 entstanden ist, versteht sich.

H. G. Ehrentraut. Jever 1836 aus der Bibliothek des Hrn Medicinalraths von Halem zu Aurich angekauft, steht auf dem Titelblatt eines in zeitgenössische hellblaue Pappe gebundenen Manuskripts von 71 ungezählten Blättern Umfang mit dem Kopftitel: *Beiträge zur Naturgeschichte der Russischen Erbherrschaft Jever von U. J. Seetzen*⁹. Der genannte Vorbesitzer war der Königlich-hannoversche Medizinalrat, Doktor der Medizin, Gründer und Leiter der Seebadeanstalt Norderney, Friedrich Wilhelm von Halem (1762-1835), dessen umfangreiche Privatsammlung ein Jahr nach seinem Tode in Aurich versteigert wurde. Der in der Landesbibliothek erhaltene Auktionskatalog zählt 4934 Nummern, darunter unter der Nummer 1676, die auch auf den Buchrücken der vorliegenden Handschrift geklebt ist, Seetzens *Beiträge* mit dem korrekten Kommentar: *Deutlich geschrieben*. Seinen wissenschaftlichen Nachlaß vermachte er in die friesische Geschichte und Sprachgeschichte vertiefte Privatgelehrte Heinrich Georg Ehrentraut (1798-1866) dem Mariengymnasium¹⁰. Das Manuskript ist eine Reinschrift Seetzenscher Aufsätze, produziert vermutlich im letzten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts. Der Band besteht aus einer Folge kleinerer Kapitel: *Einige Bemerkungen über die Umwandlung des Meerufers, Der Andel, Der Hummer, Der*

Seesand-Wurm und *Der Stichling*. Dieser Teil der Handschrift steht in kompliziertem Verhältnis zu einem Druck, der 1795 in den Neuen Schriften der Gesellschaft Naturforschender Freunde zu Berlin unter dem Titel *Beytrage (!) zur Naturgeschichte der Herrschaft Jever in Westphalen* erschienen ist¹¹. Dem der Handschrift fehlenden geographischen Zusatz im Titel für den des Landes Unkundigen folgen im Druck weitere: Zwischen Andel und Hummer ein Verzeichnis der jeverschen, oldenburgischen und ostfriesischen Fische¹², nach dem Stichling: *Etwas vom Magen des Kukuks* und ein Kapitel über den Dornhai. Der Druck schließt mit Bemerkungen über den Bernstein, die sich auch in der Handschrift finden; eine Fülle weiterer Aufsätze im Manuskript, die andernorts veröffentlicht sein müssen, deren Überschriften zumeist auch jeweils gesondert Seetzen als Verfasser ausweisen, enthält er dagegen nicht. Hervorzuheben sind naturkundliche Beobachtungen auf 16 Blättern während einer *Fahrt nach der Insel Wangerooge* vom 4. bis 9. Juli 1794 und die zoologische Systematik der im Jeverland vorkommenden Säugetiere, Vögel, Amphibien, Fische und Würmer auf 17 Blättern gegen Ende des Bandes¹³.

Entwürfe unter demselben Titel - mit der genauen Lagebezeichnung: Westphalen, und ohne Jever als russische Erbherrschaft zu benennen - finden sich unter Hinweis auf die Veröffentlichung auch im Niedersächsischen Staatsarchiv in Oldenburg. Bemerkungen über das Meerufer, den Andel, den Hummer und den Stichling begegnen uns im ersten von vier kleinen Faszikeln wieder, aber auch ein Konzept der Fahrt nach Wangerooge, vermutlich ein Teil der Druckvorlage mit nur noch geringen Korrekturen, und ein systematisches Verzeichnis der Fische nach Linné sowie völlig Neues, etwa eine Liste mit Einwohnerzahlen und der Berufsgliederung einzelner jeverscher Ortschaften unter dem Titel: *Herrschaft Jever im Jahr 1791* oder Abschriften von Rezensionen zu den "Beiträgen zur Naturgeschichte"¹⁴. Wie bei zwei weiteren Faszikeln, die ebenfalls naturkundliche Beobachtungen teils zu nun schon bekannten Themen wie Hummer oder Seesandwurm notieren, handelt es sich meist um ungeordnete erste Entwürfe auf losen Blättern, manches mit Bleistift, mit einer Fülle von Streichungen, Ergänzungen und Korrekturen. Hervorzuheben allenfalls eine zusammenhängende Beschreibung der Insel Helgoland auf 19 Blättern, Ergebnis der schon erwähnten Reise¹⁵. Einen anderen Charakter trägt der letzte Faszikel, der zwar ebenfalls biologische Beobachtungen Seetzens sammelt, diesmal jedoch in Form von kurzen Briefen, zumeist nur kleinen Zetteln, an den Kandidaten Cordes, vielleicht der 1791 examinierte Jeveraner Johann Gerhard Cordes, zunächst Präzeptor am Gymnasium in Jever, dann Pastor in Heppens und Sillenstede¹⁶. Auch dies nur ein kleiner Bestand. All diese Notizen und Briefe dürften aus der Zeit zwischen den Vorbereitungen zur Publizierung der "Beiträge" und Seetzens Abreise mit der Veröffentlichung der Fahrt nach Wangerooge stammen, also zwischen 1794 und 1802 entstanden sein.

Damit verlasse ich den Naturforscher Seetzen, einen Mann, der, wie der Herausgeber der Zoologischen Annalen, Friedrich Albrecht Anton Meyer, schon 1793 schrieb, *längst durch seine Kenntnisse in der Naturgeschichte hinlänglich bekannt ist*¹⁷, noch nicht aber das Staatsarchiv in Oldenburg. Hier kann man - in den Beständen zur Stadt, zum Amt und zur Herrschaft Jever - noch Streiflichter eines wohlhabenden Ulrich Jasper Seetzen erkennen, der 1793 als Käufer der in der Vorstadt Jever gelegenen Sägemühle oder 1801 als Pächter der herrschaftlichen Ländereien von Moorhausen auftritt und in seinem Pachtgesuch Pläne zur Bedeichung und Kultivierung des Landes vorlegt¹⁸. Im Januar 1802 wird Seetzen *seiner gerühmten cameralistischen Kenntniße wegen zum wirklichen Cammer-Assessor mit Sitz und Stimme in Jever ernannt*. Ein Gehalt von 350 Reichstalern jährlich erhält er auch. Dieses Salär wird Teil größerer finanzieller Vorbereitungen der Orientreise. Bruder Peter Ulrich Seetzen bat im Dezember 1803 die Landesadministratorin Friederike Auguste Sophie von Anhalt-Zerbst erfolgreich um Weiterzahlung dieses Gehalts während der Reise. Er verwies darauf, daß Seetzen selbst mit 4.000 Reichstalern bis an die Grenze seiner Möglichkeiten in die Reise investiere, das Doppelte aber für ihre Durchführung gemäß Reiseplan vonnöten sei. Die Lösung ihrer Probleme sahen die Seetzens in ihrem eigentlichen Landesherrn, dem Zaren Alexander I., bei dem Friederike sich für sie zu verwenden gebeten wurde. Das Reskript, womit sie die Gehaltszahlung bewilligte, ging darauf zwar nicht weiter ein, der Zar beteiligte sich aber mit 1.000 Rubeln an den Reisekosten¹⁹. Einen weiteren, wichtigeren, aber erfolglosen Anlauf zur Finanzierung seiner Pläne hatte Seetzen bereits im Jahr zuvor bei Herzog Peter Friedrich Ludwig unternommen, dessen Nachlaß ebenfalls im Staatsarchiv in Oldenburg aufbewahrt wird. Aus der Seeberger Sternwarte bei Gotha schreibend, bot er ihm seine Naturaliensammlung an. Die Hoffnung, daß *ein wichtiger Theil des menschlichen Wissens, die anschauliche Kenntniß der äusserst mannigfaltigen Naturproducte*, die Beachtung des Fürsten finden werde, schöpfte er aus der *seltene[n] Freygebigkeit*, womit Peter die Wissenschaften in *höchstdero Residenzstadt durch die Anschaffung einer kostbaren, auserlesenen und zum öffentlichen Gebrauche bestimmten Bibliothek so weise zu befördern geruht haben*²⁰. Um der Pflege der Naturalien sicher sein zu können, bat er, sich der in 16 Jahren zusammengestellten, durch Ankäufe anderer privater Sammlungen ergänzten, aus fast 50.000 Nummern bestehenden und durch ein genaues systematisches Verzeichnis in drei Quartbänden mit Anhang erschlossenen Sammlung, die jetzt in Kisten verpackt beim Bruder in Heppens stand, anzunehmen. Daß sie mit 5.000 Reichstalern preiswert zu haben war, belegte eine beiliegende, aber nicht erhaltene Würdigung Blumenbachs. Der Vorschlag kam nicht von ungefähr. In einem der genannten kleinen Faszikel des Staatsarchivs mit naturkundlichen Notizen hatte Seetzen bereits die *Vorzüge meiner Naturaliensammlung* addiert, als sie erst 46.000 Nummern umfaßte²¹. Diese Notizen sind deutlich die Grundlage für das Schreiben

an Peter Friedrich Ludwig. Eine fürstliche Reaktion darauf wie auf das Angebot, die Sammlung im Orient zu vervollständigen, ist nicht auszumachen. Gekauft wurde jedenfalls nicht.

Den größten und wichtigsten Teil der nordwestdeutschen Quellen zu Seetzen besitzt die Landesbibliothek Oldenburg. Ein Faszikel aus deren heute im Staatsarchiv gelagerten Altregistratur ermöglicht es, die Umstände der Entstehung dieses Bestandes und der langwierigen Edition der Tagebücher zu beleuchten²². Der Oldenburger Herzog Peter Friedrich Ludwig, der zweite seit der Unabhängigkeit des Landes von Dänemark im Jahre 1773 in Oldenburg herrschende Holstein-Gottorper aus der jüngeren Linie und der erste, der in der Stadt dauernd residierte, ist - wie gesehen - auch der Begründer der Herzoglichen öffentlichen Bibliothek, die er mit dem Aufkauf und der Überführung der über 20.000 Bände umfassenden privaten Sammlung des Hannoveraners Georg Friedrich Brandes, seines Zeichens Kurator der Universität Göttingen, ins Leben rief²³. Er sorgte auch weiterhin für die Bibliothek. Seiner Fürsorge verdankt sie die Handschriften Seetzens. Wie das geschah, darüber gibt ein Bericht des damaligen Bibliothekars Ludwig Wilhelm Christian von Halem Auskunft²⁴. Noch in den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts befand sich der Nachlaß Ulrich Jasper Seetzens, Manuskripte wie Naturaliensammlung, im Besitz der Familie, jedenfalls soweit er nach Jever gelangt war. Anteilige Rechte daran hatten zum einen die Erben seines schon 1807 verstorbenen Bruders, des Pastors in Heppens, Peter Ulrich Seetzen, seine Witwe Marie Christine und ihre Kinder, zum anderen ein weiterer Bruder, der Landmann Otto Daniel Seetzen, der noch 1811 als drittgrößter Steuerzahler des französischen Départements aufgetreten war²⁵, nun aber der Witwe und ihren Kindern fast die Hälfte des Betrages schuldete, der zur Finanzierung der gesamten Orientreise vorgesehen war: 3.375 Reichstaler. Diese Summe verhalf seinen familiären Gläubigern zu einer Generalhypothek auf sein gesamtes Vermögen. Am 1. April 1824 überließ Otto Daniel der Witwe und ihren Kindern auch den ihm gehörigen halben Anteil an Ulrich Jaspers Nachlaß *als Faustpfand*. Einer der Söhne des Pastors, der jeversche Kaufmann Anton Ulrich Seetzen, erhielt Vollmacht, Papiere und Naturalien zu kapitalisieren und die Hälfte des Erlöses zur Minderung der Schuld zu nutzen. Im Frühjahr 1825, nach der verheerenden Sturmflut am 4. und 5. Februar, bot Anton Ulrich unter Vermittlung des Regierungsrats Georg Melchior Bernhard Jürgens in Oldenburg dem Großherzog die Manuskripte zum Kauf an. *Seit der unglücklichen Fluth, wodurch die Hypothek um vieles vermindert worden, kann meine Mutter aus der Masse meines Oheims Otto Daniel, worin diese ihre Gelder stehen, keine Befriedigung erhalten.* Von dem Erlös - so schrieb er an Jürgens - *hängen die Vermögens-Umstände meiner Mutter ab.* Der folgende Konkurs Otto Daniels im weiteren Verlauf des Jahres 1825 macht die - *gemütskranke* und um ihr gesamtes Vermögen gebrachte - Witwe und ihre Tochter finanziell gänzlich vom Verkauf der Papiere ihres Schwagers abhängig. *Die Manuskripte und die Naturaliensammlung seyen das einzige, was sie besitzen, versi-*

cherte der Sohn, der inzwischen Mutter und Schwester unterhielt, dem Großherzog. Es war Jürgens, der den am 26. Oktober 1826 schließlich gnädigst bewilligten Vorschlag machte, ihnen *ein lebenslängliches Jahrgehalt* von 250 Reichsthalern zu gewähren. Anfang November erklärten sich alle Geschwister *mit den dankbarsten Gesinnungen* mit der Überlassung der Manuskripte gegen die Pension einverstanden. Sie wurde rückwirkend vom 1. Januar 1826 gezahlt. Mutter und Tochter verzichteten im Gegenzug zugunsten von Anton Ulrich und seinem Bruder Otto Friedrich auf ihre Rechte am Naturalienkabinett, das in eben den genannten 36 Kisten nun beim Jeveraner Kaufmann eingelagert war.

Peter Friedrich Ludwig warf kaum einen Blick auf die von ihm eher zögernd erworbenen Papiere, dachte auch nicht daran, seine Privatbibliothek damit zu bereichern. Am 20. Dezember 1826 erhielt sie die Herzogliche öffentliche Bibliothek als Weihnachtsgeschenk. Doch auch sie erfreute sich ihrer nicht lang. Schon sehr früh war die Kunde, daß der Herzog *die bis dahin verborgenen Papiere ans Licht zu ziehen befohlen* hatte, nach Gotha gelangt. Im Mai 1825 übersandte der in Eutin, also im Oldenburgischen, geborene, jetzige Gothaer Bibliothekar und Geograph Friedrich August Ukert (1780-1851) seine Beschreibungen der nördlichen und südlichen Hälfte von Afrika mit dem Bedauern, daß er von Seetzen kaum etwas habe benutzen können, und in der Hoffnung, *daß wir von dem Verstorbenen manches Merkwürdige lernen werden*²⁶. Der Herzog beschied ihn, daß über Seetzens Papiere *noch nichts bestimmt* sei, und versprach, ihn über die Entwicklung zu informieren, ohne daß das in den Oldenburger Akten seinen Niederschlag gefunden hat. Dem allzu vorsichtigen, allzu vorzeitigen Anklopfen Ukerts folgte der Auftritt des Professors Hermann Friedrich Wilhelm Hinrichs (1794-1861) aus Halle²⁷. Der im Jeverschen gebürtige Hinrichs hatte sich u. a. mit Hilfe der Geheimen Polizei in Wien in den Besitz eines großen Teils der originalen Seetzenschen Reisetagebücher von April 1805 bis Mai 1807 setzen können. Er setzte sich im Februar des Jahres 1826 mit dem ebenfalls aus Oldenburg stammenden Historiker Friedrich Karl Hermann Kruse (1790-1866)²⁹ wegen der Herausgabe der Journale in Verbindung. Die Hoffnung beider, in Oldenburg noch weitere Teile zu finden, trog nicht. Es war erneut Hinrichs, der im Januar 1827 mit Halem Kontakt aufnahm und bereits vorwarnte, *daß auch Seetzen sein Tagebuch, wie es so vorliegt, nicht würde herausgegeben, sondern gewiß noch erst einer gehörigen Revision unterworfen haben*³⁰ - eine erste Andeutung längerer Bearbeitungszeit, die sich nach näheren Informationen durch Halem verstärkte, hatten doch die Herausgeber nicht geglaubt, *daß die Oldenburger Manuscripte so stark seyn würden, als sie sind*³¹. Daß die Arbeit Jahre in Anspruch nehmen werde, schien nun ausgemacht. *Doch dürfte der erste Band nicht so ganz lange ausbleiben*, beruhigte Hinrichs im Juli 1827 um so erfolgreicher, als die Hallenser Professoren zwar die Übersendung aller in Oldenburg vorhandenen Seetzen betr. Manuskripte wünschten, aber nur, *um nach Benutzung derselben bei der Rücksendung mit den hiesigen Manuscripten nach Oldenburg uns gehörig rechtferti-*

gen zu können. Kruse hatte schon im Oktober 1825 dem *guten Vater meines Vaterlandes* den gerade erschienenen ersten Teil seiner geographisch-antiquarischen Beschreibung des alten Griechenlands zum Geschenk gemacht³²; sein erster brieflicher Auftritt in Sachen Seetzen in Oldenburg folgte erst im September 1827 und gibt Zeugnis vom unseligen Beginn des Unterfangens. Zwietracht herrschte, ohne daß ein konkreter Anlaß ersichtlich wird, noch bevor eine Zeile zu Papier gebracht war, zwischen dem als Eigentümer der Wiener Manuskripte unvermeidlichen Initiator des Unternehmens und dem von ihm herangezogenen Mitherausgeber, der ihn nun zu beerben versuchte. Nachweisbar ist, daß Hinrichs' philosophischer Impetus dem Historiker Kruse fremd war, worin er vermutlich mit Halem konform ging, der sich immerhin schon von Hinrichs hatte belehren lassen müssen, daß *dem unseligen Ausbrüten eines Systems des Atheismus* bei Seetzen der verderbliche Einfluß der französischen Aufklärung, voran Voltaires, Vorschub geleistet habe³³ - ein Argument, daß dem Bruder des frankophilen Gerhard Anton von Halem kaum gefallen haben dürfte, wenn auch zwanzig Jahre später eben diese religiöse Insuffizienz Seetzens nun auch Kruse auf allerhöchsten Wunsch zu einem heute unüblichen Editionsverfahren trieb. Er hatte inzwischen *den Seetzenschen Text genau nach dem Originale geliefert, und nur nach dem Wunsche des hochseeligen Herzogs, der das Vertrauen zu mir hatte, daß ich der beste Herausgeber sey, einige Stellen, welche die religiöse Verirrung Seetzens dictirt hatte, gestrichen. Politische Ungereimtheiten und Indiscretionen enthält das ganze Tagebuch gar nicht*³⁴. Wie dem auch sei, Kruse legte 1827 erheblichen Wert auf den Alleinbesitz der Oldenburger Manuskripte und erreichte sein Ziel. Peter Friedrich Ludwig bewilligte ihre Ausleihe höchstselbst mit der Maßgabe, daß sie zu Kruses Händen geschickt würden³⁵. Kruse dankte für die Regelung in seinem Sinne. Da er nun Alleinbesitzer der Oldenburger Papiere sei, so kann H.P.H. [Herr Professor Hinrichs] *mir nicht in den Weg treten*, machte er sich Mut, fürchtete aber dennoch zugleich, *Hinrichs möchte mir als eigentlicher Besitzer der früher von ihm in Wien entdeckten Teile des Manuscripts störend in die Herausgabe eingreifen*. Hinrichs hingegen zeigte sich in einem letzten Schreiben nach Oldenburg verständlicherweise *einigermaßen befremdet*, sei doch *das ganze Unternehmen von mir ausgegangen*, habe er doch den Großherzog um die Erlaubnis zur Benutzung gebeten³⁶. Kruse aber vergalt den von ihm selbst öffentlich gelobten *Edelmuth und die Liberalität*³⁷ des Oldenburger Großherzogs schlecht. Zwar beschrieb er ausführlich, wie er in den Besitz des Korpus der Tagebücher kam, die er dann veröffentlichte; über das weitere von ihm geprägte Schicksal der Manuskripte schweigt er sich jedoch aus - aus gutem Grunde. Dabei sah es zunächst nach einer zügigen Edition aus. Kruse hatte weitere Papiere aus dem Nachlaß des Herzogs von Gotha und aus dem Besitz von Lindenaus bekommen³⁸. Im Mai 1828 berichtete er an seinen früheren Landesvater, daß namhafte Kommentatoren für die Sache gewonnen, Abschriften, die ihnen als Arbeitsunterlage dienen sollten, begonnen waren und Verhandlungen mit dem Berliner

Verleger Reimer über die Herausgabe des Werks kurz vor dem Abschluß standen. Kruse hatte sogar bereits Kontakte ins Ausland für eine französische und eine englische Übersetzung geknüpft. Der zweite Teil seines Schreibens handelte davon, daß er aus finanziellen Gründen gezwungen sei, einen Ruf nach Dorpat anzunehmen. *Dieser vielleicht sehr bald nothwendige Schritt würde nun freylich die gemeinschaftliche Bearbeitung des Textes bey weitem schwieriger machen.* Die vorsichtige Sondierung, daß dieser berechtigten Befürchtung mit einer Anstellung in Oldenburg, wo freilich alle in Frage kommenden Stellen *vortrefflich besetzt* waren, die Grundlage entzogen werden könnte, fand beim Herzog keinen Widerhall³⁹. Öffentlich aufgekommene Zweifel an der Echtheit der Manuskripte im Besitz Kruses und Hinrichs' zu beseitigen, half dagegen ein Promemoria Halems, das dem Antwortschreiben beigelegt war und das Kruse in seiner Einleitung abgedruckt hat⁴⁰. Kruse ging noch in demselben Jahr nach Dorpat, wo er bis 1853 amtierte und wohin er den Nachlaß mitnahm, ohne jemandem etwas zu verraten, geschweige denn um Erlaubnis zu bitten. Dort publizierte er alsbald munter zur russischen Geschichte; das Seetzen-Projekt stagnierte. Erstaunlich zunächst, daß auch in Oldenburg die Abgabe des Nachlasses in Vergessenheit geriet. Dem zweiten Bibliothekar, Christian Friedrich Strackerjan, fiel erst bei der Sichtung der Papiere nach Halems Tod 1839 auf, daß die immer noch jedes Jahr gezahlte Rente an die Seetzens den Nachlaß nur für wenige Monate tatsächlich in den Besitz der Oldenburger Bibliothek gebracht hatte. Was folgte, war ein nun häufiger wiederholtes Ritual sehnsüchtigen Strebens der Oldenburger Bibliothekare und knapper Versagung seiner Erfüllung, bei dem geradezu stereotyp - sich allerdings in ihrer fordernden Heftigkeit steigernde - Argumente der Oldenburger auf die ruhige und zielbewußte Sturheit ihres Landsmanns im sicheren Ausland trafen. Während Strackerjan im September 1839 das Unternehmen für obsolet hielt - *Das Interesse, welches man im großen Publicum an Seetzen genommen, ist durch die Zeit sehr vermindert und durch spätere Forschungen auf demselben Felde sehr in den Hintergrund gestellt -*, konterte Kruse dröge: *Das Werk ist von der Art, daß es nicht veraltet. Anschaulich beschrieb er die investierte Arbeit: Mit der unsäglichsten Mühe habe ich das sehr häufig fast unleserlich, mit schlechtem Bleistifte oder sogar zusammengeklopften Flintenkugeln geschriebene Manuskript entziffert*⁴¹. Statt den Plan aufzugeben, bat Kruse um Unterstützung des Großherzogs und Hilfe bei der Suche nach einem Verlag, nachdem sich die früheren Verhandlungen zerschlagen hatten. Die Idee, das Werk eines Oldenburgers, von einem Oldenburger herausgegeben, in einem Oldenburger Verlag, der Schulzeschen Buchhandlung W. Berndt, zu publizieren, stimmte Strackerjan versöhnlich⁴². Sie blieb freilich ohne Konsequenz. Kruse, später behauptend, die Antwort des Bibliothekars nie erhalten zu haben, entschwand auf der Suche nach Altertümern in die Weite der Ostseeprovinzen und konnte erst 1841 wieder dingfest gemacht werden, bei unveränderter Lage. Er teilte nun mit, daß er schon 1834 auf einer Reise in Gotha und Wien *noch einige bedeutende Theile der Seetzeniana gefun-*

den habe, und beteuerte, daß es mir nie in den Sinn gekommen ist, von der Bearbeitung des S. abzustehen⁴³. Bis zur Vollendung des Drucks sei die Möglichkeit zur Einsicht in die Originale unabdingbar. Anlaß des dritten Aktes war erneut eine Revision der Akten, diesmal durch Strackerjans Mitarbeiter und späteren Nachfolger Theodor Merzdorf im Jahr 1847, der die Manuskripte *auf dem möglichst-kürzesten und mindest-kostspieligen Wege* zurückforderte. Kruse berichtete nun von einem Kontrakt aus dem Jahr 1845 mit dem Verlag Reimer jun., wohin er die Abschriften geschickt hatte, während die Originale in Dorpat *sorgfältig in einer Kiste verpackt* waren⁴⁴. Jedoch konstatierte Merzdorf fast drei Jahre später: *So viel ist gewiß, daß über die wirkliche Edition nach nun 23 Jahren noch keine Spur vorhanden ist*⁴⁵. Um die übliche Antwort Kruses zu vermeiden, schlug er vor, *durch das Ministerium officielle Schritte zu thun*, was auch geschah. Das Ministerium wiederholte den Unglauben, daß noch eine Edition zustande komme, und wurde aus Dorpat untertänigst eines besseren belehrt. Vielmehr enthalte schon die Bitte um Rücksendung die Anerkennung des Wertes der Tagebücher, *die in der That ebensowenig je veralten können* wie die Reisebeschreibungen Niebuhrs und Burckhardts⁴⁶. Auf den Befehl des anscheinend nicht überzeugten Ministeriums, die Manuskripte innerhalb von zwei Monaten nach Oldenburg gelangen zu lassen, trafen zwar nicht sie in Oldenburg ein, wohl aber der Brief eines in Delmenhorst beheimateten Kandidaten der Mathematik namens Greverus, der meldete, daß ein Sohn seines Onkels Kruse auf der Durchreise mitgeteilt habe, daß mit Reimer jun. nun endgültig ein Verleger gefunden sei, was der in gewisser Weise auf Merzdorfs mißtrauische Nachfrage bestätigte, indem er erklärte, *den Verlag der wichtigsten Theile des Seetzenschen Nachlasses zu übernehmen*⁴⁷. Merzdorf erfuhr bei dieser Gelegenheit auch, daß Kruse *Anstatt einer zusagenden Antwort oder gar der verlangten Einlieferung des Originalmanuscripts dasselbe nach Berlin gesendet* hatte, an Reimer. Er war sprachlos. Wenn auch der begonnene Druck nicht gehindert werden könne, *so finde ich doch das Benehmen des S.T. [Staatsrats] Kruse so ausser aller Ordnung, daß man kaum weiß, mit welchem Ausdruck dasselbe zu benennen sei*⁴⁸. In der Tat fand die Drucklegung der Reisetagebücher bei Reimer in Berlin zwischen 1854 und 1859 ohne Klärung der Gegensätze statt⁴⁹.

Ein ausführliches Rechtfertigungsschreiben Kruses ist seiner Reaktion auf die Einmischung des oldenburgischen Ministeriums in die Rückgabeverhandlungen beigelegt⁵⁰. Es trägt den Titel *Über die Schicksale der Seetzenschen Manuscripte und deren Herausgabe* und beleuchtet die Unbillen, mit denen Kruse zu kämpfen hatte, auf eine Art, die sogar die Bibliothekskommission *diese unverantwortlichen Beraubungen, welche die langjährige, mühevollte Arbeit des Staatsrath (!) in Berlin zu erleiden hat*, bedauern ließ⁵¹. Kruse hatte mit den Zeitläuften, vor allem aber den Kommentatoren und den Verlegern seine Probleme⁵². Während die zwei Revolutionen von 1830 und 1848, die die lange Bearbeitungszeit erlebte, die Mühen des Herausgebers nur kurzfristig unterbrachen, da Verleger und Händler

immerhin für einige Jahre *sich überall nur mit der Tagesliteratur beschäftigen wollten* (Nr. 12), wie der Herausgeber leidvoll feststellen mußte, machten ihm Verleger und Kommentatoren aus anderen Gründen wesentlich größere Schwierigkeiten. Des öfteren mußten neue Bearbeiter gesucht werden, sei es, daß sie der Langwierigkeit des Unternehmens Tribut zollen mußten und eines natürlichen Todes starben, sei es, daß sie ihre Aufträge zurückgaben. So geschehen mit dem bekannten Altertumsforscher August Boeckh (1785-1867)⁵³, der nach Kruses Version zunächst die Bearbeitung der griechischen Inschriften übernommen, sie dann aber für unbrauchbar erklärt, seinen Auftrag zurückgegeben und auch den Verleger Reimer sen. zum Rücktritt vom Vertrag mit Kruse bewegen hatte (Nr. 8a und 8b), um später in dem bei demselben Verleger erscheinenden zweiten Band seines "Corpus Inscriptionum Graecarum" ohne Erlaubnis Kruses aus dem noch nicht veröffentlichten Manuskript zwei Urkunden zu zitieren - eine Praxis, die sein Nachfolger Johann Franz gleich zu Beginn des seit 1845 erscheinenden dritten Teils fortsetzte (Nr. 15)⁵⁴. Zur Klärung der Lage reiste Kruse im folgenden Jahr nach Berlin. Franz mußte durch künftige Mitarbeit an der Seetzen-Edition Buße tun. Abbitte leistete gewissermaßen auch der ehemals kontraktbrüchige Verlag. Reimer jun. verpflichtete sich 1845, *wenigstens für's Erste die wichtigsten Partien der Seetzenschen Reise bis 1846 gedruckt zu haben* (Nr. 13 und 14). Vermittelt hatte der Berliner Geographieprofessor Carl Ritter (1779-1859), der schon vorher öffentlich dazu aufgefordert hatte, die Tagebücher endlich zu publizieren, dessen "Erdkunde" ebenfalls bei Reimer erschien und den der Verleger zum Korrekturlesen des Drucks gewann (Nr. 13, 16). Mit ihm erlebte Kruse nun schon Bekanntes. Nachdem er zufrieden über den Stand der Dinge in Berlin nach Dorpat zurückgekehrt war, erhielt er dort zwar keine Meldung über die beginnende Drucklegung der Seetzeniana, sehr wohl aber den 1848 erschienenen 14. Teil der Ritterschen "Erdkunde", die Sinai-Halbinsel ohne Wissen Kruses unter ausführlicher Benutzung der Reisebücher Seetzens behandelnd. Dessen Bericht über den Sinai *gehört zu den besten und anschaulichsten, die wir darüber durch Beobachtung besitzen*, lobte Ritter⁵⁵. Kruse forderte das oldenburgische Ministerium, dessen einziges Ziel es war, wieder in den Besitz der von ihm okkupierten Tagebücher zu kommen, auf, seine Verbindungen zur Beschlagnahme der von ihm inkriminierten Werke spielen zu lassen.

Die Wünsche beider blieben unerfüllt. Erst nach Drucklegung von dreien der vier Bände 1856 kam die erste Rücklieferung Kruses, der der Rest 1859, nach Fertigstellung des Kommentarbandes, folgte. Am 6. April 1860 konstatierte ein Vermerk Merzdorfs befriedigt, daß absprachegemäß *mir vor einiger Zeit aus dem Staatsministerium die vom Prof. Hinrichs angekauften Seetzenschen Msspte ausgehändigt worden sind. Die Bibl. besitzt also nun das ganze Tagebuch vollständig*⁵⁶. Davon ist dieselbe Bibliothek heute weit entfernt. Was also ist übrig geblieben und heute in der Landesbibliothek in Oldenburg zu finden? Halem hatte der Lieferung an Kruse zu Beginn der Odyssee ein exaktes Verzeichnis beigegeben,

das in Oldenburg im Entwurf überliefert ist⁵⁷, und dabei die einzelnen Manuskripte je nach Art ihres Inhalts mit Großbuchstaben und weiter mit Ziffern bezeichnet. Vergleicht man diese Skizzen mit den Auflistungen der Rückgaben Kruses von 1856 und 1859, so ergibt sich folgendes Bild: 1856 gab er die als B 1-5 gekennzeichneten Bände der Reise von Jever bis zum Aufenthalt in Aleppo 1805 zurück, den Teil des Manuskripts also, der ihm zur Vervollständigung der Wiener Papiere dienen sollte, ohne daß er schließlich in die Edition aufgenommen wurde, die eben mit der Abreise aus Aleppo im April 1805 einsetzt. Im vierten Band notierte Kruse, daß sich eine Ergänzung zum Aufenthalt in Konstantinopel im Gothaer Orientalischen Museum in Abschrift befinde⁵⁸.

Neben diesen Autographen hatte Kruse die vorhandenen 3 *Abtheilungen* der jeverschen Abschrift des Tagebuchs erhalten, von Halem mit dem Buchstaben C gekennzeichnet, worin in 7 gebundenen Heften die Reise von Jever bis Wien 1802, in zwei ungebundenen Heften vom 18. 8 bis 17. 11. 1802 und in weiteren neun gebundenen Heften vom 18. 11. 1802 bis zum 6. 10. 1803 beschrieben wurde. All diese Texte sind heute in fünf Bänden in der Landesbibliothek vorhanden⁵⁹. Deutliche Bearbeitungsspuren Kruses zeigen, daß die Bände komplett als Druckvorlage vorbereitet waren. Auf den Titelblättern mehrerer Bände hat er eine Angabe über den Herausgeber und seine Mitarbeiter ergänzt; auch Anweisungen an den Setzer finden sich. Nur Band 2 und 3 tragen den von Halem vergebenen Buchstaben C als Kennung, nur sie stammen von der Hand des Heppenser Pastors. Band 1 ist - sehr ungewöhnlich - in lateinischer Schrift geschrieben. Sein Erscheinen war lt. Titelblatt für das Jahr 1841 geplant. Vielleicht handelt es sich um eine der im Auftrag Kruses in Halle gefertigten Abschriften, was man auch dem - wie so häufig kryptischen - Vermerk des Herausgebers auf S. 4 zur Not entnehmen könnte: *Das Folgende ist nach dem Originale verändert und ergänzt, kann aber, wenn man die Jeverische Fassung für besser hält, wieder so hergestellt werden, wie es hier ausgearbeitet ist.* Es ist ein durchschossenes Exemplar, die durchgeschossenen Blätter mit seinen Kommentaren hat Kruse jedoch wieder weggeschnitten, als sich der Plan der Veröffentlichung zerschlug, um nicht mit späteren Forschungsergebnissen konkurrieren zu müssen. In den ebenfalls für den Druck vorbereiteten durchschossenen Bänden 4 und 5 tauchen zwei weitere Hände auf, deren eine von den mir bekanntesten am ehesten noch Kruses eigene sein könnte. Auch hier ist also, wie bei Band 1, vielleicht nicht das ursprünglich aus Oldenburg Gelieferte zurückgekehrt; es sei denn, der Heppenser Pastor hätte diese Abschriften nicht selbst geleistet, sondern anfertigen lassen. Für diese Alternative spricht, daß Kruse die Bände noch 1856 als *Jeversche Abschrift* charakterisiert⁶⁰. Auch der von Halem unter dem Buchstaben A geführte Reiseplan kehrte 1856 zurück⁶¹. Er stammt aus den Jahren 1799 bis 1800 mit Nachträgen der folgenden Jahre und dokumentiert Seetzens sorgfältige Reisevorbereitungen, enthält er doch außer dem eigentlichen Plan, der im Jahrgang 1802 von Zachs *Monatlicher Correspondenz* in Etappen abgedruckt ist, noch vor Beginn der Reise also, auch

Nachträge dazu. Ein erster Entwurf des Plans auf nur fünf Blättern listet *Mitzunehmende Sachen* auf und macht deutlich, daß eine Anleitung zum Färben des Haares für einen Mitteleuropäer, der als Araber durchgehen will, von einiger Wichtigkeit ist. An anderer Stelle hat Seetzen *Hausmittel der Araber* aus Niebuhr notiert. Die autobiographischen Anmerkungen, mit denen der Band beginnt, hat Kruse in seiner Einleitung vollständig publiziert, dem Reiseplan selbst hat er nur einige wenige Zitate entnommen⁶². Schließlich fanden 1856 auch die Korrespondenz Seetzens und die bis 1822 über seinen Tod gewechselten Briefe wieder den Weg in die Bibliothek⁶³.

Die für den Druck als Vorlage dienenden Autographen behielt Kruse zunächst und lieferte sie erst 1859. Nicht immer einig sind sich Halem und Kruses Liste, worum es sich dabei handelte: die Tagebücher vom 6.-15.7.1805 (der Eintrag umfaßt auch den 20.7.) und 30.9.1805 bis 15.1.1806 (lt. Kruse, der das fehlende Stück vom 21.7.-23.9.1805 für Hinrichs' Eigentum hielt, was der schon 1827 indirekt bestätigte, während Halem glaubte, die Bände für den gesamten Zeitraum vom 24.4.1805-16.1.1806 ehemals an Kruse geschickt zu haben), vom 12.4. bis 8.12.1806 (lt. Kruse, von Halem nicht erwähnt, es wäre zwar zum Teil eine Doppelung des Folgenden, könnte sich aber auch um das Original handeln, wovon Seetzen selbst später eine Reinschrift anfertigte) und jetzt identisch: vom 12.4.1806 bis 18.5.1807 (*sauber mundiert*), vom 24.5.1807 bis 4.5.1808 und vom 4.5.1808 bis 23.3.1809. Lt. Kruses Liste muß es sich bei den restlichen im Schreiben von 1859 nur avisierten, 1860 aber gelieferten Manuskripten, die Hinrichs in Wien gefunden hatte und für deren Abgabe Kruse sich als nicht autorisiert bezeichnete, um folgende Tagebücher handeln: 9. bis 24.4.1805, 24.4. bis 5.7. und 21.7. bis 23.9.1805, vom 16.1. bis 11.4.1806, vom 11.12.1806 bis 19.5.1807. Von beiden Lieferungen ist heute nur noch vorhanden: das Tagebuch der Reise von Aleppo nach Damaskus vom 9.4. bis 19.4.1805, das unvollständig ist, es reichte ursprünglich bis zum 24.4., das der Reise in den Libanon und den Antilibanon vom 6.7. bis zum 23.9.1805, die in einem Band zusammengebunden sind (*B 6*), ferner das Tagebuch der Reise von Jerusalem bis Kairo (*B 7*) vom 12.4.1806 bis zum 18.5.1807, das Kruse in Teilen seiner Bearbeitung zugrundelegte, und der Reisen in Ägypten vom 4.5.1808 bis zum 23.3.1809 (ohne Kennzeichnung Halem). Davon stammen die Tagebücher vom 9. bis 19.4.1805 und vom 21.7. bis 23.9.1805 aus Hinrichsschem Besitz⁶⁴.

Es gibt also erhebliche Differenzen zwischen dem ursprünglichen Besitz und dem heutigen Bestand an Tagebüchern in der Landesbibliothek. Da Merzdorf die Korrektheit der Ablieferungen nach Vergleich mit Halem's Verzeichnis bestätigt hat und im alten alphabetischen Blattkatalog der Landesbibliothek alsbald neben anderem das *Originaltagebuch* von 1802 bis 1809 in 14 Bänden nachweisen konnte, muß eine in Oldenburg beliebte Rechtfertigung für unerklärliche Verluste auch hier erhalten: eine Bombe, die 1943 neben der Bibliothek niederging und auch den Handschriftenbestand in Mitleidenschaft zog.

Aber auch schon Kruse mußte 1859 Verluste eingestehen. Nicht mehr liefern konnte er die *Ophiologische(n) Fragmente* (Halems Buchstabe: E), deren Kommentatoren, die Berliner Professoren Wiegmann und Lichtenstein während der Bearbeitung gestorben waren. Waren diese Fragmente immerhin im dritten Band des Drucks wortgetreu wiedergegeben, so kann der Verlust einer *nicht unbedeutenden Menge von Notizen über Africanische Sprachen* nicht wettgemacht werden. Nach Halems Durchsicht des Bestandes 1828: 160 Seiten in Quart und Oktav. *Ohne Zweifel in Cairo gesammelt; auch andere Notizen enthaltend; die Sprachen sind jedoch die Hauptsache* (Buchstabe: D)⁶⁵. Deren Kommentierung hatte Prof. Senkowsky in Petersburg übernommen. Trotz preußisch-ministerieller Intervention wurden sie nicht zurückgegeben. Senkowsky war auch ein *Paket Arabica* (Buchstabe F) anvertraut, das Kruse nicht mehr besorgen konnte, *so viel Mühe ich mir auch während seines Lebens als auch nach seinem Tode gab*⁶⁶, das aber auf wundersame Weise wieder in den Bestand der Landesbibliothek gekommen ist⁶⁷, heute unter einer Signatur vereinigt mit vier anderen inzwischen ausgegebenen Manuskriptsammlungen. Weitere Varia hatte Halem unter dem Buchstaben G zusammengefaßt, nicht näher spezifiziert, wohl aber vermerkt, daß er *hierzu die Propaganda* gelegt habe. Auch dieses *Paket Varia* gab Kruse 1859 zurück. Seit kurzer Zeit ist es wieder im Bestand der Landesbibliothek nachweisbar. Es fand sich beim Umzug der Bibliothek im Frühjahr 1987 auf dem Dachboden unter den nicht identifizierten Resten - ein Schicksal, das für die Bombe als Erklärung der Verluste spricht. Von Kruse mit Buchstaben, Titel und Inhaltsverzeichnis versehen, enthält es u. a. die genannte, heute unvollständige Abhandlung: *Die wissenschaftliche Propaganda. Ein Werk des neunzehnten Jahrhunderts*, ebenfalls 1808 in Kairo verfaßt auf 14 Bl., mit einem Entwurf dazu. Ebenfalls auf dem Dachboden fand sich ein Verzeichnis der Reisekosten in der zweiten Hälfte des Jahres 1802, das vermutlich in dieses Konvolut gehört und von Kruse in der Rückgabeliste als Aufschreibebuch sinnig charakterisiert worden ist⁶⁸. Der Verbleib der übrigen in Kruses Einleitung aufgeführten Manuskripte läßt sich nicht ohne Umstände feststellen. *Was an losen Papieren unter den Variis sich fand, habe ich suo loco in die Tagebücher mit einbinden lassen*, berichtete er 1856⁶⁹. Das dürfte den größten Teil dieser Blätter betroffen haben. Bestätigt wurde ihm von Merzdorf auch, daß er die in Halems Liste auftauchenden Autographen mit dem Buchstaben K, *Über Jever*, nie erhalten hatte. Diese Bestände sind wohl heute noch in der Landesbibliothek greifbar, die um 1800 zu Papier gebrachte Notizen Seetzens häufig mit Bezug zur Nordsee, auch zu Jever, und weitere kleinere Texte besitzt. Hervorzuheben: *Ueber die Verwandlung der Heyden der ostfriesischen Departements in Saat-Gehölze durch Actiengesellschaften. Von U.J. Seetzen in Kahira, d. 14 März 1809*⁷⁰. Nicht die Rede ist in der gesamten Korrespondenz von einigen Abrechnungen, die sich aus dem Jahr 1808 erhalten haben⁷¹. Hingewiesen sei schließlich noch auf zwei Schabkunstblätter mit dem Brustbild Seetzens und ein seinem und dem Andenken des Konrektors des Gymnasiums in Jever Johann Gerhard Tiarks (1761-1813) gewidmetes Blatt mit den Porträts des

Rektors Hermann Friedrich Hollmann (1753-1825) und des jeverschen Pastors Anton Diedrich Scheer (1757-1819) im Besitz des Stadtmuseums in Oldenburg, alle drei 1818 in Jever entstanden⁷².

Zum Abschluß der kürzlich restaurierte Bestand der Landesbibliothek im Überblick:

Autobiographische Notizen und Reiseplan

Signatur: Cim I 88g

Notizen zu Reiseliteratur (2rv). *Biographische und literär. Notizen*. Autobiographische Anmerkungen vom März 1799 mit Nachweis von Seetzen veröffentlichter Aufsätze (3r-6r). *Reise-Plan, Mitzunehmende Sachen*, Anleitung zum Färben des Haares (8r-12r). *Reiseplan* (S. 1-141). 2 englische Gedichte mit deutscher Übersetzung (S. 143). Notizen über Erfindungen und medizinische *Hausmittel der Araber* (S. 145-146). *Nachträge zu meinem Plane*, Afrika, Arabien und das Osmanische Reich betr., mit häufigen Literaturangaben (S. 147-169), darunter: Notiz zu Buchdruckereien in Konstantinopel (S. 151), Auszug aus dem Reichsanzeiger 1797, S. 889 mit einer Anzeige J.D. Weikardts, eine Camera obscura für Zeichner betr. (S. 152), Aufstellung von im Nahen Osten und in Afrika verbreiteten Sprachen und Dialekten (S. 153), Notiz über eine neue französische Filtriermaschine (S. 154), Literaturverzeichnis für die Reise (S. 155), *Literarische Nachrichten*: Liste der mit Buonaparte nach Ägypten gereisten Gelehrten, Literaturangaben etc. (S. 157).

1799/1800 mit Nachträgen 1801-03. 12 Bl., 170 S., alte Paginierung 1-140. Autograph. 21 x 15,6 cm. 1989 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u. a.: *A. aus Oldenburg*. 1) *Autobiographie* und 2) *Reiseplan nebst einigen Angaben, welche Werke u. Instrumente nöthig wären*. 3) *Zusätze zum Theil in Constantinopel 1803*. Zu Veröffentlichungen aus der Handschrift vgl. Anmerkung 62 des vorhergehenden Aufsatzes.

Reisetagebuch (Autograph)

Signatur Cim I 88 h: 1-8

Bd.1: 6 Notizhefte mit dem Tagebuch der Reise von Jever bis Teplitz.

13.6.-30.7.1802. 2 Vorsatzbl., 6 getrennt foliierte Notizhefte: 1-38, 1-42, 1-30, 1-30, 1-30, 1-31. Die Hefte sind unter Beibehaltung der Einbände 1990 in einem Pappbd. zusammengebunden worden. Alte Beschriftung des Vorderdeckels u.a.: *B I aus Oldenburg ... 1*.

Bd. 2: Tagebuch der Reise von Teplitz bis Semlin.

31.7.-26.9.1802. 2 Vorsatzbl., 232 Bl., davon Bl. 1-76 in eigenem altem Pappbd. 18,5 x 11,4 cm. 1990 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u.a.: *B III (!) aus Oldenburg ... 2*.

Bd. 3: Tagebuch der Reise von Semlin bis Konstantinopel.

27.9.1802-7.1.1803. Vorsatzbl., 289 Bl. 19,8 x 11,9 cm. 1990 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u.a.: *B. IV aus Oldenburg ... vom 27 September 1802 bis 8 Januar 1803 (vom 8. Jan. 1803 bis zum 22. Jun. 1803, fernerer Aufenthalt in Const., fehlt) 3*. Vgl. dazu Anm. 58 dieses Aufsatzes.

Bd. 4: Tagebuch der Reise von Konstantinopel nach Aleppo. Angebunden sind Drucke: Reise-Nachrichten des Russisch-Kaiserlichen Kammer-Assessors Dr. U.J. Seetzen. Sonderdruck aus: Monatliche Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmels-Kunde. Hrsg. von F[ranz Xaver] von Zach. Bd. 8. Gotha 1803, S. 429-443 und 477-498. S. 479-498 auch als Ausschnitt aus der Korrespondenz selbst. Schreiben Seetzens vom 1.10.1803 aus Smyrna. Veröff. in: Monatliche Correspondenz (wie oben). Bd. 9. Gotha 1804, S. 27-31.

22.6.-17.12.1803. Vorsatzbl., 227 Bl., 34 Bl. angebundene Drucke. 19,4 x 12,9 cm. 1990 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u. a.: *B 4 aus Oldenburg*. Notiz Kruses auf dem Vorderspiegel des eingebundenen alten Vorderdeckels: *vom 7 Jan bis 22 Jun 1803. fehlt*.

Bd. 5: Tagebuch des Aufenthalts in Aleppo. Mit einem Schreiben Seetzens an den russischen Zaren Alexander I. vom April 1805 (161r-162v).

18.12.1803-3.4.1805 (mit Lücke 8.10.-21.10.1804). 2 Vorsatzbl., 162 Bl. 19,5 x 12,9 cm. Zeichnungen zweier antiker griechischer Grabsteine mit Inschrift (136r, 137r) und eine Federzeichnung: *Ansicht des Derwisch-Closters Schech-Ubeckr bei Halép* (7r). 1990 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u. a.: *B 5 aus Oldenburg*.

Bd. 6: Tagebuch der Reisen von Aleppo nach Damaskus und in den Libanon und Antilibanon.

9.-19.4. und 6.7.-23.9.1805. 279 S. 16,6 x 10,6 cm. 1989 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des eingebundenen alten Vorderdeckels u.a.: *6 ... 9. April bis 25. April fehlt in Oldenb. Manuscr*. Auf eingefügtem Bl. 49 von Kruses Hand: *ad B. 6 Oldenb. Original. Reise v. Damask nach dem Libanon ...*

Bd. 7: Tagebuch der Reise von Jerusalem bis Kairo.

12.4.1806-18.5.1807. 2 Vorsatzbl., 378 S. 24 x 17,9 cm. 1990 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u. a.: *Oldenburger orig. Seetzens Reinschrift ... 7*.

Bd. 8: Tagebuch der Reisen in Ägypten.

4.5.1808-23.3.1809. 89 Bl., 7 Bl. mit Skizzen, alter Hinterdeckel eingebunden. 16,6 x 10,8 cm. Faltbl. mit einfachen Federzeichnungen aus der Tier-, Pflanzen- und Arbeitswelt nach Vorlage von Hieroglyphen (?). Lavierte Landschaftszeichnung. Bleistiftzeichnung von Ruinen und Federzeichnung einer Brücke (vor Bl. 1). Federzeichnung eines ägyptischen Schöpfrades, zweier arabischer Mohaffis, einer Landschaft mit Boot: *Dem Genio der Schifart* und einer Landschaft mit Haus und Kruzifix (vor Bl. 87). Ursprünglich ohne Einband, 1990 restaurierter Pappbd.

Reisetagebuch (Abschrift)

Signatur: Cim I 88 i: 1-5

Sog. Jeversche Abschrift. Bd. 2 und 3 von der Hand des Bruders Ulrich Jaspers, des Heppenser Pastoren Peter Ulrich Seetzen. Mit redaktionellen Ergänzungen, Korrekturen und Anmerkungen Kruses.

Bd. 1: Tagebuch der Reise von Jever bis Wien 13.6.-27.8.1802. Bemerkungen Kruses über die Originale, die jeversche Fassung und das Herausschneiden seiner Anmerkungen (S. 4) sowie zur Unvollständigkeit des Schlusses (hinterer Spiegel).

Um 1802 oder um 1828. 356 S., alte Paginierung 5-358. 20,7 x 12,6 cm. Durchschossenes Exemplar, dessen eingefügte Blätter zum großen Teil von Kruse wieder herausgeschnitten worden sind. 1990 restaurierter Pappbd., früherer Rückentitel u. a.: *I. Jeversche Abschr. ... C. I.*

Bd. 2: Tagebuch der Reise von Wien bis Semlin 28.8.-2.10.1802.

Um 1803. 1 ungez. Bl., 178 Bl. 19 x 11,5 cm. 1989 restaurierter Pappbd., alte Beschriftung des Vorderdeckels u.a.: *C. II.*

Bd. 3: Tagebuch der Reise von Semlin bis Galacz 3.10.-17.11.1802. Auf dem Vorsatz eine Anweisung Kruses an den Setzer.

Um 1803. 2 Vorsatzbl., 375 S. mit einigen zusätzlich eingefügten Blättern. Alte Paginierung 1-365. 19,5 x 14,6 cm. Zur Hälfte durchschossen. 1990 restaurierter Pappbd., frühere Kennzeichnung auf dem Rücken u.a.: *C. III.*

Bd. 4: Tagebuch der Reise von Galacz bis Konstantinopel 18.11.1802-7.1.1803. Bemerkung Kruses zur Verteilung des Textes auf die Bände (Ir).

Um 1803 oder um 1828. Vorsatzbl., Bl. I, 328 S., alte Paginierung 1-328. Die ersten beiden Seiten sind herausgeschnitten. 20,7 x 12,4 cm. Durchschossenes Exemplar. 1990 restaurierter Pappbd., frühere Kennzeichnung auf dem Rücken u. a.: *C. IV.*

Bd. 5: Tagebuch der Reisen nach Olympus, Bursa, Smyrna, Ephesos und auf ägäische Inseln 22.6.-6.10.1803.

Um 1803 oder um 1828. Vorsatzbl., 869 S., alte Paginierung mit einigen fehlenden Blättern 1-869. 20,7 x 12,5 cm. Durchschossenes Exemplar. 1990 restaurierter Pappbd., früherer Rückentitel u. a.: *V. Jeversche Abschr. ... Kleinasien. C. V.*

Korrespondenz Seetzens 1801-1809. Briefwechsel über seinen Tod und seine Manuskripte 1815-1822.

Signatur: Cim I 88 k

Unter den 142 Schriftstücken sind 135 Briefe, wovon 54 von Seetzen, 73 von anderen verfaßt sind, 8 von seinem Schicksal handelnd.

Schreiben Seetzens:

22 Schreiben an Peter Ulrich Seetzen 1802-1809 (4r, 18r, 20r, 24r, 38r, 44r, 46r, 49r, 66r, 68r, 76r, 79r, 91r, 93r, 105r, 115r, 121r, 170r, 191r, 211r, 233r, 251r), 7 an Franz Xaver von Zach 1802-03 und 1808 (30r, 47v, 48v, 51r, 72r, 95r, 232r), 4 an das Handelshaus Hübsch und Timoni in Konstantinopel 1804-1807 (111r, 149r, 190r, 200r), 2 an den Vetter Friedrich Ulrich Seetzen 1805/06 (113r, 181r), an den Neffen Ulrich Seetzen 1803, 1809 (84r, 247r) und an das Haus Rosetti und McArdle 1807 (200r, 206r). Identifizierbare Adressaten einzelner Schreiben Seetzens: der jeversche Rechtsanwalt Diedrich Ulrich Heinemeyer 1802 (14r), der jeversche Deichkondukteur Eberhard Christian (?) Dunker 1805, Abschrift Dunkers (112cr), Herzog Ernst August von Sachsen-Gotha 1805 (129r), der Generalprokurator des Franziskaner-Klosters St. Salvator in Jerusalem (?) 1806 (154r), Herzog August Emil Leopold von Sachsen-Gotha 1806 (168r), Baron von

Kalinsky in Konstantinopel (?) 1806 (169r), der Konsul in Akko Antoine Catafogo 1806 (178r), der Generalkonsul in Akko Comte de Cigovich 1807 (200v), Elias Picciotto 1806 (204r), der österreichische Generalkonsul in Aleppo Raphael de Picciotto 1807 (213r), der schwedische Konsul Petrucci 1809 (245r), der Konsul in Aleppo Edward Barker 1809 (245r), Baron Bernhard von Lindenau 1809 (253r). Entwurf eines Schreibens aus Jerusalem 1803 (92r), Schreiben 1805 ohne Adressaten (150r), *Briefe eines reisenden Westphälingers*: Artikel Seetzens für den Westphälischen Anzeiger 1802 (10r), *Copie aus meinem Tagebuch* 2.8.-2.10.1803 (92r), Notiz Seetzens 1806, Schriften und Geld betr. (184r), Notizen Seetzens zu Ägypten und zur Entstehung seiner Gedichte, lyrische Versuche 1807 (209ar).

Schreiben anderer zumeist an Seetzen:

12 Schreiben Joseph Morpurgers 1807/08 (214r, 215r, 216r, 218v, 220r, 221r, 222r, 231r, 235r, 237r, 238r, 240r), 7 Peter Ulrich Seetzens 1802, 1804/05 (40r, 42r, 55r, 140r), darunter je ein Schreiben ohne Adressaten (26r), an den Grafen Frie in Wien (102r) und an Legationssekretär Josef Wilhelm von Hammer in Konstantinopel (148r), 7 von Richard Chaboceau 1806-1808 (155r, 157r, 164r, 166r, 187r, 198r, 229r), des Hauses Hübsch und Timoni 1805/06 (112br, 137r, 161r, 162r, 189r), davon zwei an das Haus Rosetti und McArdle (112ar, 185r), 6 Franz Xaver von Zachs 1802/03 (6r, 8r, 28r), davon 3 an Peter Ulrich (87r, 98r, 99r), 4 des Hauses Rosetti und MacArdle 1805-07 (146r, 195r, 207r, 223ar), 2 des Hauses Antoine Catafogo 1806/07 (179r, 202r), Thomas Bürgs 1802/03 (61r, 82r), Baron Bernhard von Lindenau an Peter Ulrich Seetzen 1805, 1808 (127r, 227r) und des Generalprokurators des Klosters zu Terra Santa in Jerusalem Clemente Perez 1806 (156br, 158ar). Je ein Schreiben von Johann Friedrich Blumenbach 1801 (2r), Heinemeyer 1802 (42v), J. F. Zisko 1803 (65r), Knigge 1803 (69r), der Leipziger Bank Gebr. Dufour 1803 (70r), Dr. Johann Pasquich 1803 (85r), dem jeverschen Regierungsrat G. S. L. W. Müller an Peter Ulrich 1804 (104r), Anton Ulrich Seetzen 1805 (120r), John L. Reinand 1805 (132r), dem Begleiter Seetzens auf der Reise von Konstantinopel nach Smyrna Josef Marsovszky 1805 (136r), Vint. Germain 1805 (138r), Josef Wilhelm von Hammer in Konstantinopel 1805 (148r), Barthélemy Maroilliers 1805 (151r), P. Magy 1806 (156ar), Raphael de Picciotto 1806 (159r), Alphonse Hüpsch (?) 1806 (167r), dem Comte de Cigovich 1807 (203r), Cristoforo Dimitri 1807 (224r) und dem schwedischen Konsul Petrucci 1809 (243r). 2 Schreiben an Seetzen von unleserlichen Absendern 1806/07 (193r, 209r), Empfehlungsschreiben für Seetzen an den russischen Konsul in Kairo Graf Carlo Rosetti 1803 (89r), Schutzbrief des russischen Generalkonsuls Giovanni de Forssmann für Seetzen 1803 (94ar), Empfangsbestätigung über ein Schriftenpaket für den Herzog von Sachsen-Gotha 1805 (135r).

Briefwechsel über Seetzens Tod und seine Manuskripte 1815-1822: 6 Schreiben von Lindenaus an Peter Ulrich Seetzen 1815-22 (255r, 257r, 258r, 260r, 261r, 263r), je ein Schreiben an Seetzens Neffen [Ulrich?] (259r) und von Friedrich Arnold Brockhaus an von Lindenau 1822 (262r), Zeitungsauszug vom 20.2.1816 (?), die Ermordung Seetzens betr. (256r). An Bl. 254r ist die Photokopie zweier Kartenausschnitte mit der Einzeichnung des Todesortes Seetzens geklebt.

1801-1822. 2 Vorsatzbl., 263 Bl., die Bl. 94a, 112a-c, 156a-b, 158a, 209a und 233a sind 1972 der Korrespondenz beigelegt worden. Meist Autographen, aber auch Abschriften, einige Entwürfe. 34,7 x 23,5 (12,1 x 9,7) cm. 1989 aus einem stark beschädigten Pappbd. der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ausgebounden und in Kästen gelegt. In der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha: 2 Schreiben Seetzens an seinen Bruder Peter Ulrich vom Februar/März 1790 und an seinen Vetter vom 14.2.1805. Signatur: Chart. B 2165.

Varia aus dem Nachlaß

Signatur: Cim I 88 I: 1-5

5 Konvolute mit losen Blättern in 2 Kästen.

Konvolut 1: Notizen Seetzens aus der Zeit vor seiner Reise: Pläne zur Verschönerung Jevers (1r), Zitate aus Gedichten (2r), Kostenaufstellung für Personen- und Warentransport per Schiff (3r), 2 poetische Texte über die Gefährlichkeit des Meeres und den Geburtsort (4r, 5r), Literaturzitat über den Salzwasser führenden Fluß Agi (6r), Notiz zur Küste an der Nordsee (7r), Liste von Abbildungen mit Bezug zur Nordsee (8r), Notiz über Braunkohle an der Nordseeküste (9r) und zur Gewinnung von Salmiak (10r).

Um 1800. 20 lose Bl. Autographen.

Konvolut 2 mit 20 Nummern: Arabica Varia, darunter: Schreiben des Statthalters in Gaza mit dem Befehl der Gefangennahme Seetzens (Nr. 2), Empfehlungsschreiben für Seetzen (Nr. 3, 10), Paß für Seetzen von Soliman Pascha von Seida und Akkon vom 27.2.1807. Italienische Übersetzung veröffentlicht in: *Monatliche Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmels-Kunde*. Hrsg. von F[rantz Xaver] von Zach. Bd. 16. Gotha 1807, S. 82 (Nr. 6), Paß für Seetzen vom Pascha in Damakus Abdul Allah (Nr. 8), *Traduction de Deux Odes de Hafiz* (Nr. 11), vier Gedichte des Beduinenscheichs Nimmer, notiert im April 1806 (Nr. 12, 13), Vertrag zwischen Seetzen und seinem Bedienten Anton von Jerusalem (Nr. 14), arabische Bezeichnungen der Teile eines Seidenweberstuhles, Aleppo (Nr. 15), arabische Gedichte, Bemerkung zu arabischen Personennamen (Nr. 16), Federzeichnung eines türkischen Amuletts (Nr. 17), von syrischen Beduinen gesungene *Kasside oder arabische Oden* (18), Paß für Seetzen vom ägyptischen Pascha Mohammed Aly (Nr. 19), *Beschreibung des aufrührerischen Auftritts meinethwegen in Hebron (El Chabil) vorgefallen. Von meinem Bedienten Anton von Jerusalem* (Nr. 20). Mit Ausnahme von Nr. 11 in arabischer Schrift. Teils inhaltliche Kennzeichnungen von Seetzen, die hier übernommen wurden.

1805-1807. 28 lose Bl. Einblättrige Schriftstücke mit Ausnahme von Nr. 11 (2 Bl.) und 18 (8 Bl.). Autographen. In der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha: *Ein von Seetzen für sein eigenes Studium des Vulgärarabischen angelegtes Wörter- und Phrasenregister* und 2 Sammlungen von arabischen Gedichten, Liedern, Anekdoten und Sentenzen. Signaturen: Ms. orient. A 424, A 2189 und A 2190.

Konvolut 3: *Ueber die Verwandlung der Heyden der ostfriesischen Departements in Saat-Gehölze durch Actiengesellschaften. Von U. J. Seetzen in Kahira, d. 14 März 1809.* Text mit Korrekturen und Ergänzungen (1r-7v), *Bemerkung über die Gefahr der Marschbewohner an der See und die Gleichgültigkeit derselben dagegen* (8rv), *Patriotische Anrede an einen Freundeskreis.* Kurz vor 1802 (9r).

Um 1800-1809. 10 lose Bl. Autographen.

Konvolut 4: Notizen Seetzens mit Abrechnungen während seiner Reise.

Um 1808. 17 lose Bl. Autograph.

Konvolut 5: Eine vermutlich der Rücksendung beigelegte Aufstellung Kruses verzeichnet 12 Nummern. *Ausgaben von der Abreise von Göttingen an gerechnet.* Verzeichnis der Ausgaben 26.6-12.12. (?) 1802, astronomische Berechnungen (29 geheftete Bl., Nr. 2), Habsburger Paß vom 16.8.1802 mit Visa-Vermerken und Siegeln auf der Rückseite (1 Bl., Nr. 4), Notizen über Konstantinopel (7 Bl.) und *Allgemeine Bemerkungen über unsere Reise von Jever bis Constantinopel, besonders über die Türckey* (10 Bl., beide Nr. 5), Notizen über den *Riesen, dessen Grabmal man auf dem Riesenberge am Kanal bey Constantinopel zeigt*, und weitere kurze Notate (7 Bl., Nr. 7), Notizen über die Decapolis (23 Bl., Nr. 8), Abschrift einer Inschrift Caracallas, Literaturzitate, weitere Notizen (1 Bl., Nr. 9), Text *Ueber die ägyptische Landwirthschaft*, Kairo, 2. Februar 1808, mit einigen weiteren Bemerkungen (9 Bl., Nr. 10), Text über die arabische Musik, auch Poesie, mit einer Aufstellung griechischer und türkischer Musikinstrumente (9 Bl., Nr. 11), die von Halem beigelegte, heute unvollständige Abhandlung: *Die wissenschaftliche Propaganda. Ein Werk des neunzehnten Jahrhunderts*, Kairo 1808, mit einem Entwurf zu einem *Plan zu einer wissenschaftl. Propaganda im Orient. - Bethlehem im Dec. 1806* (19 Bl., Nr. 12). Die ursprünglich hier als Nr. 1 untergebrachten autobiographischen Notizen hat Kruse zum Reiseplan, Cim I 88 g, 3r-6r, gelegt, Fragmente aus Seetzens Reise nach Königsbrück will er nach seiner eigenen begleitenden Aufstellung nicht erhalten haben (Nr. 3), ein *Vergißmeinnicht vom Olymp* ist nicht erhalten (Nr. 6).

1802-1808. 115 Bl. Autographen. In der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha: *Die Pyramide. Fragment aus einem größern philosoph. Gedichte* 1806/07 und *Der Komet*, Kairo 1.11.1807, Signatur: Chart. B 2165 sowie ein in Kairo angelegtes Verzeichnis über gesammelte Gegenstände. Signatur: Chart. B 2047.

Anmerkungen

- 1 Jan van Dieken: Ostfriesische Pflanzenforscher. 3. Ulrich Jasper Seetzen. In: Ostfriesland. Zeitschrift für Kultur Wirtschaft und Verkehr 1971, H. 1, S. 19-22. Friedrich Daniel: "Wunder der Welt so weit voneinander entfernt...". Auf den Spuren U.J. Seetzens in der Landesbibliothek im Schloß Friedenstein in Gotha. In: Ebd. 1967, H.4, S. 15-17. Gerd Füllgrabe: Ulrich Jasper Seetzen. Zum 200. Geburtstag des berühmten Orientreisenden am 30. Januar 1967. In: Ebd. 1966, H. 4, S. 9-13. Bekannte und berühmte Jeverländer. Persönlichkeiten von Rang und Ansehen. Im Auftr. des Altertums- und Heimatvereins Jever und des Vereins ehemaliger Schüler des Mariengymnasiums [Hrsg.] von Bernhard Schönbohm. Jever 1981, S. 35-43. Die Aufsätze profitieren vor allem vom Eintrag in der Allgemeinen Deutschen Biographie (künftig: ADB) 33, S. 590-92 und Johann Eden: Ulrich Jasper Seetzen. In: Heimatkunde, Heimatschutz 1930, Nr. 1 vom 27.1., Sonderbeilage der Nachrichten für Stadt und Land 1930, Nr. 26 vom 27.1. Populär und sehr knapp: Gabriel Mandel: Das Reich der Königin von Saba. Archäologen graben im Paradies und enträtseln die Frühgeschichte Arabiens. Bern, München 1976, S. 76-78. Die frühere Wertschätzung Seetzens dokumentiert ein umfangreicher, geradezu hymnischer Eintrag im "Brockhaus": Conversations- Lexikon oder encyclopädisches Handwörterbuch für gebildete Stände. 4. Aufl. Bd. 9. Altenburg, Leipzig 1817, S. [1]-6. Seetzen als lyrisches Objekt bei Ulrich Hermann Lauts: An Seetzen's Manen. In: Der Upstaalsboom, eine Zeitschrift für Vaterlandes Wohl, hrsg. von U[lrich] H[ermann] Lauts und A[nton] W[ilhelm] Cramer. Bd. 1. Jever 1819, S. 61-63. Verfasser nach: Karl Fissen: Dichtung im Jeverlande und in der Friesischen Wehde. In: Friesland. Ein Heimatbuch für die friesische Wehde, Varel, das Jeverland und Wilhelmshaven. Jever 1950, S. 199-256, hier S. 215, mit Abdruck der ersten und letzten Strophe. H[ilbert] M[ein] Lohe: Seetzen. In: Ders.: Dichtungen. Jever 1850 (abgedruckt bei Eden, s. o.).
- 2 Freundliche Auskunft des Leiters der Landschaftsbibliothek in Aurich, Dr. Martin Tielke. Hans Friedl, in: BHGO, S. 663f. Ramm, Jeverland, S. 50-60.
- 3 Schaer, Mariengymnasium.
- 4 Freundliche Auskunft von Dr. F.W.P. Dougherty, Göttingen.
- 5 Zur Genealogie auch: Ippen, Vorfahren.
- 6 Beide Schreiben in Schaer, Mariengymnasium, Nr. 567, S. 72. Die Forschungs- und Landesbibliothek Gotha besitzt handschriftliche Notizen über eine frühere, am 5.8.1789 in Göttingen begonnene Reise Seetzens durch Deutschland. Signatur: Chart. B 1142. Auch die noch folgenden Hinweise auf den Bestand in Gotha verdanke ich der freundlichen Auskunft des dortigen wissenschaftlichen Mitarbeiters, Herrn Hans Stein. 3 Briefe an Peter Ulrich 1791/92 von einer Reise nach Wien sind veröffentlicht in: Der Upstaalsboom (wie Anm. 1), Bd. 2, Jever 1819, S. 11-33, 71-94, 137-161, 202-21.
- 7 Schaer, Mariengymnasium, Nr. 569, S. 72.
- 8 Schaer, Mariengymnasium, Nr. 577, S. 73.
- 9 Signatur der Handschrift im Mariengymnasium: Bibl. XI Cc 50. Vgl. Schaer, Mariengymnasium, Nr. 431, S. 55.
- 10 Zu Halem: Heinrich Buurman in: Biographisches Lexikon für Ostfriesland. Hrsg. im Auftr. der Ostfriesischen Landschaft von Martin Tielke. Bd. 1. Aurich 1993, S. 176-179. Verzeichnis der von dem Königl. Großbr. Hann. Medicinal-Rath Herrn Dr. F.W. von Halem hieselbst nachgelassenen Bücher, welche vom 2. May 1836 an ... zu Aurich öffentlich verkauft werden sollen. Aurich 1836. Zu Ehrentraut: Hans Friedl, in: BHGO, S. 171f. Friedrich-Wilhelm Schaer: Heinrich Georg Ehrentrauts Briefwechsel mit Christian Friedrich Strackerjan und

- Julius Sudendorf. Zur Entwicklung des ostfriesisch-oldenburgischen Geschichtsbewußtseins um die Mitte des 19. Jahrhunderts. In: Oldenburger Jahrbuch 93, 1993, S. 125-147.
- 11 Ulrich Jasper Seetzen: Beytrage zur Naturgeschichte der Herrschaft Jever in Westphalen. In: Neue Schriften der Gesellschaft Naturforschender Freunde zu Berlin 1, 1795, S. 140-176. Zur Handschrift auch van Dieken (wie Anm. 1), S. 20.
- 12 Vgl. [Ulrich Jasper Seetzen:] Verzeichnis der Fische in den Gewässern der Herrschaft Jever in Westphalen. In: Zoologische Annalen 1, 1793, Weimar 1794, S. 399-402.
- 13 Bl. 21r-36r und 51r-67r der jeverschen Handschrift. Vgl. [Ulrich Jasper Seetzen:] Die Fahrt nach Wangeroge oder naturhistorische, öconomische und mercantilische Fragmente über die Seeküste, besonders der Herrschaft Jever und des benachbarten Ostfrieslandes. In: Wochenblatt zur Verbreitung gemeinnütziger Kenntnisse 2, 1804, S. 49-52, 76-78, 91-93, 100-107, 119f., 132f. 139-141, 147f., 156-158, 196-199, 202f., 211-214, 219-222, 225-227, 316-18, 323-326, 332-336 und 3, 1805, S. 49-52, 57-60. Beginn eines gekürzten Abdrucks: Ulrich Jasper Seetzens Fahrt nach Wangerooge. In: Die alte Schulglocke. Mitteilungsblatt des Vereins ehemaliger Schüler des Mariengymnasiums zu Jever. Nr. 84, 1994, S. 1-3. Die Fortsetzung ist angekündigt.
- 14 Niedersächsisches Staatsarchiv in Oldenburg (künftig: StAO), Best. 262-4 Nr. 5414.
- 15 StAO, Best. 262-4 Nr. 5416 und Nr. 5417.
- 16 StAO, Best. 262-4 Nr. 5415. Zu Cordes (1769-1827) vgl. Johannes Ramsauer: Die Prediger des Herzogtums Oldenburg seit der Reformation. Oldenburg 1909, S. 94, 211, 213.
- 17 Zoologische Annalen, 1, 1793, Weimar 1794, S. 399.
- 18 StAO, Best. 90-23 Nr. 14 und Best. 90-7 Nr. 194. Plan zur Benutzung der Moorhäuser Ländereyen, welche der vormaligen Jeverischen Cammer vom Herrn Cammer-Assessor Seetzen und dem Herrn Cammer-Auditor [Georg Heinrich] von Lindern überreicht worden, als sie um Ueberlassung dieser Ländereyen gegen eine zu bestimmende Erbpacht oder ein zu bezahlendes Kapital baten. In: Der Upstaalsboom (wie Anm. 1), S. 51-60. Georg Janßen: Eine Kultivierungsgeschichte vor 100 Jahren. In: Jeverisches Wochenblatt 1920, Nr. 248 vom 22.10. Hans Friedrichsen: Ulrich Jasper Seetzen - sein Plan für Moorhausen um 1800. In: Der Historien-Kalender. Ausg. 152. Jever 1989, S. 31-35.
- 19 StAO, Best. 90-7 Nr. 370. Zur Zahlung des Zaren vgl. Ramm, Jeverland, S. 54. In diesen Zusammenhang gehört auch Seetzens Wunsch, seine jeversche Sägemühle und Kalkbrennerei zu verkaufen, oder auch auf einige Jahre zu verpachten. Anzeige in: Oldenburgische wöchentliche Anzeigen 1801, Nr. 22 vom 1.6.
- 20 StAO, Best. 6-D Nr. 842. Dort auch zum Folgenden.
- 21 StAO, Best. 262-4 Nr. 5414.
- 22 StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Auf diese Akten beziehe ich mich im folgenden, wenn nicht anders genannt. Von wesentlich geringerem Umfang sind die parallel geführten Kabinettsakten im Best. 31-13-34 Nr. 41 und Best. 31-15-19 Nr. 55 des Staatsarchivs.
- 23 Zu Brandes vgl. Gabriele Crusius: Gründung und Frühgeschichte der Herzoglichen öffentlichen Bibliothek in Oldenburg (1792-1847). Oldenburg 1981 (Schriften der Landesbibliothek, 10). Dies.: Briefe als Quellen der Privatbibliotheksgeschichte. Georg Friedrich Brandes und seine Bibliothek im Spiegel der Brandesschen Korrespondenz mit Christian Gottlob Heyne. In: Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte X, 1985, H. 1, S. 1-16. Dies.: Georg Friedrich Brandes und seine Bibliothek. Ein Beitrag zur Kultur- und Bildungsgeschichte des Hannoveraner Stadtpatriziats im 18. Jahrhundert. In: Euphorion 80, 1986, S. 83-103. Dies.: Georg Friedrich Brandes und seine Bibliothek. In: Vorträge in der Landesbibliothek Oldenburg. Oldenburg 1991 (Schriften der Landesbibliothek, 25). Zur Bibliothek zuletzt mit Bib-

- liographie: Ex Bibliotheca Oldenburgensi. Bibliothekarische Untersuchungen aus Anlaß des 200jährigen Bestehens der Landesbibliothek Oldenburg. Hrsg. von Egbert Koolman. Oldenburg 1992 (Schriften der Landesbibliothek Oldenburg, 26).
- 24 Der Bericht wurde als Anlage zum Schreiben Peters vom 22.7.1828 an den Herausgeber der Tagebücher Kruse übersandt, der sich mit Zweifeln an der Echtheit seiner Vorlagen konfrontiert sah. Entwurf in StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Reinschrift von Halem's Hand in StAO, Best. 6 D Nr. 672. Als Abschrift in StAO, Best. 297-A Nr. 25. Er beruht auf den Informationen, die Halem während des Ankaufs der Papiere erhielt. Nur im Entwurf referiert Halem ein von Anton Ulrich Seetzen kolportiertes Gerücht, wonach in Kairo nach Seetzens Tod öffentlich verkaufte Papiere, vielleicht die Tagebücher der Reise zwischen 1809 und 1811, von einem englischen Schiffer erworben worden sein und sich nun im Besitz seiner Witwe in London befinden sollten. Der Bibliothekar scheint dieser Vermutung keinen Glauben geschenkt zu haben. Zu Halem: Hans Friedl in: BHGO, S. 273f.
- 25 Ramm, Jeverland, S. 53.
- 26 So im Begleitbrief an Peter Friedrich Ludwig vom 14.5.1825, StAO, Best. 6-D Nr. 882. Friedrich August Ukert: Vollständige und neueste Erdbeschreibung der Nordhälfte von Afrika. Weimar 1824 und Vollständige und neueste Erdbeschreibung der Südhälfte von Afrika. Weimar 1825 (Vollständiges Handbuch der neuesten Erdbeschreibung, 21 und 22). Zu Ukert: ADB (wie Anm. 1) 39, S. 175f.
- 27 Vgl. ADB (wie Anm. 1) 12, S. 462f.
- 28 Dazu Kruse in seiner Einleitung zur Edition der Tagebücher: Kruse, Reisen 1, S. XLVIII f.
- 29 Vgl. ADB (wie Anm. 1) 17, S. 263f.
- 30 Schreiben vom 22.1.1827, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 31 Hinrichs vom 21.7.1827, ebd. Dort auch das folgende Zitat.
- 32 Schreiben vom 15.10.1825, StAO, Best. 6-D Nr. 672. Friedrich Karl Hermann Kruse: Hellas oder geographisch-antiquarische Darstellung des alten Griechenlandes und seiner Colonien mit steter Rücksicht auf die neuern Entdeckungen. Th. 1. Leipzig 1825.
- 33 Schreiben Hinrichs' vom 21.7.1827, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Die ADB bescheinigt Hinrichs' Arbeiten eine *schwerfällige und minder genießbare Darstellung*. Vgl. Anm. 27.
- 34 Schreiben Kruses vom 17.5.1847, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Ein Vermerk vom November 1854 notiert, daß auch der Herzog *der Ansicht war, daß ein Philosoph, wie Hinrichs, zu der Bearbeitung nicht ganz geeignet sei*. StAO, Best. 31-13-34 Nr. 41.
- 35 Schreiben des Kanzleirats Friedrich Uffo Diedrich Lentz an Halem vom 12.8.1827, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Halem's Begleitschreiben vom 3.9.1827 ist in Kruse, Reisen 1, S. XLVIII f. wiedergegeben.
- 36 Schreiben Kruses vom 7.9. und Hinrichs' vom 29.9.1827, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 37 Kruse, Reisen 1, S. LV.
- 38 So Kruse im später näher vorgestellten Promemoria vom 3.5.1850, StAO, Best. 170-1, Nr. 186. Vgl. Anm. 52.
- 39 Schreiben Kruses vom 20.5.1828 und Peter Friedrich Ludwigs vom 22.7.1828, StAO, Best. 6-D Nr. 672.
- 40 Kruse, Reisen 1, S. LIIIf.
- 41 Schreiben Strackerjans vom 20.7.1839 und Kruses vom 17.10.1839, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Zu Strackerjan: Hans Friedl in: BHGO, S. 708f.
- 42 Schreiben Strackerjans vom November 1839, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.

- 43 Schreiben Kruses vom 23.9.1841, ebd.
- 44 Schreiben Merzdorfs vom 5.5. 1847 und Kruses vom 17.5.1847, ebd. Zu Merzdorf: Egbert Koolman, Egbert in: BHGO, S. 453-455.
- 45 Schreiben Merzdorfs vom 25.3.1850, StAO Best. 170-1 Nr. 186. Dort auch das folgende Zit.
- 46 Schreiben Kruses vom 3.5.1850, ebd., mit Bezug auf ein ministerielles Schreiben vom 19.4.1850, StAO, Best. 31-13-34 Nr. 41.
- 47 Schreiben des Staatsministeriums vom 22.7.1850, Greverus' vom 3.10.1850 und Reimers vom 29.10.1850, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 48 Schreiben Merzdorfs vom 14.11.1850, ebd.
- 49 Noch 1857 war Kruse auf der Suche nach Geldgebern. Er hoffte auf die russische Regierung, hatte beim Scheitern seiner Bemühungen die Erlaubnis, sich an den Großherzog von Oldenburg zu wenden. Schreiben an den Stadtdirektor von Jever vom 6.7.1857, StAO, Best. 262-4 Nr. 4562. Weitere Oldenburger Bemühungen um die Manuskripte in StAO, Best. 31-13-34 Nr. 41.
- 50 Schreiben Kruses vom 3.5.1850, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 51 Bericht der Bibliothekskommission vom 25.6.1850, StAO, ebd.
- 52 Schreiben Kruses vom 3.5.1850, ebd. Dort zum Folgenden. Kruse gliederte den Bericht in 31 Nummern.
- 53 ADB (wie Anm. 1) 2, S. 770-783. Neue deutsche Biographie 2, S. 366f. Bernd Schneider: August Boeckh. Altertumsforscher, Universitätsgelehrter und Wissenschaftsorganisator im Berlin des 19. Jahrhunderts. Ausstellung zum 200. Geburtstag, 22. November 1985-18. Januar 1986. Wiesbaden 1985 (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. Ausstellungskataloge, 26). Danach liegt ein Teil seines Nachlasses in der Staatsbibliothek, der Hauptteil noch in familiärem Besitz. Vgl. Schreiben Kruses vom 16.1.1849, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 54 Corpus Inscriptionum Graecarum. Edidit Augustus Boeckh. Vol. 2. Berlin 1843, Nr. 2259 auf S. 216 und Nr. 3002 auf S. 618. Vol. 3, heftweise veröff. Berlin 1845-1853, Nr. 3877, 3878, 3879 und 3880 auf S. 18f.
- 55 Zu Ritter vgl. ADB (wie Anm. 1) 28, S. 679-697. Ritter, Erdkunde 14, Zit. S. 570. Kruse stellte auf 20 Seiten *Beraubungen* fest (Nr. 24).
- 56 Rückgabequittung von 1856, Schreiben Kruses vom 17.8.1859, Zit. im Schreiben Merzdorfs vom 3.4.1860, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 57 StAO, Best. 170-1 Nr.186.
- 58 Heutige Signatur: Cim I 88 h: 1-5. Die Gothaer Ergänzungen, das Tagebuch vom 14.12.1802-1.4.1803 und vom 13.5.-12.6.1803, liegen noch heute in der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha. Signatur: Chart. B 1509.
- 59 Zitat in Halems Aufstellung der Manuskripte, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Heutige Signatur: Cim I 88 i: 1-5.
- 60 Band 2 und 3 haben ein kleineres Format, Band 2 ist nicht durchschossen, Band 3 erst in der zweiten Hälfte. Bemerkung Kruses, der hoffte, auch für die ersten Jahre der Reisetagebücher noch einen Verleger zu finden, in der Rückgabequittung von 1856, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 61 Heutige Signatur: Cim I 88 g.
- 62 Veröffentlichung des Reiseplans in: Zach, Correspondenz 6, S. 126-159, 201-232, 317-347, 401-426, 513-524. Entwurf und Hausmittel im Manuskript Bl. 8r-12r, S. 146. Die autobiographischen Bemerkungen gedruckt bei Kruse, Reisen 1, S. V-X.

- 63 Heutige Signatur: Cim I 88 k.
- 64 Heutige Signatur: Cim I 88 h: 6-8. In der Tat beginnt mit dem 21.7.1805 in Band 6 ein neuer Abschnitt mit eigenem Kopftitel; auch der vorhergehende Abschnitt ab dem 6.7. bildet einen eigenen Block. Hinrichs wußte schon am 21.7.1827, daß die Reise in den Libanon in den Oldenburger Manuskripten fehlte. StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 65 Zitate in Halem's Aufstellung der Manuskripte, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Verlustmeldung im Schreiben Kruses vom 17.8.1859, ebd. Druck der Fragmente in Kruse, Reisen 3, S. 401-502 und 4, S. 501-519. Zum außerordentlichen Prof. der Zoologie in Berlin Arend Friedrich August Wiegmann (gest. 1841) vgl. Deutsches Biographisches Archiv. Eine Kumulation aus 254 der wichtigsten biographischen Nachschlagewerke für den deutschen Bereich bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts. Hrsg.: Bernhard Fabian. Bearb.: Willi Gorzny. München u.a. 1982-1986, Fiche 1356, Nr. 376f. Zum Prof. der Naturgeschichte und Direktor des Zoologischen Museums in Berlin Martin Hinrich Carl Lichtenstein (1780-1857) vgl. ebd., Fiche 762, Nr. 52-63, Fiche 1431, Nr. 49-56 und ADB (wie Anm. 1) 18, S. 556f.
- 66 Schreiben Kruses vom 17.8.1859, StAO, Best. 170-1 Nr. 186. Zum polnischen Orientologen und Schriftsteller Josef Julian Senkowski (1800-1858) vgl. Kleine slavische Biographie. Wiesbaden 1958, S. 621 (Osip Ivanovic Senkovskij).
- 67 Heutige Signatur: Cim I 88 l: 2.
- 68 Heutige Signatur: Cim I 88 l: 5.
- 69 Rückgabequittung von 1856, StAO, Best. 170-1 Nr. 186.
- 70 Heutige Signaturen Cim I 88 l: 1 und 3, der genannte Text in Bd. 3, Bl. 1r-7v. Vgl. Ueber die Verwandlung der Haiden in Saatgehölze durch Actiengesellschaften. Von dem verst. Cam. Ass. Dr. U.J. Seetzen. In: Der Upstaalsboom (wie Anm. 1), Bd. 2, Jever 1819, S. 265-288. Van Dieken (wie Anm. 1), S. 21f. zitiert kurz aus der Handschrift. Auszug auch bei Georg Janßen: Zu Ulrich Jasper Seetzens Charakterisierung. Widmung zum 160. Geburtstag. In: Jever'sches Wochenblatt 1927, Nr. 35 vom 11.2.
- 71 Heutige Signatur Cim I 88 l: 4.
- 72 Nachgewiesen bei Wilhelm Gilly: Bildniskatalog des Oldenburger Stadtmuseums, Theodor Francksen-Stiftung. T.1: Graphische Sammlungen. Oldenburg 1961, S. 143f., 147. Signaturen: XX/1548/24 (Bildnisgröße: 86 x 106 mm), XX/2352/298 (232,5 x 294 mm) und XX/1948/169 (ca. 160 x 190 mm). Zu Scheer: Ramsauer (wie Anm. 16), S. 119, zu Hollmann: Ebd., S. 119, 258, zu Tiarks: Bekannte und berühmte Jeverländer (wie Anm. 1), S. 93 (Eintrag Johann Ludwig Tiarks).

Friedrich Rückert als Benutzer Gothaischer Handschriften

Zu der an illustren Namen gewiß nicht armen Liste Gothaer Bibliotheksbenutzer zählt auch der Dichter und Orientalist Friedrich Rückert (1788-1866). Wie sehr er dem Sammeleifer Seetzens verbunden sein mußte, ergibt sich allein daraus, daß von den Handschriften, die er benutzte, alle aus der Sammlung Seetzen stammen, wie folgende Übersicht zeigen mag:

- Ms. orient. A 57 (Seetzen Kah. 442): Anon., Geschichte Ägyptens
Ms. orient. A 2126 (Seetzen Dam. 84): al-Işfahānī, K. al-Aġānī
Ms. orient. A 2156 (Seetzen Hal. 277): Ibn Ḥiġġa, Ta'hil al-ġarīb
Ms. orient. A 2167 (Seetzen Kah. 582): Maġmū^c laṭif
Ms. orient. A 2175 (Seetzen Kah. 1202): Maġmū^c
Ms. orient. A 2187 (Seetzen Kah. 1411): Fragment einer Anthologie
Ms. orient. A 2191 (Seetzen Hal. 134): Die Diwane der "sechs Dichter"
Ms. orient. A 2238 (Seetzen Kah. 774): al-Ma^carrī, Saḡt az-zand
Ms. orient. A 2244 (Seetzen Kah. 847): Ibn al-Habbāriyya, K. aṣ-Şādiḡ
Ms. orient. A 2300 (Seetzen Hal. 238): Şafī ad-Dīn al-Ḥillī, Dīwān
Ms. orient. A 2301 (Seetzen Kah. 770): Şafī ad-Dīn al-Ḥillī, Dīwān
Ms. orient. A 2306 (Seetzen Kah. 1528): Ibn Abī Ḥaġala, Dīwān aṣ-Şabāba
Ms. orient. A 2435-75 (Seetzen Kah. 6): Sīrat ^cAntar b. Şaddād
Ms. orient. A 2497-2507 (Seetzen Kah. 7): Sīrat al-Muġāhidīn
Ms. orient. P 51 (Seetzen, Nr. 148): ^cAṭṭār, Muṣībatnāme
Ms. orient. P 66 (Seetzen, Nr. 16): Sa^cdī, Bustān (?)

Rückert besuchte die Bibliothek erstmals im August 1828 von Neuses aus und erfüllte sich damit einen jahrelang gehegten Wunsch. Denn schon im Mai 1823 schrieb er von Ebern aus an August Graf von Platen in Erlangen: "Zu Ihnen kann ich jetzt nicht kommen, weil meine Frau mich am Ermel hält, und ich im Sommer noch nach Gotha will. Wollen Sie mit ?"¹ Der Zweck des hier ins Auge gefaßten Besuches ergibt sich zwanglos aus dem Inhalt des Briefes: es sind die dort vorhandenen orientalischen Handschriftenschatze, die Rückert nach Gotha locken. Zu diesem Besuch kam es dann aber im Jahr 1823 doch nicht². Am 1. April 1825 bedankt sich Rückert bei Platen "für die Rathschläge auf Gotha"³, - d. h. wohl doch für einen dort in Kürze geplanten Bibliotheksbesuch, zu dem es aber wiederum nicht kam. Denn am 4. 9. 1827 schreibt er in einem aus Erlangen geschriebenen Brief an den Gothaer Buchhändler Friedrich Perthes: "Doch hoffe ich Sie in

kurzer Zeit mit ordentl. wachen Augen zu sehn, da ich die Gothaischen orientl. Schätze muß kennen lernen."⁴

Als Rückert endlich Anfang August 1828 in Gotha unter äußerst mißlichen Witterungsbedingungen eintraf, hatte er ursprünglich einen vier- bis sechswöchigen Aufenthalt vor, wie aus einem Brief an den Verleger Johann Friedrich v. Cotta hervorgeht.⁵ Aber schon in seinem ersten Bericht aus Gotha an seine Frau heißt es: "Auf der Bibliothek habe ich die Hauptsache so in Gang gebracht, daß ich, wenn ich anders will, schon in wenigen Tagen mit meiner gesuchten Beute abziehen kann"⁶. Wegen des schlechten Wetters war auch sein Antrittsbesuch beim damaligen Gothaer Bibliothekar Johann Heinrich Möller wohl wenig glücklich verlaufen: "Ich gieng ... den Bibliothekar Möller aufzusuchen, als den Mann, mit dem ich es eigentl. zu thun habe, und ward unterwegs dahin von einem so unverschämten Gusse überfallen, daß ich trotz des Regenschirms, unter welchen ich aus etwas unschicklichem Mitleiden meinen Wegweiser mit aufnahm, so durchnäßt ward, daß ich nach zwei Worten der Begrüßung wieder abzog, weil ich am ganzen Leibe schauerte"⁷.

Dies blieb für mehr als zwanzig Jahre Rückerts einziger Besuch in der Gothaer Bibliothek. Das ergibt sich klar aus einem Brief, den Rückert gegen Ende des Jahres 1849 an seinen Sohn Heinrich nach Jena schickte, der dort als außerordentlicher Professor für Geschichte und Germanische Philologie wirkte.⁸ Der Vater schreibt: "... möchte ich Dir den eigennützigen Rat erteilen, daß du einmal über Gotha hieher gingest, und dort Dir die Bibliothek besähest, wo für Dich allerlei seyn wird, für mich aber solltest Du dann die lang abgerißene Verbindung mit Möller wieder knüpfen, und Dich unterrichten, was ich von den dortigen persischen Vorräthen zu meiner vorhabenden großen Arbeit, (Ausgabe, Übersetzung und Commentar des Bostan von Saadi und theilweise der übrigen Poesien desselben) gebrauchen könnte. Vor vielen Jahren hatte ich von dort einen Codex des Bostan, den ich nun wieder zu haben wünschte. Auch ist vielleicht noch anderes da, was ich nicht kenne. Der Catalog von Möller umfaßt nämlich blos die arabischen Handschriften nicht die pers. türkischen, von welchen letzten ich bei meiner einmaligen kurzen Anwesenheit mehreres fast zufällig entdeckte; ich weiß nicht, ob inzwischen diese Sachen von einem anderen geordnet und beschrieben worden sind"⁹.

Aus diesem Brief ist demnach auch zu entnehmen, daß Rückert hin und wieder Handschriften aus der Gothaer Bibliothek entlieh, d. h. zugesandt bekam, hier im vorliegenden Fall den Bustan des persischen Dichters Sa^cdī (gest. 691/1292)¹⁰. Es ist bemerkenswert, daß diese frühe Benutzung einer Gothaischen Sa^cdī-Handschrift¹¹ dem späteren Gothaer Bibliothekar Wilhelm Pertsch nicht bekannt war, als er auf Wunsch der Nachkommen Rückerts aus dessen Nachlaß 1882 die Übersetzung des Bustān veröffentlichte¹². Mit Pertsch ist übrigens auch die Person genannt, durch die in Rückerts letzten Lebensjahren (1855-66) eine stetige Verbindung zur Gothaischen Bibliothek geknüpft war, - in der Form freilich, daß

Pertsch sich häufiger in Neuses aufhielt¹³ oder, wie es mindestens für einen Fall nachweisbar ist, für Rückert einen Text abschrieb¹⁴. Dabei handelte es sich um die Geschichte von Jesus und den drei habgierigen Männern aus dem Muṣībatnāme des persischen Dichters und Mystikers Farīd ad-Dīn °Aṭṭār (gest. um 1230)¹⁵. Rückert übersetzte den Text ins Deutsche und publizierte ihn zusammen mit dem persischen Original¹⁶, das mit Sicherheit aus der Gothaer Handschrift Ms. orient. P 51 stammt. Pertsch hat seinen Textauszug übrigens in persischer Sprache übersrieben und datiert auf Dienstag d. 9. Muḥarram 1273, was dem 9. September 1856 entspricht. Meiner bisherigen Kenntnis nach sind das die beiden einzigen persischen Texte aus Gotha, die Rückert benutzte. In wesentlich größerem Umfang machte er Gebrauch von arabischen Handschriften, denen wir uns nun zuwenden wollen.

Rückerts bedeutendste Übersetzung aus der altarabischen Dichtung ist die 1846 erschienene "Hamāsa oder die ältesten arabischen Volkslieder, gesammelt von Abu Temmām". Obwohl sie ganz überwiegend auf der gedruckten Edition von G. W. Freytag fußt¹⁷, enthält sie eine Reihe darüber hinausgehender Materialien teils aus gedruckten teils aus ungedruckten Quellen. Zu letzteren gehört die Gothaer Handschrift Ms. orient. A 2191 (Möller: 547), die "Diwane der Sechs Dichter". Nach ihr hat Rückert die beiden Mu°allaqāt des Zuhair und des °Antara übersetzt (Hamāsa I, 147 und II, 145), wobei Rückerts Abschrift des arabischen Textes der Mu°allaqa von °Antara mit zahlreichen arabischen Randbemerkungen erhalten ist¹⁸. Weiter stammen aus ihr je ein Abschnitt aus den Diwanen des °Alqama¹⁹ und des Nābiga²⁰.

Auch für sein bereits 1843 erschienenenes, weniger umfangreiches Werk "Amrikais, der Dichter und König. Sein Leben dargestellt in seinen Liedern" hat Rückert die gleiche Gothaer Handschrift gelegentlich benutzt²¹, wie sich aus einer Notiz auf Seite 103 über das Alter des Imra'alqais ergibt. Ferner sind ausführliche Notizen Rückerts über Varianten zur Mu°allaqa aus Ms. orient. A 2191 erhalten²² sowie eine Übersicht über die Gedichtanfänge und Abschriften der ersten beiden Gedichte nach der Mu°allaqa²³.

1848 erschien Rückerts "Auswahl von Gedichten und Gesängen aus dem arabischen Volksheldenroman Siret Antarat Ilbattal, d. i. Leben und Thaten Antara's des Kämpfers. Aus den Gotha'schen Handschriften"²⁴. Rückert spricht hier von "zwei Handschriften..., eine in Folio, eine in Quart", leider ohne sie näher zu bezeichnen. Wahrscheinlich ist mit der Quarthandschrift das heute als Ms. orient. A 2435-2475 bezeichnete 41bändige Werk gemeint, für die Foliohandschrift ist die genaue Bestimmung schwieriger²⁵. Rückerts zum Druck eingesandtes Manuskript ist erhalten²⁶ und trägt auf dem ersten Blatt den Vermerk: "erh[alten] d. 24. Oct. 1847 durch Rödiger"²⁷. Einem weiteren Volksroman, der Sīrat al-Muḡāhidīn (Ms. orient. A 2497-2507), entnahm Rückert nur einige wenige Gedichte, und diese nur aus dem ersten Band²⁸.

Wie intensiv sich Rückert überhaupt in den 40er Jahren mit arabischer Poesie beschäftigt hat auf der Grundlage des in Gotha aufbewahrten Handschriftenmaterials, ist in vollem Umfang erst dann erkennbar, wenn man die unveröffentlichten Materialien betrachtet, die sich heute im Rückert-Nachlaß der ULB Münster befinden und die zu einem guten Teil auch datierbar sind.

Im April 1843 ist in Neuses ein kleiner Auszug aus dem *Diwān aṣ-ṣabāba*, einer Anthologie von Liebesdichtung, des *Šihāb ad-Dīn Abū 'l-Abbās Aḥmad b. Abī Ḥaḡala* (st. 776/1375)²⁹ entstanden. Er basiert auf Ms. orient A 2306 und enthält insgesamt 60 Gedichte meist geringeren Umfangs³⁰. Gleichfalls der Mamlukenzeit gehört die Anthologie *Ta'hīl al-ḡarīb* des *Ibn Ḥiḡḡa al-Ḥamawī* (st. 837/1434)³¹ an, Ms. orient. A 2156. Aus ihr übersetzte Rückert 50 Stücke³². Unter den Blättern, auf denen Rückert neben einer sorgfältigen Abschrift jeweils eine metrische Übersetzung bietet, findet sich auch ein Zettel, auf dem unsere Handschrift näher charakterisiert ist; da sich Pertsch in seinem Katalog über den eigentlichen Charakter der Hs. nicht sehr genau ausläßt, sei hier Rückert zitiert:

"Im Möllerschen Katal. No. 569.- N. 628. 629. 630 [heute: Ms. orient. A 2153-55] enthalten 3 Exemplare eines andern rhetorischen Werkes desselben Verfassers *Ibn Higga*; s. Herbelot: *Hoggiah*.- *Ta'hīl al-ḡarīb* sagt Einheimischmachung, Eingewöhnung oder Aufnahme, des Fremden, d. i. des Neuen oder besonders Schönen im Ausdruck. Der Autor thut im Eingang verächtliche Seitenblicke auf die ältere einfachere Weise, wovon er den ersten Vers der *Moallaka* des *Amrillkais* zum Beispiel wählt. Dann schlägt er diesen Gang ein: Heroisches Liebeslied. Heroisches Lobgedicht (fängt an in der Lücke nach fol. 3, b)³³. Heroisches Gedicht an sich, eigentliche *Hamasa* f. 14, b. Zuerst Stücke aus der *Hamasa* des *Abu Temam* <sic!>, dann aus *Motenebbi* u.s.w.- fol. 17, a. Beschreibung der Waffen, zuerst Schwert, dann Lanze. Alles dieses scheint Einleitung; nun sollte als Erstes Kapitel..."

- leider bricht der Text hier ab!

Auf dem gleichen Zettel wird eine weitere Dichtungsanthologie erwähnt; Rückert schreibt:

"Unter den Gotha'schen Handschriften, aus Seezen's Büchern no. 79 eine Sammlung von Gedichten und Erzählungen, die sich selbst keinen andern Titel gibt, als: *Sammlung, maḡmū'*; sehr leserlich, ziemlich fehlerhaft, viele Vocale, aber meist falsch bezeichnet. Im Möllerschen Katalog fand ich das Buch nicht eingetragen; jetzt finde ich dort no. 961 eins mit dem gleichen Titel *maḡmū'*, aber angeblich nur enthaltend *varias narrationes et historiolas*, und als Seezen's no. 57. *Kahir*. bezeichnet. Ich weiß nicht, ob dieses das von mir benutzte *seyn mag*".

Tatsächlich kann es sich hierbei nur um das heutige Ms. orient. A 2175 handeln, da nur darauf die wenigen in Rückerts Übersetzung³⁴ vorhandenen Seitenangaben zutreffen, - sowie auch das Vorhandensein sogenannter *dubaitāt* (Vierzeiler). Rückerts Handschrift enthält insgesamt 35 Stücke. Der Compiler der Anthologie ist nicht bekannt.

Sohn Adams, dich bethöre das blühnde Wohlsein nicht,
Das dich umfängt! des Lebens gesetzte Frist vergeht.
Du bist der Saat vergleichbar in ihrem frischen Grün,
Die offen jedem Schaden von Wind und Wetter steht.
Und wenn du wohlbehalten von allem Schaden bleibst,
So wirst Du dann am Ende doch eben abgemäht.

Weitere Literatur

Bobzin, Hartmut, Über Friedrich Rückerts arabistischen Nachlaß, in: W. Reuschel (Hrsg.), *Orientalistische Philologie und arabische Linguistik*, Berlin 1990, S. 28-34.

Bobzin, Hartmut, Friedrich Rückerts wissenschaftlicher Nachlaß. Mit einem vorläufigen Inventar. In: J. Erdmann (Hrsg.), *200 Jahre Friedrich Rückert 1788-1866 Dichter und Gelehrter*, Coburg 1988, S. 371-405.

Rückert, Rüdiger (Hrsg.): *Briefe an und über Friedrich Rückert - Korrespondenzen insbesondere von Familienmitgliedern. Band 1-4. Anmerkungen Band 1-2*. Schweinfurt 1987 (zit. als: *Briefe an Rückert*).

Anmerkungen

- 1 31.5.1823, in: Rückert, Briefe I, S. 284 = Platen, Briefwechsel III, S. 95.
- 2 Vgl. Rückert an Platen, 19.10.1823, in: Rückert, Briefe I, S. 307 = Platen, Briefwechsel III, S. 128.
- 3 Rückert, Briefe I, S. 370 = Platen, Briefwechsel IV, S. 88.
- 4 Rückert, Briefe I, S. 437.
- 5 Er ist datiert vom 29.7.1828, und es heißt darin u.a.: "Ich bitte Sie, mir ... nach Gotha zu schreiben, wohin ich morgen abgehe um 4-6 Wochen daselbst zu verweilen." S. Rückert, Briefe I, S. 415f.
- 6 Rückert, Briefe I, S. 458.
- 7 Rückert, Briefe I, S. 457.
- 8 Vgl. Johannes Günther, Lebensskizzen der Professoren der Universität Jena seit 1558 bis 1858, Jena 1858 (= ND Aalen 1979), S. 271f.; Amélie Sohr, Heinrich Rückert in seinem Leben und Wirken, Weimar 1880, S. 77ff. Mir nicht zugänglich ist: Dietrich Germann, Geschichte der Germanistik an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, Diss. Jena 1954, zit. nach M.-R. Uhrig, Das Slawenbild Friedrich und Heinrich Rückerts, Schweinfurt 1974, S. 119, Anm. 1.
- 9 Rückert, Briefe II, S. 1141. Der Brief ist ohne Datum und wird auf Mitte Dez. datiert (so auch Kreutner, Sammlung, S. 154, Inv. Nr. 378). Irritierend ist die Tatsache, daß nach A. Sohr (a.a.O., S. 140) Heinrich Rückert bereits nach dem Ende des Sommersemesters 1849 "über Gotha, wo er eine ganze Reihe von Aufträgen für seinen Vater bezüglich dessen Sanskritarbeiten zu besorgen hatte", nach Neuses reiste.
- 10 Vgl. zu ihm J.D. Yohannan, The poet Sa^odī, New York 1987; R. Davis, in EI² VIII, fasc. 141-2, 1994, S. 719-23.
- 11 Wahrscheinlich Ms. orient. P 66; möglich wäre auch P 55 (enthält auch das Gulistān) oder P 67; die Handschriften P 68 und 69 stellen Kommentare zum Bustān dar. Vgl. Pertsch, Handschriften I, S. 88ff. und S. 95ff.
- 12 Saadi's Bostan aus dem Persischen übersetzt von Friedrich Rückert, Leipzig: S. Hirzel 1882 (= ND Osnabrück 1990). In seinem Vorwort erwähnt Pertsch lediglich, daß Rückert als Grundlage seiner Übersetzung die editio princeps der Werke Sa^odīs von Harington (Calcutta 1791) benutzt habe, was übrigens durch den zitierten Brief Rückerts an seinen Sohn bestätigt wird. Daneben benutzte Rückert die Auswahlgabe von Falconer (heute UB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel XIV/11). Sie enthält Übersetzungen von Rückerts Hand, die Pertsch bei seiner Editionsarbeit nicht zugänglich waren.
- 13 Vgl. das Vorwort von Pertsch zu seiner Neuauflage von Rückerts Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser (1874, ND Osnabrück/Wiesbaden 1966), wo es am Schluß heißt: "Habe ich doch während der ganzen Arbeit mich gleichsam in geistigem Rapport mit dem unvergesslichen Meister gefühlt und so manche der genussreichen, anregenden Stunden in der Erinnerung wieder durchlebt, welche ich so oft in seiner ebenso lebenswürdig als gründlich belehrenden Gesellschaft in seinem schönen Neusess habe verleben dürfen."
- 14 Heute ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel XIV, in Nr. 2.
- 15 Vgl. zu ihm H. Ritter: Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Farīduddīn ʿAṭṭār, ND Leiden 1978. Zum Muṣibatnāme dort S. 18-30, zu der von Rückert übersetzten Episode S. 93f.
- 16 Eine persische Erzählung. Text und Übersetzung, in: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 14 (1860) 280-87. Ohne persischen Text reproduziert in: Hirschberg,

- Rückert-Nachlese, Bd. 2, S. 511-13. Der Stoff findet sich übrigens auch schon in den Brahmanischen Erzählungen in dem Gedicht "Die Glücksgüter".
- 17 *Hamasa carmina cum Tebrisii scholiis integris etc.*, Vol. I-II, Bonn 1828-47. Rückerts Handexemplar befindet sich heute im Rückert-Nachlaß der Preußischen Staatsbibliothek Berlin, Sign. A 25-26.
- 18 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/1/a.
- 19 II, 158; die Vorlage dazu ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/1/m, Nr. 1.
- 20 II, 241; die Vorlage dazu ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/1/m, Nr. 2.
- 21 Die Textgrundlage war die Ausgabe von Mac Guckin de Slane: *Le Diwan d'Amro'lkaïs*, Paris 1837. Rückerts Exemplar heute im Rückert-Nachlaß der Preußischen Staatsbibliothek Berlin, Sign. A 29. In einem dort eingelegten Notizzettel verweist Rückert auf mehrere Gothaer Handschriften (nach dem Katalog von Möller), und zwar Nr. 547 = Ms. orient. A 2191 (*Diwane der sechs Dichter*) und Nr. 532 = Ms. orient. A 2126 (*K. al-Ağāni*).
- 22 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/2/m, dort in Nr. 12. Überschrift: "Varianten zu Amrilkais Moall. aus dem Goth. Codd."
- 23 ULB Münster Rückert-Nachlaß Kapsel V/2/d, überschrieben: "Cod. Goth. N. 547 Amrilkais".
- 24 Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 2 (1848) 188-204. Wieder abgedruckt in : Hirschberg, Rückert-Nachlese, Bd. 2, 347-52 (ohne die Noten; Schreibung modernisiert).
- 25 Vgl. dazu Pertsch, Handschriften III, 4, S. 366f.
- 26 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/e.
- 27 Emil Rödiger (1801-74) war damals Redakteur der ZDMG.
- 28 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/i.
- 29 Zum Verfasser s. J. Robson u. U. Rizzitano, *EI*² III 686; *GAL* II 12f. Zum *Diwān aš-šabāba* vgl. noch Rizzitano, *RSO* 28 (1953) 35-70.
- 30 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/a und V/5/k.
- 31 Zum Verfasser s. C. Brockelmann, *EI*² III 799f.
- 32 Das Ms. heute ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/g.
- 33 Diese Lücke hat Rückert übrigens mit Bleistift bezeichnet, siehe Pertsch, Handschriften III,4, S.180.
- 34 Heute ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/h.
- 35 Übrigens enthält auch Ms. orient. A 95, das ebenfalls nur als *kitāb mağmū'* betitelt ist, auf fol. 76b ff. eine *mağmū'* laṭif von Erzählungen, Dichtungen usw., wobei mir, nach dem Katalog, nicht ganz klar ist, ob das tatsächlich ein Titel ist; Pertsch hat es jedenfalls nicht so aufgefaßt.
- 36 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/c.
- 37 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/f.
- 38 Zu ihm s. P. Smoor, *EI*² V 927-35.
- 39 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/b.
- 40 Stadtarchiv Schweinfurt, Slg. Rückert, A II 159-69 (s. Kreutner, Sammlung, S. 84, Nr. 187). Das Manuskriptblatt ist abgebildet in der Biographie von A. Schimmel: Friedrich Rückert. Lebensbild und Einführung in sein Werk, Freiburg i. Br. 1987, S. 95. Der deutsche Text ist

dort nicht ganz richtig wiedergegeben, er muß lauten: Das Leben ist ein Feuer, Rauch zuerst und endlich Asche; / Die Kindheit träumt, das Alter siecht, die Jugend lebt, die rasche.

- 41 Vgl. zu ihm den soeben erschienenen, ausführlichen Artikel von W.P. Heinrichs in: *EP VIII*, fasc. 143/4, S. 801-5.
- 42 Friedrich Rückert, Safi eddin von Hilla. Arabische Dichtung aus dem Nachlass. Hrsg. u. eingeleitet von H. Bobzin, Wiesbaden 1988.
- 43 Vgl. zu ihm und diesem Werk C. Pellat, *EP III* 774f.
- 44 ULB Münster, Rückert-Nachlaß Kapsel V/5/f, s.o. Anm. 37.

1 قُلْ لِلْإِنْسَانِ رَهْمَتُهُ مِمَّا
 كَيْسَ ذَاكَ الْمَيْتِ وَاللَّهُ أَنَا
 2 أَنَا مُصْفُورٌ وَعِذَا تَقْصَى
 طُرْتُ مِنْهُ وَبَقِيَ لِي رِوْنًا
 3 أَنَا كَنْزٌ وَجِبَاهِي يَلْمَعُ
 مِنْ تَرَابٍ قَدْ تَجَلَّى لَلْفَنَاءِ
 4 أَحْمَدُ اللَّهِ الَّذِي تَحَلَّصَنِي
 وَمَنَى لِي فِي الْمَعَالِي وَطَنًا

3^b 1881 ترابی
 4^b 1881 وبقی لی

Sag mir um zu wissen, Sie mit Toten sagen:
 Nicht ist bin Leben, Toten Sie ist sagen.
 Ich bin der Dose, in der die Dinge sind.
 Auf dem ich bin, in der die Dinge sind.
 Ich bin der Schlag, in der die Dinge sind.
 In der Stadt, die auf dem in der Welt ist.
 Ich danke Gott, der in der Welt ist.
 Und meine Hoffnung ist in der Welt.

Autogr. u. F. Rückert.

Abbildung 16

Birgit Schähler

Ulrich Jasper Seetzen (1767-1811): Jeveraner Patriot, aufgeklärter Kosmopolit und Orientreisender

Doktor Seetzen ist unter den Reisenden eine seltene Erscheinung. (Carsten Niebuhr)

Das Aufeinandertreffen Europas - verstanden als "das Eigene" - mit den außer-europäischen Gesellschaften, den "Anderen" - verstanden als "das Fremde" - erfreut sich seit einiger Zeit des verstärkten Interesses der historischen und soziologischen Forschung¹. Dabei ist es auch als Desiderat erkannt worden, der Person des ins Fremde eindringenden Europäers gerechter zu werden als es der Rekurs auf die *men on the spot*, die Agenten des Imperialismus, gewöhnlich tut. Dies gilt vor allem für die Europäer des 18. und gerade beginnenden 19. Jahrhunderts, die "philosophischen Reisenden"² oder *enlightened observers*,³ die noch über ein universales Bild vom Menschen verfügten und denen der abwertende, ja rassistische Blick auf die "Anderen" noch weitgehend fremd war.⁴

Ein herausragender, jedoch abgesehen von der Regional- und Heimatforschung heute weitgehend in Vergessenheit geratener Vertreter dieser besonderen Spezies ist der Jeveraner Ulrich Jasper Seetzen,⁵ der nicht nur durch die verschiedenen Facetten seiner Persönlichkeit fasziniert sondern dessen Schaffen auch geeignet ist, einen Blick auf die Entstehung der Wissenschaft aus der "beobachtenden Vernunft"⁶ zu werfen. Denn vor der Ausdifferenzierung der Wissenschaften im 19. Jahrhundert, die oft erst an der Schwelle zum 20. Jahrhundert abgeschlossen war, waren die *great travellers* und ihre Reiseberichte mithin die wichtigsten Medien der "Weltkenntnis" (Kant), die spätestens seit Montaigne den Rohstoff für Reflexionen über die menschliche Natur und seit Montesquieu das Material zu einer vergleichenden politischen Wissenschaft lieferten.⁷ Als vornehmste Wissenschaften vom Orient bildeten sich im 19. Jahrhundert die orientalischen Philologien sowie die Anthropologie, Ethnologie oder Völkerkunde heraus. Dabei kam es bereits zu der Arbeitsteilung, die bis heute vorhanden ist: Die orientalischen Philologien beschäftigten sich mit den schriftlichen Zeugnissen der urbanen Hochkulturen, während sich die Ethnologie (Anthropologie, Völkerkunde) dem "weiten Land" und der Volkskultur seiner Bewohner widmete.⁸ Im deutschen Sprachraum allerdings wurde die Beschäftigung mit dem Orient nahezu ausschließlich in die Orientalistik verwiesen, was bis heute nachhaltige Folgen hat: Auf diese Weise wurde die nicht-okzidentale Welt des Orients aus Diskursen aus-

gegrenzt, in denen sie bis dahin eine wichtige Rolle gespielt hatte, vor allem aus der Geschichtswissenschaft und der politischen Philosophie.⁹ Während es im Falle Englands und Frankreichs überdies "harte" koloniale Motivationen waren, die die Erforschung des Orients (und Afrikas) inspirierten, waren es in Deutschland im 19. Jahrhundert die Romantik in der Literatur und Malerei sowie ein theologisch-alttestamentliches Interesse, die Stätten der Bibel zu bereisen und zu beschreiben.¹⁰ Ulrich Jasper Seetzen nun, der eindeutig noch in das lange 18. Jahrhundert gehört, sammelte zwar eine große Zahl orientalischer Handschriften, die für die Orientalistik von Interesse sind; er selbst aber ist in seinem gelehrten Wirken eher der Naturgeschichte und der Ethnologie und Anthropologie zuzuordnen, wie sie sich im Zuge der Aufklärung herausbildeten.

Das 18. Jahrhundert, "das zu den unvoreingenommensten Forschungen und den kühnsten Fragestellungen bereit war", wurde die Ära der ersten großen Reflexion der modernen Anthropologie und Ethnologie.¹¹ Die Anthropologie entwickelte sich aus der "Wissenschaft vom Menschen" als einem Zweig der Philosophie (mit dem Schwerpunkt auf die Beziehungen zwischen Physischem und Moralischem) hin zu einer Naturgeschichte des Menschen mit dem Schwerpunkt auf "die Konstitution seiner Natur, und zwar aller Züge, die ihn in die Nähe der übrigen Arten rücken und alle, die ihn von diesen unterscheiden."¹² Die Ethnologie sollte "umfassende Kenntnisse der Sitten und Bräuche der verschiedenen Völker" erwerben, und sich vor allem auch mit denjenigen beschäftigen, "die in der Geschichte keine führende Rolle spielten und deshalb völlig unbekannt sind" - eine wahrhaft modern anmutende Zielsetzung.¹³ Der dies formulierte war der Begründer der *Société des Observateurs de l'Homme*" (im Jahre 1799) in Paris, Louis-François Jauffret, in deren Umkreis die erste wissenschaftliche Formulierung von Ethnologie und Anthropologie in Frankreich entstand. In Deutschland tauchen die Begriffe Ethnologie und Völkerkunde erstmals um 1770 im Umkreis der Universität Göttingen auf, der Georgia Augusta, damals eine "Einfallspforte für die Ideen der französischen Aufklärung ebenso wie des britischen Empirismus und Skeptizismus."¹⁴ Der Begriff 'Völkerkunde' wurde wohl in Analogie zu 'Erdkunde' gebildet und setzte sich in Deutschland bei der Gründung der ersten Museen und Universitätsinstitute als Bezeichnung durch.¹⁵ In Göttingen lehrten damals der Theologe und Orientalist Johann David Michaelis (1717-1791), der Altphilologe Christian Gottlob Heyne (1729-1812), Christoph Meiners (1747-1810) und Johann Friedrich Blumenbach (1752-1840), der weit über die Grenzen Deutschlands hinaus berühmt war. "An seinen Namen knüpft sich die Begründung der Anthropologie in dem Sinne, wie diese Wissenschaft gerade in der neuesten Zeit ihren Ausbau erhielt, er gilt als einer der bedeutendsten Naturhistoriker und war der erste Universitätsprofessor, welcher besondere Vorlesungen über vergleichende Anatomie hielt"¹⁶, urteilt 1875 die ADB über ihn. Sein Begriff der Anthropologie war ein naturkundlicher, kein spekulativ-philosophischer, und er

befand sich somit auf der Höhe seiner Zeit.¹⁷ Sein Grundthema war die Menschen- und Völkerkunde und er war auf der Suche nach einer gemeinschaftlichen Stammrasse, von der alle bekannten Völker aller Zeiten abstammen könnten. Die Schädeluntersuchungen, die er an seiner ausgedehnten Schädelammlung vornahm, und die in den *Decades craniorum* niedergelegt sind, führten ihn 1786 zur Entdeckung des Zwischenkiefers beim Menschen. Darüberhinaus sammelte er die verschiedensten, anatomisch oder ethnoanthropologisch interessanten Belegstücke. Bedeutend war seine Schrift *De generis humani varietate nativa*,¹⁸ sein vielfach aufgelegtes Hauptwerk war das "Handbuch der Naturgeschichte" und er las, von Hause aus Mediziner, Mineralogie, Botanik und Zoologie.¹⁹ Den größten Einfluß auf die weitere Entwicklung der physischen Anthropologie scheint Christoph Meiners gehabt zu haben. Neben Ansätzen zu einer allgemeinen Kulturtheorie griff Meiners allerdings auf Vorstellungen einer psychischen Andersartigkeit außereuropäischer Rassen zurück, die durch das 19. Jahrhundert hindurchwirkten und in der Rassenideologie der Nationalsozialisten kulminierten.²⁰ Auch Blumenbach wurde später weitgehend mit seinen rassenkundlichen Untersuchungen in Verbindung gebracht. Es war ihm jedoch an der Erforschung des gesamten Naturreiches und des gesamten geschichtlichen Geschehens gelegen. Er hatte systematisch alle in Göttingen vorhandenen Reiseberichte studiert²¹ und förderte die Entdeckungsexpeditionen seiner Schüler enthusiastisch. So läßt sich sein Einfluß unter anderem auf Hornemann, Seetzen und Burckhardt nachweisen. Erst nach dem tödlichen Ausgang dieser Reisen und wegen seiner mit zunehmendem Alter stärkeren Konzentration auf sein eigentlichstes Gebiet, Anatomie und Zoologie, stellte er diese Aktivität nach 1820 ein.²²

Der Orientalist und Theologe Michaelis wurde durch seinen Fragenkatalog für die dänische Arabienexpedition, deren einziger Überlebender Carsten Niebuhr war, bekannt.²³ Wollte man die ethnoanthropologischen Materialien verwissenschaftlichen, und dies waren eben die Reiseberichte, so mußte man dies zuvor für die Methodologie der wissenschaftlichen Expedition leisten. Michaelis führt in seiner Schrift als einen Hauptgrund für die Mängel der meisten Reiseberichte die fehlende Beteiligung der Wissenschaft an der Reisevorbereitung an. Völlig auf sich gestellt, könne der Forscher am Ziel seiner Reise nur willkürlich seiner Neugierde fröhnen und er sammle Daten und Beobachtungen ganz nach seiner Wahl, während es doch unbedingt nötig sei, ihn anzuleiten und ihn mit präzisen Fragen auf die Themen hinzuweisen, über die man aufgeklärt werden möchte.²⁴ Zu diesem Behufe rief er in Gazetten die Gelehrten Europas auf, ihm Ratschläge und Anregungen zu schicken. Auch Voltaire hatte schon im *Dictionnaire philosophique* den Reisenden einen leidenschaftlichen Appell mit auf den Weg gegeben, indem er schrieb: "Wir erwarten von Euch Belehrungen über die Sitten, die Gesetze, die Bräuche dieser in Europa unbekannt Nationen. Wir besitzen zwanzig Darstellungen über die portugiesischen Niederlassungen in Indien; doch in keiner haben wir die verschiedenen Regierungen jenes Landes, seine Religionen, seine antiken Denk-

mäler, die Brahmanen, die Anhänger des Heiligen Johannes, die Gebern, die Banianen kennengelernt."²⁵

Die Kunst des Reisens sollte also verwissenschaftlicht werden.²⁶ In England gründeten Gelehrte um den wohlhabenden Joseph Banks 1788 die *Association for Promoting the Discovery of the Interior Parts of Africa*, die Forschungsreisen anregte und finanzierte.²⁷ Die folgenden Ausführungen wollen sich nun mit Ulrich Jasper Seetzen als Person und Reisendem beschäftigen, der zu der von Voltaire geforderten *classe questionneuse par excellence*²⁸ des 18. Jahrhunderts gehörte. Wer also war Ulrich Jasper Seetzen?

Seetzen, geboren 1767, war schon von seiner Herkunft her etwas Besonderes in der Schar der Orient-Reisenden: Er war der Sohn eines - in Friedrich Kruses²⁹ Worten - "bemittelten Landwirthes" (also wohl eines reichen Marschbauern) aus Sophiengroden, im Kirchspiel Middoge in der Herrschaft Jever, dem sein Vater eine gelehrte Bildung hatte angedeihen lassen. Sein Bruder Peter Ulrich wurde Pastor in Heppens. Ein weiterer Bruder, Otto Daniel, war Kaufmann in Jever. Jever war damals eine Erbherrschaft, die an Anhalt-Zerbst gefallen war und nach dem Tode des letzten männlichen Sprosses (1793) dieses Geschlechts an die weibliche Linie in Person der Kaiserin Katharina II. von Russland fiel, welche die Verwaltung des Landes aber der Witwe des verstorbenen Fürsten Friedrich-August übertrug, nämlich Friederike Auguste Sophie. Diese ließ Jever durch eine besondere Kammer verwalten, "von welcher unser Reisender nachher auch den Titel als Kammer-Assessor erhielt. So war Seetzen ein geborner russischer Unterthan, nannte sich aber als solcher nicht Kammer-Assessor, sondern mit dem in Rußland selbst ähnlichen Titel: Collegien-Assessor."³⁰

Im Alter von 18 Jahren ging er 1785 nach Göttingen, um dort Medizin zu studieren und schrieb im Jahre 1789 seine Inauguraldissertation *Systematum de morbis plantarum brevis dijudicatio*. Er verspürte aber wenig Lust, seinen Beruf auch auszuüben. Vielleicht wegen seiner Herkunft als "Bauernsohn" hatte ihn das Nebenfach Naturgeschichte immer besonders interessiert.

"Da ich keine Neigung zur medicinischen Praxis hatte, ungeachtet mir das theoretische Studium sehr angenehm war: so beschäftigte ich mich ein Jahr lang mit meinen Lieblingsfächern, der Naturgeschichte und der Technologie", schrieb er in seinen "Biographischen und literarischen Notizen"³¹.

Um diese Zeit gründete er auch "mit mehreren gleichstrebenden Jünglingen, unter denen auch Alexander v. Humboldt sich befand, die 'göttingische physikalische Privatgesellschaft'"³². In Göttingen nun wurde er offenbar immer stärker in den Bann der dort sich herausbildenden "comparativen Geographie"³³, Anthropologie und Völkerkunde/Ethnologie gezogen. Blumenbach gehörte zu seinen Lehrern, und dieser war es auch, der später den Kontakt zum Freyherrn Franz Xaver von Zach herstellte, einem Gelehrten und herzoglich-sächsischen Obersten und Direktor der Sternwarte Seeberg bei Gotha, der die wissenschaftliche Zeitschrift "Monatliche Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmelskunde heraus-

gab."³⁴ Auch Seetzen träumte von Reisen und großen Entdeckungen und gestand: "Fremde Länder und Nationen zu sehen, mich mit ihren Sitten, Gebräuchen und Meinungen bekannt zu machen und ihre mannichfachen Natur- und Kunstproducte durch eigene Ansicht kennen zu lernen, war seit meinen reifern Jahren beständig einer meiner feurigsten Wünsche."³⁵

Was nun aber bemerkenswert an Seetzen als Orientreisendem ist, ist die Tatsache, daß ihn seine Reiselust zunächst einmal in die deutschen Gebiete führte. Dies wird Auswirkungen auf seinen späteren "Blick" auf den Orient haben. Seine viele Jahre später an seinen Neffen gerichteten Überlegungen zum Studium und der Wissenschaft gehen sicher auch auf seine eigenen Erfahrungen zurück:

"Gewöhnlich reiset, wie Du weißt, der künftige Theolog, Arzt, Jurist und Cameralist von der Schule nach der Universität ohne von dem Fache, welchem er sich widmen will, etwas zu verstehen; höchstens hatte er Sprachen, Geographie, Geschichte und andere Nebenfächer auf dem Gymnasium erlernt. Im Vergleiche mit einem Handwerker oder Künstler ist er also nicht einmal ein Lehrling in seiner Wissenschaft zu nennen, wenn er die Universität bezieht. Und doch ist es möglich, zu Hause den Gesellengrad, um mich meiner Vergleichung weiter zu bedienen, zu erlangen (...). Der künftige Theolog sey vor seiner Reise zur Universität ein paar Jahre bey einem Geistlichen, der Jurist bey einem practischen Rechtsgelehrten, der künftige Arzt bey einem geschickten thätigen Arzt (...). Mit Deinem Vaterlande mache Dich bevor Du Deine Reise antrittst, aufs genaueste bekannt; lerne seine Geschichte, seine Geographie, seine Natur- und Kunstproducte kennen; besuche die Werkstätte der Handwerker und Künstler fleißig, gieb genau auf die Arbeiten der Landleute Acht auf graden, sumpfigen feuchten Moorboden und hohen sandigen oder leimigten Geestboden (...)."³⁶

1790 also, nach abgeschlossener Dissertation und aufbauenden Studien der Naturgeschichte, reist er fast ein halbes Jahr durch Westphalen und die nieder- und oberrheinischen ebenso wie die niedersächsischen Kreise.³⁷ 1791 bereist er "Teutschland über Kassel, Schmalcalden, Koburg, Bamberg, Erlangen, Regensburg und fuhr auf der Donau durch Bayern, Passau und Oestreich nach Wien", wo er sich ein ganzes Jahr lang aufhielt. Im folgenden Jahr 1792 macht er eine Reise durch Mähren, Böhmen, Ober- und Niedersachsen, über Prag, Dresden, Leipzig, Magdeburg, Hamburg und Bremen und kam nach sieben Jahren Abwesenheit wieder zu Hause in seiner Vaterstadt an. Nach einer Reise durch Holland, die ihn sehr beeindruckte, kaufte er 1794 "aus einer großen Vorliebe zu Fabriken (...) eine holländische Windsägemühle und in der Folge eine Muschelkalkbrennerey"³⁸, was sein starkes Interesse an Natur und Technik, aber auch Innovationsgeist und Unternehmertum zeigt. Seine Veröffentlichungen aus jenen Jahren spiegeln seine mannigfaltigen Interessen wider: eine Reihe zoologischer, botanischer, mineralogischer und geologischer Abhandlungen, die ihm 1795 die Ernennung zum Mitglied der naturforschenden Gesellschaften in Berlin und Jena einbrachten.

1797 erhielt er einen Auftrag des Reichsgrafen zu Münster-Meinhövel, über die Salinen Hollands zu berichten und Vorschläge zur Hebung der umfangreichen gräflichen Besitzungen zu machen. Seine Beobachtungen in Holland inspirierten ihn zu einer Schrift über den "mannichfachen Nutzen der Kanäle":

"Auf meinen Reisen sowohl, als auch bey meinem Gewerbe als Holzhändler und Fabrikant, lernte ich bald den erstaunenden Nutzen kennen, den schiffbare Kanäle der Handlung und jedem Gewerbe zu wege bringen. Ich entschloß mich daher seit einigen Jahren zur Ausarbeitung eines Werkes über die inländische Schifffahrt, besonders über den Kanalbau. Das Manuskript zum ersten Bande liegt fertig."³⁹

Da war er, im Jahre 1799, 32 Jahre alt. Es war das Jahr, in dem Alexander von Humboldt zu seiner Reise nach Amerika aufbrach. Auch die Ernennung zum Assessor der fürstlichen Kammer, durch die ihn laut Mutzenbecher die Regentin von Jever 1802 an die "Heimath zu fesseln suchte"⁴⁰, konnte Seetzen nicht davon abhalten, nunmehr seinen Traum von der großen Entdeckungsreise zu realisieren. Nichtsdestoweniger sollte ihm die Entwicklung seines Heimatlandes Jever auch in den Jahren seiner Abwesenheit im Orient immer am Herzen liegen, wie seine Briefe an den Neffen Ulrich, den Sohn seines Bruders zeigen⁴¹. Als dieser sich entschloß, Kameralwissenschaften⁴² zu studieren, beglückwünscht er ihn, wohlge-merkt, aus Akko:

"Das Vaterland, sey es so klein es wolle, muß für uns, seine Bewohner, das Centrum des Universums seyn, und ich bin überzeugt, daß Du einst durch gründliche kammeralistische Kenntnisse demselben in einem hohen Grade auf Jahrhunderte nützen kannst. (...) Der Kanalbau gehört ohne Zweifel zu den wichtigsten Gegenständen einer guten Staatshaushaltung, und selbst die Geschichte, diese trefliche Lehrerin des Menschengeschlechts, beweiset von den ältesten Zeiten bis auf unsere Tage, daß es gerade immer die ausgezeichnetsten und weisesten Regierungen waren, welche hierauf ihr Augenmerk richteten. Das glänzendste Beispiel in unseren Tagen liefert uns der französische Kaiser Napoleon davon und seine unsterblichen Verdienste um diesen Zweig der Staats-Oeconomie sind dir aus den öffentlichen Blättern bekannt."⁴³

Drei Jahre später, im Jahre 1809, nunmehr in Kairo, schreibt er dem Neffen wieder, er solle unbedingt den holländischen Kanalbau studieren; er würde ihm dies sogar finanzieren: "Für uns Jeveraner ist das Wünschenswerteste ein schiffbarer Kanal von Jever nach Wittmund, welcher unsere beiden Kanäle mit dem harlingischen vereinigt, und alsdann ein Kanal von Wittmund nach Aurich, welcher alle diese Kanäle mit dem Auricher Treckfahrkanal, dessen Anlage dem Patriotism der Ostfriesen so viele Ehre macht, vereinigt."⁴⁴

Er hatte vom französischen Generalkonsul in Kairo erfahren, daß ein "Korsikaner oder Sardinier" eine Schöpfmaschine erfunden hätte, "welche in ununterbrochener Thätigkeit ihren Gang fortgeht und zwar ohne alle Aufsicht"; der Erfinder habe sein Geheimnis an die Gesellschaft von Marseille verkauft. Der Neffe solle sich nun überall nach der Existenz dieser Maschine erkundigen, um mit deren Be-

kanntmachung dem Vaterlande ein nützliches Geschenk zu machen. Denn er, Seetzen, sei nun einmal dazu nicht in der Lage: "Mein Schicksal will, daß ich nichts weiter für mein geliebtes Vaterland thun kann, als - patriotische Phantasien schreiben!"⁴⁵

Dies tat er auch: In Kairo verfaßte er "Über die Verwandlung der Heyden des ostfriesischen Départements in Saat-Gehölze durch Actiengesellschaften" ("wahrhaft patriotische Gesellschaften wären das!")⁴⁶ und "Über die verschönerte und erhöhte Kultur unseres Vaterlandes. Eine patriotische Phantasie", die er vor allem für seinen Neffen schrieb. In seinem Tagebuch vermerkt er: "Das Andenken an mein Vaterland beschäftigt mich sehr häufig auf eine angenehme Art. Vor einigen Tagen las ich in den französischen Bulletins, daß unsere Herrschaft mit Holland vereinigt sey. Wenn nun einmal eine politische Veränderung damit vorgehen mußte: so glaube ich, daß keine Verbindung vortheilhafter für uns seyn könne, als diese, welche ich der Verbindung mit dem westphälischen neuen Reiche und mit Oldenburg weit vorziehe. Denn jetzt läßt sich endlich erwarten, daß holländische Landeskultur und Industrie bekannter bey uns werden werde, und daß Vorschläge, auf Beobachtungen in Holland gegründet, nicht mehr als Chimären betrachtet werden dürfen."⁴⁷ Ulrich Jasper Seetzen war ohne Zweifel ein Patriot. Aus einer "patriotischen Anrede an einen Freundeskreis", einer Abschiedsrede an den "freundschaftlichen Kreis, worin wir uns vereinten, um uns, belehrend und lernend, mit dem Lande bekannt zu machen, welches wir als unser Vaterland zu begrüßen das Glück haben (...)", und der das Ziel hatte, "das Wohl dieses Landes nach unsern geringen Kräften zu befördern"⁴⁸, geht hervor, daß er Mitglied einer Gesellschaft war, wahrscheinlich einer "patriotisch-gemeinnützigen Gesellschaft", wie sie Ende des 18. Jahrhunderts so häufig waren. Seetzen war außerdem ein Kind der Aufklärung. Themen und Probleme nicht mehr ausschließlich aus einer metaphysisch-theologischen, sondern mehr aus einer "natürlichen", gegenwärtigen Perspektive zu betrachten, war eines seiner zentralen Anliegen. In einem Brief an den Neffen schrieb er: "Sonderbar, mein lieber Vetter! war bisher unser Unterricht. Wir lernten die Gottheit nach allen seinen Eigenschaften, seinem Wesen und Werken und Himmel und Hölle mit ihrer innern Einrichtung in einem frühern Alter kennen, als wir uns selbst (Hervorhebung i. O.) und unsere Nebenmenschen, desgleichen die Bauart unserer Wohnungen zu kennen und zu beurtheilen vermochten; das ferne Griechenland und Rom, und die Scythen, Parther, Meder, Syrier, Egypter und Ebräer, wie sie vor etlichen tausend Jahren waren, lernten wir früher kennen, als unser kleines eigenes Vaterland wie es jetzt ist!"⁴⁹

Am radikalsten war er zweifellos in seiner relativistischen und kritischen Sicht der Religion, der er freimütig Ausdruck verlieh, was vor allem die Herausgeber seiner Schriften einige Jahrzehnte später, aber auch schon der Freiherr von Zach, wenig goutierten: Kruse schreibt 1847, er habe "den Seetzenschen Text genau nach dem Originale geliefert, und nur nach dem Wunsche des hochseeligen Herzogs, der das

Vertrauen zu mir hatte, daß ich der beste Herausgeber sey, einige Stellen, welche die religiöse Verirrung Seetzens dictirt hatte, gestrichen."⁵⁰

Hinrichs führte diese "religiöse Verirrung" 1827 auf Seetzens mangelnde Griechischkenntnisse⁵¹ zurück und darauf, daß er nicht durch das gesamte welthistorische Studium der Philosophie hindurchgegangen sei, sondern sich von dem "unseligen Ausbrüten eines Systems des Atheismus" habe anstecken lassen: "Seetzen fiel in eine Zeit, in welcher Deutschland von der sogenannten französischen Aufklärung angeweht (?) wurde und das Voltairsche *écrasez l'infame* (die Religion) auch hier Eingang zu finden anfang. Er hat auch darin seiner Zeit den Tribut entrichtet..."⁵²

Tatsächlich kennen wir aus Briefen an den Neffen immerhin zwei Werke, von denen Seetzen stark beeinflußt war. Es handelt sich bei beiden um Schriften des Barons Paul Henry Thiry d'Holbach, dem Mäzen der Enzyklopädisten, berühmtberüchtigt durch seine zahlreichen radikalen, anti-klerikalen Werke. Seetzen empfiehlt seinem Neffen eines der umstrittensten, den auf den Index gesetzten *code d'athéisme*, die "Bibel des Materialismus": *Système de la nature ou des lois du monde physique et du monde moral*, und eine gekürzte, volkstümliche Version desselben Werkes, *Le Bon-Sens, ou idées naturelles opposées aux idées surnaturelles* als "lauteres Gold."⁵³

Folgerichtig hatte Seetzen mit der Zensur zu tun, sei es in der Form von Selbstzensur, sei es mit wirklicher: Sein Reiseplan, entstanden zwischen 1800 und 1801, lautete in der Veröffentlichung anders als im Original. Im Original schrieb Seetzen unter der Rubrik Palästina:

"Ein heiliger Nimbus überstrahlt dieses Ländchen und seine Nachbarschaft. Arabien, Egypten und Palästina waren von jeher Mütter und Saugammen religiöser Systeme, und ihre Urheber hatten das seltene Glück, ihre Lehren dem größten Theil der bewohnten Erde zur Norm mitzutheilen. Wie wichtig wurden nicht für das Menschengeschlecht Moses, Jesus, - dem Johannes das war, was etwa Huss dem Luther. Mohammed und dem philosophischen Scheche in der nordöstlichen Gegend von Arabien,⁵⁴ dem Verkünder einer sehr einfachen Religionslehre, scheint ein ähnliches glückliches Loos beschieden zu seyn. Wenn man gleich nicht läugnen kann, daß jene unsterblichen Männer manches thaten, was eine strenge Moral verdammen würde, indem sie, wie Kagliostros ihrer Zeit, allerhand Taschenspieler- und Marktschreierkniffe ausübten, um das Ansehen eines vorzüglich von der Gottheit Begünstigten und eines Wunderthäters zu erhalten, und sie unter der Maske einer religiösen Reform beständig eine politische Revolution bezweckten, an deren Spitze sie sich zu stellen bestrebten: so darf man doch ihren Kenntnissen, ihrem glänzenden Genie und manchem ihrer moralischen Lehren seine Huldigung nicht entziehen. Ich werde mit sehr gemischten Empfindungen das Vaterland dieser Männer betreten, deren Meinungen Jahrtausende hindurch bey zahllosen Generationen so unendlich viel Gutes und so unendlich viel Unheil anrichteten, und zwey der berühmtesten Wallfahrtsörter der Welt, Jerusalem und

Mekka, den Centralpuncten von drey am weitesten ausgedehnten Religionsparthejen, mit der gespanntesten Erwartung besuchen."⁵⁵

In der Monatlichen Correspondenz findet sich die mittlere Passage geschickt umformuliert: "Wie wichtig wurden nicht für das Menschengeschlecht Moses und Jesus, welche es aus dem tiefsten Abgrunde des Aberglaubens zu der erhabensten Stufe des Lichtreichs emporgehoben haben. Nur ein so göttlicher Geist, wie der Geist Jesu war, konnte sich aus den widersinnigsten Thorheiten, aus der abscheulichsten Intoleranz, die bey diesem verworfenen Volke herrschte, zur liebenswürdigsten Weisheit und zu dem menschenfreundlichsten Weltbürgersinn erheben. Nur eine majestätische Gotteswürde vermochte aus so dicken Finsternissen hervorzubrechen. Mohammed, und dem philosophischen Scheche in der nordöstlichen Gegend von Arabien, dem Verkünder einer neuen Religionslehre, scheint ein ähnliches Loos beschieden zu seyn. Obleich sie ihre Lehren mit Feuer und Schwert zu verkündigen und geltend zu machen suchten: so kann man doch ihren Kenntnissen, ihrem glänzenden Genie und manchen ihrer moralischen Lehren seine Huldigung nicht versagen. Ich werde. ..."⁵⁶

Während Seetzens Original alle Religionen auf einer Ebene betrachtet und sie den gleichen Kriterien unterwirft, macht der zweite Text eine Trennung auf zwischen Judentum und Christentum einerseits und dem Islam andererseits. Während das Christentum als die eigentliche, wahre Aufklärung dargestellt wird, die den Menschen zum Lichte der Toleranz, Weisheit und des Weltbürgertums erhebt, erscheint der Islam als martialisch.

Seetzen war sich seiner Radikalität durchaus bewußt.⁵⁷ In einem Brief an seinen Bruder schreibt er 1805: "Über Religionsphilosopheme spreche ich (...) gerne, aber nicht so, wie man es im allgemeinen in Europa denkt. Ich habe mich seit lange bemüht, mich von allen Vorurtheilen der Religion los zu machen, habe unsere Religiösen Werke, so wie die Systeme der Griechen, Römer, Egypter, Inder wiederholt gelesen und so viel an mir war studirt; (Hr. Pastor Uske in Smirna schenkte mir eine teutsche Bibel, altes und neues Testament); überdem betrachte ich mich jetzt, von allen politischen Verbindungen entfernt und auf der Reise in einem andern Welttheile, als einen Kosmopolit, der seine Meinung, jedoch mit Gründen unterstützt, frey sagen darf. Ich sehe hier ein weites Feld von Untersuchungen vor mir, und ich weiß nicht, ob ich im Stande seyn werde, die Ernte zu beendigen."⁵⁸

Seetzen war auch Freimaurer, wie aus seinem Tagebuch hervorgeht. In Kairo wurde er zu einer Loge geführt, die "zur Pyramide" hieß. Nachdem er sich bei dem Meister vom Stuhl zu erkennen gegeben hatte, wurde er als Mitglied aufgenommen. Der Mann, der ihn eingeführt hatte, Herr Dr. Marpurg, so schrieb er, "ist zwar jüdischer Religion, nichts desto weniger hat er hier den Meistergrad erhalten, und dies gefällt mir sehr, so wenig mir der Artikel in unsern Logengesetzen gefiel, wo die Reception bloss auf Christen beschränkt wird."⁵⁹

Ulrich Jasper Seetzen war jedoch nicht nur Patriot, Aufklärer, Kosmopolit, Freimaurer - er war auch ein wissenschaftlicher Reisender, dessen Schriften ein Licht auf die entstehenden Wissenschaften warfen, vor allem auf die uns hier besonders interessierende Völkerkunde. Seetzen kannte nicht nur bedeutende Reisende seiner Zeit persönlich, wie Alexander von Humboldt, sondern war, wie sein Reiseplan zeigt, auch mit der Reiseliteratur seiner Zeit bestens vertraut. Sein Reiseplan ist denn auch eher das, was wir heute ein Forschungsprogramm nennen würden. Er ist folgendermaßen gegliedert:

Reiseplan ins innere Afrika

- I. Vorbereitung
- II. Reiseroute
- III. Gegenstände, denen ich meine vorzüglichste Aufmerksamkeit widmen werde
 - A. Naturgeschichte
 1. Thiergeschichte mit Inbegriff der Naturgeschichte des Menschen
 2. Botanik
 3. Mineralogie
 - B. Landwirthschaft
 - C. Technologie
 - D. Statistik und politische Geographie
 - E. Handlungskunde
 - F. mathematische und physikalische Geographie
- IV: Vorsichtsregeln in Absicht des Verhaltens gegen Reisegefährten und die Bewohner der zu bereisenden Länder.
- V. Vorsichtsregeln zur Sicherung meines Gepäcks wider die schädlichen Wirkungen der Witterung und verwüstender Insekten, und meines Reisejournals gegen jeden möglichen Verlust⁶⁰
- VI: Vorsichtsregeln zur Erhaltung der Gesundheit

Alle Punkte enthalten problemorientierte Überlegungen, die auf dem Hintergrund zitierter Literatur erwogen werden. Unter Punkt "I. Vorbereitung" heißt es beispielsweise:

"Anhaltende körperliche Anstrengungen und geistige Zerstreungen erschaffen die Aufmerksamkeit, und schwächen selbst die nicht gemeine Beobachtungsgabe des Reisenden, dessen Augen und Ohren den Einwirkungen äußerer Gegenstände immer unverschlossen seyn sollten. Er übersieht auf seynem Wege manches, was er nie Gelegenheit haben wird, in einer andern Gegend zu untersuchen. Man muß sich daher durch Lectüre mit dem Merkwürdigsten einer Gegend oder eines Landes zuvor bekannt machen und auf eine solche Art seiner Aufmerksamkeit zu Hülfe kommen Zwar läßt es sich nicht läugnen, daß mit diesem Verfahren ein gewisser Nachtheil verbunden sey; und ein jeder, der nur einige Reisen gemacht hat, wird denselben kennen. Dadurch nämlich, daß wir durch Beschreibungen,

Kupferstiche u. s. w. von den Gegenständen, die uns in einem Orte oder sonst irgendwo unterwegs aufstoßen, vorher eine ziemlich deutliche Vorstellung erlangt haben, verliert der erste Eindruck, den sie auf uns machen, ungemein an seiner Stärke, und ein geringerer Grad von Leben wird in unserer Schreibart anzutreffen seyn; kurz, unsere Beschreibung wird nothwendig an ihrer Natürlichkeit verlieren. Indessen bin ich dennoch überzeugt, daß der Nachtheil eines solchen Fragenbuches mit dem unendlichen Vortheile desselben keinesweges zu vergleichen sey. Michaelis Fragen an eine Gesellschaft gelehrter Männer u. s. w. enthalten manche nützliche Winke für mich. ... Das schätzbare Werk des Grafen von Berchtold⁶¹ wird mein unzertrennlicher Gefährte seyn."⁶²

Außer den angeführten Gegenständen sollten die "Einwohner eines Landes ein wichtiger Gegenstand" seiner Aufmerksamkeit sein: Geschichte, Sprache, Verwandtschaft mit andern Sprachen, Form ihrer Buchstaben, Schreibmethode, Religion, Geistlichkeit, Künste und Wissenschaften, Unterrichtsanstalten, Sitten, Gebräuche, Lebensarten, Regierungsform, Kriegsmacht, Justiz-, Polizei-, und Finanzwesen, Staatseinkünfte, Abgaben der Untertanen, politisches Verhältnis mit den benachbarten Staaten. Vor allem der Sklavenhandel interessierte ihn:

"Ich werde untersuchen: woher die Sklaven kommen? Ob aus dem Lande selbst, wo ich mich zu der Zeit aufhalte, oder aus benachbarten Ländern? Ob sie eingetauscht oder gekauft werden? oder ob es Kriegsgefangene sind? Ihr Preis am Einkaufsorte? Ihr Verkaufspreis auf entfernten Märkten? Ihre Vorzüge und Fehler in Hinsicht ihres Geschlechts, ihrer körperlichen Beschaffenheit, ihres Alters und ihrer Nationalabkunft?"⁶³

Viel Raum wird der Frage des Auftretens des Forschers gegeben. Unter Punkt "IV. Vorsichtsregeln" heißt es:

"Eine Hauptregel besteht ohne Zweifel darin: mich in jenen Gegenden in allen Stücken denen, die mit mir umgehen, so viel es nur immer möglich ist, ähnlich zu machen. Kann der Reisende es dahin bringen, daß er in seinem Äußern nicht von seinen kaufmännischen Begleitern unterschieden werden kann: so gebührt ihm in Hinsicht der Maskirung der Siegeskranz. Seine Meinungen müssen bildsam seyn, wie das Wachs des Bossirers, und immer sich den Meinungen seiner Gefährten anzuschmiegen suchen."⁶⁴

Doch diese "Maskirung" wird einige Seiten weiter relativiert:

"Nichts ist gefährlicher als die Bestreitung der Meinungen, dieser wirklichen oder vermeinten geistigen Ausflüsse unserer eigenen Denkkraft. Die meisten Menschen sind in diesem Punkte wahre Despoten, unerachtet sie überzeugt seyn sollten, daß eine allgemeine Übereinstimmung hierin moralisch unmöglich sey. Der Geist der Meinungen verwandelte sich zum Verderben der Menschheit nur zu häufig in eine schreckliche Furie, die alles zu Boden trat, was ihr nicht unbedingt huldigte. Hinter der Maske der Religion und (in den neuern Zeiten) der Politik beging sie Verbrechen, worüber die Vernunft trauert, und die es fast zweifelhaft machen, ob überhaupt religiöse und politische Systeme den Menschen mehr

Nutzen oder mehr Schaden zuwege gebracht haben? Indessen- solche Betrachtungen gehören nicht für den Reisenden; er nimmt die Menschen, wie er sie findet, und hält es für kein Verdienst, ein unnützer Märtyrer der Wahrheit zu werden. Als Lutheraner sey er unter Katholiken ein Katholik, unter Griechen ein Grieche, unter Nestorianern ein Nestorianer; als Christ sey er bald Mohammedaner, bald Brachmane, bald Fetischendiener. Als Mohammedaner werde ich den *Koran* mit mir führen, und alle religiöse Vorschriften desselben auf das genaueste befolgen; als Fetischendiener werde ich mich mit Amuletten behängen. Bey diesem offenen Geständnisse glaube ich in den Augen der Aufgeklärtern meinen Charakter nicht zu beflecken, und in ihrer, mir so schätzbaren, Achtung zu verlieren, indem sie nur zu gut Ceremonien von einer guten Moralität, die Schaaale vom Kerne zu unterscheiden wissen. Ein Reisender, der diesen Grundsätzen nicht huldiget, hat unter anders denkenden Nationen mit unendlichen Schwierigkeiten zu kämpfen."⁶⁵ Zur Anpassung in der Frage der Kleidung äußert er:

"Das Kleid macht den Mann! ist schon längst eine Volkssentenz geworden, und man kann sagen, daß sie, wenn sie gleich der *echten* Cultur des Menschengeschlechts kein Compliment macht, im Allgemeinen ziemlich richtig sey. Ist nicht sogar in *England*, dessen unermeßlichsten Handelsverbindungen mit allen Nationen der Erde den höchsten Grad von Cultur erwarten ließen, in *London*, wo der Brennpunct dieses Handels ist, der bebordet oder sonst etwas auffallend gekleidete Fremde noch bisweilen in Gefahr, vom Pöbel mit Koth beworfen zu werden; und ist er, um diesem unangenehmen Vorfalle auszuweichen, nicht gewöhnlich genöthigt, in dem ersten Küstenorte, wo er das Schiff verläßt, sich von dem ersten besten *Costumier* anglisiren zu lassen? Wie darf es nun wol bey dieser Thatsache der reisende Engländer oder Deutsche wagen, sich über den *Orientaler* zu beschweren, wenn dieser ihn mit einem gewissen Namen, den die Sittsamkeit zu nennen verbietet, beschimpft? Muß er sich nicht vielmehr wundern, daß er ihn nicht wegen seiner, von der Orientalischen so völlig abweichenden, Tracht steinigt, statt, wie der *Engländer* den Fremden mit Koth zu bedeln?"⁶⁶

Auch die Frage der Rolle, die der Forschende einnehmen soll, wird unter Verweis auf andere Reisende erörtert. Seetzen gibt dabei der Rolle des Arztes gegenüber der des Kaufmanns den Vorzug, weil der Arzt angesehen sei (die Verehrung eines *hakīm*, "welches auch einen Weisen oder Philosophen bezeichnet", ist ihm aus Toderini⁶⁷ bekannt) und ohne Verdacht zu erregen Naturalien sammeln könne. Dieser Reiseplan (und die ersten Berichte Seetzens) provozierten Antworten vom berühmten Reisenden Niebuhr, der in zwei Schreiben praktische Verbesserungsvorschläge machte. Wir haben es hier also mit einer gelehrten Korrespondenz zu tun. Seetzens Reiseplan erinnert in seinem allumfassenden Anspruch sehr an den Eifer eines von seinem Forschungsprojekt voll und ganz durchdrungenen Jungakademikers,⁶⁸ während der ältere, erfahrene Niebuhr ihn mit praktischen Ratschlägen versieht. Neben der Belehrung, daß Konstantinopel zur Erlernung der

arabischen Sprache schlecht geeignet und es nicht ratsam sei, unter "den Türken als ein Mohammedaner auftreten zu wollen"⁶⁹, ermutigte er ihn, sich mindestens ein Jahr in Syrien, Palästina und Ägypten aufzuhalten, um das Arabische gut zu lernen: "Allein er reiset nicht unter Deutschen, die über jeden Fremden, der ihre Sprache nicht gehörig ausspricht, gleich lachen, sondern er reiset unter Arabern, welche nie lachen, wenn ein Fremder ihre Sprache falsch ausspricht, sondern ihm behülflich sind, wenn er sich nicht gehörig ausdrücken kann."⁷⁰

Der Plan, mit zwei Karawanen von Damaskus oder Kairo bis in den Jemen zu reisen, schien ihm "überhaupt der Vorhaut nicht werth zu seyn, die er deswegen vielleicht würde aufopfern müssen"⁷¹; sich in der Kochkunst zu üben würde dem Reisenden hingegen vortrefflich zu statten kommen.

Bleibt noch eine Frage zu klären: warum Seetzen der Ethnologie zuordnen? Wäre es nicht zutreffender, ihn der Geographie zuzurechnen? Wie sah er sich selbst?

Einerseits existierten streng voneinander abgegrenzte Wissenschaften am Ende des 18. Jahrhunderts noch nicht und andererseits gibt es durchaus Überschneidungen oder Affinitäten zwischen den Disziplinen Geographie, Geschichte und Ethnologie.⁷² Seetzen selbst äußerte sich einmal über Hornemann, indem er sein Verschwinden als einen "fast unersetzlichen Verlust für die Geographie und Völkerkunde" bezeichnete.⁷³ Es ist anzunehmen, daß er sich selbst, obwohl er in erster Linie Sammler und Naturkundler war, ähnlich sah. Eine nachträgliche Etikettierung der Reisenden als "Proto-Ethnologen" wäre jedoch unhistorisch und soll hier auch nicht unternommen werden. Es ist aber durchaus festzustellen, daß vieles an Seetzens Herangehensweise modern wirkt und an die Probleme moderner Ethnologie erinnert. Dies ist in mehrfacher Hinsicht der Fall. Abgesehen davon, daß er sich mit der Gegenwart der Gesellschaften beschäftigte, die er bereiste und den alltäglichen Aktivitäten der von ihm beobachteten Menschen beschreibenswerte Bedeutung beimaß, strebte er auch danach, die Prämissen und Prinzipien seiner Nachforschungen transparent zu machen.⁷⁴ Dies tat er bereits in seinem Reiseplan, modern gesprochen der ersten Phase eines ethnologischen Vorhabens.⁷⁵ Von größerer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang jedoch sein Reisetagebuch, in dem er seine Beobachtungen niederschrieb. Das Stichwort hier heißt Feldforschung. Nach "Hirschbergs Neuem Wörterbuch der Völkerkunde" ist die Feldforschung die Hauptmethode der Datengewinnung in der modernen Ethnologie. Sie beinhaltet den Aufenthalt des Forschers in der untersuchten Gesellschaft oder Gruppe und die Untersuchung "natürlicher Lebenssituationen" mit möglichst geringer Einflußnahme durch den Untersuchenden. Als Modell gilt dabei heute noch die Forschung Bronislaw Malinowskis auf den heute zu Papua Neuguinea gehörenden Trobriand Inseln.⁷⁶ Der letzte Schritt in der Entwicklung der Feldforschung ist die Methode der "teilnehmenden Beobachtung", die die Interaktion zwischen Forscher und Subjekt/Informant selbst auch zum Thema macht und die Person des Forschers mit ihren persönlichen Voreingenommenheiten

ten, kulturellen Beschränkungen etc. ebenfalls problematisiert. Die Radikalität der Fremderfahrung wird von den klassischen Ethnologen immer wieder beschrieben. Malinowski selbst brachte mit seinen berühmten, posthum veröffentlichten Tagebüchern, in denen er seine physische und vor allem psychische Befindlichkeit aufzeichnete, diesen Punkt vielleicht am radikalsten in die Diskussion. In seinem Forschungstagebuch⁷⁷ berichtet er andauernd davon, wie er Heimweh hatte, Kopfschmerzen, und gelegentlich "in the blackest depression" fiel.⁷⁸ Auch Seetzen machte die radikale Erfahrung eines Kulturschocks, der so nachhaltig war, daß er ihn im nachhinein selbst als "Geistesverwirrung" bezeichnete. Bemerkenswert ist aber weniger der Vorfall selbst als die Tatsache, daß Seetzen die "Geschichte der sieben unglücklichen Tage"⁷⁹, wie er sie nannte, minutiös in seinem Tagebuch aufzeichnete, damit sie "zu einem nicht unwichtigen Beytrage zur Erfahrungs- und Seelenkunde dienen"⁸⁰ könne.

Als er mit seinem Begleiter Jacobsen die letzten Stationen Österreich-Ungarns passiert hatte und die Donau auf osmanischem Territorium hinunterfahren wollte, verfiel er angesichts wilder, bärtiger Gesichter und vieler Messer, Säbel und Pistolen in einen Zustand von Paranoia. Er hatte einige türkische und wallachische Wörter gelernt und schloß nun aus den Reden und Mienen der Schiffer, daß man ihn umbringen wollte. Dies wurde zu einer solch fixen Idee, daß er jede Aktivität um ihn herum mißverstand: Änderungen an der Bootsladung sollten nur dazu dienen, ihm ein mögliches Versteck zu nehmen. Als das Boot wegen zu niedrigem Wasserstandes Stromschnellen nicht passieren konnte, geschah dies nur, um ihn ans osmanische Ufer zu bringen und dort zu meucheln. Essen verweigerte er aus Angst vor Gift. Einmal floh er des Nachts aufs Geratewohl ins Landesinnere und mußte von der Bootsbesatzung erst mühsam wieder zurückgeholt werden. Ein anderes Mal stürzte er sich in die Donau, und mußte von den von ihm so verdächtigten Serben wieder herausgefischt werden. Sein Begleiter, der ihm diese fixe Idee auszureden suchte, brachte ihn endlich in eine Quarantänestation, wo er sich langsam wieder erholte. Später schrieb er:

"Ein zu hoher Grad von Mißtrauen, dessen ich mich nicht fähig gehalten hätte, so wie die Unkunde der Türkischen und Walachischen Sprache, waren die Quellen aller meiner Leiden. Erröthend sehe ich es itzt sehr wohl ein, daß die Menschen unendlich besser waren, als ich mir ihren Character während meines Unglücks dachte, und daß ich gerade die Menschen, die mich mit Güte, Freundschaft und Wohlwollen überhäufeten, und die, weil sie wahres Mitleid mit mir hatten, das Unrecht, das ich ihnen in meiner Narrheit zufügte, großmüthig übersahen und vergaßen, für die größten Schurken und den schrecklichsten Auswurf des Menschengeschlechts hielt. Unglücklicherweise hatte ich einige Türkische und Walachische Wörter gelernt, und nun glaubte ich schon, (...) alles zu verstehen, was sie untereinander von ihren Geschäften, von Neuigkeiten des Tages, von Familiensachen u.s.w. sprachen, und meine Phantasie dichtete ihnen Reden und Mienen an, die sie sich vielleicht nie hätten träumen lassen."⁸¹

Noch einmal: Nicht die Tatsache, daß Seetzen auf den unvermittelten Kontakt mit der fremden Kultur auf diese Weise reagierte, ist bemerkenswert. Die Situation des Nichtverstehens, des Nichtgeltens internalisierter Verhaltensmuster, der Desorientierung kann zu Angst und Abwehr führen, wovon auch moderne Ethnologen besonders aus Anfangsphasen ihrer Feldforschung berichten.⁸² Bemerkenswert ist vielmehr die schonungslose Offenheit, mit der Seetzen diese Erfahrung aufzeichnete. Auch an anderer Stelle äußert er eine sehr persönliche Sicht seiner Unternehmung, die an die "ethnographische Bekenntnisliteratur"⁸³ Anfang der 80er Jahre erinnert:

"Reisen", so schreibt er, "müssen als Abschnitte aus der Lebensbeschreibung eines Mannes angesehen werden. Seine persönlichen Begebenheiten müssen daher den Haupttheil eines solchen Werkes ausmachen, und an sie muß man alle Beobachtungen anreihen. Nur dadurch, daß er seiner Person durch treue Darstellung der Reisevorfälle ein verdientes Interesse zu geben weiss, erhält sein Werk einen Reiz, den es ohne dieselben nie erhalten könnte.... Der Reisende muß indess bey der Schilderung seiner Begebenheiten nie die Gränzen der Wahrheit überschreiten, oder die Nachwelt brandmarkt ihn mit unauslöschlicher Schande."⁸⁴ Diese Verantwortung dem Leser gegenüber geschah also auch in wohlverstandenen Eigeninteresse Seetzens als Autor. Weniger selbstverständlich hingegen ist das Gefühl der Verantwortung, daß er für seine - modern gesprochen - Informanten hegte und das durchaus an das Berufsethos des modernen Ethnologen erinnert. In einem Brief an seinen Bruder schrieb er am 22. Februar 1805:

"Nachrichten, welche gewisse Personen mir erzählten, und die ich wieder dem Publico mittheile, bitte ich genau zu untersuchen, und wenn sie den Personen nachtheilig sein könnten, zu unterdrücken."⁸⁵

Seetzen verhielt sich offensichtlich "im Feld" gegenüber seinen Untersuchungsobjekten mit großer Fairneß. Gerade in den ersten Jahren seiner Reise in Syrien zeigt sich dies an den Empfehlungen, die er für andere Reisende aufzeichnete:

"Man solle sich sehr hüten, den Arabern und seinen Gefährten Habsucht einzuflößen, indem man vieles Gepäck und schöne Sachen mit sich führte. Bloß versehe man sich mit den unentbehrlichsten Sachen zum Schlafen, z. B. einem paar Decken, esse, wie die Araber, und kleide sich auch so. Man setze sich ganz über europäische Vorurtheile des Standes, Ranges, und über europäische Bequemlichkeiten hinweg. Man suche bey seinen Gefährten zuerst die Vorurtheile zu verbannen, dass man Schätze suche.(...) Man bringe die beiden englischen Werke über Tadmor und Baalbäk mit, und zeige seinen Führern, dass schon von andern Gegenden Beschreibungen existieren, welche man von diesem Lande auch machen will."⁸⁶

Er kleidete sich zwar mit einem einfachen Schafsfell, wie z. B. auch Burckhardt, aber dies war eher Anpassung als Verkleidung. Anfangs benutzte er auch seinen Namen und ging erst nachdem dieser ständige Witzeleien nach sich zog (man machte entweder 'zaitūn', 'Olive, Ölbaum' oder 'šaiṭān' 'Teufel', daraus) dazu über,

sich Mūsā und Mūsā al-Ḥakīm zu nennen. "Solcher Witzlinge", kommentiert er ungerührt, "trifft man bey allen Nationen unter den Ungebildeten."⁸⁷ Seetzens Blick auf das Fremde, durch seine vielen Reisen in der Heimat am Eigenen geschärft, war eher ein "vergleichender Tatsachenblick" und kein "romantischer Schatzgräberblick"⁸⁸, wie ihn das 19. Jahrhundert kennt. Über die Bauern des Ḥaurān und des Ġabal ad-Durūz schreibt er:

"Die hiesigen Landsleute, zumal die Mohammedaner, sind von Natur lebhaft, und zeigen viele natürliche Anlagen, obgleich gewöhnlich ihre Lebhaftigkeit durch einen erlernten Ernst und Gravität nur selten zum Ausbruch kommt. Man muß sich öfters über ihren Witz und graden Verstand wundern. Populäre Kenntniß und Aufklärung, wie in den protestantischen Staaten Teutschlands, muß man hier indess nicht suchen, da die meisten weder lesen noch schreiben können. Sie scheynen mir im ganzen nicht schlimmer zu seyn als die teutschen Landleute und ihre Gastfreyheit muß man in einem Lande sehr schätzen lernen, wo man nichts zu Kaufe erhalten kann."⁸⁹

Sie schienen ihn an die von ihm ebenfalls bereisten katholischen Bayern zu erinnern, denn zwei Seiten weiter schreibt er: "Ihre Gesichtszüge sind von denen in Beyern wenig verschieden."⁹⁰

Über die Städter in Aleppo urteilt er:

"Ich finde die hiesigen Einwohner eben so gesittet, wie in Constantinopel, und ich habe nicht die geringste Ursache, über sie zu klagen. Meine Begierde, Arabien und Afrika zu bereisen, ist eher noch vermehrt als vermindert worden indem ich täglich finde, daß die Orientalen eben sowohl Menschen sind, als wir, und daß man bey gehöriger Vorsicht von ihnen nichts zu fürchten hat."⁹¹

Auch als er im Monat Ramadan in einer engen Gasse in der Nähe der Umayyadenmoschee in Damaskus von einem Flegel angepöbelt wird, reagiert er rational:

"In dem Fastenmonat Ramadān sind die Mohammedaner mürrischer Laune und sehr jähzornig, und ich zog aus diesem Vorfall die Regel: hüte Dich, in diesem Monat einer Thüre der heiligen Moschee el Amaūh Dich zu nähern, wenn Du kein Mūslem bist!"⁹² Diese Beispiele mögen als Belege für Seetzens aufgeklärte Haltung vor Ort genügen.

Es stellt sich nun zuletzt die Frage, worauf Seetzens Blick vornehmlich gerichtet war und inwieweit seine Beobachtungen heute noch als Quelle dienen können. Im Vergleich zu anderen Reisenden seiner Zeit, vornehmlich Burckhardt, der eine ähnliche Route wählte und in ähnlicher Weise reiste, werden hier auch seine Grenzen offensichtlich. Dies soll am Beispiel der Landschaft des Ḥaurān und des Ġabal ad-Durūz verdeutlicht werden.⁹³ Nicht verwunderlich, betreffen seine wertvollsten Beobachtungen die "materielle Kultur": Er vergleicht den Vorgang und die Geräte des Dreschens aus verschiedenen Gegenden. Ihm fällt auf, in wieviele Schläge das Ackerland geteilt ist, wie die Fruchtfolge ist, welche Tracht die Bauern und Bäuerinnen der verschiedenen Landschaften tragen. Er notiert Dorf-

namen, so daß sich im Vergleich mit späteren osmanischen Registern und anderen Reiseberichten ihre schriftliche Fixierung nachvollziehen läßt. Was er im Gegensatz zu Burckhardt jedoch sehr wenig erforscht, ist die Frage nach den jeweiligen politischen Herrschaftsverhältnissen. Burckhardt stellt sich nicht nur in den hierfür berühmten *Notes on the Bedouins and Wahhabys*⁹⁴ immer die Frage nach der Herrschaft, ihrer Basis, nach der Herrschaftsnachfolge und zeichnet sich insgesamt durch größere Exaktheit aus. Doch dies ist auch nicht verwunderlich. Während Burckhardt, ebenso wie Hornemann, im wissenschaftlichen Auftrag der *African Association* unterwegs war, war Seetzen ein Privatreisender mit einem Sammelauftrag. Er sollte im Dienste des Herzogs von Gotha und später des Erbprinzen Orientalia für ein zu gründendes Orientalisches Museum in Gotha sammeln. Auf diese Sammeltätigkeit verwandte Seetzen viel Energie, allein schon deshalb, weil sie ihm die Reise finanzierte: Die Kisten, die er 1809 aus Kairo in die Heimat sandte, umfaßten "1574 Manuskripte, 3536 Antiquitäten, Schmuckstücke, Hausgeräte, Tiere, Pflanzen, Mineralien, 4 vollständige Mumien, 40 Mumienköpfe, ferner Medaillen, balsamierte Ibissee und anderes mehr. (...) In der Gegend von Mocha in Westarabien schleppte er 17 Kamelladungen mit sich herum"⁹⁵, wie später kritisch angemerkt wurde.

Es soll und kann hier nicht darum gehen, das Lebenswerk dieses Reisenden aus heutiger Sicht mit Zensuren zu versehen. Seetzen gebührt ein Platz unter den großen, aufgeklärten Reisenden des langen 18. Jahrhunderts, die durch ihr Denken und Wirken die Völkerkunde beförderten. Wie so viele von ihnen kostete auch Seetzen das Entrée ins Fremde mehr als nur den Seelenfrieden. Er starb unter ungeklärten Umständen 1811 im Jemen.

Anmerkungen

- 1 Dafür sprechen die Forschungsprogramme zu diesem Themenkomplex, die beispielsweise von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und der Stiftung Volkswagenwerk eingerichtet wurden.
- 2 Dieser Typus des Reisenden war bereits in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts entstanden: Voltaire hatte den Asienreisenden François Bernier (Indien, 1659-69) mit dem Ehrentitel eines "philosophe" bedacht. Osterhammel, Distanzerfahrung, S. 24, Fn. 86; zur "anderen Seite", d.h. dem Vorderen Orient und der Hypothese der Universalität der Aufklärung siehe Reinhard Schulze, "Das islamische achtzehnte Jahrhundert. Versuch einer historiographischen Kritik" in: Die Welt des Islams, XXX, 1990.
- 3 Vgl. Anita Damiani, *Enlightened Observers. British travellers to the Near East 1715-1850*, Beirut 1979.
- 4 Klassisch zur "Orientalisierung" des Orients: Edward W. Said, *Orientalism*, London 1978.
- 5 Zur Regional- und Heimatforschung vgl. Ramm, Jeverland; Ippen, Vorfahren; Friedl, Oldenburg. Die Biographischen Handbücher des 19. Jahrhunderts verzeichnen Seetzen: vgl. Hamburger/Meusel, *Lexikon*, Bd. XV, 1811; Johann C. Poggendorff, *Biographisch-literarisches Handwörterbuch*, Bd. I, 1863; Friedrich Embacher, *Lexikon der Reisen und Entdeckungen*, 1882; ADB, Bd. XXXIII, 1891.

- 6 Moravia, Vernunft.
- 7 Osterhammel, Distanzerfahrung, S. 13; zur Funktion des Fremden im politischen Diskurs Montesquieus am Beispiel Chinas vgl. Günther Lottes, "China in European political thought, 1750-1850" in: Thomas H. C. Lee, China and Europe, Hong Kong 1991, S. 76ff.
- 8 Zu Überlegungen zum unterschiedlichen Vorgehen von Orientalisten und Ethnologen siehe Michael Gilsean, Recognizing Islam, London 1982; vgl. auch Heine, Ethnologie, S. 10.
- 9 Osterhammel, Distanzerfahrung, S. 33; Ernst Schulin, Die weltgeschichtliche Erfassung des Orients bei Hegel und Ranke, Göttingen 1958; Thomas Philipp, "Geschichtswissenschaft und die Geschichte des Nahen Ostens" in: Saeculum, 45, 1, 1994; Georg Stauth, Islam und westlicher Rationalismus. Der Beitrag des Orientalismus zur Entstehung der Soziologie, Frankfurt 1993.
- 10 Heine, Ethnologie, S. 21-24.
- 11 Moravia, Vernunft, S. 121.
- 12 Alexandre de Chavannes, 1788, zit. nach Moravia, Vernunft, S. 63; vgl. auch Justin Stagl, Einleitung in: Frank Robert Vivello, Handbuch der Kulturanthropologie, München 1988, S. 16, sowie W.E. Mühlmann, Geschichte der Anthropologie, Frankfurt 1968 (2. Aufl.).
- 13 Louis-François Jauffret, zit. nach Moravia, Vernunft, S. 120.
- 14 Fischer, Ethnologie, Einleitung, S. 30.
- 15 Fischer, Ethnologie, S. 31; Kohl, Ethnologie, S.15. Im angelsächsischen Raum verwendete man dagegen eher den Begriff 'anthropology'.
- 16 ADB, Bd. II, 1875, S. 748; vgl. auch Moravia, Vernunft, S. 42.
- 17 Der Begriff "Anthropologie" ist jedoch älter. Er wurde bereits um 1500 herum in Deutschland gebildet und bezeichnete eine "Wissenschaft vom Menschen", die aus humanistischem Geist als Gegenbegriff zur "Theologie" zu verstehen war. Sie sollte den Menschen als Ganzes, als körperliches und geistiges Wesen behandeln. Fischer, Ethnologie, S.32; vgl. auch Moravia, Vernunft, S. 63. Die Pervertierung, die diese Ansätze dann in der Rassenideologie des Nationalsozialismus erfuhren, machen die "Dialektik der Aufklärung" deutlich; Max Horkheimer, Theodor W. Adorno, Dialektik der Aufklärung, Frankfurt 1969.
- 18 Johann Friedrich Blumenbach, De generis humani varietate nativa, Göttingen 1775; auch in deutscher Sprache erschienen: Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte, Leipzig 1798.
- 19 Weitere biographische Informationen in: Neuer Nekrolog der Deutschen, Jg. 18, 1840 (1842), s.n. sowie NDB, Bd. II, 1955, s.n.
- 20 Fischer, Ethnologie, S. 19.
- 21 Eine kleine völkerkundliche Schrift "Über die Fähigkeiten und Sitten der Wilden" in: Göttingisches Magazin, Jahrgang 1781, 6, S. 409-425 beruht auf diesen Studien.
- 22 Plischke, Blumenbach, S. 72.
- 23 Johann David Michaelis, Les voyageurs savants et curieux, ou Tablettes instructives, et guide de ceux que S.M. Danoise a envoyés en Arabie, London 1768.
- 24 Vgl. Moravia, Vernunft, S. 127.
- 25 François-Marie Arouet Voltaire, Dictionnaire philosophique in: Œuvres complètes, Paris 1784, Bd. XLI, S. 65-66, zit. nach Moravia, Vernunft, S. 130.
- 26 Mehr als 100 Jahre später hielt es die *British Association for the Advancement of Science* noch immer und sogar verstärkt für nötig, mit den *Notes and Queries on Anthropology* einen methodischen Leitfaden herauszugeben mit den Ziel "to promote accurate anthropological

observation on the part of travellers, and to enable those who are not anthropologists themselves to supply the information which is wanted for the scientific study of anthropology at home". Die *Notes and Queries* wurden bis 1925 fünfmal neu aufgelegt und methodisch auf einen neuen Stand gebracht. Zit. nach dem Vorwort der 5. Auflage, London 1929. Die so gewonnenen Reiseberichte dienten dann den "Lehrstuhlanthropologen", die eigene Feldforschungen noch ablehnten, als Quelle ihrer Arbeit. Vgl. hierzu Kohl, Ethnologie, S. 104-109.

- 27 Die *African Association* förderte die Reisen von Mungo Park (Gambia, westlicher Sudan, 1795-97; oberer Niger, 1805-06), Friedrich Konrad Hornemann (Sudan, Sahara, 1797-1801) und Johann Ludwig Burckhardt (Syrien, Nubien, 1809-17). Osterhammel, Distanzerfahrung, S. 28; Dietmar Henze, Enzyklopädie der Entdecker und Erforscher der Erde, 1. Bd. Graz 1978, jeweils s.n.
- 28 Constantin François de Volney, zit. nach Moravia, Vernunft, S. 128.
- 29 Kruse, Reisen.
- 30 Kruse, Reisen 1, S. IV.
- 31 Abgedruckt bei Kruse, Reisen 1, S. V bis X; Zitat S. VII.
- 32 Mutzenbecher, ADB, Bd. XXXIII, 1891, S. 590; Kruse, Bd. I, S. V; andere Mitglieder waren: Link, Meyer, van Geuns, Deimann, Kels, Schrader und Hofmann.
- 33 Kruse, Reisen 1, S. IV.
- 34 Zach, Correspondenz 6, S. 126.
- 35 So lautete der erste Satz seines späteren Reiseplanes. Zach, Correspondenz 6, S. 142.
- 36 Landesbibliothek Oldenburg, (im folgenden LBO), Korrespondenz Seetzens, Cim I 88 k, Blatt 113r, Brief an den Vetter (gemeint ist der Neffe) (Friedrich) Ulrich, vom 14. Feb. 1805 aus Aleppo.
- 37 Kruse, Reisen 1, S. VI.
- 38 Kruse, Reisen 1, S. VII.
- 39 Kruse, Reisen 1, S. X.
- 40 Mutzenbecher, ADB, S. 591.
- 41 Es handelt sich dabei wohl um Friedrich Ulrich, den ältesten Sohn seines Bruders, den er in Briefen auch einmal seinen "Vetter" und sonst meist Ulrich nennt.
- 42 Die Kameralwissenschaften oder Kameralistik umfaßten alle Bereiche der öffentlichen Verwaltung, vor allem die landesfürstliche Finanzwirtschaft, deren Einkünfte man durch planmäßige Förderung der Wirtschaft zu steigern suchte.
- 43 LBO, Cim I 88 k, Bl. 181r., Brief an Ulrich vom 3. Juli 1806 aus Akko.
- 44 LBO, Cim I 88 k, Bl. 248r, Brief an Ulrich vom 9. März 1809 aus Kairo.
- 45 *ibid.*, Bl. 249v.
- 46 *ibid.*, Bl. 249v.
- 47 Kruse, Reisen 3, S. 243f.; das "westphälische neue Reich" war das von Napoleon gegründete Königreich Westphalen, seine bedeutendste Staatsschöpfung auf deutschem Boden. Vgl. Helmut Berding, "Der Gesellschaftsgedanke Napoleons und seine Auswirkungen im rheinbündischen Deutschland: ein Verrat an der Revolution?" in: Roger Dufraisse u.a. (Hrsg.), Revolution und Gegenrevolution 1789-1830, München 1991, S. 108.

- 48 LBO, Varia, Cim I 88 l: 3, Bl. 9r; "Patriotische Anrede an einen Freundeskreis".
- 49 LBO, Cim I 88 k, Bl. 114v, Brief an Ulrich vom 14. Feb. 1805 aus Aleppo.
- 50 Niedersächsisches Staatsarchiv in Oldenburg, Best.170-1, Nr. 186, Brief Kruses vom 17. Mai 1847. Ich bin Herrn Dr. Müller von der LBO für die freundliche Überlassung dieses Quellenbeleges sehr zu Dank verpflichtet.
- 51 Auch zu diesem Punkt hatte Seetzen freilich eine dezidierte Meinung: Seinem Neffen riet er, holländisch zu lernen, sodann englisch, sodann französisch. "Latein und Griechisch haben weit weniger Werth für uns, und dienen uns nur gewöhnlich, uns über unsere Mitmenschen zu erheben, die ihre unschätzbare Zeit nicht mit der Erlernung derselben verdorben". LBO, Cim I 88 k, Bl. 114v, Brief an Ulrich vom 14. Feb. 1805 aus Aleppo.
- 52 Niedersächsisches Staatsarchiv in Oldenburg, Best. 170-1, Nr. 186, Schreiben von Hinrichs, Halle, 21. Juli 1827. Diesen Brief erhielt ich dankenswerterweise in Kopie von Herrn Dr. Müller, Oldenburg.
- 53 *Système de la nature ou des lois du monde physique et du monde moral*, par Mr Mirabaud, Londres, 1770. D'Holbach veröffentlichte dieses Buch unter dem Namen des seit 10 Jahren verstorbenen Sekretärs der Französischen Akademie, Jean-Baptiste de Mirabaud (1675-1760); *Le Bon-Sens, ou idées naturelles opposées aux idées surnaturelles*, Londres 1786 (par Mr le Baron d'Albac); beide Werke finden sich so zitiert im Brief an Ulrich vom 9. März 1809 aus Kairo, Bl. 249v. Zum Baron d'Holbach siehe *Biographie Universelle*, Bd. XIX, Paris 1857 s.n.
- 54 Damit ist wohl Muḥammad b. ʿAbd al-Wahhāb (1703/04-1792) gemeint, der Begründer der Wahhābiyya.
- 55 LBO, Cim I 88 g, Seetzen, Autobiographie, Reiseplan, Zusätze (Original), S. 23-25.
- 56 Zach, *Correspondenz* 6, S. 202. Der Reiseplan wurde im September 1801 an Zach geschickt und erst im September 1802 veröffentlicht, als Seetzen schon auf Reisen war. Ob Seetzen tatsächlich das Original an von Zach geschickt, oder selbst schon eine Vorzensur vorgenommen hat, ist wohl nicht mehr festzustellen.
- 57 Vor diesem Hintergrund sind die immer wieder einmal auftauchenden Spekulationen darüber, ob Seetzen nun zum Islam übergetreten sei oder nicht als gegenstandslos zu betrachten.
- 58 LBO, Korrespondenz, Cim I 88 k, Bl. 117r, Brief an Peter Ulrich vom 22. Feb. 1805 aus Aleppo.
- 59 Kruse, *Reisen* 3, S. 166; in welcher Loge er wo in Deutschland Mitglied war, ist nicht bekannt. In Seetzens engerer Heimat gab es am Ende des 18. Jahrhunderts eine ganze Anzahl Freimaurerlogen. Vgl. Holger Böning (Hrsg.), *Französische Revolution und deutsche Öffentlichkeit*, München u.a. 1992, Karte S. 88.
- 60 inclusive einer Anleitung zur Herstellung von "unvertilgbarer Dinte".
- 61 Graf Leopold von Berchtold: "An essay to direct and extend the Inquiries of Patriotic Travellers, with further observations on the Means of preserving the Life, Health, and Property of the inexperienced in theirs (wohl: their) Journies by Land and Sea. Also a Series of Questions interesting to Society and Humanity necessary to be proposed for solution to Men of all Ranks and Employments &c. of all Nations and Governments comprising the most serious points relative to the Objects of all Travells. To which is annexed a List of English and foreign Works intended for the Instruction and Benefit of Travellers and a Catalogue of the most interesting European Travels which have been published in different Languages from the earliest Times down the Septembre 8t 1787. London 1789. 2 Voll. in 8. Nach: Hamberger, Meusel, *Lexikon*, 1796, s.n.

- 62 Zach, Correspondenz 6, S. 146.
- 63 Zach, Correspondenz 6, S. 229.
- 64 Zach, Correspondenz 6, S. 318.
- 65 Zach, Correspondenz 6, S. 327.
- 66 Zach, Correspondenz 6, S. 321f.
- 67 Jean-Baptiste Toderini, Litteratur der Türken, aus dem Italiänischen übersetzt von Hansleutner, Königsberg 1790.
- 68 Ihm ist das selbst bewußt gewesen: "Ich fühle es, ich habe mir hier ein unermeßliches Feld zu beobachten vorgezeichnet; allein, ich rechne in der Folge auf discrete Richter meiner gemachten Reisebemerkungen. Man wird über alle diese Gegenstände Einiges in meinem Tagebuche bemerkt finden. Zu verlangen, daß ich, ein einzelner Mann, jedes bereisete Land in allen angegebenen Rücksichten betrachten und beschreiben sollte, hieße etwas Unbilliges, ja, selbst einer ganzen reisenden gelehrten Gesellschaft, Unmögliches fordern. Noch einmal: ich erwarte billige, und mit der Lage eines Reisenden vertraute Richter!" Zach, Correspondenz 6, S. 232.
- 69 "Über D. Seetzen's Reiseplan. Aus einem Schreiben des königl. Dänischen Justizraths Carsten Niebuhr vom 11. Sept. 1802" in: Zach, Correspondenz 6, S. 457.
- 70 "Dr. Seetzen's Reise. Aus einem Schreiben des königl. Dänischen geheimen Justiz-Raths Carsten Niebuhr. Meldorf den 29. April 1804" in: Zach, Correspondenz 11, S. 482.
- 71 Zach, Correspondenz 11, S. 484f.
- 72 So knüpfte nach 1945 die Erlanger Orientgeographie unter Eugen Wirth und Wolf-Dieter Hütteroth unter Zuhilfenahme ethnologischer Erfahrungen und Methoden an alte Traditionen an. Auch die Geschichtswissenschaft öffnet sich zunehmend volks- und völkerkundlichen Fragestellungen und Erkenntnissen, vor allem was historische Alltagswelten betrifft.
- 73 LBO, Korrespondenz, Cim I 88 k, Brief an Peter Ulrich vom 22. Feb. 1805 aus Aleppo.
- 74 Vgl. hierzu auch Dale Eickelman, *The Middle East. An anthropological approach*. Englewood Cliffs, 1981, Kapitel 2.
- 75 Hans Fischer (Hrsg.), *Feldforschungen. Berichte zur Einführung in Probleme und Methoden*, Berlin 1985, S. 9.
- 76 NWV, S. 148 (Beitrag verfaßt von Hans Fischer).
- 77 Bronislaw Malinowski, *A diary in the strict sense of the term*, New York 1967; siehe hierzu auch: Geertz, *Anthropologist*, Kapitel 4.
- 78 Jeggle, *Feldforschung*, S. 31.
- 79 LBO, Unveröffentlichtes Reisetagebuch III, Original, Cim I 88 h 3, S. 42-70.
- 80 Aus einem Brief an Peter Ulrich, abgedruckt in: Zach, Correspondenz 8, S. 162 (siehe Fn. 81).
- 81 "Allg. Bemerkungen über meine Reise von Jever bis Constantinopel vom 13. Jun. bis 12. Decbr. 1802, (seinem Bruder mitgetheilt)" in: Zach, Correspondenz 8, S. 158.
- 82 "Kulturschock" (verfaßt von Hans Fischer) in NWV, S. 274; vgl. auch Kohl, *Ethnologie*, S. 114-118.
- 83 Kohl, *Ethnologie*, S. 122; vgl. auch den Problemaufriß in Geertz, *Anthropologist*, Kapitel 1 und 6.
- 84 Zit. nach Kruse, *Reisen 1*, S. LVI.
- 85 Zit. nach Kruse, *Reisen 1*, S. LVI.

- 86 Kruse, Reisen 1, S. 97.
- 87 Zit. nach Kruse, Reisen 1, S. 6.
- 88 Vgl. Jeggler, Feldforschung, besonders S. 15, S. 24.
- 89 Kruse, Reisen 1, S. 48.
- 90 Kruse, Reisen 1, S. 50.
- 91 Kruse, Reisen 1, S. XXVII.
- 92 Kruse, Reisen 1, S. 284f.
- 93 Für diese Gegend wertete die Verfasserin mehrere Reiseberichte aus: vgl. demnächst Birgit Schäbler, Aufstände im Drusenbergland.
- 94 John Lewis Burckhardt, Notes on the Bedouins and Wahhabys, London 1831.
- 95 Plischke, Blumenbach, S. 35.

Zum Beitrag deutscher Orientalisten bei der Erschließung der arabischen geographischen Literatur

Zu den bedeutendsten und interessantesten Leistungen des arabisch-islamischen Kulturkreises etwa vom 8. bis zum 16. Jahrhundert gehören die Werke, die geographische Themen im weitesten Sinne zum Inhalt haben. Es sind dies zum einen die Werke der mathematisch-astronomische Literatur, die eindeutig wissenschaftlicher Natur sind und an die Arbeiten der indo-iranischen und griechischen Wissenschaft anknüpfen, obgleich es auch eine vom Islam bestimmte Tradition der Erd- und Weltbetrachtung gegeben hat, wie Anton M. Heinen mit seiner Arbeit über "Islamic Cosmology" nachweisen konnte¹. Zum anderen sind es die Werke der beschreibenden Geographie, vielfältig in Form und Inhalt, über deren Wissenschaftlichkeit man sich streiten kann, die aber eine schier unerschöpfliche Quelle für Informationen über die Länder des Mittelalters, nicht nur die islamischen, darstellen und, was fast noch wichtiger ist, über das Leben der Menschen. Der französische Orientalist André Miquel nennt diese Art daher "Géographie humaine"². Sie stellen zudem die originellste Leistung der arabisch-islamischen Geographie dar. Zur Erschließung beider Gruppen der geographischen Literatur haben deutsche Orientalisten einen bedeutenden Beitrag geleistet.

Bereits Johann Jakob Reiske (1716-1774), den Fück in seinen "Arabischen Studien" als "den ersten namhaften Arabisten, den Deutschland hervorgebracht hat" bezeichnet³, interessierten in erster Linie die Werke der arabischen Historiker und Geographen, gemeint sind mit letzterem die Werke der Länderbeschreibung. Als er 1738 nach Leiden ging, geschah dies mit dem Ziel, die dort vorhandenen Manuskripte dieser Werke zu studieren, was ihm bekanntlich erst nach erheblichen Schwierigkeiten gelang.

Die arabischen Werke zur mathematisch-astronomischen Geographie erregten schon sehr frühzeitig das Interesse europäischer Wissenschaftler, wie etwa die lateinischen Übersetzungen von Gerhard von Cremona (ca. 1114-1187) und Adelard von Bath (ca. 1090 bis nach 1160) zeigen. Zwar erschien 1592 in Rom mit der Textausgabe des Nuzhat al-muštāq des Idrīsī⁴, der 1619 die lateinische Übersetzung mit dem irreführenden Titel "Geographia Nubiensis" folgte⁵, auch ein Werk der beschreibenden Geographie. Die systematische Beschäftigung mit diesen Werken setzte in Europa jedoch erst im 19. Jahrhundert ein und erreichte ihre Blüte in der zweiten Hälfte dieses und in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts. Nun finden sich auch Namen deutscher Autoren: 1791 gewann

Johannes Melchior Hartmann (1764-1827) mit seiner "Commentatio de Geographia Africae Edrisiana" einen von der Philosophischen Fakultät der Universität Jena, wo er studierte, ausgesetzten Preis. Die Arbeit wurde 1791 veröffentlicht⁶. Ab 1793 war er Professor für Philosophie und orientalische Sprachen in Marburg, und 1796 erschien in Göttingen seine Arbeit mit dem Titel "Edrisii Africa"⁷. 1811 stellte Christian Friedrich Schnurrer (1742-1822), der Schüler Reiskes war, in seiner "Bibliotheca Arabica" das Werk des Idrīsī und die bis zu diesem Zeitpunkt darüber erschienenen Arbeiten vor, ebenso den Taqwīm al-buldān des Abū 'l-Fidā' sowie die Kosmographien des Ibn al-Wardī und des Qazwīnī⁸.

In methodischer Hinsicht erfolgt die Erschließung arabischer Werke, und das gilt natürlich auch für diejenigen geographischen Inhalts, in mehreren Etappen: Im Grunde muß man als ersten Schritt die Sicherung der Handschriften betrachten, d. h. die Auffindung und Archivierung in einer Bibliothek oder Sammlung, sodann die Erfassung in einem Katalog bzw. eine erste Beschreibung. Der nächste Schritt besteht dann notwendigerweise darin, den Text zugänglich zu machen, sei es durch eine - möglichst textkritische - Edition, sei es durch eine annotierte Faksimileausgabe. Erst danach kann im allgemeinen eine Auswertung des Inhalts erfolgen. Grundsätzlich ist zwar auch eine Untersuchung der in einem Werk enthaltenen Informationen unmittelbar anhand der Manuskripte möglich, ein solches Vorgehen erweist sich jedoch im allgemeinen als schwierig.

Eine besondere Rolle spielen Übersetzungen arabischer Werke in europäische Sprachen, da ihr Inhalt auf diese Weise auch Wissenschaftlern zugänglich wird, die nicht unmittelbar mit dem arabischen Text arbeiten können. Gerade die Werke der Länderbeschreibung bieten dabei allerdings besondere Schwierigkeiten: Einerseits erfordert die Erschließung ihres Inhalts in der Tat die Mitarbeit bzw. das Zusammenwirken von Spezialisten verschiedener Fachgebiete, da sie ein umfangreiches Spektrum von Spezialgebieten berühren, so u. a. der Ethnologie, der Botanik, der Zoologie, der Geologie, der Ökonomie, der Soziologie usw. Auf der anderen Seite bereitet eben diese Vielfalt der berührten Gebiete dem Übersetzer erhebliche Schwierigkeiten bei der sachgerechten Übertragung in eine andere Sprache, da er sehr bald an die Grenzen seiner Kompetenz gelangt, denn er kann unmöglich auf allen von den Autoren behandelten Gebieten selbst Fachmann sein. In dieser Erscheinung ist wohl auch einer der Gründe dafür zu sehen, daß von bedeutenden Werken der beschreibenden Geographie zuverlässige Übersetzungen bisher nicht oder erst sehr spät erschienen sind (z. B. al-Muqaddasī's Aḥsan at-Taqāsīm oder al-Qazwīnī's Kosmographie).

Insgesamt haben sich deutsche Arabisten um alle Stufen der Erschließung geographischer Werke verdient gemacht, um die Edition ebenso wie um die Übersetzung und die inhaltliche Auswertung. Dabei liegt es nahe, daß Wissenschaftler, die einen Text ediert haben, sich auch mit seinen inhaltlichen Problemen befassen, denn die Arbeit an der Edition führt notwendigerweise zu einer engen Vertrautheit mit dem Text.

An hervorragender Stelle ist hier Ferdinand Wüstenfeld (1808-1899) zu nennen. Er gab eine Reihe wichtiger geographischer Werke heraus, die wir in seiner Edition bis zum heutigen Tage benutzen. Das gilt für den Muštarik des Yāqūt al-Ḥamawī, den er 1846 vorlegte⁹, und vor allem für das große geographische Wörterbuch des selben Autors, den Muḡgam al-buldān, der in sechs Bänden in den Jahren 1866 bis 1873 erschien, bis zum heutigen Tage unersetzt und unverzichtbar¹⁰. Dieser monumentalen Arbeit folgte mit dem Wörterbuch des Abū ʿUбайд al-Bakrī, dem Muḡgam mā ʿstaḡgam, in den Jahren 1876 bis 1877 eine weitere wichtige Leistung, wenngleich dieses Werk nicht die Bedeutung dessen von Yāqūt erreicht und in der Edition nur zwei Bände umfaßt¹¹. Bereits zuvor hatte er 1848 das geographische Buch des Zakarīyāʾ ibn Muḡammad al-Qazwīnī, das Kitāb Āṭār al-bilād¹², und ein Jahr später dessen Kosmographie, ʿAḡāʾib al-maḡlūqāt¹³, herausgegeben, die ebenfalls in Ermangelung besserer textkritischer Ausgaben bis heute benutzt werden.

Wüstenfelds "Schriften zur arabisch-islamischen Geographie aus den Jahren 1842-1879", dies zugleich der Titel, hat Fuat Sezgin vor einigen Jahren neu herausgegeben¹⁴.

Johannes Gildemeister (1812-1890) gab 1885 die Abschnitte über Palästina und Syrien aus dem Werk des Idrīsī heraus¹⁵, nachdem er sich bereits 1844 zum Problem des Titels der Murūḡ aḏ-ḏahab von al-Masʿūdī geäußert hatte¹⁶.

Eduard Sachau (1845-1930), der vor allem durch seine Arbeiten zum islamischen Recht und die Ausgabe des Kitāb aṭ-Ṭabaqāt des Ibn Saʿd bekannt geworden ist, machte sich auch um die Erschließung der Werke al-Bīrūnīs verdient. 1876 bis 1878 gab er - unterstützt von Wüstenfeld - in Leipzig die "Chronologie" im arabischen Text, gefolgt von der englischen Übersetzung, heraus¹⁷, und 1887 erschienen von ihm in London der arabische Text und die englische Übersetzung von al-Bīrūnīs Buch über Indien, das u. a. als eines der wichtigsten Werke der regionalen Geographie gilt¹⁸. Ferner arbeitete er u. a. über das Klosterbuch des Šābuštī¹⁹.

Karl Vollers (1857-1909), der von 1886 bis 1896 als Direktor der Khedivialbibliothek in Kairo den Orient selbst kennenlernte, nutzte die Möglichkeiten in Kairo und gab aus den Beständen der von ihm geleiteten Bibliothek 1893 die Beschreibung Ägyptens von Ibn Duqmāq heraus²⁰. Ab 1896 war Bernhard Moritz (1859-1939) Direktor der Bibliothek in Kairo. Er hatte den Nahen Osten von Marokko bis zum Irak bereist und interessierte sich u.a. für die historische Geographie. Ausdruck dessen waren eine Reihe von Veröffentlichungen auf diesem Gebiet, so über die Beschreibung des Faiyum im 7. Jahrhundert der Hiġra nach aṣ-Šafadī, erschienen 1898-1899 in Kairo²¹, Ibn Saʿīd's Beschreibung von Sizilien²² von 1910 und die Studien zur physikalischen und historischen Geographie in seinem Buche "Arabien" 1923²³.

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts und in unserem Jahrhundert finden wir kaum noch Editionen geographischer Texte durch deutsche Wissenschaftler, eine

Tendenz, die allerdings auch in anderen Ländern und auf anderen Gebieten spürbar ist. Das liegt kaum daran, daß es keine Handschriften arabischer Werke mehr gäbe, die einer Edition würdig wären. Der Grund liegt - zumindest partiell - eher im Gegenteil: Immer neue Handschriften wurden gefunden, und so günstig es für die Herstellung eines authentischen Textes ist, möglichst zahlreiche Handschriften des selben Werkes zu haben, so ist doch die Suche nach den inzwischen bekannten und deren Vergleich wesentlich arbeits- und zeitaufwendiger, als die Edition nach zwei oder drei Manuskripten oder gar nach einem Unikat. Ähnliches gilt für die Sekundärliteratur: Im 19. Jahrhundert kannte ein Orientalist die Arbeiten seiner Kollegen (was sich z. B. an der Zitierweise zeigt). Nun wuchs die Literatur aber immer mehr an, und es dauerte seine Zeit, bis man sich hindurchgearbeitet hatte und alle Forschungsergebnisse, die für die Arbeit an einem bestimmten Text notwendig und nützlich waren, zusammengetragen hatte.

Ein hervorragendes, wenngleich nunmehr etwas einsames Beispiel der Editionstätigkeit deutscher Wissenschaftler ist die Arbeit von Konrad Miller (1844-1933), der die in den geographischen Werken enthaltenen Karten bearbeitete und unter persönlichen Opfern herausgab. So erschienen in den Jahren 1926 bis 1928 die Weltkarte des Idrīsī²⁴ und 1926 bis 1931 seine "Mappae arabicae", die arabischen Welt- und Länderkarten der mittelalterlichen Werke der beschreibenden Geographie²⁵.

Die Zahl der Arbeiten, die auf der Analyse der inzwischen vorliegenden geographischen Texte beruhten oder sich mit deren Geschichte und deren Quellen beschäftigten, nahm dagegen spürbar zu, und es ist kaum möglich, in diesem Rahmen alle zu nennen. 1891 bis 1892 veröffentlichte Georg Jacob (1862-1937) seine "Studien in arabischen Geographen"²⁶. Friedrich Justus Heer (gest. 1921) untersuchte in seiner 1897 vorgelegten und ein Jahr später erschienenen Dissertation "Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūts Geographischem Wörterbuch"²⁷. Maximilian Streck behandelte "Die alte Landschaft Babylonien nach den arabischen Geographen", erschienen 1900-1901 in Leiden²⁸, während Gegenstand einer bekannten Untersuchung von Hermann Wagner aus dem Jahre 1902 "Die Überschätzung der Anbaufläche Babyloniens und ihr Ursprung" war²⁹. Des weiteren sind in diesem Zusammenhang die Arbeiten von Else Reittemeyer zu recht unterschiedlichen Problemen zu nennen, und zwar die "Beschreibung Ägyptens im Mittelalter" von 1903³⁰, die sehr interessante Arbeit "Die Städtegründungen der Araber im Islam nach arabischen Historikern und Geographen", erschienen 1912³¹, und die nicht minder interessante Untersuchung "'cArrām ibn al-Aṣḅāg as-Sulamī's Kitāb asma' ḡibāl Tihāma wa-makānihā" von 1932³².

August Fischer (1865-1949) steuerte 1906 eine Untersuchung zum Namen des Geographen al-Muqaddasī - oder al-Maqdisī - bei³³. Siegmund Günther (1848-1923) schrieb 1909 "Der arabische Geograph Edrīsī und seine maronitischen Herausgeber"³⁴. Josef Markwart (1864-1920) legte die Arbeit "Ein arabischer Bericht über die arktischen (uralischen) Länder aus dem 10. Jahrhundert" vor, die

erst 1924 erschien³⁵. Franz Taeschner (1888-1967) trug die Informationen über die Türkei zusammen. Nachdem er 1924 über "Das anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen" geschrieben hatte³⁶, folgten 1929 "Der Bericht des arabischen Geographen Ibn al-Wardī über Konstantinopel"³⁷ und "Al-ʿUmarī's Bericht über Anatolien in seinem Werke Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār"³⁸.

Auch Richard Hartmann (1881-1965) beschäftigte sich mit geographischen Problemen, so in "Die geographischen Nachrichten über Palästina und Syrien in Ḥalīl az-Zāhirī's Zubdat Kaṣf al-Mamālik", 1907³⁹, und "Politische Geographie des Mamlukenreichs. Kapitel 5 und 6 des Staatshandbuchs Ibn Faḍlallāh al-ʿOmarī's eingeleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen", erschienen 1916⁴⁰.

Kurze Erwähnung finden sollen auch die Dissertation von S. E. Bloch aus dem Jahre 1929 über Harawī's Schrift über "die muhammedanischen Wallfahrtsorte als eine der Quellen Yāqūt's"⁴¹, Wilhelm Hoenerbach "Deutschland und seine Nachbarländer nach der großen Geographie des Idrīsī (gest. 1162)" von 1938⁴², A. von Rohr-Sauer: "Des Abū Dulaf Bericht über seine Reise nach Turkestan, China und Indien, neu übersetzt und untersucht" vom Jahre 1939⁴³ und Max Krause: "Al-Biruni. Ein iranischer Forscher des Mittelalters" von 1940⁴⁴.

Einen besonderen Platz nimmt Eilhard Wiedemann (1852-1928) ein, der als Physiker sein Interesse den Naturwissenschaften im arabisch-islamischen Kulturbereich zuwandte und nicht zuletzt auf der Grundlage geographischer Werke eine Reihe vielbeachteter Untersuchungen in den Beiträgen zur Geschichte der Naturwissenschaften veröffentlichte⁴⁶.

Weniger bekannt als Wiedemann ist heute Carl Schoy (1877-1925). Auch er war von Hause aus nicht Arabist, getrieben von seinem Interesse an der Astronomie lernte er aber Arabisch, um die einschlägigen Werke der arabisch-islamischen Autoren im Original lesen zu können und veröffentlichte darüber eine beachtliche Anzahl von Arbeiten.

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts lag genügend Material vor, um eine systematische Untersuchung der Geschichte und Entwicklung der arabisch-islamischen Geographie in Angriff zu nehmen. Nachdem bereits Joseph Reinaud (1795-1867) im Rahmen seiner Arbeit am Abū 'l-Fidā' im Band I 1848 in Paris seine "Introduction générale à la Géographie des Orientaux"⁴⁷ publiziert hatte, erschien 1897 in der Geographischen Zeitschrift in Leipzig der Artikel "Die ältere geographische Literatur der Araber" von Paul Schwarz (1864-1938)⁴⁸. Bekannt geworden ist Paul Schwarz aber vor allem durch seine umfangreiche Arbeit "Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen"⁴⁹.

Anknüpfend an den Artikel von Schwarz veröffentlichte Julius Ruska (1867-1949) 1927 ebenfalls in der Geographischen Zeitschrift einen kurzen Überblick über die Geschichte der arabisch-islamischen Literatur unter dem Titel "Zur Geographischen Literatur im islamischen Kulturbereich"⁵⁰. Eine umfassende Darstellung der Geschichte der arabischen geographischen Literatur erschien in deutscher Sprache jedoch nicht. Es waren Ignatij Julianovič Kračkovskij (1883-

1951)⁵¹ und André Miquel⁵², die sich mit ihren umfassenden und fundamentalen Werken das Verdienst um diese Aufgabe erwarben.

Seit den vierziger Jahren wurden wissenschaftliche Arbeiten zu geographischen Themen für einige Jahrzehnte seltener. Das lag kaum daran, daß die geographische Literatur nunmehr gründlich erforscht, alle Fragen gelöst und die Werke als Quellen endgültig erschöpft gewesen wären. Richtig ist vielmehr, daß diese Werke noch immer eine Menge unerschlossener Informationen in sich bergen und gerade auch zu modernen Fragestellungen, etwa zur Soziologie oder Ökologie im Mittelalter, manche interessante Auskunft bieten können. Der Grund lag zum einen ohne Zweifel in den politischen Ereignissen der Kriegs- und Nachkriegszeit. Darüberhinaus hat es jedoch den Anschein, daß das Interesse an geographischen Werken zugunsten anderer, etwa zur Philosophie und Religionsgeschichte, zurückging. Etwa seit den siebziger Jahren zeichnet sich möglicherweise ein neuer Aufschwung ab, denn es erschienen seither wieder eine Reihe von Arbeiten zu geographischen Fragen. Dazu gehören die Dissertation von Peter Heine "Die Westafrikanischen Königreiche Ghana, Mali und Songhai aus der Sicht der arabischen Autoren des Mittelalters" aus dem Jahre 1971⁵³ und die sehr interessante wissenschaftsgeschichtliche Untersuchung von Arnhild Scholten "Länderbeschreibung und Länderkunde im islamischen Kulturraum des 10. Jahrhunderts" von 1976, in der die Frage behandelt wird, ob man Werke der beschreibenden Geographie als wissenschaftlich einstufen kann⁵⁴. Des weiteren sind zu nennen die Bearbeitung des Abschnitts über das mongolische Reich in al-ʿUmarī's "Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār" von Klaus Lech von 1968⁵⁵, die Arbeiten von Heinz Gaube, der sich u.a. auch um die Neuausgabe der *Mappae arabicae* von Konrad Miller verdient machte und zum Teil mit Eugen Wirth zusammenarbeitete⁵⁶, hier sei seine Untersuchung zur historischen Topographie der persischen Provinz Arraḡān aus dem Jahre 1973 genannt⁵⁷, ferner "Historical Geography of Palestine, Transjordan and Southern Syria in the late 16th century" von Wolf Dieter Hütteroth und Kamal Abdulfattah von 1977⁵⁸, der Vergleich des Wegenetzes im zentralen Maghreb in islamischer Zeit mit dem der Antike von Martin Forstner aus dem Jahre 1979⁵⁹, eine Arbeit zu al-Ġarmī's Informationen über die Provinzen des Byzantinischen Reichs von 1982⁶⁰ und jüngst die herrschaftssoziologische Untersuchung des Sultanats von Muḥammad ibn Tuḡluq auf der Basis der Reisebeschreibung von Ibn Baṭṭūṭa von Stephan Conermann, eine Dissertation von 1993⁶¹ - insgesamt Arbeiten recht unterschiedlichen Charakters.

Um die weitere Erschließung der Werke mathematisch-astronomischen Inhalts hat sich Paul Kunitzsch mit seinen zahlreichen Veröffentlichungen großes Verdienst erworben⁶².

Bereits seit geraumer Zeit gibt es verdienstvolle Bestrebungen, Werke der arabisch-islamischen Literatur durch Übersetzung einem größeren Kreis von Lesern und Interessenten zugänglich zu machen. Erfreulicherweise haben dabei auch Werke der beschreibenden Geographie Berücksichtigung gefunden. In der von Gernot

Rotter begründeten "Bibliothek arabischer Klassiker" sind u. a. erschienen Auszüge aus al-Mas'ūdī's "Murūğ ad-dahab" von Gernot Rotter selbst 1978⁶³, das "Tagebuch eines Mekkapilgers" nach Ibn Ġubair in der Bearbeitung von Regina Günther 1985⁶⁴ und eine Auswahl von Texten aus al-Qazwīnī's Kosmographie unter dem Titel "Die Wunder der Erde" von Alma Giese 1986⁶⁵. Unabhängig davon erschienen die "Reisen ans Ende der Welt" nach Ibn Baṭṭūṭa von Hans D. Leicht 1975⁶⁶ und die Übersetzung der "Beschreibung Afrikas" von Leo Africanus, die Karl Schubarth-Engelschall 1984 vorlegte⁶⁷. Auch unter den Texten, die Gotthard Strohmaier in seine 1988 erschienene Auswahl aus den Werken al-Bīrūnī's mit dem Titel "In den Gärten der Wissenschaft" aufnahm, finden sich solche geographischen Inhalts⁶⁸. Entsprechendes gilt für die von Manfred Fleischhammer ausgewählten und übersetzten Texte, die ebenfalls 1988 unter dem Titel "Altarabische Prosa" erschienen⁶⁹. Der Wert dieser Übersetzungen wird keinesfalls dadurch gemindert, daß sie nicht unter einem primär geographischen Ansatz entstanden.

Die Beschränkung auf "deutsche" Wissenschaftler ist zugegebenermaßen willkürlich und nicht sehr glücklich. Wissenschaft ist international, und nur in der Kooperation und im Austausch von Meinungen und Erfahrungen liegt der Schlüssel zum Erfolg, den kein Land für sich allein beanspruchen kann. So haben Wissenschaftler, die aus Deutschland stammten, wie Christian Martin Fraehn (1782-1851)⁷⁰ und Bernhard Dorn (1805-1881)⁷¹ in Rußland gewirkt, und Ihre Werke sind untrennbarer Bestandteil der russischen Orientalistik, und wer denkt schon daran, daß Ernst Honigmann (geb. 1892) eigentlich aus Belgien kam⁷². Wollte man den erfaßten Bereich auf "deutschsprachig" ausdehnen, müßte man unbedingt die Leistungen der österreichischen Orientalisten würdigen, denn es hat stets enge Verbindungen zwischen der Orientalistik in Deutschland und in Österreich gegeben, wo sich Wissenschaftler wie Alois Sprenger (1813-1893)⁷³, Adolf Grohmann⁷⁴, Hans von Mžik (geb. 1876)⁷⁵, und David Heinrich Müller (1846-1912)⁷⁶ um die Erschließung des reichen Inhalts der arabisch-islamischen Geographie, sei es der mathematisch-astronomischen oder der beschreibenden, verdient gemacht haben.

Es war weder das Ziel dieses Beitrags, noch war es in der zur Verfügung stehenden Zeit möglich, die Arbeiten deutscher Orientalisten auf dem weiten Gebiet der arabisch-islamischen Geographie lückenlos zu erfassen. Sollten daher Namen oder Titel von Werken nicht genannt sein, so ist dies keinesfalls Ausdruck mangelnder Würdigung und Achtung gegenüber den betreffenden Wissenschaftlern.

Anmerkungen

- 1 Heinen, Anton M.: Islamic Cosmology. A study of as-Suyūfī's al-Hay'a as-saniya fi l-hay'a as-sunniya with critical edition, translation, and commentary. Beirut 1982. (= Beiruter Texte und Studien. Bd. 27).
- 2 Miqel, André: La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du 11e siècle. Bd. 1-3. Paris, La Haye 1967-1981.
- 3 Fück, Johann: Die Arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts. Leipzig 1955, S. 108.
- 4 Kitāb Nuzhat al-muštāq fi dīkr al-amšār wa-l-aqtār wa-l-buldān wa-l-ğuzur wa-l-madā'in wa-l-āfāq. Oblectatio desiderantis in descriptione civitatum principalium et tractuum et provinciarum et insularum et urbium et plagarum mundi. Rom 1592.
- 5 Bestehend aus einem 55 Seiten umfassenden Auszug mit dem Titel: Geographia Nubiensis id est accuratissima totius orbis in septem climata divisi descriptio, continens praesertim exactam universae Asiae, et Africae, rerumque in iis hactenus incognitarum explicationem. Recens ex Arabico in Latinum versa a Gabriele Sionita Syriacarum, et Arabicarum literarum Professore, atque Interprete Regio, et Joanne Hesronita, earundem Regio Interprete, Maronitis. Parisiis, ex Typographia Hieronymi Blageart, prope Collegium Rhemense. MDC-XIX, Cum Privilegio Regis, und der eigentlichen lateinischen Version mit dem Titel: Liber relaxationis animi curiosi, in quo describuntur plagae, termini, provinciae, insulae, urbes, religionesque, s. Günther: Edrisī, S. 118, Anm. 1 (vgl. hier Anm. 34).
- 6 Hartmann, Johannes Melchior: Commentatio de Geographia Africae Edrisiana. In: Beylage zur Helmstädter literarischen Zeitung. December 1791, S. 184.
- 7 Ders.: Edrisii Africa. Curavit Joannes Melchior Hartmann. Editio altera. Göttingen 1796. Zu J.M. Hartmann vgl. Allgemeine Deutsche Biographie, Berlin 1968, Bd. 10, S. 687.
- 8 Schnurrer, Christian Friedrich: Bibliotheca Arabica. Auctam nunc atque integram edidit D. Christianus Fridericus de Schnurrer. Halle (Saale) 1811, Idrīsī S. 167-173, Abū 'l-Fidā' S. 120-132, Ibn al-Wardī S. 176-182, al-Fargānī S. 462-466, al-Qazwīnī S. 466-467.
- 9 Wüstenfeld, Ferdinand: Jacut's Moschtarik, das ist: Lexicon geographischer Homonyme. Aus den Handschriften zu Wien und Leyden herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1846.
- 10 Ders.: Jacut's geographisches Wörterbuch. Aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg und Paris... herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld. Bd. 1-6. Leipzig 1866-1873.
- 11 Ders.: Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obeid 'Abdallah ben 'Abd el-Aziz el-Bekrī nach den Handschriften zu Leiden, Cambridge, London und Mailand herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld. Bd. 1-2. Göttingen, Paris 1876-1877.
- 12 Ders.: Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie. Zweiter Theil. Kitāb Ātār al-bilād. Die Denkmäler der Länder herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1848.
- 13 Ders.: Zakarija Ben Muhammed el-Cazwini's Kosmographie. Erster Theil. Kitāb 'Ağā'ib al-mahlūqāt. Die Wunder der Schöpfung herausgegeben von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1849.
- 14 Ders.: Schriften zur arabisch-islamischen Geographie aus den Jahren 1842-1879. Herausgegeben von Fuat Sezgin. Frankfurt/M. 1986. Besondere Erwähnung verdienen auch: Die Chroniken der Stadt Mekka. Bd. 1-4. Leipzig 1857-1861.
- 15 Gildemeister, Johann: Idrīsīs Palästina und Syrien im arabischen Text herausgegeben von J. Gildemeister. Bonn: Beilage zu der Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins, 8, 1885.

- 16 Ders.: Über den Titel des Masūdischen Werkes Murūğ ad-ḡahab. In: Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 5, 1844. Bonn 1844, S. 202-204.
Von Gildemeister ferner: Des Abd al-Ghanī al-Nabulsī Reise von Damascus nach Jerusalem. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 36 (1882), S. 385-400; Orientalische Literatur über die Entdeckung Amerikas. In: Zentralblatt für Bibliothekswesen, 5, 1888, S. 303-306. Leipzig 1888.
- 17 Sachau, Eduard: Chronologie orientalischer Völker. Hsg. von Eduard Sachau [al-Bīrūnī: Kitāb al-Ātār al-bāqiya ʿan al-qurūn al-ḡāliya]. Leipzig 1878 (Nachdruck Leipzig 1923);
Ders.: The chronology of ancient nations. An English version of the Arabic text of the Āthār-ul-Bākiya of Albīrūnī or "Vestiges of the past", collected and reduced to writing with the author in A.H. 390/1, A. D. 1000. Translated and edited, with notes and index by C. E. Sachau. London 1879 (Neudruck Leiden 1983).
- 18 Ders.: Ta'riḡh al-Hind. Alberūnī's India, an account of the religion, philosophy, literature, chronology, astronomy, customs, laws and astrology of India about 1030 ed. by Edward Sachau. London 1887; engl. übers. Bd. 1-2, London 1888 und 1910.
- 19 Ders.: Vom Klosterbuch des Šābušūfī. Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Nr. 10. Berlin 1919.
Von Sachau ferner: Zur Geschichte und Chronologie von Khwārizm. In: Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-Hist. Classe, 73, 1873, S. 471-506. Wien 1873.
- 20 Vollers, Karl: Description de l'Égypte par Ibn Doukmak publiée d'après le manuscrit autographe conservé à la Bibliothèque Khédiviale. (Ibn Duqmāq: Kitāb al-intiṣār li-wāsiṡat 'iqd al-amṣār, edidit Karl Vollers). Kairo 1314H = 1893.
- 21 Moritz, Bernhard: Description du Faiyoume au VII^{me} siècle de l'Hégire par Abou ʿOsmān il Naboulsi il Šafadi. Kairo 1898-1899.
- 22 Ders.: Ibn Saʿīd's Beschreibung von Sicilien. In: Centenario I, 1910, S. 292-305. Palermo 1910.
- 23 Ders.: Arabien. Studien zur physikalischen und historischen Geographie des Landes. Hannover 1923.
- 24 Miller, Konrad: Die Weltkarte des Arabers Idrisi vom Jahre 1154. Stuttgart 1928 (Neudruck Stuttgart 1981).
- 25 Ders.: Mappae arabicae. Arabische Welt- und Länderkarten. Bd. 1-6. Stuttgart 1926-1931. (Neudruck Wiesbaden 1986 = Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B, Geisteswissenschaften, Nr. 65).
- 26 Jacob, Georg: Studien in arabischen Geographen. Heft 1-4. Berlin 1891-1892.
- 27 Heer, Friedrich Justus: Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūt's Geographischem Wörterbuch. Straßburg 1898.
- 28 Streck, Maximilian: Die alte Landschaft Babylonien nach den arabischen Geographen. Part 1-2. Leiden 1900-1901. (Neudruck Frankfurt/M. 1986).
- 29 Wagner, Hermann: Die Überschätzung der Anbaufläche Babylonien und ihr Ursprung. Methodische Bedenken. In: Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. 1902, Heft 2, S. 224-298. Göttingen 1902.
- 30 Reitemeyer, Else: Beschreibung Ägyptens im Mittelalter. Leipzig 1903.
- 31 Dies.: Die Städtegründungen der Araber im Islam nach den arabischen Historikern und Geographen. Leipzig 1912.

- 32 Dies.: °Arrām b. al-Aṣḃaġ as-Sulamī's kitāb asma' ġibāl tihāma wa-makānihā. In: Der Islam Bd. 10, 1932, Berlin, Leipzig 1932, S. 247-254.
- 33 Fischer, August: Al-Maqdisī und al-Muqaddasī. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 60 (1906), S. 404-410.
- 34 Günther, Siegmund: Der arabische Geograph Edrīsī und seine maronitischen Herausgeber. In: Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik, Bd. 1, Leipzig 1909, S. 113-123.
- 35 Markwart, Josef: Ein arabischer Bericht über die arktischen (uralischen) Länder aus dem 10. Jahrhundert. Special issue of Ungarische Jahrbücher, Bd. 4, Heft 3/4, Berlin 1924.
- 36 Taeschner, Franz: Das anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen. Leipzig 1923. (= Türkische Bibliothek. Bd. 23).
- 37 Ders.: Der Bericht des arabischen Geographen Ibn al-Wardī über Konstantinopel. In: Beiträge zur historischen Geographie, Kulturgeographie, Ethnographie und Kartographie, vornehmlich des Orients, herausgegeben von Hans von Mžik, S. 84-91. Leipzig und Wien 1929.
- 38 Ders.: Al-°Umarī's Bericht über Anatolien in seinem Werke Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār. Zum ersten Male herausgegeben von F. Taeschner. I. Text. Leipzig 1929.
- 39 Hartmann, Richard: Die geographischen Nachrichten über Palästina und Syrien in Ḥalīl az-Zāhirī's Zubdat kaṣf al-mamālik. Kirchhain 1907.
- 40 Ders.: Politische Geographie des Mamlukenreichs. Kapitel 5 und 6 des Staatshandbuchs Ibn Faḏlallāh al-°Omarī's eingeleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von R. Hartmann. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 70 (1916), S. 1-40, 477-511. Nachträge zu Nr. 70, S. 477ff. In: Ebenda 71 (1917), S. 429-431.
- 41 Bloch, S. E.: Harawī's Schrift über die muhammedanischen Wallfahrtsorte, eine der Quellen Jāqūts. Bonn 1929.
- 42 Hoenerbach, Wilhelm: Deutschland und seine Nachbarländer nach der großen Geographie des Idrīsī (gest. 1162). Stuttgart 1938. (= Bonner Orientalistische Studien. 26).
- 43 Rohr-Sauer, A. von: Des Abū Dulaf Bericht über seine Reise nach Turkestan, China und Indien, neu übersetzt und untersucht. Stuttgart 1939. (= Bonner Orientalistische Studien. 26).
- 44 Krause, Max: Al-Biruni. Ein iranischer Forscher des Mittelalters. In: Der Islam, Nr. 26, 1940. Hamburg 1940, S. 266-269.
- 45 Von ihm u.a.: Wiedemann, Eilhard: Bestimmungen des Erdumfangs von al-Bêrûnî. In: Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik. Bd. 1, S. 66-69; ders.: Geographisches von al-Bêrûnî. In: Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften 27. Sitzungsberichte der Physico-Medizinischen Societät in Erlangen 44 (1912). Erlangen 1913, S. 1-26; ders.: Über al-Bêrûnî und seine Schriften. In: Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften 60. Sitzungsberichte der Physico-Medizinischen Societät in Erlangen 52-53 (1920-1921). Erlangen 1922, S. 54-96.
- 46 Von Carl Schoy u.a.: Abhandlung des al-Ḥasan ben al-Ḥusain ben al-Ḥaiṭam über eine Methode, die Polhöhe mit größter Genauigkeit zu bestimmen. Aus dem Arabischen übersetzt und mit Erläuterungen versehen. In: De Zee. Jaargang 1920, Nr. 10, S. 586-601; ders.: Abhandlung des al-Ḥasan ibn al-Ḥasan ibn al-Ḥaiṭam (Alhazen) über die Bestimmung der Richtung der Qibla. (Nach dem Oxforder Mscr. Selden Arch. A 34 aus dem Arabischen übersetzt). In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 75 (1921), S. 242-253;

- ders.: Aus der astronomischen Geographie der Araber (Originalstudien aus: "Al-Qānūn al-Mas'ūdi" des arabischen Astronomen Muḥammad b. Aḥmad Abū'l-Riḥān al-Bīrūnī <973-1048>). In: *Isis*, Nr. 13, Bd. 5.1, Oktober 1922, Brüssel 1922, S. 51-74;
- ders.: Beiträge zur arabischen Trigonometrie (Originalstudien nach unedierte arabisch-astronomischen Manuscripten). Ein Festgruß zum 70. Geburtstag Gustaf Eneströms in Stockholm. In: *Isis*, Nr. 14, Bd. 5.2, Oktober 1923, Brüssel 1923, S. 364-399;
- ders.: Abhandlung des Schaichs ibn 'Alī al-Ḥasan ibn al-Ḥaiṭam: Über die Natur der Spuren (Flecken), die man auf der Oberfläche des Mondes sieht. Nach einer bisher unedierte Handschrift in der Bibliothek zu Alexandria aus dem Arabischen zum ersten Male ins Deutsche übersetzt. Hannover 1925;
- ders.: Die trigonometrischen Lehren des persischen Astronomen Abū'l-Raiḥān Muḥammad Ibn Aḥmad al-Bīrūnī dargestellt nach al-Qānūn al-Mas'ūdi. Nach dem Tode des Vf. herausgegeben von Julius Ruska und Heinrich Wieleitner. Hannover 1927.
- Eine Bibliographie von Arbeiten Carl Schoys zu orientalistischen Themen gibt Otto Spieß in seinem Nachruf in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 80 (1926), S. 319-327 auf den Seiten 324-327.
- 47 Re naud, Joseph M.: *Géographie d'Aboulféda. Introduction générale à la Géographie des Orientaux*. Paris 1848.
- 48 Schwarz, Paul: Die ältere geographische Literatur der Araber. In: *Geographische Zeitschrift* 3, 1897. Leipzig 1897, S. 137-146.
- 49 Ders.: Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen. Teil 1-9. Zwickau in Sachsen, Stuttgart 1929-1936.
- 50 Ruska, Julius: Zur geographischen Literatur im islamischen Kulturbereich. In: *Geographische Zeitschrift* 33, 1927. Leipzig 1927, S. 519-528, 589-599.
- 51 Kračkovskij, Ignatij Julianovič: *Arabskaja geografičeskaja literatura*. Moskau, Leningrad 1957. (= *Izbrannye sočinenija*. Bd. 4).
- 52 S. Anm. 2.
- 53 Heine, Peter: Die Westafrikanischen Königreiche Ghana, Mali und Songhai aus der Sicht der arabischen Autoren des Mittelalters. Münster (Westfalen) 1971. Den Hinweis auf diese Arbeit verdanke ich Herrn Prof. Bobzin, Erlangen; die bibliographischen Angaben teilte mir freundlicherweise die Universitätsbibliothek Tübingen mit.
- 54 Scholten, Arnhold: Länderbeschreibung und Länderkunde im islamischen Kulturraum des 10. Jahrhunderts. Ein geographiehistorischer Beitrag zur Erforschung länderkundlicher Konzeptionen. Paderborn 1976. (= *Bochumer geographische Arbeiten*. Nr. 25).
- 55 Lech, Klaus: Das Mongolische Weltreich. Al-'Umarī's Darstellung der mongolischen Reiche in seinem Werk *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*. Mit Paraphrase und Kommentar herausgegeben von Klaus Lech. Wiesbaden 1968.
- 56 Gaube, Heinz, Wirth, Eugen: *Der Bazar von Isfahan*. Wiesbaden 1978. (= *Tübinger Atlas des Vorderen Orients*. Beihefte. Nr. 22).
- In den Beiheften zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients erschien u. a. auch: Krawulsky, Dorothea: *Irān - das Reich der Ilhōne*. Eine topographisch-historische Studie. Wiesbaden 1978. (= *Tübinger Atlas des Vorderen Orients*. Beihefte. Reihe B. Nr. 17).
- 57 Gaube, Heinz: Die südpersische Provinz Arraḡān/Kūh-Gilūyeh von der arabischen Eroberung bis zur Ṣafawidenzeit. Analyse und Auswertung literarischer und archäologischer Quellen zur historischen Topographie. Wien 1973 (= *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Denkschriften*. Bd. 107).

- 58 Hütteroth, Wolf Dieter, Abdulfattah, Kamal: Historical Geography of Palestine, Transjordan and Southern Syria in the late 16th century. Erlangen 1977. (= Erlanger Geographische Arbeiten. Sonderband 5).
- 59 Forstner, Martin: Das Wegenetz des Zentralen Magreb in islamischer Zeit. Ein Vergleich mit dem antiken Wegenetz. Wiesbaden 1979.
- 60 Winkelmann, F.: Probleme der Informationen des al-Ġarmī über die byzantinischen Provinzen. In: Byzantinoslavica. Bd. 43, 1982, Fasc. 1, S. 18-29.
- 61 Conermann, Stephan: Die Beschreibung Indiens in der "Rihla" des Ibn Baṭṭūṭa. Aspekte einer herrschaftssoziologischen Einordnung des Delhi-Sultanates unter Muḥammad ibn Tuġluq. Berlin 1993.
- 62 Kunitzsch, Paul: Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber. Wiesbaden 1961; ders.: Typen von Sternverzeichnissen in astronomischen Handschriften des zehnten bis vierzehnten Jahrhunderts. Wiesbaden 1966; ders.: Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung. Wiesbaden 1974; ders.: Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astroblabliteratur. Göttingen 1982 (= Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. 1: Phil.-Histor. Klasse, Jahrgang 1982 Nr. 11); ders.: Der Sternkatalog des Almagest, die arabisch-mittelalterliche Tradition. Herausgegeben, ins Deutsche übertragen und bearbeitet von Paul Kunitzsch. Wiesbaden 1986.
- 63 Rotter, Gernot: Bis zu den Grenzen der Erde: Auszüge aus dem Buch der Goldwäsen. Aus dem Arabischen übertragen und bearbeitet von Gernot Rotter. Tübingen, Basel 1978. (= Die Bibliothek arabischer Klassiker begr. von Gernot Rotter. Bd. 3).
- 64 Ibn Ġubair, Muḥammad Ibn-Aḥmad: Tagebuch eines Mekkapilgers. Aus dem Arabischen übertragen und bearbeitet von Regina Günther. Stuttgart 1985 (= Die Bibliothek arabischer Klassiker begr. von Gernot Rotter. Bd. 10).
- 65 Giese, Alma: Al-Qazwīnī. Die Wunder des Himmels und der Erde. Aus dem Arabischen übertragen und bearbeitet von Alma Giese. Stuttgart, Wien 1986. (= Die Bibliothek arabischer Klassiker begr. von Gernot Rotter. Bd. 11).
- 66 Leicht, Hans D.: Reisen ans Ende der Welt: Das größte Abenteuer des Mittelalters: 1325-1353 (Ibn Baṭṭūṭa: Tuḥfat an-nuẓẓār). Tübingen, Basel 1975 (2. Aufl.).
- 67 Schubarth-Engelschall, Karl: Johann Leo Africanus: Beschreibung Afrikas. Leipzig 1984.
- 68 Strohmaier, Gotthard: Al-Birūnī. In den Gärten der Wissenschaft. Ausgewählte Texte aus den Werken des muslimischen Universalgelehrten übersetzt und erläutert von Gotthard Strohmaier. Leipzig 1988.
- 69 Fleischhammer, Manfred: Altarabische Prosa. Leipzig 1988.
- 70 Fraehn, Christianus Martinus Rostockiensis: Aegyptus auctore Ibn al-Vardi. Ex apographo Escorialensi, una cum lectionibus variis e Codice Dresdensi, primus edidit, vertit, notulisque illustravit Chr. Martinus Fraehn. Halea 1804; Fraehn, Christian Martin: Ibn Foszlan's and anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit. Text und Übersetzung mit kritisch philologischen Anmerkungen. Sankt Petersburg 1823. (Neudruck mit einem einleitenden Vorwort von H. Haarmann, Hamburg 1976 = Hamburger philologische Studien. 39); ders.: Ein neuer Beleg, daß die Gründer des Russischen Staates Normannen waren, und zugleich Aufklärung über den bisher fast gar nicht bekannten Arabischen Reisenden, aus dessen Werke dieser Beleg entnommen. Bulletin scientifique publié par l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Petersbourg, IV, 1838, S. 131 - 147. St. Petersburg 1838.

- 71 Dorn, Bernhard: Auszüge aus zwei morgenländischen Schriftstellern, betreffend das Kaspische Meer und angrenzende Länder. In: *Mélanges Asiatiques* VI, 1869-1873, S. 570-576. St. Petersburg 1873;
 ders.: Auszüge aus vierzehn morgenländischen Schriftstellern, betreffend das Kaspische Meer und angrenzende Länder. *Mélanges Asiatiques* VI, 1869-1873, S. 627-669, 685-716; *Mél. As.* VII, 1873-1876, S. 19-44, 53-92. St. Petersburg 1873 u. 1876;
 ders.: *Caspia*. Über Einfälle der alten Russen in Tabaristan nebst Zugaben über andere von ihnen auf dem Kaspischen Meer und in den anliegenden Ländern ausgeführten Unternehmungen. St. Petersburg 1875.
- 72 Honigmann, Ernst: Die sieben Klimata und die *πολεις επισημοι*. Eine Untersuchung zur Geschichte der Geographie und Astrologie im Altertum und Mittelalter. Heidelberg 1929;
 ders.: Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches von 363 bis 1071 nach griechischen, arabischen, syrischen und armenischen Quellen. Brüssel 1935. (= *Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae* 3. A.A. Vasilev: *Byzance et les Arabes*. Bd. 3).
- 73 Sprenger, Alois: Die Post- und Reiserouten des Orients. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes III, Nr. 3. Leipzig 1864.
- 74 Grohmann, Adolf: Südarabien als Wirtschaftsgebiet. 1. Teil: Wien 1922 (= *Osten und Orient*, erste Reihe: *Forschungen*. 4. Bd.), 2. Teil: Brünn, Prag, Leipzig, Wien 1933.
- 75 Mžik, Hans von: Africa nach der arabischen Bearbeitung der Geographike hyphegesis des Claudius Ptolemaeus von Muḥammad ibn Mūsā al-Ḥwārizmī. Wien 1916. (Denkschriften der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Klasse 59, Abh. 4);
 ders.: Das Buch der Abbildungen der Länder. Handschrift der Hofbibliothek in Wien. In: *Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft in Wien* 62, 1919. Wien 1919, S. 145-149;
 ders.: Idrisi und Ptolemäus. In: *Orientalistische Literaturzeitung* XV, 1912. Berlin 1912, S. 403-406;
 ders.: Das Kitāb Šūrat al-arḍ des Abū Ġaʿfar Muḥammad ibn Mūsā al-Ḥwārizmī. Herausgegeben nach dem handschriftlichen Unicum der Bibliothèque de l'Université et régionale in Straßburg (cod. 4247) von Hans von Mžik. Leipzig 1926. (= *Bibliothek arabischer Historiker und Geographen*. Bd. 3);
 ders.: *Mythische Geographie*. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 45, 1-2, Wien 1938, S. 85-108;
 ders.: Osteuropa nach der arabischen Bearbeitung der Geographike hyphegesis des Klaudius Ptolemaios von Muḥammad ibn Mūsā al-Ḥwārizmī. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 42, 1936, Wien 1936, S. 161-193;
 ders.: *Parageographische Elemente in den Berichten der arabischen Geographen*. Leipzig (?) 1929. (= *Bibliothek arabischer Historiker und Geographen*);
 ders.: Ptolemäus und die Karten der arabischen Geographen. Vortrag gehalten in der Fachsitzung der kk. geographischen Gesellschaft am 4. Mai 1904. In: *Mitteilungen der kk. Geographischen Gesellschaft in Wien*, 58, 1915. Wien 1915, S. 152-176;
 ders.: *Die Reise des Arabers Ibn Baḡūta durch Indien und China (14. Jahrhundert)*. Bearbeitet von Dr. Hans von Mžik. Hamburg 1911. (= *Bibliothek denkwürdiger Reisen*. 5);
 ders.: *Al-Iṣṭaḥrī* und seine Landkarten im Buch "Šuwar al-Aḡālīm" nach der persischen Handschrift Cod. Mixt. 344 der Österreichischen Nationalbibliothek. Für die Drucklegung vorbereitet von Rudolf Kinauer und Smail Balić. Wien 1965.
- 76 Müller, David Heinrich: Das Buch der Arabischen Halbinsel von Abu Ḥasan al-Hamdānī (Bericht über die Ergebnisse einer zu wissenschaftlichen Zwecken mit Unterstützung der kk. Akademie der Wissenschaften unternommenen Reise nach Constantinopel. I). In: *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Classe*, 90, 1878, Wien 1878, S. 299-333;

ders.: Die Burgen und Schlösser Südarabiens. In: Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Classe, 94, 1879, S. 355ff. , 97, 1880, S. 955ff. Wien 1879-1880;

ders.: al-Hamdānī, Šifa;

ders.: Südarabische Studien. In: Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Classe 86, 1877, Wien 1877, S. 108ff.

Die medizinhistorische Bedeutung des Johannes Philoponus und die Gothaer Handschrift Ms. orient. A 1906

Zu den zahlreichen Handschriften, deren Besitz die Forschungs- und Landesbibliothek Gotha der eifrigen Sammeltätigkeit des Ulrich Jasper Seetzen verdankt, gehören auch die in einen kleinen Oktavband gebundenen Folia 2r bis 86r, welche im Katalog von Pertsch unter der Signatur Ms. orient. A 1906 eingetragen sind¹. Würde man dem Titelblatt dieser unikalen Handschrift Glauben schenken, so handelt es sich um ein Werk des ägyptischen Arztes und Astrologen °Ali ibn Riḏwān (998-1067) „Über die Anatomie“². Doch wie schon Pertsch in seiner Beschreibung der Handschrift anführt³, ist dieser von einer fremden Hand geschriebene und dem eigentlichen Text vorangestellte Titel falsch.

Interessanterweise gibt es im Katalog von Pertsch unter der Nummer 1952⁴ eine weitere unikale Handschrift, bei der es sich ähnlich verhält. Auch dort ist der Name °Ali ibn Riḏwān als Verfasser von fremder Hand hinzugefügt worden. Trotz der von Pertsch geäußerten Zweifel hinsichtlich dieser Zuschreibung wurde diese Handschrift von Jacques Grand'Henry als Werk des °Ali ibn Riḏwān ediert.⁵ Berücksichtigt man, worauf Gotthard Strohmaier in seiner Besprechung dieser Edition hinweist⁶, daß der hinzugefügte Titel⁷, „Über die Befähigung des Arztes“ (Kitāb Kifāyati ḩ-ḩabīb) in der Liste der Werke Ibn Riḏwān bei Ibn abi Uṣaibi'a nicht vorkommt und daß dieser auch nicht, wie hier geschehen, die Titel seiner Werke in Reimform zu verfassen pflegte, so erscheint die Autorschaft des genannten ägyptischen Arztes zumindest zweifelhaft. Diese Parallele ist auch im Hinblick darauf interessant, daß die beiden genannten Werke, soweit ich es überblicken kann, unter den arabischen Handschriften der Gothaer Sammlung die einzigen sind, die mit dem Namen °Ali ibn Riḏwān in Verbindung gebracht wurden. Bei der von mir untersuchten Handschrift Ms. Orient. A 1906 war es leichter, einen möglichen anderen Verfasser zu finden, denn im Kolophon sind sowohl der Name des Autors als auch der Titel der Schrift verzeichnet. Demnach enthalten diese Folia aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts einen Kommentar des Johannes Grammatikus von Alexandria (Yaḩyā an-Naḩwī al-Iskandarānī) zum elften Buch der physiologischen Abhandlung des antiken Mediziners Galen „Über den Nutzen der Körperteile“⁸. Damit ist die Sache klar, könnte man meinen, wenn es nicht die Debatte um Yaḩyā als Kommentator medizinischer Schriften und seine Identität bzw. Nichtidentität mit dem spätalexandrinischen Philosophen und Theologen Johannes Philoponus gäbe.

3

اجله بخالف فكلوا كالحجرات
بعضها البعض هـ والثانية
تنقسم اربعة اقسام هـ اما في
القسم الاول يفيدنا العلم بالعضفين
الذين يخرجون الفل والاشغال الى ما
بداي اشغل هـ ب وفي القسم الثاني
يفيدنا العلم بالعضل التي بها يكون
المصنع هـ ج وفي القسم الثالث
يفيدنا العلم بشفعه ما الكلا واحد

Abbildung 17

Der von ca. 490 bis 570 n. Chr. lebende Johannes Philoponus⁹ studierte in Alexandria u. a. bei Ammonius Philosophie. Nach seinem Studium wirkte er als akademischer Lehrer an der Alexandrinischen Schule. Er unterrichtete Grammatik, wie uns sein Beiname Grammatikus verrät, er beschäftigte sich mit den Naturwissenschaften, was ein erhaltener Traktat über das Astrolab und ein Kommentar zur Arithmetik des Nikomachos bestätigen und er war als Theologe an den theologischen Streitigkeiten seiner Zeit aktiv beteiligt. Aber die Werke, durch die er hauptsächlich Bekanntheit erlangte, waren seine Kommentare zu den wichtigsten Schriften des Aristoteles. In diesen Kommentaren stellte Philoponus in einigen Fällen naturwissenschaftliche Aussagen des Aristoteles in Frage und gelangte durch die kritische Auseinandersetzung damit zu interessanten Neuansätzen, wie z. B. der sogenannten Impetustheorie¹⁰. In den Kommentaren des Johannes Philoponus fällt außerdem auf, in welchem hohem Maße seine wissenschaftlichen Theorien von seinen theologischen Anschauungen beeinflusst wurden. Als christlicher Aristoteleskommentator mit neuplatonischer Schulung wandte er einerseits die aristotelische Philosophie zur Begründung und Stützung der christlichen Glaubenslehre an, was unter Umständen mit dazu beitrug, daß der Alexandrinischen Schule eine Schließung, wie im Jahre 529 in Athen, erspart blieb, andererseits aber übte er auch, ausgehend von der christlichen Lehre, in einigen Punkten, wie z. B. im Falle der Verneinung eines Weltanfangs durch Aristoteles, Kritik an dessen Philosophie. Die von Philoponus mit Hilfe der Logik begründete Lehre von einem Anfang der Welt (Schöpfungslehre) fand vor allem bei den islamischen Theologen Anklang und Aufnahme, was vielleicht auch ein Grund für die relativ zahlreichen Übersetzungen seiner Kommentare ins Arabische war. Von den christlichen Theologen wurden seine Werke wegen des von ihm vertretenen Monophysitismus und späteren Tritheismus wenig gewürdigt.

In den arabischen Quellen werden sowohl die philosophischen Schriften und Aristoteleskommentare des Johannes Philoponus als auch medizinische Schriften und Galenkommentare unter dem Namen Yaḥyā an-Naḥwī, womit Johannes Philoponus gemeint ist, geführt. Hingegen wurde in der westlichen Forschung, vor allem unter Berufung auf Max Meyerhof und seinen Artikel „Joannes Grammatikos (Philoponos) von Alexandria und die arabische Medizin“¹¹ allgemein angenommen, daß zwischen diesen beiden Verfassern keine Identität besteht. Da aber für die Spätphase der alexandrinischen Schule generell eine enge Verbindung von Aristotelismus und Medizin angenommen und belegt werden kann, halte ich es, ebenso wie Fuat Sezgin¹², für nicht ausgeschlossen, daß der Universalgelehrte Johannes Philoponus neben seinen philosophischen, theologischen, grammatischen und astronomischen Werken auch Kommentare zu Galentexten verfaßt hat. Sicher war er kein Mediziner und schon gar kein praktizierender Arzt, aber seine an thematisch geeigneten Stellen in den Aristoteleskommentaren durchscheinenden medizinischen Kenntnisse im allgemeinen und sein Wissen um die Lehren des Galen im speziellen¹³, wenngleich er dieses

Wissen auch wohl meist durch sekundäre Quellen, d. h. durch die Werke seiner Vorgänger bzw. die Vorlesungen seiner Lehrer, erworben haben mag, lassen eine problemlose Einordnung des Johannes Philoponus in die Reihe der Iatrosophisten zu.

Um nun auf die Gothaer Handschrift 1906 zurückzukommen, so bietet sie in der Tat einige Anhaltspunkte, die auf eine Autorschaft des Johannes Philoponus hindeuten. Blickt man z. B. auf die Gestaltung des Textes, der mehr eine Paraphrase als ein wirklicher Kommentar ist, so fällt das systematisch-logische Wohlgeordnetsein des Stoffes auf, welches wir auch von anderen Schriften des Johannes Philoponus kennen. Das drückt sich schon äußerlich in der Unterteilung des Textes in neun ğamal („Kapitel“), die jeweils aus mehreren aqsām („Teile“) bestehen, aus. Im Gegensatz dazu wirkt Galen mit seinen häufigen Wiederholungen geschwätzig und manchmal recht langatmig.

Inhaltlich setzt das 11. Buch des Werkes „Über den Nutzen der Körperteile“ mit seiner physiologischen Beschreibung der Teile des Gesichts, der sich dort befindenden Sinnesorgane und der Schädelknochen keine allzu tiefgreifenden medizinischen Kenntnisse voraus, d. h. der Stoff konnte ohne Schwierigkeiten von einem Iatrosophisten gelernt und gelehrt werden.

Der Verfasser des Kommentars beschränkte sich jedoch nicht darauf, die durch eine streng teleologische Betrachtungsweise geprägten Ausführungen des Galen zusammenzufassen und zu ordnen, sondern er fügte an einigen, wenngleich auch nur wenigen Stellen seine eigenen Erkenntnisse und Anschauungen hinzu.

Die wohl bedeutsamste, da am weitesten in die Philosophie hineinreichende Textstelle dieser Art findet sich im Kommentar im fünften Abschnitt des sechsten Kapitels¹⁴, in welchem es um die weltanschaulich interessante Frage nach den „Ansichten der Alten bezüglich der existierenden Dinge“ geht - wobei die „Alten“ hier die griechischen Wissenschaftler und Philosophen vor Galen sind. In der nachfolgenden Übersetzung dieses Kommentarabschnittes sind die vom muslimischen Abschreiber eingefügten Doxologien weggelassen.

„Im fünften Abschnitt belehrt er uns über die Ansichten der Alten bezüglich der existierenden Dinge, indem er sagt: Es gab drei Ansichten der Alten bezüglich der existierenden Dinge. Und zwar sagten einige von ihnen, daß die Dinge durch Zufall entstehen und wie es sich eben so trifft. Zu den Vertretern dieser Ansicht gehörten der ungläubige Epikur, Anaxagoras und Demokrit. Aber in diesem Buch zeigt sich deutlich eine Kritik am Unglauben jener Leute, weil nämlich aus keinem der existierenden Dinge hervorgeht, daß seine Erschaffung ohne die Fürsorge, die Weisheit und die Macht des Schöpfers geschehen sei.

Andere aber erklärten es als zwangsläufig, daß die Entstehung aller Dinge allein vom Willen Gottes abhängig ist, denn sie behaupten, daß ihm alles möglich sei. Zu den Vertretern dieser Ansicht gehört Moses, der hebräische Prophet.

Andere aber halten zwar fest an der Aussage, daß Gott der Schöpfer aller Dinge ist, aber sie fügen dem hinzu, was sich von der Materie her ergibt und sie unter-

werfen sich nicht der Behauptung, daß dem Schöpfer alles möglich ist, wie¹⁵ es Moses sagte, sondern sie sagen, daß es Dinge gibt, die von Natur aus nicht möglich sind und daß Gott diese gar nicht will. Zu den Vertretern dieser Ansicht gehören der göttliche Pythagoras, der glückselige Platon und die, die ihren Ansichten später folgten. Sie¹⁶ erwarten diese beiden Dinge von Gott: die Auswahl des zum Erschaffen am besten Geeigneten und die Auswahl der Materie, aus der es erschaffen werden kann.“

Als Beispiel für die Richtigkeit der dritten Ansicht folgt dann wie im Galentext das Eingepflanztsein der Wimpern in Knorpel, welches ihre aufgerichtete Position bewirkt und gleichzeitig ein Wachstum dieser Haare verhindert.

Beim zugrundeliegenden Galentext¹⁷ sieht der ganze Abschnitt anders aus. Zum einen erstreckt er sich über etliche Seiten, weshalb ein vergleichendes Zitieren an dieser Stelle nicht möglich ist, zum andern bringt Galen unzählige Beispiele für die richtige Auswahl, die die Natur oder der Demiurg (was bei Galen das gleiche ist) getroffen hat. So haben z. B., laut Galen, Männer einen Bart um die bei ihnen vermehrt vorhandenen Rückstände der zum Kopf aufsteigenden Säfte nicht nur bei der Ernährung und Stärkung des Kopfhaares abzubauen, wie auch die Frauen dies tun, sondern zusätzlich in der Kinnregion. Darüber hinaus dient der Bart als Kälteschutz und Zierde, welches die Frauen beides nicht benötigen, da sie ja meistens im Hause bleiben und ihre Stellung kein würdiges Aussehen erfordert¹⁸. Dies vielleicht nur als ein Beispiel von vielen.

Die drei vom Autor des Kommentars aufgegriffenen unterschiedlichen philosophischen Ansätze kommen bei Galen sehr verstreut und oft nur am Rande erwähnt vor, außerdem unterscheiden sich bei beiden, je nach Intention, die für die verschiedenen Ansichten ausgewählten typischen Vertreter. Der Mediziner Galen erwähnt neben Epikur als Vertreter des Atomismus Asklepiades von Bithynien, während der philosophisch interessierte Kommentator neben Epikur Demokrit und Anaxagoras als Vertreter der Theorie vom blinden Zufall anführt.

Auch auf Galens spöttische Bemerkungen gegen Moses - Galen unterstellt z. B. Moses, daß er es sogar für denkbar hielte, daß Gott aus Asche ein Pferd oder eine Kuh erschaffen könnte¹⁹ - verzichtet der Kommentator, was wohl darauf zurückzuführen sein dürfte, daß er, wie sein Name Johannes verrät, ein Christ war. Daß er dem Namen des Moses, trotz seiner religiösen Nähe zu ihm, die distanzierende Bezeichnung „der hebräische Prophet“ hinzufügt, mag vor allem dem überwiegend paganen Publikum geschuldet sein, für welches dieser und ähnliche Kommentare geschrieben wurden. Soviel zu dem philosophischen Abschnitt.

Als letzten Hinweis, den uns die Gothaer Handschrift A 1906 auf mögliche medizinische Schriften des Johannes Philoponus geben kann, möchte ich den Übersetzer dieses Textes ʿĪsā ibn Ishāq ibn Zurʿah²⁰ erwähnen. Der Bagdader Christ Ibn Zurʿah lebte von ca. 943 bis 1008 n. Chr. Er war ein Schüler und zugleich enger Vertrauter des christlichen Aristotelikers Yaḥyā ibn ʿĀdī. Als solcher galt er nicht nur als verständiger Übersetzer, sondern auch als angesehener Logiker und

Philosoph, welcher selbst Zusammenfassungen und Kommentare zu aristotelischen Werken verfaßte. Außerdem schrieb der Jakobit Ibn Zur'ah, ebenso wie Johannes Philoponus, vom Standpunkt des Monophysitismus aus Abhandlungen über Trinität und Schöpfung. Wenn er sich also an die Übersetzung dieses medizinischen Textes machte, so mußte er gute Gründe zu der Annahme haben, daß dieser Kommentar tatsächlich von dem berühmten früheren Aristoteleskommentator und Theologen Johannes Philoponus stammte.

Natürlich kann man nicht mit Hilfe einer einzigen Handschrift die medizinische Bedeutung des Johannes Philoponus nachweisen, aber mit Sicherheit erlaubt uns diese Gothaer Handschrift, die Position der völligen Negierung eines medizini-

Anmerkungen

- 1 Pertsch, Handschriften III, 3, S. 450.
- 2 Fol. 2r "Maqāla Ibn Riḏwān fi 'ilm at-taṣriḥ".
- 3 Pertsch, Handschriften III, 3, S. 450.
- 4 Pertsch, Handschriften III, 4, S. 2.
- 5 J. GrandHenry, *Le livre de la mĀthode du mĀdecin de °Alī b. Riḏwān (998-1067)*. Bd. I. u. II., Löwen 1979, 1984.
- 6 In: *Orientalistische Literaturzeitung*, 85 (1990), Sp. 335-337.
- 7 °Uyūn al-anbā' fi ṭabaqāt al-aṭibbā', hrsg. v. A. Müller, Bd. 2, Kairo 1882, S. 103-105.
- 8 Fol. 85^{paen}-85^{v4}: *tammāt al-maqālatu l-ḥādiya °ašara min kitāb Yahyā an-Naḥwī al-Iskandarānī fi tafsīr kitāb Ġālīnūs fi manfa°ati l-a°dā'*, vgl. am Ende des Inhaltsverzeichnisses fol. 7^r 6r: *tammāt aqsām ġumali l-maqālati l-ḥādiya °ašara li-Ġālīnūs*.
- 9 Zur Person des Johannes Philoponus und seinen bemerkenswerten Neuansätzen s.: *Philoponus and the rejection of Aristotelian science*, ed. R. Sorabji, London 1987 (enthält eine umfangreiche Bibliographie).
- 10 F. Zimmermann, *Philoponus' Impetus theory in the Arabic tradition*, in: *Philoponus and the rejection ...*, S. 121-129.
- 11 In: *Mitteil. d. deutsch. Inst. für ägypt. Altertumskunde in Kairo*, Bd. II, I, 1931, 1-21.
- 12 F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Bd. III, Leiden 1970, S. 157ff.
- 13 R. Todd, *Galenic medical ideas in the Greek Aristotelian commentors*, in: *Symbolae Osloenses* 52, 1977, S. 117-134; ders., *Philosophy and medicine in John Philoponus' commentary on Aristotle's De Anima*, in: *Dumbarton Oaks Papers* 38, 1984, S. 103-110.
- 14 Fol. 54^{v6} - 56^{r7}.
- 15 kamā] kamāl Hs.: correxi.
- 16 wa-hum] wa-huwa Hs.: correxi.
- 17 *De usu partium*, hrsg. v. G. Helmreich, Bd. 2, Leipzig 1909, S. 113-182 (= Kühn, Bd. 3, Leipzig 1822, S. 842-939); *Galen, On the usefulness of the parts of the body*, übers. v. M.T. May, Ithaca N.Y. 1968, Bd. 2, S. 504-549.
- 18 G. Helmreich, A.a.O., S. 154f.; M.T. May, A.a.O., S. 530f.
- 19 G. Helmreich, A.a.O., S. 158; M.T. May, A.a.O., S. 533; s.: R. Walzer, *Galen on Jews and Christians*, Oxford 1949, S. 11-13.
- 20 C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Bd. 1, Leiden 1943, S. 229, 1. Suppl.-Bd., Leiden 1937, S. 371.

"Haben die Türken Verstand?" - Zur europäischen Orient-Debatte im napoleonischen Zeitalter*

Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) schreibt in "Émile ou de l'éducation" (1762): "Il y a cent fois plus de liaisons maintenant entre l'Europe et l'Asie qu'il n'y en avait jadis entre la Gaule et l'Espagne." Als Sohn eines Uhrmachers, der im Schatten des Großherrn gedient hatte, konnte Rousseau seine eigene Biographie mit der neuen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Öffnung Europas zum Orient verbinden. Als Ergebnis des von Rousseau angesprochenen Zusammenrückens von West und Ost verstärkte sich Ende des 18. Jahrhunderts die europäische Debatte über die Reformfähigkeit beziehungsweise das Unvermögen der Türken, ihre - so wurde es von vielen Autoren gesehen - barbarischen Verhältnisse zu überwinden. An dieser Debatte beteiligen sich u. a. Franzosen, Italiener, Polen, Deutsche und Engländer. Zu den bekanntesten Wortführern gehören landeskundige Militärs (Baron de Tott), langjährige Konsuln (de Peyssonnel), prominente Reisende (Volney, Niebuhr) und gelehrte Kirchenmänner mit Orientfahrt (Toderini). Nicht zu vernachlässigen sind Beiträge von Intellektuellen ohne Landeskenntnisse (Hausleutner) und von haupt- bzw. nebenamtlichen Orientalisten (Jones, Rewiczky, Eichhorn, Hammer). Die Orient-Debatte im napoleonischen Zeitalter enthält bereits viele Elemente, die den europäischen "Orientalismus" der folgenden 150 Jahre konstituieren. Der aufgeklärte Kosmopolitismus des 18. Jahrhunderts fragt nachdrücklich nach den Gründen des unterstellten Niedergangs der orientalischen Zivilisation.

Im Rahmen dieses Aufsatzes kann die damalige Diskussion über die allgemeinen Bedingungsfaktoren für kulturelle Entfaltungsmöglichkeiten allerdings nicht umfassend aufgegriffen werden. Unter den Determinanten, die für die Zurückgebliebenheit der Osmanen verantwortlich gemacht werden, steht bei vielen Autoren in erster Linie ihre als despotisch verstandene Staatsform, dann aber die Vernachlässigung der allgemeinen Wissenschaft. Der junge Hegel, der das Stuttgarter Gymnasium in dem Jahr 1788 verließ, als die Orient-Debatte in den europäischen Zeitschriften besonders heftig geführt wurde, hat in seiner Abgangsrede seinen Bildungsgang vor dem türkischen Hintergrund mit folgenden Worten

* "Ich hab auch Verstand", heißt es in der Arie des Osmin in der berühmtesten aller Türkenopern. Die "Entführung aus dem Serail" wurde 1781 uraufgeführt. Ihren Text in die hier nachgezeichnete Orient-Debatte einzubeziehen, habe ich mir jedoch versagt.

überhöhend dargestellt: "So großen Einfluß hat also die Erziehung auf das ganze Wohl eines Staates! Wie auffallend sehen wir an dieser Nation die schrecklichen Folgen der Vernachlässigung. Betrachten wir die natürlichen Fähigkeiten der Türken und dann die Rohheit ihres Charakters und das, was sie in den Wissenschaften leisten, so werden wir dagegen unser hohes Glück erkennen."²

Grundlage der Türken-Debatte des aufgeklärten Jahrhunderts waren vor allem Reisebeschreibungen europäischer Autoren, deren Zahl und Informationsdichte gegen das Ende des Jahrhunderts deutlich zunahm. Dennoch: "L'Histoire des Voyages n'est que celle des contradictions", schreibt Jacques Mallet du Pan (1749-1800), der die "Mémoires du Baron de Tott, sur les Turcs & et les Tartares" im "Mercure de France" rezensierte. Die bald auch ins Deutsche übertragenen "Denkwürdigkeiten" des Baron de Tott sollten das einflußreichste Türkei-Kompendium der Zeit werden.³ Mallet du Pan, hebt am Ende seiner sehr ausführlichen Besprechung die auf ewig währende Unwissenheit ("éternelle ignorance") hervor, zu der die Natur ihrer Sprache die Osmanen verdammt habe. Tatsächlich schreibt der französische Offizier François Baron de Tott, daß die Eigentümlichkeiten von Sprache und Schrift "dem Wachstum der Wissenschaften Hindernisse in den Weg gestellt, den[n] wenn kaum das Leben eines Menschen hinreicht, gut Lesen zu lernen, wie wenig bleibt ihm danach übrig, eine Auswahl in seiner Lektüre zu machen."⁴ Solche Behauptungen stehen mit zwei offensichtlich neuen Sichtweisen des osmanischen Systems zusammen.

1) Mit der Aufgabe der Gleichung Türken = Bekenner des Islam wird immer häufiger in einem wertenden Sinn die Frage gestellt, wodurch sich die osmanischen Türken von den Arabern unterscheiden.

2) Die Einschätzung von osmanischen kulturellen Leistungen in der Vergangenheit und Gegenwart wird immer enger mit der nach der Reformfähigkeit verbunden.

Beide Fragen haben ein enormes politisches Gewicht. Das "erkenntnisleitende Interesse" der europäischen Mächte, insbesondere des vor- und nachrevolutionären Frankreichs, betraf vor allem Bündnisfähigkeit der Türken angesichts des erstarkenden Rußlands. Nach dem Friedensvertrag von Kütschük Kajnardscha (1774) war in Frankreich das Bedürfnis, an die traditionell guten Beziehungen mit der Pforte, die durch das "renversement des alliances" von 1756 empfindlich gestört waren, wieder anzuknüpfen. Insbesondere wünschte man sich eine stärkere türkische Armee, um dem Vordringen Rußlands Einhalt zu gebieten und den französischen Handel zu fördern.

Im 18. Jahrhundert beobachten wir eine Verknüpfung von Expertenurteil und politischer Einschätzung orientalischer Sachverhalte, die kein Vorbild kennt. Vom 14. bis 16. Jahrhundert hatten ganz andere Voraussetzungen für das europäische Interesse am islamischen Orient gegolten. Stéphane Yerasimos hat ein halbes

Tausend Reiseberichte untersucht und unterscheidet 191 politische *missions* und 147 Pilgerfahrten (nach Jerusalem). Reisen aus purem Wissensdurst oder mit ausdrücklich wissenschaftlicher Motivation lassen sich schwer belegen.⁵ Auf die von Sturmberger⁶ und anderen beschriebene "Vorbildhaftigkeit der osmanischen Regierungsform", die abendländische Theoretiker des Absolutismus zum Zeitpunkt der höchsten Machtstellung des Osmanenstaats faszinierte, kann hier nicht weiter eingegangen werden. Nur so viel sei gesagt, daß für Jean Bodin (1529/30-1596) das osmanische Modell alles andere als eine negative Folie darstellte. Ihm ist es der reinste Ausdruck des monarchischen Prinzips. Süleymans Faszination als gütiger, grausamer oder machiavelistischer Herrscher hält bis heute an.

In unseren Zusammenhang sind jene humanistischen Besucher der Türkei in einer kulturellen Glanzzeit herauszustellen, deren Thema neben der grenzenlosen Despotie des Großtürken auch ihr Umgang mit den Überresten der griechisch-römischen Antike ist. Peter Gyllius (1490-1555), dessen Topographie Konstantinopels den bis in die Gegenwart wichtigsten "Baedeker" der antiken Stadt darstellt, beklagt nicht nur den Verlust zahlloser Bauten, sondern auch den der Namen dieser Örtlichkeiten. Denn: "Dieses Volk ist derart in seine Sprache verliebt, daß es die Namen sämtlicher Orte, die es einnimmt, sofort verändert; sie verdächtigen das Griechische und Lateinische oder haben sogar [in abergläubischer Art] Furcht vor ihnen."⁷

Die Vorwürfe von vielen humanistisch gebildeten Reisenden gelten einem Volk, das sorglos (wie das europäische Mittelalter) antike Spolien verbaut und auf Befragen nichts von der griechisch-römischen Toponymie wissen will. Bis hierher sind die Verhältnisse einfach. Weil niemand im Westen mit einem baldigen Zusammenbruch des süleymanischen Regimes rechnete, stellte sich die kulturelle Legitimation jener *Barbari*, die nach Dernschwam alles einrissen und klassische Reste in Säuställe verwandelten,⁸ eigentlich nicht.

Der *Grand Tour* des 17./18. Jahrhunderts berührte das Osmanische Reich selten,⁹ Persien, soweit ich sehe, nie, jedoch nimmt das Leseinteresse des "allgemeinen Publikums" an diesen Ländern deutlich zu. Der Türkei gegenüber weitet sich freilich der Blick wie anderen Ländern auch. Aus der Literatur über die Italienreisenden zwischen Barock und Aufklärung wissen wir, daß es maßgebliche Kataloge der wissens- und erforschenswerten Dinge gab. Man könnte aus Missons "Nouveau Voyage d'Italie" zitieren, wo diese Liste vom Klima und der Regierungsform bis zu den Früchten des Feldes und der Tierwelt reicht.¹⁰ Der Marine-Minister Frankreichs instruiert 1728 die Konsuln, über schlechthin alles zwischen Himmel (er meint das Auftreten von Meteoren und anderen "außerordentlichen Erscheinungen") und Erde zu berichten. Tatsächlich erweisen sich konsularische Rappports in den meisten Fällen nicht nur als zuverlässiger, sondern auch als themenreicher als die Erzählungen der Reisenden.¹¹

Henri Laurens spricht von einer "loi générale de l'histoire de l'orientalisme islamisant". Er behauptet, der europäische "Orientalismus" habe sich nur im Gefolge

der politischen Situation im Orient ausgedehnt.¹² Er zeigt dies mit statistischen Mitteln (Auflagen, Rezensionen...), ohne die wichtigere Frage nach den Veränderungen, denen dieses Interesse unterworfen ist, zu beantworten. Hier wäre es reizvoll, der Vermutung von Ralph-Rainer Wuthenow nachzugehen, wenn er über die europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung sagt: "Das wichtigste Ergebnis aber ist vermutlich: es gibt für den Europäer als mögliche Vergangenheit und neuen Fluchtpunkt eben nicht mehr einzig die bis dahin alle Vorstellungen beherrschende Antike."¹³ Gewiß bleibt die griechisch-römische Antike ständige Vergleichsgröße als "ungeheurer Exempel- und Motivmarkt" (Hugo Friedrich), doch wird sie durch die Entdeckung der islamischen Literaturen relativiert. Antoine Galland (1646-1715) wendet sich 1694 an einen Leser, "der über einige Kenntnisse in den Werken der Alten verfügt", um daran zu erinnern, daß er den Titel seiner "Paroles Remarquables" im Anschluß an die Sinnspruch-Sammlungen eines Plutarch (Apophthegmata) und Valerius Maximus (Facta et dicta memorabilia) gewählt hat. Entscheidender ist folgender Satz seiner Leseransprache: "Man wird die Orientalen als mit nicht weniger Geist und Gerechtigkeit ausgestattet noch weniger lebhaft erkennen als es die Völker gegen Sonnenuntergang sind." Zwar ist das Urteil dem Leser überlassen, "umsomehr ich glaube, daß sie nicht weniger an Geist und guten Sitten als andere Nationen mitbekommen haben, die uns auf Grund ihrer Nachbarschaft besser bekannt sind." (Je pourrais m'étendre sur les qualités de l'esprit des Orientaux. ...je lui laisse ce plaisir tout entier, afin qu'il juge par le témoignage même des Orientaux, plutôt que par ce que j'en pourrais dire, s'ils ont raison de croire qu'ils s'ont pas moins partagés d'esprit & de bon sens que les autres Nations qui nous sont plus connus à cause de leure voisinage.)¹⁴

Wie angekündigt, soll im folgenden überprüft werden, wie die Beobachter von der Aufklärungszeit bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts zwischen "Orientalen", "Muslimen", "Türken", und "Arabern" unterscheiden. Gemeint ist u. a. die Auflösung des Synonymen-Paars "Anhänger des Islam = Türken". Noch Ende des 18. Jahrhunderts galt der Islam als die türkische Religion, der Koran als die "türkische Bibel" (z. B. David Friedrich Megerlin: Die türkische Bibel, Frankfurt a. M. 1772). Renaissancezeitliche Belege, etwa aus Marlowes *Tamburlaine*, ließen sich zahllose beibringen. Des weiteren soll die "Entdeckung" der Araber als Hüter oder (eher nachlässige) Nachlaßverwalter einer eigenen "Antike", nämlich des Kalifats von Bagdad, hervorgehoben und thematisiert werden. Insbesondere soll versucht werden zu zeigen, warum das Wissen vom Osmanischen Reich nicht den Grad an "Angemessenheit" erreichte wie im Falle der Kenntnis von Ostasien und anderen Weltteilen. Die zeitgenössische Moralphilosophie hat bekanntlich zum absichtsvollen Übersehen und Übergehen religiöser und kultureller Unterschiedlichkeiten geführt. Die Autoren des 18. Jahrhunderts gebrauchen zwar weiterhin europäische Äquivalente wie "Kirche" und "Kloster" für islamische Institutionen, doch sind hier weniger terminologische Nöte die Ursache als das Bedürfnis, ironische

Distanz zu erzeugen. Umgekehrt sprechen manche Texte katholische Einrichtungen mit islamischen *termini* an, wie der Verfasser einer angeblichen Korrespondenz Josephs II. den Kaiser sagen läßt: "Ich habe ein schweres Geschäft vor mir, ich soll das Heer der Mönche reduzieren, soll diese *Fakers* [Hervorhebung KK] zu Menschen bilden."

1787 formuliert Joseph de Guignes: "Gestehen wir es uns ein, daß die Kreuzzüge bei uns dasselbe bewirkt haben wie die Eroberungen Alexanders für die Griechen. Sie haben uns aus unserem Land herausgeführt und die orientalischen Ländern kennen lernen lassen mit ihren Errungenschaften (*arts*)."¹⁵ Aber längst nicht alle Autoren billigen den Arabern über die (teilweise) Rezeption griechischen Wissens hinaus einen eigenen Beitrag zum Fortschreiten der Menschheit zu.

Nur wenige "Orientalisten" sehen eine grundsätzliche Gleichwertigkeit der drei Hauptsprachen der islamischen Welt und ihrer Literaturen. Antoine Galland unterstreicht zwar, daß sich Araber, Perser und Türken ("Turcs & Tartares") jeweils vom *genie* ihrer *nation* leiten ließen, doch spätere Orientalisten, allen voran William Jones (1746-1794) stellen die türkische Literatur auf eine Stufe weit unterhalb der persischen.

Im Zeitalter der Aufklärung entsteht mit der Gegenüberstellung von Türken und Arabern im Reden des Westens über den Osten ein neues Motiv. Europa und die Türken stehen auf den Schultern der Araber, welche ihrerseits das griechische Erbe eine Zeit lang verwalteten.

Der gewiß für den Antiken-Kult der Goethe-Zeit repräsentative Karl August Böttiger, Direktor des Weimarer Gymnasiums, führte mit dem jungen Hammer in Sтамbul einen ausgedehnten Briefwechsel, in dem er ihn fortgesetzt ermahnt: "Lassen Sie keine Trümmer alter Baukunst, keinen Scherben alter Plastik und keinen Ueberrest alter Münzen unangetastet" (20. Juni 1800). Böttiger, der Hammer "auf den Trümmern der Vorzeit unter Barbaren" wandeln sieht, erkundigt sich (14. Oktober 1799) nach "den Bibliotheken in der Sophienkirche und im Serail". Er hat Toderinis "Bibliotheca Turchesca" - von der noch die Rede sein wird - gelesen, und fragt, ob ihr Verfasser recht hat, wenn er die Hoffnung nach antiken Manuskripten niederschlägt.¹⁶ Die Bibliotheksfrage kann man aber auch allgemeiner stellen, nämlich, ob die Türken über eine eigene Wissenschaft verfügen. Das führt uns zu einer in der Einleitung zur deutschen Übersetzung von Toderini angestellten Betrachtung. Zuvor aber muß Volney gehört werden.

Constantin-François Chassebeuf, genannt Volney (1757-1820),¹⁷ hatte den Orient zwischen 1783 und 1785 bereist. Seine "Voyage en Syrie et en Égypte" wurde 1787 in zwei Bänden veröffentlicht. Eine englische Übersetzung erschien im selben Jahr in London, eine deutsche in Jena 1788-1800.¹⁸ Eine zweite verbesserte Auflage kam 1792 auf den Markt. 1788 kamen unter dem fiktiven Druckort London Volneys "Considérations sur la guerre actuelle des Turcs" heraus, von denen ebenfalls eine englische Übersetzung aus dem selben Jahr bekannt ist. Diese im Erstdruck 140 Seiten starke Schrift wurde in die dritte Auflage der "Voyage en Syrie et en Égypte" von 1799 einbezogen.

Die zahlreichen Auflagen und Übersetzungen, von denen hier nur die frühesten angeführt wurden, sind wohl auf die bevorzugte Behandlung aktueller Verhältnisse zurückzuführen. Volney vertritt die im Widerspruch zur allgemeinen Doktrin der französischen Außenpolitik seiner Zeit stehende Richtung, die auf eine Auflösung des Osmanischen Staates, nicht auf die Bewahrung des status quo zielt. Sein Bild der arabischen Provinzen des Osmanenstaates ist in tiefdunkeln Farben gehalten: "In Syrien und Ägypten herrscht überall das Barbarentum. Nachdem aber in ein und demselben Reich (grundsätzlich) überall dieselben Verhältnisse herrschen, muß man dieses Urteil auf die gesamte Türkei ausdehnen."¹⁹ (Die osmanische Hauptstadt hat Volney übrigens nicht aufgesucht.)

Volney, dessen Erziehungsideale stark von Helvetius (1715-1771) geprägt sind, verbindet den Niedergang des Orients u.a. mit dem Fehlen guter Bücher (*disette de bons livres*) und der Abwesenheit des Buchdrucks, denn dieser sei der wahre Antrieb der Revolutionen" (*le vrai mobile des révolutions*).²⁰ Volneys Barbaren-These steht und fällt mit der Behauptung der Abwesenheit einer Buchkultur. Volney zielt auf hier namentlich nicht genannte Kritiker: Zwar hätten sich kürzlich einige Personen gegen diese Annahme gestellt und von Kollegien, Orten des Unterrichts und Büchern gesprochen, doch vergeblich, denn: "Mit diesen Wörtern verbinden sich in der Türkei nicht dieselben Vorstellungen wie bei uns. Die Jahrhunderte des Kalifats sind für die Araber vergangen und für die Türken müssen sie erst noch entstehen."

Wer sind die "quelques personnes", die von Kollegien und Büchern bei den Türken sprechen? Es liegt nicht nahe, daß Volney das erste europäische Werk über das türkische Schrifttum aus dem Jahr 1688 im Auge hatte. Das von G. B. Donè in Venedig herausgegebene Buch "Della letteratura de' Turchi <Osservazioni fatti da Gio. Battista Donado senator veneto fù bailo a Costantinopoli>" dürfte hundert Jahre später kaum noch benutzt worden sein.²¹

Volney zielt sicherlich auf das Werk Toderinis. Der 1728 in Venedig geborene Giambattista Toderini, war 1742 in den Jesuiten-Orden eingetreten und nahm nach dessen Aufhebung 1781 Dienst beim venezianischen Gesandten (bailo) in Istanbul.²² Ein Jahr nach seiner Rückkehr (1786) aus Venedig erschien die "Letteratura Turchesca", einem neueren Autor zufolge "il più bel monumento della turcofilia veneziana del '700".²³ Die französische Übersetzung (1789) kam noch vor Hausleutners deutscher Ausgabe auf den europäischen Büchermarkt. Eine Übertragung ins Spanische blieb ungedruckt.²⁴

Vor einigen Hinweisen auf die Wirkung Toderinis in den deutschsprachigen Ländern sind außer den Werken de Totts und Volneys zwei weitere französische Titel der Orient-Debatte dieser Jahre vorzustellen. Es handelt sich um eine unmittelbare Auseinandersetzung mit den "Mémoires" von de Tott und den "Considérations" von Volney. Beide Bücher stammen von dem Konsul Charles de Peyssonnel (1727-1790), einem streitbaren Verteidiger des osmanischen Systems (und des status quo in den türkisch-französischen Beziehungen).

Die erste, 130 Seiten starke Schrift erschien 1785 in Amsterdam unter dem Titel "Lettre de M. de Peyssonnel, Ancien Consul-Général à Smyrne, ci-devant Consul de Sa Majesté auprès du Khan des Tartares, à M. le Marquis de N..... Contentant de quelques Observations relatives aux Mémoires qui ont paru sous le nom de M. le Baron de Tott". Der Verfasser des "Briefs" war der Sohn des Diplomaten und Archäologen (avant la lettre) Charles de Peyssonnel (1700-1757), der als Konsul seines Landes in Smyrna verstarb. Der jüngere Peyssonnel übernahm das Konsulat seines Vaters, diente aber auch auf der Krim (1753) und auf Kreta (1757). Ab 1763 war er für weitere 20 Jahre in Smyrna. Das heißt, er hat womöglich aus nächster Nähe den Sieg der russischen Flotte über die osmanische Seemacht bei Tscheschme im Jahr 1774 erlebt!²⁵ Peyssonnel zeigt sich zunächst angetan von einem Autor "qui m'a promené sur un tapis de fleurs." Jedoch: "Dans la seconde lecture plus lente & plus réfléchie, j'ai pris sur moi de suivre l'Auteur pas à pas; j'ai apperçu des erreurs, j'ai trouvé qu'il n'avoit pas assez développé les connoissances profondes qu'un long séjour en Turquie, une étude suivie de la langue, les affaires importantes qu'il y a traitées, lui ont données du gouvernement, des lois, des moeurs, des coutumes, & du caractère des Turcs; & qu'il paroissoit n'avoir voulu qu'effleurer une matière vaste, sur laquelle on devoit attendre de lui, des détails plus étendus. *J'ai imaginé aussi qu'on pouvoit voir les Ottomans d'un côté plus avantageux pour eux, que celui par lequel M. le Baron de Tott nous les a montrés.* [Hervorhebung KK]...Je ne crois pas qu'il soit possible, sans le secours des connoissances locales, de se former des idées générales plus justes, & plus saines de l'Empire Ottoman. Ceux qui cherchent à connoître le véritable état des Turcs, le trouveront dans ce morceau. M. du Pan [vgl. Anm. 3] sans avoir vraisemblablement jamais été en Turquie, a vu les Turcs de son cabinet, aussi bien que Montesquieu; ils sont tels qu'il les suppose..." Peyssonnel verteidigt die prominente turkophile Schriftstellerin des frühen 18. Jahrhunderts, Lady Mary Montagu (1689-1762)²⁶ gegen de Tott. Er preist den Sultan Maḥmūd I. als Schutzherr der Juden. Das Türkische sei durchaus erlernbar. Viele Ausländer hätten sich diese sehr schöne Sprache angeeignet (u. a. Ruffin, Venture, Mouradja d'Ohsson, Testa): "Elle est devenue, par l'adaption de l'Arabe & du Persan, une des plus belles langues qu'ayent parlé les hommes...Les Anglois s'en font fait une très-belle, en prenent dans toutes les autres..." Türkisch sei nicht schwerer als Deutsch oder Englisch. Peyssonnel hält der pauschalen Behauptung de Totts vom schlechten Geschmack der Türken in der Literatur das Medrese-Kurrikulum, das Studium Platon, der Schriften des [Sayyid] Luqmân, den Zauber ihrer Sprichwörter entgegen. Er räumt ein, daß die Türken die Kriegswissenschaften vernachlässigt haben. Die allgemeinen Schulen beschränkten sich nicht auf die Einübung der Gebete. Gelungener erscheint dem Kritiker Peyssonnel de Totts zweiter Band, der von den Tataren handelt. In seinen Bemerkungen zu Band 3 der "Mémoires" vergleicht Peyssonnel die osmanischen Heerführer im Kampf gegen Rußland mit den Verteidigern der Thermopylen: "Une Nation chez laquelle on trouve de pareils

hommes, n'est pas certainement une Nation de laquelle on doit désespérer."²⁷ Drei Jahre später läßt Peyssonnel eine Antwort auf einen zweiten prominenten politischen Schriftsteller drucken: "Examen du livre intitulé Considérations sur la guerre actuelle des Turcs; par M. de Volney. Par M. de Peyssonnel, ancien Consul Général de France à Smirne" (Amsterdam 1788). Dieses mehr als 240 Seiten starke Buch setzt sich mit dem gesamten Vorrat bei Volney in selten konzessionsloser Form erscheinenden anti-türkischen Beweisgründen auseinander. Charakteristisch sind Sätze, die das türkische politische und militärische System rechtfertigende Behauptungen mit anti-russischen Affekten verbinden: "Le soldat Turc est fanatique, parce qu'il est libre...Le soldat Russe est un être passif né serf.." Während das russische Regime despotischen Charakter habe, wird die osmanische Nation durch einen theokratischen Rechtskodex regiert ("gouvernée par un code de loix théocratiques, appelé *Multeka*").²⁸ Der Vorwurf des barbarischen Umgangs mit der baulichen Hinterlassenschaft der Antike zählt nicht. Man müßte die Italiener anklagen und die Franzosen, weil sie die Monumente Roms und das Amphitheater von Nîmes zerstört haben, während die Türken die Hagia Sophia erhielten. Volneys Urteil beziehe sich in vielen Fällen nur auf Syrien und Ägypten und habe deshalb für die Gesamtheit des Reiches keine Gültigkeit.

Gleichsam als Weltkind in der Mitten zwischen dem Turkophoben Volney und dem moderaten Turkophilen Peyssonnel steht der deutsche Übersetzer Toderinis, dem diese Debatte, wie wohl der Mehrheit der damaligen politischen Orient-Beobachter nicht verborgen geblieben war. In der "Vorrede des Uebersetzers" der umfanglichsten Darstellung des osmanischen Bildungs- und Buchwesens der Zeit schreibt Philipp Wilhelm Gottlieb Hausleutner (1754-1820), Professor an der Hohen Karlsschule in Stuttgart im Jahr 1790²⁹: "So viel auch seit langer Zeit, und erst in den leztverfloßnen Jahren wieder, über die Türken geschrieben worden ist, so ist doch diese Nation unter uns noch so wenig richtig bekannt, daß wol viele glauben, man könne nicht anders als im Scherz von *Türkischer Litteratur* reden; daß dieser Ausdruck zwei widersprechende Begriffe zu enthalten scheint, und in den Ohren der Meisten eben so seltsam klingt, als wenn man von Litteratur der Samojuden oder Hottentotten spräche." Es geht ihm um die Klärung "auffallender Widersprüche", nämlich: "Herr Baron von Tott und Herr von Volney, sowol durch lange Reisen und vieljährigen Aufenthalt in der Türkei, berechtigt, unsre Kenntnisse von der Beschaffenheit des Osmanischen Staats zu verbessern, und als glaubwürdige Zeugen über den Zustand dieses Volkes aufzutreten, reden in ihren Berichten von der Unwissenheit der Türken, von ihrer geringen Geistescultur, von ihrem wenigen Geschmack an Künsten und Wissenschaften, von der Schwierigkeit, nützliche Kenntnisse unter ihnen allgemeiner zu machen; und alle Umstände sprechen für die Wahrheit dieser Nachrichten. Dagegen erscheint dann Herr von Peyssonnel, ein Mann, dem seine Kenntnisse und sein vieljähriger Aufenthalt unter den Türken ebenfalls große Ansprüche auf Glaubwürdigkeit geben, und behauptet, die Türken seyen eine sehr geistvolle

Nation, sie haben gelehrte Anstalten, und, z. B. in der Mathematik große Fortschritte gemacht; sie übertreffen alle andre Nationen an schönen, sinnreichen Sprichwörtern, und an anmuthigen Erzählungen; der Reichthum habe bei ihnen bereits alle nützlichen und angenehmen Künste empor gebracht; es fehle ihnen nicht an vortrefflichen Baumeistern; und mehreres dergleichen zu ihrem Ruhme. Wer nun diese beiden entgegengesetzte Parthien hört, und nicht gerade weiß, daß politische Verhältnisse und andere dergleichen Umstände den Französischen Generalconsul von Peysson (n)el bewogen haben mögen, den Zustand der Türken vortheilhafter zu finden, oder vorzustellen, als er ist; der bleibt wenigstens in Ungewisheit, was er von der Sache halten soll. Wer blos den leztern ließt, denkt sich unter den Türken ein sehr cultivirtes Volk. Wer nur solche Schriftsteller ließt, welche die Osmanen als rohe Barbaren schildern - und deren sind allerdings sehr viele - der thut auf der andern Seite zu viel."

Am Ende folgt Hausleutner doch Toderini, wenn er zusammenfassend sagt: "Die Türken haben eine glückliche Geistesanlage, einen günstigen Himmelstrich, einen Reichtum an Schriften, besonders an Arabischen, sie besitzen die Übersetzungen der Griechen, ... sie haben endlich Akademien, und treiben ihre Studien nach einem beifallwürdigen, zusammenhängenden Plane, - lauter Umstände, welche machen, daß man bei ihnen mannigfaltige Gelehrsamkeit, und viele Bekanntschaft mit den schönen Wissenschaften findet." Dazu gehört die Vorstellung des feinsinnigen Großwesirs und Bibliotheksstifters Rāgib Paša (1699-1763), der sich du Haldes Chinesische Geschichte und Newtons *Éléments de la Philosophie* besorgen ließ.

Hausleutner hat sich durch Toderinis Schrift sichtbar von einem durchaus pauschalen Gesamtbild der zeitgenössischen osmanischen Zivilisation entfernt, das er zwei Jahre zuvor in einer eigenen Schrift entwarf.³⁰ In seiner Skizze des "Türkischen Reichs" hatte er noch zum Thema "Erziehung und Bildung" geschrieben: "Wozu nutzte es aber auch, wenn die Erziehung der Türken sehr vorzüglich gut, wenn sie eine der besten in Europa wäre, da durch politischen und geistlichen Despotismus fast jede Unternehmung des weiseren Mannes zur Aufklärung der Nation, und zu Einführung besserer Grundsätze und Anstalten gehemmt ist: Und wie ist es möglich, daß sie sich unter solchen Umständen je zu einer beträchtlichen Stufe erhebe?" Und wenig später: "Nichts kann trauriger seyn, als sich die europäisch-türkischen Länder, und was hindert uns, die asiatischen dazu zu nehmen? - in ihrer einst so blühenden Periode, und unmittelbar darauf in ihrem jetzigen Zustande zu denken. Besonders traurig fällt diese Vergleichung für die Wissenschaften und Künste aus. Verloschen, wenigsten ganz unterdrückt, ist alle Achtung, alles feinere Gefühl für dieselben. Selbst die wichtigsten der menschlichen Kenntnisse, Arznei- und Heilkunde, Rechtsgelehrtheit, Mathematik müssen in dem Koran einen unübersteiglichen Damm finden".

Zu diesem Zeitpunkt hatte die europäische Orient-Debatte den deutschen Beobachter noch nicht berührt. An dieser Stelle ist auf Volneys 1788 in London

gedruckte "Considérations sur la guerre des Turcs" zurückzukommen. Ihr einziges in Deutschland nachweisbares Exemplar in der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek stand bis vor kurzem unaufgeschnitten neben Peyssonnels oben vorgestelltem Titel. Auch hier kämpft Volney gegen positive europäische Vorurteile über die Türken. Diese zeigten alle Symptome des Niedergangs, es könne nicht die Rede davon sein, daß sie sich "seit dem Friedensschluß (gemeint ist 1774) täglich mehr aufklärten" (*s'éclairent chaque jour*). In Wirklichkeit handle es sich um ein "fanatisches, hochmütiges Volk, allem Feind, was es nicht selbst ist". Gewiß, auch die Russen seien Barbaren, doch diktierten Rücksichten der Politik und des Handels, sich ihnen, nicht den Türken anzunähern.

Auch in seinem berühmten geschichtsphilosophischen Buch "Les Ruines ou Médiations sur les révolutions des empires" (1791) das übrigens von Hoca Tahsîn (1813-1881) u.d.T. "Nevâmîs-i Tab'îyye" ins Türkische übersetzt worden sein soll, schreibt Volney zum Ausbruch des russisch-türkischen Krieges: "Die Imans und Santons <türkische Mönche> sagten zum Volke: Dies ist die Züchtigung für eure Sünden. Ihr esset Schweinefleisch, ihr trinkt Wein ... Tut Buße ... fastet ... Auf der andern Seite riefen die Russen auf den Knien: Lasset uns Gott danken und seine Macht preisen... Im Jahre 1788 erleben wir in Europa ein sehr sonderbares moralisches Phänomen. Ein großes, auf seine Freiheit eifersüchtiges Volk wurde leidenschaftlich eingenommen für ein Volk, das der Freiheit feind ist; ein Volk das die Künste liebt, für ein Volk, das sie verabscheut; ein duldsames, sanftes Volk für ein verfolgungssüchtiges, fanatisches Volk; ein geselliges und munteres Volk für ein finsternes und gehässigeres; mit einem Worte: die Franzosen waren mit leidenschaftlicher Wut für die Türken eingenommen."³¹

Für Voltaire bestand schon vor Volneys antitürkischen Ausfällen keine offene Frage: "Welch Unterschied zwischen dem *génie* der Araber und dem der Türken! Diese haben ein (zivilisatorisches) Werk untergehen lassen, dessen Bewahrung mehr wert gewesen wäre als die Eroberung einer großen Provinz".³² In diesem Gegensatzpaar muß der *topos* von den *barbari* anders gelesen werden als bei den Humanisten. Das historische Vergehen der Türken besteht nicht darin, *die* Antike als Steinbruch zu benutzen und ihre Namen zu vergessen, sondern in der Nichtfortführung *einer* anderen Antike, nämlich der arabischen Hochblüte des Mittelalters.

Die Voltairesche Gegenüberstellung "alte Kulturnation" : "junges Kriegervolk" haben auch andere Autoren in Form der bequemen Formel Griechen/Araber versus Römer/Türken gefunden. Das orientalistische Wissen vom Orient war noch im 18. Jahrhundert weitgehend identisch mit der Auseinandersetzung mit der älteren Geschichte und Kultur der Araber. Die Geburt der Orientalistik aus der Theologie bedeutet aber nicht, daß das Arabische noch "zum Behufe der Philologiae Sacrae" angewandt wurde. Für unsere Darstellung ist entscheidender, daß bei einem sich intensivierenden Interesse für das Arabische die Sprache des Hauptfeindes der Christenheit, das Osmanische, zu kurz kam. Dafür lassen sich

verschiedene Gründe nennen, die eher in ihrer Gesamtheit als jeder für sich einleuchten:

1) Der Mangel an Lehrmitteln: Es fehlte nicht in jedem Einzelfall an Bereitschaft, Türkisch zu lernen. Ich nenne die vergeblichen Versuche des Astronomen, Geographen und Erfinders der Rechenmaschine Wilhelm Schickhard (1592-1635), sich in den Besitz türkischer Hilfsmittel zu versetzen. Schriftliche Anfragen nach Basel, den Niederlanden und Paris waren ergebnislos geblieben.³³

2) Der Mangel an Texten. Mit wenigen Ausnahmen, zu denen die Bibliothèque Nationale und einige italienische Sammlungen zählen, sind die türkischen Codices auf europäischen Bibliotheken erst im 19. Jahrhundert über prominente Orientalisten (Quatremère, Hammer) vermittelt worden.

3) Dieser Umstand erzeugte selbst bei den wenigen Kennern des Osmanischen eine Vorstellung von einem geringen Umfang der Literatur, die durch die früh auftretende Behauptung von der epigonalen Abhängigkeit der Osmanen von den Persern verhängnisvoll verstärkt wurde. Dazu ist am Beispiel des Mesîhî noch etwas zu sagen.

4) Das von Goethe in den "Noten und Abhandlungen" gewürdigte Herausgreifen der abendländischen Gelehrten aus dem "beschränkten hebräisch-rabbinischen Kreise bis zur Tiefe und Weite des Sanscrit" beschreibt zwar in einem Satz den Gang der Orientalistik in Europa, muß aber mit dem Zusatz "unter Übergehung des Osmanischen" gesehen werden. Sieht man von sprachensammelnden Koryphäen ab, begnügten sich die meisten Orientalisten mit dem Studium von ein oder zwei Literaturen.

Wir können nicht wissen, ob William Jones (1746-1794), der um 1772 die Hoffnung nährte, als Gesandter in die Türkei gehen zu können, einen Aufenthalt am Bosphorus so fruchtbar gestaltet hätte wie in Bengalen. Er hatte ja dem europäischen Publikum einen ersten Begriff von Umfang und Wert der indischen Literatur vermittelt. Der türkischen Literatur gegenüber nahm er zunächst eine reservierte Haltung ein. In seiner Korrespondenz mit dem österreichischen Diplomaten Rewiczky (Reviczki, 1737-1793), einem guten Kenner der islamischen Poesie, schließt er sich dessen Urteil über die türkischen Dichter in impliziter Form an. Rewiczky schreibt am 24. Februar 1768: "Mais la plupart des Turcs ne sont que des copistes ou des traducteurs des Persans...", was Jones in seiner lateinisch verfaßten Antwort vom 7. März aufnimmt, indem er ein Wort des Horaz über das "Sklavengeschmeiß der Nachahmer" (*O imitatores, servum pecus*) anschließt.³⁴ Jones große Anthologie der orientalischen Literaturen von 1774 enthält nur eine Probe eines osmanischen Autors.³⁵ Das Frühlingsgedicht des Mesîhî (st. nach 1512) war offensichtlich zwei bis drei Jahrhunderte nach seiner Entstehung der einzige in einer europäischen Sprache verfügbare Text. Er erscheint bei Toderini, in Hammers Übertragung in Wielands "Teutschem Merkur" (1796) und wird in die wichtigsten anderen europäischen Sprachen über-

setzt.³⁶ Was Hammer betrifft, ist sein Weg zu einem eigenen Verständnis der osmanischen Dichtkunst noch weit. 1799 schreibt er aus Istanbul an Wieland: "Indessen giebt es noch einige Werke köstlichen Inhalts, theils persische, theils arabische; nur von den türkischen hoffe man Nichts ..."³⁷

Jones hat übrigens einen weithin unbeachteten "Prefatory discourse to an essay on the history of the Turks" verfaßt, der als Einleitung zu einer Turkish History dienen sollte.³⁸ Hier betont er die Notwendigkeit von Türkisch-Kenntnissen, um der Gefahr der Oberflächlichkeit und des Unbewiesenen zu entgehen. Das von Bacon in seinen Essays (und von anderen) aufgestellte Postulat der Kenntnis der Sprache des fremden Landes wird also auch hier bei der Kritik prominenter Verfasser von türkischen Historien aufgestellt.³⁹

5) Vielleicht war es die große Nähe des Osmanenstaats zum Westen und seine vielsprachigen Untertanen, die den Erwerb des Türkischen nicht häufig erzwingen. Jedenfalls genügten oft ausgedehnte Residenzen am Bosphorus nicht für das Erlernen des literarischen Osmanischen.

6) Aus Johann Gottfried Eichhorn (1752-1827) spricht eine gewisse ratlose Unentschiedenheit, wenn er Gründe für das geringe europäische Interesse am Türkischen sucht: "Gegen die Sprache selbst, in welcher das Original abgefaßt war, blieb die alte Gleichgültigkeit, vermuthlich, weil es die Sprache der Christenfeinde war, mit denen man ohne Noth in keine Gemeinschaft treten wollte."⁴⁰

Aber wenige Seiten später: "Sogar der Bekehrungseifer, der sonst der Cultur der Asiatischen Sprachen so vortheilhaft gewesen ist, hat nur wenig zur Bekanntmachung des Türkischen beygetragen ..." Schließlich befaßte man sich auch mit den Sprachen anderer "Christenfeinde" und wußte, daß das Türkische, bzw. einzelne Türksprachen, auch von großen christlichen Gemeinschaften gesprochen wurde.

Ein bemerkenswerter Annäherungsversuch an die osmanische Geisteskultur findet um 1800 statt. In diesem Jahr gibt der in Istanbul aufgewachsene Armenier Thomas Chabert (geb. 1766)⁴¹ eine Auswahl aus Laṭīfis (1490/1-1582) Anthologie türkischer Dichtung heraus. Der westliche Leser erhält eine ganz andere Auskunft als von Rewiczky, Jones oder dem jungen Hammer: "Mehrere in den morgenländischen Sprachen bewanderte Schriftsteller haben in ihren Nachrichten über die asiatische Dichtkunst das gelehrte Europa mit den Arabern und Persern bekannt gemacht, und sich begnügt, rühmlich, aber äußerst oberflächlich und flüchtig, der türkischen Dichtkunst zu erwähnen. - Die Fortschritte, welche eine oft unter rohen Völkern blühende Kunst bei den Türken machte, blieben daher so unbekannt, als die Begriffe unrichtig waren, welche man vor d'Ohsson's Tableau de l'Empire Ottoman von ihrer Religion, ihren Sitten, und ihrer Staatsverfassung hatte. Doch hätte vielleicht längst schon in beiden Rücksichten eine mächtige Nachbarin mehr große Aufmerksamkeit verdient; diese große Nation Asiens, welche auf den Trümmern des Chalifats und des griechischen Kaiserthums eine der größten

Monarchien der Welt stiftete, durch die ausgebildete Sprache des erhabendsten arabischen Gedichts, des Korans, und durch des Hafis' melodische Töne ihre biegsame tatarische Mundart bereicherte, und bald im Stande war, in mehreren Theilen der Wissenschaften, und vorzüglich in der schönen Kunst, die unterjochten Völker, wie Lateiner und Griechen, glücklich nachzuahmen, und manchmal zu übertreffen."⁴² Die wenigen Sätze enthalten das vollständige Selbstverständnis der osmanischen Dichterschule in Verbindung mit einer noch älteren Vorstellung vom Osmanenstaat als Erbe des Kalifats und des griechischen Kaisertums. Von der Antike des Pierre Gilles oder des Hans Dernschwam ist hier nicht die Rede. In einem Punkt aber nimmt Chabert ein im Westen geläufiges Vergleichsbild auf, wenn er sagt: "wie die Lateiner die Griechen, glücklich nachzuahmen, und manchmal zu übertreffen". Glückliche Nachahmung, der manchmal ein Übertreffen gelingt, ist natürlich viel mehr als der bei den Autoren des 18. Jahrhunderts latente Vorwurf des Plagiats.

7) An der unzureichenden Kenntnis des osmanischen Innenlebens haben Autoren wie Mouradgea d'Ohsson und Hammer-Purgstall nichts zu ändern vermocht. Das Erscheinen von d'Ohssons "Tableau Général de l'Empire Ottoman" wurde durch die französische Revolution unterbrochen. Hammer-Purgstalls Hauptwerke wurden viel benutzt und ausgeschlachtet, doch war ihre Breite der Quellenverwertung eher ein Grund, sich auf die Lektüre Hammers zurückzuziehen, als sich einen eigenen Zugang zu den Originalen der osmanischen Literatur zu verschaffen.

Katharinas pontisches Projekt und der griechische Aufstand bewegten die europäischen Intellektuellen. Wer auf die türkische Karte setzte, galt als Störenfried. Zu denen, die wie die Dichter, Chateaubriand in Frankreich und Byron in England, "im Namen der mythischen Götter einen jener eitel müßigen Kreuzzüge gegen die Ottomanen predigten, wie dies einst und ehemals im Namen Gottes und des Evangeliums geschah" gehörte, nach eigenem Eingeständnis der junge Alphonse de Lamartine. In der Einleitung seiner Geschichte der Türkei, bekennt er: "Wir selber, damals jung und unerfahren in orientalischen Fragen, in voller Unkenntniß über die Gegenden und Menschen, wir selber waren in Bewunderung des Muthes der Griechen ungerecht gegen die Ottomanen. Wir haben uns mit aller Welt getäuscht. Man mußte vielleicht Griechenland schützen und föderalisieren, ohne es ganz und gar von dem ottomanischen Schwerpunkt loszureißen und ohne das Reich zu zerstücken, das den Osten und Westen gegen die moskowitzische Invasion deckt."⁴³

Wie erklärt Lamartine seinen Lesern die Wende vom glühenden Philhellenismus zur antirussischen *Realpolitik*? Er sagt, unter Anspielung auf Rußland: "Doch im Widerspiele zu anderen Reichen, die sich in ihrem Fall verschlimmern, civilisierte, e u r o p e i s i e r t e, verjüngte sich das ottomanische Reich durch den Contact mit Europa, während es sich an Ausdehnung beschränkte und verringerte."

Die Legitimierung eines Bündnisse der Westmächte im bevorstehenden Krimkrieg wird um die Mitte des 19. Jahrhunderts mit anderen Beweisgründen als im Revolutionsjahrzehnt betrieben. Damals hatten pro-osmanische Autoren zu zeigen, daß die Osmanen eine beachtliche eigene Kultur verwalteten, jetzt stand ihre *prinzipielle* Reformfähigkeit des osmanischen Systems im Mittelpunkt.

Lamartine will die Russen "nicht Barbaren nennen", aber ihre Natur verlange nach einem Herren, nicht nach Gesetzen. Die Verhältnisse haben sich umgekehrt. Lamartine sieht in den Russen "die Perser des Nordens", gegen welche die Türken "an den Donau = Thermopylen" kämpfen. Sein Portrait °Abdülmecids führt einen Herrscher vor, "der seinen Kopf mit jener graziösen und zugleich edlen Geschmeidigkeit trägt, die man wegen der Länge des Halses an der griechischen Büste des jungen Alexanders antrifft."

Der französische Dichter steht nicht für seine Zeit. Über das 19. Jahrhundert hinweg bleibt ein entschiedener Pro-Ottomanismus bei Historikern und Publizisten eher eine Ausnahme an der Grenze zur Skurrilität. Kennerschaft schließt herbe, ja vernichtende Urteile wie die von Andreas David Mordtmann (1811-1879) nicht aus. In der Einleitung zu seinem überaus inhaltsreichen "Sambul und das moderne Türkenthum" wandelt der am Bosphorus lebende Verfasser den hier beschriebenen Hauptvorwurf ab: "Das reich entwickelte wissenschaftliche Leben zur Zeit des abbasidischen Chalifats machte die Türken glauben, daß alle Wissenschaften durch die Araber ihren völligen Abschluß erhalten hätten. Freilich hätten sich nicht nur die Türken "an der Menschheit versündigt".⁴⁴ Auch die Hellenen "gleichsam auserlesen... um für alle Zeiten die Führerschaft der Culturvölker zu übernehmen" begaben sich unter das "Joch einer verknöcherten Dogmatik" in geistige und physische Knechtschaft. In verblüffender Analogie zu dem negativen Bild des postbyzantinischen Griechentums bei vielen Reiseschriftstellern wird den Türken "Verrat" an ihrer eigenen Antike, dem Kalifat von Baghdad" vorgehalten.⁴⁵

In der skizzierten Debatte erscheint ein weiteres Motiv, das abschließend behandelt werden soll, weil es offensichtlich neu auftaucht. Es ist die Vorstellung, daß die Angemessenheit des Urteils über orientalische Verhältnisse durch einen zu langen Aufenthalt im Lande Schaden nimmt. Von Carsten Niebuhr (1733-1815), dem Begründer der wissenschaftlichen Arabien-Kunde, gibt es eine weithin vergessene Schrift über die "Militärische Verfassung des otmanischen Reichs". Sie erschien im ersten Heft des "Neuen Deutschen Museums" von 1789 und beweist das Interesse Niebuhrs am aktuellen Orient über zwanzig Jahre nach seiner Rückkehr nach Europa.⁴⁶ Sie beruht auf den beiden Hauptwerken über die osmanische Armee von Luigi Ferdinando Marsigli⁴⁷ bzw. des Baron de Tott und eigenen Beobachtungen. In einem weiteren Heft der Zeitschrift veröffentlicht Niebuhr "Bemerkungen über die Schriften des Herrn von Peyssonnel gegen den Baron von Tott und Herrn von Volney". Einleitend beklagt er, daß "das otmanische Reich

dem deutschen Publikum noch immer ein ganz unbekanntes Land zu sein" scheint, obwohl Tott, Volney und Peyssonnel "vortreffliche Nachrichten" liefern. Die Ursache für die Uninformiertheit des Publikums "ist wol hauptsächlich in unsern Zeitungsschreibern und andern Schriftstellern des Tages ... zu suchen". Niebuhr schlägt sich mehr oder weniger auf die Seite der de Tott und Volney, auch wenn er Peyssonnel zugesteht, über die französisch-osmanischen Beziehungen, insbesondere Handelsangelegenheiten besser unterrichtet zu sein. Insgesamt aber hält er Peyssonnels Schilderung von der "Regierungsverfassung der Otmanly", ihrem "Karakter" und dem "Zustand des Otmannischen Reiches" für viel zu "vortheilhaft". Er schließt seine Sammelrezension mit den Worten: "Wenn man von dem Herrn von Volney sagt, er habe eine zu kurze Zeit unter den Türken gelebt, um selbige recht kennen zu lernen, so kann man, meines Bedünkens, von Herrn von Peyssonnel sagen, er habe so lange unter ihnen gelebt, daß er ihre ganze Denkungsort angenommen, und dabei oft vergessen hat, er sei ein Europäer. Es muß uns indeß immer angenehm sein, Nachrichten von dem otmanischen Reich durch einen Schriftsteller zu erhalten, der, so wie der Herr von Peyssonnel, fast seine ganze Lebenszeit unter den Otmanly zugebracht hat. Ich wünsche nur, daß man solche nicht ausschließlich für zuverlässig erklären, und dagegen die Nachrichten anderer würdigen Männer verachten möge, die zwar nicht solange unter den Türken gelebt, aber in manchen Stücken viel heller gesehen, und Mut genug gehabt haben, ihre Bemerkungen über diese Nazion ohne Rückhalt öffentlich bekannt zu machen. Vor dem Herrn Baron von Tott und dem Herrn von Volney hat meines Wissens kein Franzos dies gewagt, und auch wol nicht wagen dürfen."⁴⁸ Weiter oben stellt Niebuhr allerdings die Frage, ob Peyssonnel "uns den Karakter der Otmanly so sehr vortheilhaft schildert ... um seine Landsleute zu bewegen, ihnen in dem gegenwärtigen Kriege [gegen Rußland und Österreich] Beistand zu leisten".

Ein Teil der Autoren hat einen Begriff von "Niedergang", der nur vertikal mißt, das heißt, vom Postulat einer Glanzzeit, sei sie nun griechisch, kalifatszeitlich oder hochosmanisch, ausgeht. Andere neigen zu horizontalen Vergleichen, das heißt zu Blicken über die osmanischen Grenzen. Antirussische Autoren der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert wie der Rumäne N. Iorga oder der Ungar A. Vámbéry erkennen im osmanischen System keine schlechtere Alternative zum russischen. Das Nicht-Begreifen des Osmanischen an der Osmanischen Kultur hängt jedoch mit der nationalistischen Perspektive zusammen, die unfähig war, ein System zu verstehen, in dem Kultiviertheit synonym mit Mehrsprachigkeit war (Barbara Flemming).

Anmerkungen

- 1 Paris 1982, S. 578 (Classiques Garnier)
- 2 "Dokumente zu Hegels Entwicklung" hrsg. von Johannes Hoffmeister. 2. Aufl. (Stuttgart 1974). Der Herausgeber vermutet als Quelle Hegels für die Schilderung der türkischen Zustände Ricaults "Histoire de l'État présent de l'Empire Ottoman" (Paris 1670). Man wird aber aktuellere Lesestoffe nicht ausschließen wollen. Ph. W. Hausleitner, von dem hier noch gehandelt wird, war schon vor 1788 als Lehrer an der Hohen Karlsschule tätig, wenn er auch erst zu diesem Zeitpunkt zum Professor ernannt wurde (Hamberger/Meusel, Lexikon Bd. 3).
- 3 Mallet du Pan in: *Mercure de France* 127 (Juillet-Décembre 1784) S. 152-179.
- 4 Nach der deutschen Übersetzung "Denkwürdigkeiten und Nachrichten von Türken und Tatar" (Elbing: Hartmann 1786-1787), Bd. 1, S. 9f.
- 5 *Les voyageurs dans l'empire ottoman <XIVe-XVIe siècles>*. Bibliographie, Itinéraires et Inventaire des lieux habités. Ankara 1991.
- 6 Sturmberger, Hans: Das Problem der Vorbildhaftigkeit des türkischen Staatswesens im 16. und 17. Jahrhundert und sein Einfluß auf den europäischen Absolutismus. In: XIIe Congrès International des Sciences Historiques. Vienne, 29 Août - 5 Septembre 1965. Rapports 4. o. J. 201-209.
- 7 *De Topographia Constantinopoleos*. Lugdunum 1561 (Nachdruck Athen o.J.), S. 243: "Sic enim quotidie vastantur, vt senex nesciat, quae puer vidit, neque modò aedificia antiqua deleta, sed etiam locorum nomina, quae illa tenebant, amissa sunt, aliàque barbara successerunt, & plang Scythica, inaudita. Sic enim haec gens suam linguam amat, vt omnium locorum, quae inuaserit, statim immutet nomina, aliàque imponat noua incognita, non pristinorum nominum interpretationem habentia, sed quiduis aliud potius significantia: nondum emin se rerum potiri putant, nisi nominum potiantur, sic enim Graeca & Latina suspecta habent, vt timeant vel à nimiribus ipsis."
- 8 Dernschwam, Hans: *Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien <1553/55>*. Hrsg. v. F. Babinger München 1923 (Nachdruck 1986). Zu Dernschwam auch Reddig, Wolfgang F.: *Reise zum Erzfeind der Christenheit*. Pfaffenweiler 1990.
- 9 Vielleicht bildet Lady Mary Montagu die bemerkenswerteste Ausnahme (s.u.).
- 10 Misson, François-Maximilien: *Nouveau Voyage d'Italie avec un mémoire contenant des avis utiles à ceux qui voudront faire le mesme voyage*. 4. Aufl. La Haye 1702.
- 11 Im Laufe des 18. Jahrhunderts wurde das französische Konsularsystem in der Levante umfassend reformiert. Die letzten Neuordnungen unter dem Ancien Régime sind auf die Berichterstattung des Baron de Tott zurückzuführen. Sie traten vorläufig 1776, endgültig 1781, in Kraft. Vorgesehen wurde eine Einteilung in Vizekonsulate, Konsulate und Generalkonsulate. Das Anciennitäts-Prinzip wurde präzisiert und eine Prüfung für Konsular-Zöglinge eingeführt. P. Duparc hebt Namen von Konsuln hervor, die sich in diesem Zeitraum einen besonderen Ruf erworben haben. Unter anderen nennt er Nicolas de Peyssonnel, der seit 1747 in Smyrna residierte. Er verfaßte wie sein Sohn, von dem hier die Rede sein wird, mehrere Manuskripte und Druckwerke ("Turquie" = *Recueil des Instructions données aux Ambassadeurs et Ministres de France* 29, Paris 1969, S. XLV-XLVI).
- 12 Laurens, Henry: *Les origines intellectuelles de l'expédition d'Égypte. L'orientalisme islamisant en France <1698-1798>*. Istanbul, Paris: Isis 1987. S. 9.
- 13 *Die erfahrene Welt. Europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung*. Frankfurt a. M. 1980. S. 17.

- 14 Les paroles remarquables, les bons mots, et les maximes des orientaux. Traduit de leurs Ouvrages en Arabe, en Persan, & en Turc. Avec des Remarques. Suivant la Copie imprimé e Paris. La Haye 1694. p. 5a (der Avertissements).
- 15 Notices et extraits I, 1787, p. xiii: *Avouons-le, les Croisades ont produit chez nous ce que les conquêtes d'Alexandre ont produit chez les Grecs. En nous faisant sortir de notre pays, elles nous ont fait connaître les pays orientaux, et leurs arts que nous avons transportés chez nous...leurs langues...leur commerce...*
- 16 R. Payer-Thurn: Briefwechsel zwischen C.A.Böttiger und Joseph von Hammer. In: Chronik des Wiener Goethe-Vereins 36 (1930) S. 13–40.
- 17 Gaulmier, Jean: L'Idéologue Volney. 1757–1820. Contribution à l'Histoire de l'Orientalisme en France (Beyrouth 1951, Nachdruck Genève 1980). Gaulmier schlägt sich übrigens in einem kurzen Referat der Auseinandersetzung mit Peyssonnel ganz auf die Seite Volneys. Peyssonnels Beweisgründe werden, ohne weitere inhaltliche Auseinandersetzung, von Gaulmier als "apologie des Turcs" abgetan, "entraîné par le paradoxe au-delà des confins de l'absurdité" (S. 133).
- 18 Über Goethes Exemplar und Lektürenachweise in den Tagebüchern vgl. H. Ruppert "Goethes Bibliothek" (Weimar 1958) S. 588.
- 19 Voyage en Syrie et en Égypte, pendant les années 1783, 84 et 85. Troisième édition, revue et corrigée par l'auteur. Des considérations sur la guerre des Russes et des Turcs. Paris: Dugour et Durant 1788.
- 20 A.a.O. S. 396.
- 21 Dazu Preto, Paolo: Venezia e i Turchi. Firenze: Sansoni (1975) S. 340–351.
- 22 Backer, Augustin: Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus (Liège 1869–1876) Art. Toderini. Preto hat Toderinis Hauptwerk ein ganzes Kapitel seines Buches gewidmet (a.a.O. S. 525–533).
- 23 Preto (1975) S. 300.
- 24 Nach Preto (1975) S. 532 Anm. 20.
- 25 Nouvelle Biographie Générale, Bd. 39 (Paris 1862); Michaud Bd. 32. Weitere Literaturhinweise bei Gaulmier a.a.O.: S. 133 Anm. 1.
- 26 Für einen jüngeren Beitrag zur Montagu-Forschung vgl. P. Michelsen: "Die Reisen der Lady. Zu den türkischen Briefen der Lady Mary Wortley Montagu" In: Arcadia 16 (1981) S. 242–265. Der Autor geht auch auf den Erfolg der Briefe im 18. Jahrhundert ein: Allein in der Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel befinden sich fünf Nachdrucke und zwei französische sowie zwei deutsche Übersetzungen des XVIII. Jahrhunderts.
- 27 Das Thermopylen-Motiv im Sinn einer Gleichsetzung der Türken mit den antiken Griechen erscheint wieder bei Lamartine in den Jahren des Krimkriegs und mußte auf Hellenophile besonders aufreizend wirken: "[seit 10 Monaten kämpfen die Türken] an der Donau = Thermopylen gegen die unerschöpflichen und unwiderstehlichen Armeen der Perser des Nordens."
- 28 1787 war der erste Band von Ignace Mouradgea d'Ohssons großem Werk über das Osmanische Staatswesen erschienen: "Tableau général de l'Empire Othoman". Der Autor erschloß für den europäischen Leser das wichtige Handbuch des hanafitischen Rechts: al-Ḥalabīs 1517 vollendetes Werk "Multaqā l-'abḥur". 1788 kam auch der erste Band der unvollendeten deutschen Übersetzung in Leipzig heraus.
- 29 Hausleutner lehrte "politische Geographie", Italienisch, sowie griechische und lateinische Altertümer. 1788 wurde ihm der Professorentitel für die Probeschrift über die "Geschichte

- der Menschheit" verliehen (nach Friedrich, August "Beschreibung der Hohen-Karls-Schule zu Stuttgart" 1783; Gradmann, Johann Jacob "Das gelehrte Schwaben. Lexicon der jetzt lebenden schwäbischen Schriftsteller" 1802; Krauß, Rudolf "Schwäbische Literaturgeschichte" I [1897], S. 233, und Akten [Büschel 127 Faszikel Hausleutner] der Hohen Karlschule [für deren Benutzungsöglichkeit ich dem Hauptstaatsarchiv Stuttgart auch an dieser Stelle danke]). Hausleutners intensives Interesse für des islamischen Orient kommt nicht nur in der Übersetzung von Toderini und der unten zitierten Türken-Schrift zum Ausdruck. Seine "Geschichte der Araber in Sicilien und Sicilien unter der Herrschaft der Araber. In gleichzeitigen Urkunden von diesem Volk selbst" (Königsberg: Nicolovius 1791–1792) ist die Übersetzung von Alfonso Airoldi "Codice Diplomatico di Sicilia sotto il Governo degli Arabi" (Palermo 1789).
- 30 Das ohne Verfasserangabe erschienene Werk kann mit Sicherheit Hausleutner zugeschrieben werden: "Das türkische Reich, nach seiner Geschichte, Religions = und Staatsverfassung, Macht, Einkünften, Sitten und Gebräuchen beschrieben für solche, welche sich in Kürze darüber belehren wollen. Welches zugleich ein erklärendes Verzeichniß der gewöhnlichen türkischen Benennungen im Zivil= und Militärstande enthält" (Stuttgart 1789. XIV, 206 S. Bd. 1, mehr nicht erschienen). Das kleine Buch entstand 1788. Es stellt einen vor allem auf Kantemir (1745) und Lüdeke (1780) gegründeten historischen Überblick dar, welcher um ein kleines Glossar (S. 180–206) ergänzt wird. In seinem "Vorbericht" kann der Verfasser noch mitteilen, daß er "von der Geschichte der türkischen Literatur des Herrn Toderini [...], welche im vorigen Jahr zu Venedig ... herausgekommen, einen Auszug mit Berichtigungen und Ergänzungen zu liefern gedenke, der, wenn nicht wichtige Hindernisse einen Aufschub verursachen, auf Ostern 1789 erscheinen ... wird" (S. XIIIff.).
- 31 Nach der deutschen Übersetzung von Georg Forster (1792). Neuausgabe v. G. Mensching Frankfurt a. M. 1977.
- 32 *Essai sur les Moeurs: "Quelle difference entre le génie des Arabes et celui des Turcs. Ceux-ci ont laissé périr un ouvrage dont la conservation valait mieux que la conquête d'une grande province."*
- 33 Vgl. Ullmann, Manfred: Arabische, türkische und persische Studien. In: Wilhelm Schickhard 1592–1635. Astronom, Geograph, Orientalist, Erfinder der Rechenmaschine. Hrsg. v. Friedrich Seck. Tübingen 1987, S. 109–128.
- 34 *Memoirs of the life, writings and correspondence of Sir William Jones*. 5. ed. by Lord Teignmouth, London 1815.
- 35 S. 271–229: A Turkish Ode of Mesihî (in freier und wörtlicher Übers. ins Englische, mit türkischer Umschrift und das ganze Gedicht lateinisch "in imitation of the Pervigilium Veneris"). Nach: Jones, William: Works (Vol. 10) London 1807, auch in: Translation from Oriental Languages. Nachdruck Dehli: Pravesh o.J. Ein deutscher Nachdruck, besorgt von Johann Gottfried Eichhorn, erschien bereits 1777.
- 36 Hammer, [Joseph] v.: "Feyergesang des Frühlings". In: *Neuer Teutscher Merkur* September 1776, S. 15–28 und ders. "Geschichte der osmanischen Dichtkunst" Bd. 1 (Pesth 1836) S. 299–301; Herder: "Poetische Werke" Hrsg. v. C. Redlich Bd. 2, Berlin 1882, S. 396f. Toderini hat Jones' Übersetzung in sein hier mehrfach genanntes Werk übernommen. Zusammenfassend F. Bajraktarević: "Jedna turska pesma koja ušla u svetsku književnost" in: *Letopis Matice Srpske* 131, Novi Sad 1955, S. 142–147 (türk. in Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi 22 (1974–1976). Ergänzend: Eren, Ismail: "Bahariye'nin Fransızca, Rusça ve Sırça çevirileri" a. a. O. S. 221–227.
- 37 Nach Solbrig, Ingeborg: Joseph von Hammer: Wieland-Verehrer und Beiträger zum Neuen Teutschen Merkur. In: Christoph Martin Wieland. Nordamerikanische Forschungsbeiträge zur 250. Wiederkehr seines Geburtstages 1983. Hrsg. von Hansjörg Schelle. Tübingen 1984.

- 38 Bowen, Harold: "British Contributions to Turkish Studies" (London 1945) S. 30.
- 39 Works Vol. 2 (1807) als Appendix B (S. 455–493).
- 40 Geschichte der Litteratur 5. Bd. 1. Abt. (Göttingen 1807).
- 41 E.D. Petritsch: "Die Wiener Turkologie vom 16 bis zum 18. Jahrhundert" in: Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkischen-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. Hrsg. v. K. Kreiser (Bamberg 1987) S. 25–31.
- 42 Latifi oder Biographische Nachrichten von vorzüglichen türkischen Dichtern, nebst einer Blütenlese aus ihren Werken. Aus dem Türkischen des Monla Abdul Latifi und des Aschik Hassan Tschelebi. Zürich: Gessner 1800. S. IIIff.
- 43 "Histoire de la Turquie". Hier nach der deutschen Ausgabe "Geschichte der Türkei" (1854–1856) zitiert.
- 44 Leipzig 1877–1878.
- 45 Vgl. jetzt Olga Augostinos "French Odysseys. Greece in French travel literature from the Renaissance to the Romantic era" (Baltimore 1994).
- 46 S. 2–32, 167–203.
- 47 "Stato militare dell'Impèrio ottomanno, incremento e decremento del medesimo" (La Haya u. a.) 1732.
- 48 Wie das ein von Niebuhr angeführter Autor im "Politischen Journal" von 1788, S. 1052 getan haben soll.

Verzeichnis der Abbildungen

Frontispiz: Dr. [Ulrich Jasper] Seetzen
Schabkunstblatt, Brustbild, nicht bezeichnet (vermutlich Bierweiler),
verlegt von Garlichs und Bierweiler, Jever 1818
Stadtmuseum Oldenburg: XX/1548/24

Abbildungen im Text

1. Seite aus al-Qazwīnīs Kosmographie "Aġā'ib al-maḥlūqāt wa-ġarā'ib al-mauġūdāt". Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Ms. orient. A 1507, Bl. 208a.
2. Karte zur Reiseroute Seetzens.
3. Die wichtigsten Stationen Seetzens und Niebuhrs im Jemen.
4. Von Seetzen kopierte altsüdarabische Inschriften. Abgebildet in FdO II, folgend auf S. 358.
5. Titelseite einer Abschrift der gesammelten Dichtung des al-Anwarī. Die erste durch Seetzen in Istanbul für die Herzogliche Bibliothek erworbene Handschrift. Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Ms. orient. P 49, Bl. 2b.
6. Seite aus dem in Aleppo für den eigenen Bedarf angelegten arabisch-deutschen Wörterbuch Seetzens. Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Ms. orient. A 424, Bl. 7b.
7. Ulrich Jasper Seetzen, Russ. Kaiserl. Kammerassessor und Doctor, gemalt von E. C. Dunker, geschabt von F.C. Bierweiler. Kupferstichkabinett Schloßmuseum Gotha, Schabkunstblatt.
8. August, Herzog zu Sachsen-Gotha und Altenburg. Kupferstichkabinett Schloßmuseum Gotha, Kupferstich.
9. Fuß von der Kolossalstatue eines Löwen oder Sphinx. Ägyptensammlung Schloßmuseum Gotha, Inv.-Nr. Ae 1138.
10. Kalksteinfragment mit Hieroglyphen. Ägyptensammlung Schloßmuseum Gotha, Inv.-Nr. Ae 101.
11. Sargbrett mit Hieroglyphen. Ägyptensammlung Schloßmuseum Gotha, Inv.-Nr. Ae 1060.
12. Osirisstatuette aus grünem Stein. Ägyptensammlung Schloßmuseum Gotha, Inv.-Nr. Ae 100.
13. Uschebtibehälter. Ägyptensammlung Schloßmuseum Gotha, Inv.Nr. Ae 239.
14. Ein Paar Kinderschuhe aus der Koptenzeit. Ägyptensammlung Schloßmuseum Gotha, Inv. Nr. Ae 1173.
15. Notizen zu Schleusingen aus Seetzens Journal seiner Reise durch Mitteleuropa. Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Chart. B 1142, Bl. 77r.
16. Autograph Friedrich Rückerts. Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Chart. B 1808.
17. Seite aus Yahyā an-Naḥwīs Kommentar zu Galenus' "Über den Nutzen der Körperteile". Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Ms. orient. A 1906, Bl. 3a.

Personenregister

- °Abd al-Ġanī b. Ismā'īl an-Nābulusī 143
°Abdallāh, Pascha von Damaskus 96
°Abdūlmecīd, Sultan des Osmanischen Reiches (1839-1861) 168
Abdulfattah, Kamal 140, 146
Abū Dulaf, Mis'ar b. Muḥalhil al-Ḥazraġī al-Yanbu'ī 139, 144
Abū 'l-Fidā', Ismā'īl b. °Alī °Imād ad-Dīn al-Ayyūbī 136, 139, 142, 145
Abū Tammām, Ḥabīb b. Aws aṭ-Ṭā'ī 105, 106
Adorno, Theodor W. 130
Aḥmad al-Mutawakkil billāh, Imām in Ṣan'ā' 50
Aikin, Angestellter der Brit. Ost-Indien-Gesellschaft 45, 46
Airoldi, Alfonso 172
Akwa°, Ismā'īl b. °Alī al- 9
Alexander I. Pawlowitsch, Zar von Rußland 82, 93
Alexander (III.) der Große, König von Makedonien 159, 171
°Alqama b. °Abada at-Tamīmī al-Faḥl 103, 105
Ammonius (Hermeiu) 151
Anaxagoras 152, 153
°Antara b. Šaddād al-°Absī 105
Anton (ein gemieteter Dienstmann Seetzens) 96
°Ārī al-°Āriḥāwī, °Abd ar-Raḥmān b. (Muḥammad b.) al- 58
Aristoteles 151
Arnaud, Thomas Joseph 39, 47
°Ašiq Čelebi, Pīr Muḥammad b. °Alī 173
Asklepiades 153
°Aṭṭār, Farīd ad-Dīn Muḥammad b. Ibrāhīm 103, 105, 109
August, Herzog von Sachsen-Gotha-Altenburg 68ff., 94, 129
Augustinos, Olga 173
- Babinger, Franz 170
Bachofen von Echt, Reinhart Freiherr 10, 35
Backer, Augustin 171
Bacon, Sir Francis, Viscount of Saint Albanes 166
Bajraktarevič, Fehim 172
Bakrī, Abū °Ubaid °Abdallāh b. °Abd al-°Azīz al- 137, 142
Balič, Smail 147
Banks, Joseph 116
Barker, Eduard (viell. Edward Bruce Boughton, Konsul in Aleppo) 95
Bath, Adelard von 135

- Baumhauer, Otto 47
 Beeston, Alfred Felix Landon 49
 Beethoven, Ludwig van 20
 Benzoni, Kaufmann der Brit. Ost-Indien-Gesellschaft 45, 47
 Berchtold, Leopold Anton Graf 123, 132
 Berding, Helmut 131
 Berndt, Johann Wilhelm 86
 Bernier, François 129
 Bird, James 50
 Bīrūnī, Abū Raiḥān Muḥammad b. Aḥmad 137, 139, 141, 143, 144, 146
 Blageard, Hieronymus 142
 Bloch, S. Ernst 139, 144
 Blumenbach, Johann Friedrich 11, 66, 79, 82, 95, 114ff., 130, 134
 Bodin, Jean 157
 Boeckh, August 88, 101
 Böning, Holger 132
 Böttiger, Karl August 24, 159, 171
 Bornstein, Paul 11
 Bowen, Harold 173
 Brandes, Georg Friedrich 83, 99
 Brockelmann, Carl 110, 154
 Brockhaus, Friedrich Arnold 96
 Browne, William George 66
 Brugsch, Heinrich 47
 Buckingham, James Silk 45
 Bücking, Christine 37
 Bürgs, Thomas 95
 Burckhardt, Johann Ludwig 87, 115, 127ff., 131, 134
 Buurman, Heinrich 98
 Byron, George Gordon, Lord 167
- Cabogha, Graf von, Gesandter von Ragusa 25
 Cagliostro, Giuseppe Balsamo Alessandro Graf von 120
 Cantemir, Dimitrie 172
 Caracalla, römischer Kaiser, 211-217 97
 Catafago, Antoine 95
 Chabert, Thomas 166, 167
 Chaboceau, Richard 95
 Chateaubriand, René François Aguste, Vicomte de 167
 Chavannes, Alexandre-César de 130
 Choiseul-Gouffier, Gabriel-Auguste, Comte de 18, 66
 Cigovich, Comte de, Generalkonsul in Akko 95
 Clarke, Edward Daniel 29

- Conermann, Stephan 140, 146
 Cook, James 17
 Cordes, Johann Gerhard 81
 Cotta von Cottendorf, Johann Friedrich Freiherr 104
 Cramer, Anton Wilhelm 98
 Cremona, Gerhard von 135
 Cripps, John Marten 29
 Crusius, Gabriele 99
 Cruttenden, Charles J. 43
- Dalman, Gustav 37
 Damiani, Anita 129
 Daniel, Friedrich 77, 98
 Davis, R., Autor, EP² 109
 Dawānī, Tawfiq 9, 54, 62, 63, 73
 Deimann, Mitglied der Göttingischen Physikalischen Privatgesellschaft 131
 Demokrit 152, 153
 Derschwam, Johann 167, 170
 Dieken, Jan van 77, 98, 99, 102
 Dimitri, Cristoforo 95
 Doell, Friedrich Wilhelm Eugen 69
 Dollond, John 69
 Dollond, Pierre 69
 Donado, Giovanni Battista 160
 Donner, Herbert 15
 Dorn, Boris Andreevič 141, 147
 Dufour, Jacques Marc Antoine (Fa. Dufour Gebr. & Co.) 95
 Dufraise, Roger 131
 Dunker, Eberhard Christian 94
 Duparc, Pierre 170
- Eden, Johann 98
 Ehrentraut, Heinrich Georg 80, 98
 Eichhorn, Johann Gottfried 155, 166, 172
 Eickelmann, Dale 133
 Elgin, Thomas Bruce Earl of 25
 Embacher, Friedrich 129
 Eneström, Gustaf 145
 Ensler, Gärtner am Hof des Osmanischen Sultans 26
 Epikur 152, 153
 Erdmann, Jürgen 108
 Eren, Ismail 172
 Ernst II., Herzog von Sachsen-Gotha-Altenburg 69, 94, 129

- Fabian, Bernhard 102
 Falconer, Forbes 109
 Farġānī, Abū ʿl-°Abbās Aḥmad b. Muḥammad b. Kaṭīr al- 142
 Fischer, August 138, 144
 Fischer, Hans 9, 130, 133
 Fissen, Karl 98
 Fleischer, Heinrich Leberecht 54, 57, 58, 63
 Fleischhammer, Manfred 141, 146
 Flemming, Barbara 169
 Forbes, Angestellter der Brit. Ost-Indien-Gesellschaft 45, 46
 Forssmann, Giovanni de 95
 Forster, Georg 17, 172
 Forstner, Martin 140, 146
 Fraehn, Christian Martin Joachim 141, 146
 Francksen, Theodor 102
 Franz, Johannes 88
 Freytag, Georg Wilhelm 105
 Frie, Graf von (viell. Moritz von Fries, Wien) 95
 Friederike Auguste Sophie, Fürstin von Anhalt-Zerbst 82, 116
 Friedl, Hans 9, 98, 100, 129
 Friedrich, August 172
 Friedrich, Hugo 158
 Friedrich II., König von Preußen (1740-1786) 17
 Friedrich August, Fürst von Anhalt-Zerbst 116
 Friedrich Wilhelm III., König von Preußen (1797-1840) 65
 Friedrichsen, Hans 99
 Fück, Johann 9, 35, 135, 142
 Füllgrabe, Gerd 77, 98

 Ğabartī, °Abd ar-Raḥmān b. Ḥasan al- 31, 33
 Galenus, Claudius 149ff.
 Galland, Antoine 158, 159
 Ğarmī, Muḥammad b. Abī Muslim al- 140, 146
 Gaube, Heinz 140, 145
 Gaulmier, Jean 171
 Geertz, Clifford 9, 133
 Germain, Vint. 95
 Germann, Dietrich 109
 Geuns, van, Mitglied der Göttingischen Physikalischen Privatgesellschaft 131
 Giese, Alma 141, 146
 Gildemeister, Johannes 137, 142, 143
 Gilles, Pierre 157, 167

- Gilly, Wilhelm 102
 Gilsenan, Michael 130
 Giustini, Antonio 71
 Glaser, Eduard 12, 39, 48
 Goethe, Johann Wolfgang von 24, 171
 Gorzny, Willi 102
 Gradmann, Johann Jacob 172
 Grand'Henry, Jacques 149, 154
 Greverus, Kandidat der Mathematik 87, 101
 Grohmann, Adolf 9, 11, 47, 49, 141, 147
 Günther, Hartmut 49
 Günther, Johannes 109
 Günther, Regina 141, 146
 Günther, Siegmund 138, 142, 144
 Guignes, Joseph de 159
 Ğül, Maḥmūd °Alī 49
 Gyllius siehe Gilles
- Haarmann, Harald 146
 Ḥāfiẓ, Šams ad-Dīn Muḥammad aš-Širāzī 96, 167
 Ḥāġġi Ḥalīfa, Kātib Čelebi, Muṣṭafā b. °Abdallāh 24, 26
 Ḥaġrī, Muḥammad b. Aḥmad al- 9, 48, 49
 Ḥalabī, Burhān ad-Dīn Ibrāhīm b. Muḥammad al- 171
 Halde, Jean-Baptiste du 163
 Halem, Friedrich Wilhelm von 80, 98
 Halem, Gerhard Anton von 85
 Halem, Ludwig Wilhelm Christian von 83ff., 88ff., 97, 100ff.
 Halévy, Joseph 39
 Hamberger, Georg Christoph 9, 129, 132, 170
 Hamdānī, Abū Muḥammad al-Ḥasan b. Aḥmad al- 9, 48, 49, 147, 148
 Hammer, Joseph von (Vater d. folgenden) 35
 Hammer-Purgstall, Joseph Freiherr von 10, 16, 19, 20, 23ff., 39, 40, 42, 43, 45,
 61, 64, 95, 155, 159, 171
 Ḥamza, Begleiter Seetzens im Ḥiġāz und Yaman 40, 42
 Harawī al-Mawṣilī, Taqī ad-Dīn Abū 'l-Ḥasan °Alī b. Abī Bakr 139, 144
 Harington, John Herbert 109
 Hartmann, Johann Melchior 136, 142
 Hartmann, Martin 44
 Hartmann, Richard 139, 144
 Hausleitner, Philipp Wilhelm Gottlieb 12, 133, 155, 160, 162, 163, 170ff.
 Heer, Friedrich Justus 138, 143
 Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 130, 155, 170

- Heine, Peter 10, 130, 140, 145
 Heinemeyer, Dietrich Ulrich 79, 94, 95
 Heinen, Anton M. 135, 142
 Heinrichs, Wolfhart P. 111
 Helmreich, Georg 154
 Helvetius, Claude Adrien 160
 Henze, Dietmar 131
 Herbelot, Barthélemy d' 106
 Herder, Johann Gottfried 172
 Hertzog, Christian 65, 73
 Hesronita, Joanne 142
 Heyne, Christian Gottlob 66, 99, 114
 Ḥillī, Ṣaḫī ad-Dīn Abū 'l-Faḍl °Abd al-°Azīz b. Sarāyā al- 103, 107, 111
 Hilprecht, Hermann Vollrat 47
 Hinrichs, Hermann Friedrich Wilhelm 84, 85, 88, 90, 100, 120, 132
 Hirschberg, Leopold 10, 109, 110
 Hirschberg, Walter 11, 125
 Hoenerbach, Wilhelm 139, 144
 Hoffmeister, Johannes 170
 Hofmann, Mitglied der Göttingischen Physikalischen Privatgesellschaft 131
 Hogarth, David George 10, 47, 63
 Holbach, Paul Henry Thiry d' 120, 132
 Hollmann, Hermann Friedrich 92, 102
 Hommel, Fritz 11, 47
 Honigmann, Ernst 141, 147
 Horkheimer, Max 130
 Hornemann, Friedrich Konrad 19, 115, 125, 129, 131
 Hübsch von Großthal, Friedrich Freiherr 94, 95
 Hübsch (ders.) und Timoni, Handelshaus in Konstantinopel 94, 95
 Hüpsch, Alphonse 95
 Hütteroth, Wolf-Dieter 133, 140, 146
 Hulton, J. G., Forschungsreisender 43
 Humboldt, Alexander von 18, 19, 66, 116, 118, 122
 Hus, Jan 120
 Hutchinson, John Hely, Earl of Donoughmore 28
 Ḥwāḡa Ṭaḫsīn 164
 Ḥwārizmī, Abū Ġa°far Muḥammad b. Mūsā 147

 Ibn Abī Ḥaḡala, Ṣihāb ad-Dīn Abū 'l-°Abbās Aḥmad at-Tilimsānī 103, 106
 Ibn Abī Usaibi°a, Abū 'l-°Abbās Aḥmad b. al-Qāsīm 149
 Ibn °Adī al-Manṭiqī at-Takrīfī, Abū Zakariyā° Yahyā 153
 Ibn °Arabšāh, Aḥmad b. Muḥammad b. °Abdallāh 58

- Ibn Baṭṭūṭa, Šams ad-Dīn Abū °Abdallāh Muḥammad b. °Abdallāh 140, 141, 146, 147
 Ibn Duqmāq, Šārim ad-Dīn Ibrāhīm b. Muḥammad 137, 143
 Ibn Faḍlallāh al-°Umarī, Šihāb ad-Dīn Aḥmad b. Yaḥyā 139, 144
 Ibn Faḍlān b. al-°Abbās b. Rāšid b. Ḥammād, Aḥmad 146
 Ibn Ğubair al-Kinānī, Abū °l-Ḥusain Muḥammad b. Aḥmad 141, 146
 Ibn al-Habbāriyya al-°Abbāsī, Abū Ya°la Muḥammad 103, 107
 Ibn al-Haiṭam, Abū °Alī al-Ḥasan b. al-Ḥasan (al-Ḥusain) 144, 145
 Ibn Ḥiġġa al-Ḥamawī, Abū Bakr (Abū °l-Maḥāsin) Taqī ad-Dīn 103, 106
 Ibn Riḍwān al-Miṣrī, Abū °l-Ḥasan °Alī 149, 154
 Ibn Sa°d, Abū °Abdallāh Muḥammad 137
 Ibn Sa°id al-Maġribī, Abū °l-Ḥasan °Alī b. Mūsā 137, 143
 Ibn al-Wardī, Sirāġ ad-Dīn Abū Ḥafš °Umar b. al-Muzaḥḥar 136, 142
 Ibn Zur°a, Abū °Alī °Isā b. Iṣḥāq 153, 154
 Iḥṣānī, Muḥammad b. Aḥmad al-Ḥaṭīb al- 58
 Idrīsī, Abū °Abdallāh Muḥammad b. Muḥammad al- 135ff., 142ff., 147
 Imru° al-Qais b. Ḥuġr al-Kindī 105, 110
 Ippen, Ella 10, 98, 129
 Iṣfahānī, Abū °l-Faraġ °Alī b. al-Ḥusain al- 103
 Iṣṭaḥrī, Abū Iṣḥāq Ibrāhīm b. Muḥammad al-Fārisī al-Karḥī al- 147
 °Izzī, siehe Zangānī
- Jacob, Georg 138, 143
 Jacobsen, Seetzens Reisebegleiter bis Smyrna 126
 Jamme, Albert 10, 49
 Jansen, Georg 79, 99, 106
 Jauffret, Louis-François 114, 130
 Jefferson, Thomas 17
 Jeggel, Utz 10, 133, 134
 Jesus (Christus) 120, 121
 Johannes (der Täufer) 120
 Jones, Sir William 155, 159, 165, 166, 172
 Jorga, Nicolae 169
 Joseph II., Kaiser des Römisch-Deutschen Reiches (1765-1790) 17, 159
 Jürgens, Georg Melchior Bernhard 83, 84
- Kagliostro siehe Cagliostro
 Kalinsky, Baron von (Konstantinopel) 95
 Kant, Immanuel 18, 113
 Kantemir siehe Cantemir
 Katharina II., Zarin von Rußland (1762-1796) 17, 18, 116, 167
 Kels, Mitglied der Göttingischen Physikalischen Privatgesellschaft 131

- Keyßler, Johann Georg 65, 73
 Kinauer, Rudolf 147
 Kitchen, Kenneth Anderson 49
 Knigge, Adolf Franz Friedrich Freiherr von 95
 König, Hans-Joachim 11
 Kohl, Karl-Heinz 10, 130, 131, 133
 Koolman, Egbert 100, 101
 Kračkovskij, Ignatij Julianovič 139, 145
 Krause, Max 139, 144
 Krauß, Rudolf 172
 Krawulsky, Dorothea 145
 Kreutner, Rudolf 10, 109, 110
 Kruse, Friedrich Karl Hermann 10, 23, 47, 48, 54, 62ff., 73, 84ff., 93, 100ff.,
 116, 119, 131ff.
 Küçük Hussein, Kapudan-Pascha des Osmanischen Reiches bis 1805 37
 Kühn, Karl Gottlob 154
 Kühne, Claus 37
 Kunitzsch, Paul 140, 146

 Lamartine, Alphonse de 167, 171
 Lanci, Michelangelo 49
 Langer, Siegfried 11, 41, 48
 Laṭīfī, °Abd al-Laṭīf Čelebi 166, 173
 Laurens, Henry 170
 Lauts, Ulrich Hermann 98
 Lech, Klaus 140, 145
 Lechevalier, Jean Baptiste 18, 66
 Lee, Thomas Hun-tak 130
 Leicht, Hans Dieter 141, 146
 Lentz, Friedrich Uffo Dietrich 100
 Leo (Africanus) 141, 146
 Lepsius, Richard 47
 Lessing, Gotthold Ephraim 18
 Lichtenstein, Martin Hinrich Carl 91, 102
 Lindenau, Bernhard August von 71, 85, 95, 96
 Lindern, Georg Heinrich von 99
 Link, Heinrich 19, 66, 131
 Littmann, Enno 11
 Lohe, Hillert Meinen 98
 Lottes, Günther 130
 Ludwig, Otto 49
 Lüdeke, Christoph Wilhelm 172
 Luḫay°att Yanūf 44, 45

- Luqmān 161
 Luṭfī 58, 63
 Luther, Martin 120
 Ma^cadkarib Yan^cam 44, 45
 Ma^carrī, Abū 'l-^cAlā' Aḥmad b. ^cAbdallāh al- 103, 107
 Macdonald, Duncan Black 36
 Magy, P., (siehe Korrespondenz Seetzens, LB Oldenburg) 95
 Maḥmūd I., Sultan des Osmanischen Reiches (1730-1754) 161
 Malinowski, Bronislaw 125, 126, 133
 Mallet du Pan, Jaques 156, 161, 170
 Mandel, Gabriel 98
 Maqdisī, siehe Muqaddasī
 Markwart, Josef 138, 144
 Marlowe, Christopher 158
 Maroilliers, Barthélemy 95
 Marpurgo, Joseph 31, 95, 121
 Marsigli, Luigi Ferdinando 168
 Marsowszky, Josef 95
 Mas^cūdī, Abū 'l-Ḥasan ^cAlī b. al-Ḥusain 137, 141, 143
 May, Margaret T. 154
 McArdle, siehe Rossetti
 Megerlin, David Friedrich 158
 Meiners, Christoph 115
 Mensching, Günther 172
 Merzdorf, Theodor 87, 88, 90, 91, 101
 Mesihī, ^cIsā 165, 172
 Meusel, Johann Georg 9, 129, 132, 170
 Meyer, Mitglied der Göttingischen Physikalischen Privatgesellschaft 131
 Meyer, Friedrich Albrecht Anton 82
 Meyerhof, Max 151
 Michaelis, Johann David 18, 66, 114, 115, 123, 130
 Michaud, Louis-Gabriel 171
 Michelsen, Peter 171
 Miller, Konrad 138, 143
 Minutoli, Heinrich von 65
 Mīqātī, al-, Astronom in Kairo 31, 33
 Miquel, André 135, 140, 142
 Mirabaud, Jean-Baptiste de 132
 Misson, François-Maximilien 157, 170
 Möller, Johann Heinrich 65, 73, 104, 105, 110
 Mohammed siehe Muḥammad
 Montagu, siehe Pierrepont

- Montaigne, Michel Eyquem de 113
 Montesquieu, Charles de Secondat, Baron de la Brède et de 113, 130, 161
 Moravia, Sergio 11, 130
 Mordtmann, Andreas David 168
 Mordtmann, Johannes Heinrich 44
 Moritz, Bernhard 137, 143
 Moses (Führer der Israeliten) 120, 121, 152, 153
 Mouradja d'Ohsson, Ignace 161, 166, 167, 171
 Mühlmann, Wilhelm Emil 130
 Müller, August 154
 Müller, David Heinrich 9, 11, 41, 44, 45, 48, 141, 147
 Müller, G. S. L. W., Regierungsrat in Jever 95
 Müller, Johannes von 24, 26, 35
 Müller, Walther Wilhelm 48, 49
 Muḥammad b. °Abd al-Wahhāb 132
 Muḥammad b. °Abdallāh, Abū 'l-Qāsim (Prophet des Islam) 120, 121
 Muḥammad °Alī, Pascha von Ägypten 32, 96
 Muḥammad b. Tuġluq 140, 146
 Muqaddasī, Šams ad-Dīn Abū °Abdallāh Muḥammad b. Aḥmad al- 136, 138, 144
 Mutanabbī, Abū 't-Ṭayyib Aḥmad b. al-Ḥusain al-Ġu°fi al- 106
 Mutzenbecher, Autor des Artikels über Seetzen in der ADB 118, 131
 MZik, Hans von 141, 144, 147
- Nābigā ad-Dubyānī, Ziyād b. Mu°āwiya an- 105
 Nābulusī aš-Šafadī, °Alā' ad-Dīn °Uṭmān b. Ibrāhīm an- 137, 143
 Naḥwī al-Iskandarānī, Yaḥyā an- 149ff.
 Napoleon I., Bonaparte, Kaiser der Franzosen 15, 19, 20, 32, 66, 118, 131
 Newton, Isaac 163
 Niebuhr, Carsten 15, 17, 21, 24, 39, 41ff., 47ff., 51, 66, 87, 90, 113, 115, 124,
 133, 155, 168, 173
 Nielsen, Ditlef 11, 47ff.
 Nikomachos (von Gerasa) 151
 Nimmer, ein Scheich 96
- Olivier, Johannes P. J. 15
 Osterhammel, Jürgen 11, 130, 131
- Park, Mungo 19, 131
 Pasquich, Johann 95
 Payer von Thurn, Rudolf 171
 Pellat, Charles 111
 Perez, Clemente 95

- Perthes, Friedrich Christoph 103
 Pertsch, Ludwig Karl Wilhelm 11, 13, 36, 54, 57, 58, 63, 104ff., 109, 110, 149, 154
 Peter Friedrich Ludwig, Herzog von Oldenburg 82ff., 100
 Petritsch, Ernst, Dieter 173
 Petrucci, schwedischer Konsul 95
 Peyssonnel, Charles, Comte de 161, 170
 Peyssonnel, Louis Charles de 155, 160ff., 169, 171
 Philipp, Thomas 130
 Philoponus (Grammatikus), Johannes, siehe Naḥwī al-Iskandarānī
 Picciotto, Elias 95
 Picciotto, Raphael de, österreichischer Generalkonsul in Aleppo 95
 Pierrepoint, Lady Mary Wortley-Montagu 161, 170, 171
 Platen, August Graf von 11, 103, 109
 Platon 153, 161
 Plischke, Hans 11, 130, 134
 Plutarch 158
 Poggendorf, Johann Christian 129
 Preto, Paolo 171
 Ptolemaeus, Claudius 146, 147
 Pythagoras (von Samos) 153
- Quatremère, Etienne Marc 165
 Qazwīnī, Zakarīyā' b. Muḥammad b. Maḥmūd al- 136, 141, 142, 146
- Rāḡib Pāšā, Ḥoḡa Meḥmed, Großwesir des Osmanischen Reiches bis 1763 163
 Ramm, Heinz 11, 77, 98ff., 129
 Ramsauer, Johannes 99, 102
 Ranke, Leopold von 130
 Rathkeal, Herbert of, Peter Philip Freiherr, Internuntius in Konstantinopel 25
 Reddig, Wolfgang F. 170
 Redlich, Carl 172
 Reimer, Georg Andreas 86
 Reimer, Georg Ernst 87, 101
 Reinand, John L. 95
 Reinaud, Joseph 139, 145
 Reiske, Johann Jakob 135, 136
 Reitemeyer, Else 138, 143
 Reuschel, Wolfgang 108
 Rewiczky, Carl Emerich Alexander Graf von 155, 165, 166
 Rhodokanakis, Nikolaus 11
 Ricault, Paul 170

- Rihānī, Amīn 63
 Ritter, Carl 12, 48ff., 88, 101
 Ritter, Helmut 109
 Rizzitano, Umberto 110
 Robson, J., Autor, EI² 110
 Roediger, Emil R. 12, 43, 49, 105, 110
 Rohr-Sauer, Alfred von 139, 144
 Rosetti, Rosseti siehe Rossetti
 Rossetti, Carlo Graf von, Generalkonsul versch. Mächte in Kairo 28, 31, 37, 95
 Rossetti (ders.) und Mc Ardle, Handelshaus in Kairo 94
 Rotter, Gernot 141, 146
 Rousseau, Jean-Jacques 17, 155
 Rückert, Friedrich 10, 12, 103ff.
 Rückert, Heinrich 104, 109
 Rückert, Rüdiger 12, 108
 Ruffin, Pierre Jean Marie 161
 Ruppert, Hans 171
 Ruska, Julius 139, 145
 Ryckmans, Jacques 49
- Šābuštī, Abū 'l-Ḥasan °Alī b. Aḥmad (Muḥammad b. Ishāq ?) aš- 137, 143
 Sachau, Eduard 137, 143
 Sacy, Antoine Isaac Baron Silvestre de 20, 36, 61, 64
 Sa°dī, Abū °Abdallāh Mušarrif ad-Dīn b. Mušlih 103, 104, 109
 Said, Edward William 129
 Šarāḥbīl Yakkaf 10, 44, 45, 49
 Schaer, Friedrich Wilhelm 12, 77, 98
 Scheer, Anton Dietrich 92, 102
 Scheffler, Ludwig von 11
 Schelle, Hansjörg 172
 Schickhard, Wilhelm 165, 172
 Schimmel, Annemarie 110
 Schneider, Bernd 101
 Schnurrer, Christian Friedrich 136, 142
 Schönbohm, Bernhard 77, 98
 Scholten, Arnhild 140, 145
 Schoy, Carl 139, 144, 145
 Schrader, Mitglied der Göttingischen Physikalischen Privatgesellschaft 131
 Schubarth-Engelschall, Karl 141, 146
 Schulin, Ernst 130
 Schulze, Johann Peter 86
 Schulze, Reinhard 129

- Schwarz, Paul 139, 145
 Scuria, Herbert 47
 Seck, Friedrich 172
 Seetzen, Anton Ulrich 83, 94, 95, 100
 Seetzen, Friedrich Ulrich 94, 118, 131, 132
 Seetzen, Marie Christine 83
 Seetzen, Otto Daniel 83, 116
 Seetzen, Otto Friedrich 84
 Seetzen, Peter Ulrich 62, 82, 83, 94ff., 98, 116, 132, 133
 Selim III., Sultan des Osmanischen Reiches (1789-1807) 18
 Senkovskij, Osip Julian Ivanovič 91, 102
 Sezgin, Fuat 137, 142, 151, 154
 Sheiba, Abdallah Hassan al- 48
 Sionita, Gabriele 142
 Slane, William Mac Guckin, Baron de 110
 Smith, Sir Spencer 25
 Smith, Sir Sydney 25, 27, 28
 Smoor, Pieter 110
 Sohr, Amélie 109
 Solbrig, Ingeborg 172
 Sonnini, Carlo Nicolo 19, 66
 Sorabji, Richard 154
 Spieß, Otto 145
 Sprenger, Aloys 141, 147
 Stagl, Justin 130
 Stauth, Georg 130
 Strackerjan, Christian Friedrich 86, 98, 100
 Streck, Maximilian 138, 143
 Strohmaier, Gotthard 141, 146, 149
 Sturmberger, Hans 157, 170
 Sudendorf, Julius 99
 Süleymān I., Sultan des Osmanischen Reiches (1520-1566) 157
 Sulaimān, Pascha von Saida und Akko 96
 Sulamī, °Arrām b. al-Aşbağ as- 138, 144
 Suyūfī, Abū 'l-Faḍl °Abd ar-Raḥmān b. Abī Bakr Ġalāl ad-Dīn as- 142
- Taeschner, Franz 139, 144
 Testa, Giacomo 161
 Thieden, Hermann 79
 Thorade, Hans 79
 Tiarks, Johann Gerhard 91, 102
 Tielke, Martin 98

- Timm, Stefan 15
 Timoni, siehe Hübsch
 Tischbein, Johann Heinrich Wilhelm 69
 Todd, Robert B. 154
 Toderini, Jean-Baptiste 12, 124, 133, 155, 159, 160, 162, 163, 165, 171, 172
 Tott, François Baron de 156, 160ff., 168ff.
 Truguet, Laurent Jean François, Comte de 18, 66

 Uhrig, Max-Rainer 109
 Ukert, Friedrich August 84, 100
 Ullmann, Manfred 172
 ʿUmarī siehe Ibn Faḍlallāh al-ʿUmarī
 Uske, Pastor in Smyrna 121

 Valerius Maximus 158
 Vámbéry, Hermann 169
 Varsy siehe Wārisī
 Varsy, Frau, Kaufmannswitwe in Kairo 27, 28
 Vasil'ev, Aleksandr Aleksandrovič 147
 Venture de Paradis, Jean-Michel 161
 Vivaldo, Frank Robert 130
 Vollenburg, von, Dolmetscher der Gesandtschaft in Konstantinopel 26
 Vollers, Karl 137, 143
 Volney, Constantin-François Chassebœuf, Comte de 18, 54, 66, 131, 155, 159,
 160, 162ff., 168, 169, 171
 Volta, Alessandro Giuseppe Antonio Anastasio Graf 19
 Voltaire, François Marie Arouet de 17, 85, 115, 129, 130, 164

 Wagner, Hermann 138, 143
 Walzer, Richard R. 154
 Wārisī, Yuḥannā al- 27, 36
 Watt, James 17
 Weber, Otto 12, 47ff.
 Weickardt, J. D., siehe Autobiographische Notizen und Reiseplan Seetzens,
 LB Oldenburg 92
 Weippert, Helga 15
 Weippert, Manfred 15
 Wellsted, James Raymond 43, 49
 Wiedemann, Eilhard 139, 144
 Wiegmann, Arend Friedrich August 91, 102
 Wieland, Christoph Martin 24, 165, 166, 172
 Wieleitner, Heinrich 145

- Wilms, Anno 37
 Winkelmann, Friedrich Wilhelm 146
 Wirth, Eugen 133, 140, 145
 Wissmann, Hermann von 47
 Wolff, Joseph 47
 Wüstenfeld, Ferdinand 137, 142
 Wuthenow, Ralph-Rainer 158

 Yāqūt b. ʿAbdallāh ar-Rūmī al-Ḥamawī 137ff., 142ff.
 Yerasimos, Stéphane 156
 Yohannan, John David 109
 Yussuf Pāšā, Großwesir des Osmanischen Reiches bis 1805 25
 Yusuf Abdallah 50

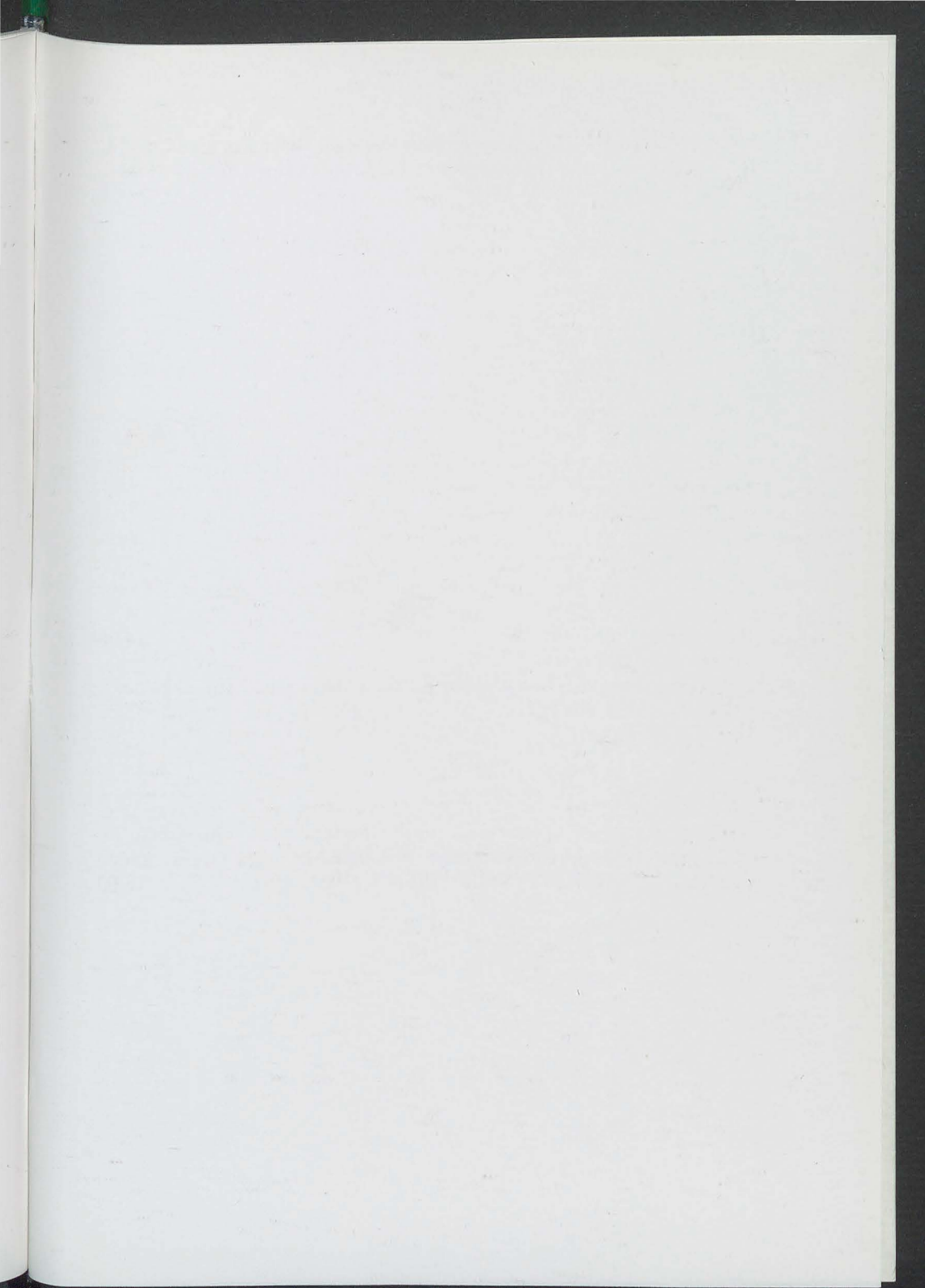
 Zach, Franz Xaver Freiherr von 12, 16, 19, 24, 39ff., 46ff., 66, 69, 89, 93ff.,
 101, 116, 119, 131, 132
 Ḥāhirī, Ġars ad-Dīn Ḥalīl b. Šāhīn aḡ- 139, 144
 Zangānī, ʿIzz ad-Dīn ʿAbd al-Wahhāb b. Ibrāhīm aḡ- 63
 Zimmermann, Friedrich Wilhelm 154
 Zisko, J. F., siehe Korrespondenz Seetzens, LB Oldenburg 95
 Zuhair b. Abī Sulmā Rabīʿa b. Rabāḥ al-Muzanī 105

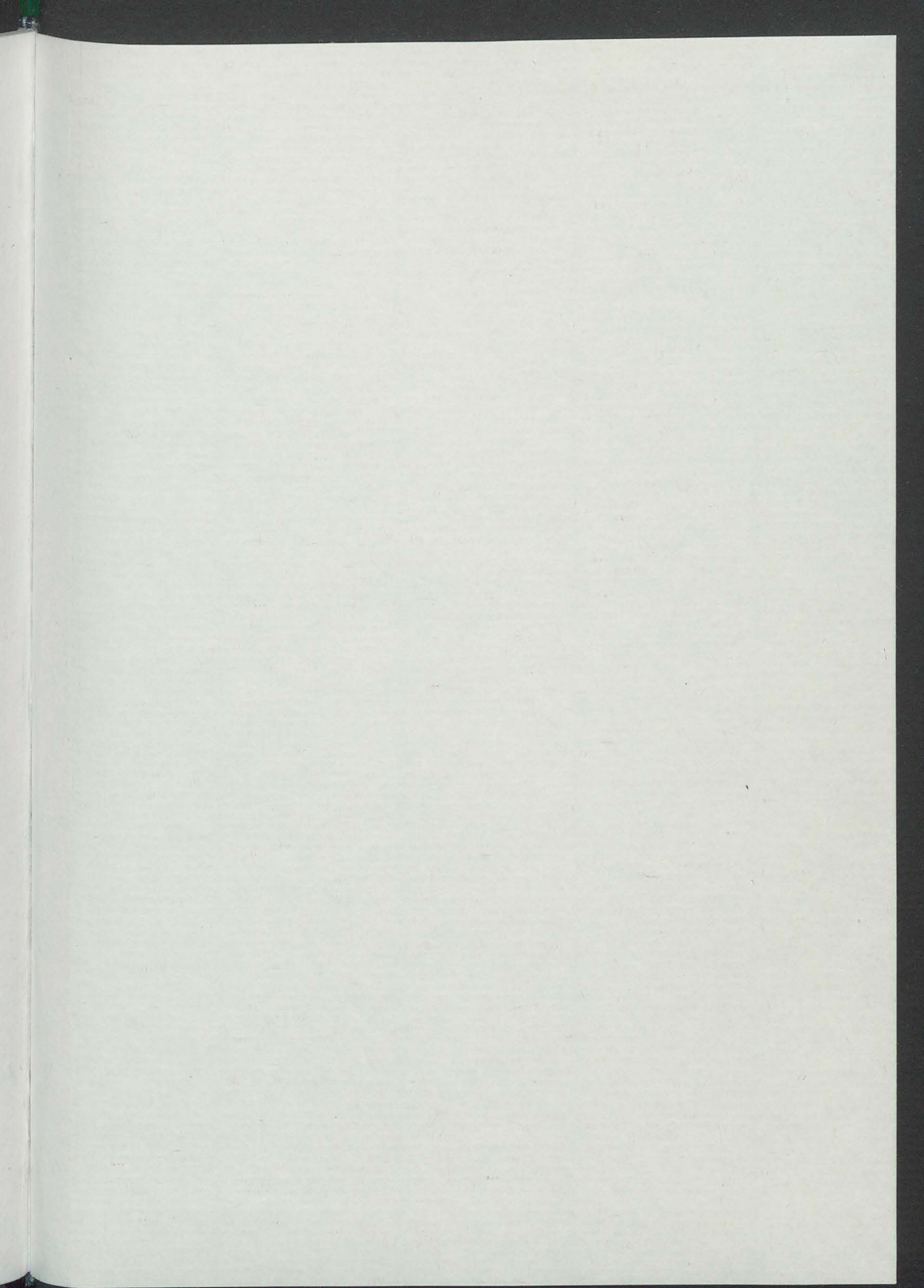
Veröffentlichungen
der
Forschungs- und Landesbibliothek Gotha

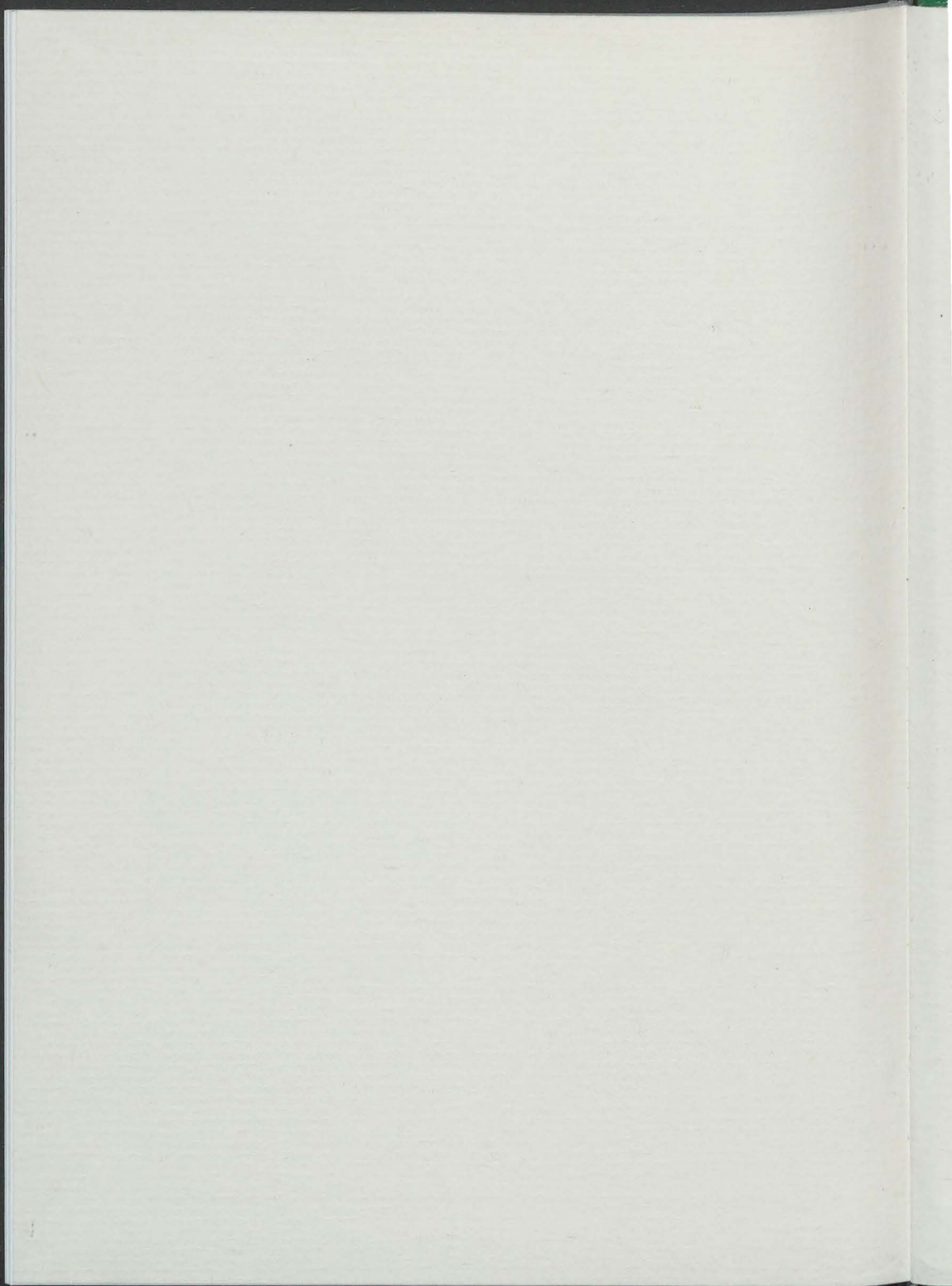
- [1.] Schiller und Gotha: e. heimatkundl.-literarhistor. Studie / von Otto Küttler. – 1955. – 25 S.: Ill. Vergriffen
2. Gothaer Rechtsaltertümer / Herbert Motschmann. – 1956. – 32 S.: Ill. Vergriffen
3. Ludwig Storch: e. Gothaer Dichter / Gerhard Pachnicke. – 1957. – 36 S.: Ill. Vergriffen
4. Aus den Schätzen der Gothaer Bibliothek: der Theuerdank / Helmut Roob. – 1957. – 16 S.: Ill. Vergriffen
5. Gothaer Bibliothekare: dreißig Kurzbiogr. in chronolog. Folge / Gerhard Pachnicke. – 1958. – 32 S.: Ill. 3,00
6. Die Stadtwappen des Kreises Gotha. Mit e. Anh.: Die Wappenbücher und Siegelsammlungen der Landesbibliothek Gotha / Helmut Roob. – 1958. – 15 S.: Ill. Vergriffen
7. Herman Anders Krüger: nach e. Rede, gehalten bei d. Wiedereröffnung d. Gothaer Landesbibliothek am 20. Mai 1957 im Spiegelsaal d. Schlosses Friedenstein / Ludwig Bäte. – 1958. – 19 S.: Ill. 1,00
8. Johann Ludwig Böhner: 7. Januar 1787 – 28. März 1860 / [bearb. von Irmgard Preuß]. – 1960. – 38 S.: Ill. [Katalog] Vergriffen
9. Johann Bugenhagen: 1485–1558; Bestandsverz. d. Drucke u. Handschriften / bearb. von Helmut Claus. – 1962. – 35 S.: Ill. 2,00
10. Drucke Gothaer Verleger 1750–1850: Bestandsverz. / bearb. von Otto Küttler u. Irmgard Preuß. – 1965. – 150 S. 2,50
11. Bibliographie zur thüringischen Siedlungskunde / Gertraud Wollmann u. Helmut Roob. – 1967. – 86 S. 3,00
12. Kompositionen der böhmischen Musikeremigration in der Landesbibliothek Gotha / bearb. von Magdalene Pulst. – 1967. – 32 S. [Katalog] Vergriffen
13. Bibliotheca Gerhardina: Eigenart und Schicksal e. thüring. Gelehrtenbibliothek d. 17. Jh. / Helmut Claus. – 1968. – 62 S.: Ill. 5,00

14. Abendländische Bilderhandschriften der Forschungsbibliothek Gotha: e. kurzes Verz. mit 34 Abb. / bearb. von Hans-Joachim Rockar. – 1970. – 66 S.: 34 Ill. 12,50
15. Die Maugérard-Handschriften der Forschungsbibliothek Gotha / beschr. von Renate Schipke. – 1972. – 139 S. 12,00
16. Der deutsche Bauernkrieg im Druckschaffen der Jahre 1524–1526: Verz. d. Flugschr. u. Dichtungen / bearb. von Helmut Claus. – 1975. – 105 S. 11,00
17. Die alten Globen der Forschungsbibliothek und des Schloßmuseums Gotha / von Werner Horn. – 1976. – 103 S.: Ill. 12,00
18. Leibniz und sein Kreis: Handschriften von Gottfried Wilhelm Leibniz u. einigen seiner Zeitgenossen in d. Forschungsbibliothek Gotha; e. Verz. / von Hans-Joachim Rockar. – 1979. – 58 S.: 10 Ill. 11,00
19. Kurd Laßwitz: handschriftl. Nachlaß u. Bibliogr. seiner Werke / bearb. von Helmut Roob. Mit e. Einl. von H. Schlösser. – 1981. – 165 S.: Ill. Vergriffen
20. Ergänzungen zur Bibliographie der zeitgenössischen Lutherdrucke: im Anschluß an d. Lutherbibliogr. Josef Benzings / bearb. von Helmut Claus u. Michael A. Pegg. – 1982. – 226 S.: Ill. 30,00
21. Die Lutherhandschriften der Forschungsbibliothek Gotha / verzeichnet von Maria Mitscherling. – 1983. – 240 S.: Ill. 30,00
22. Wilhelm Pertsch: 1832–1899; d. wiss. Briefnachlaß d. Gothaer Orientalisten u. Bibliothekars / verzeichnet u. erschlossen von Helmut Roob u. Ekkehard Rudolph. – 1984. – 112 S.: Ill. 16,00
23. Die Zwickauer Drucke des 16. Jahrhunderts / Helmut Claus. – Teil 1. Johann Schönsperger 1523–1528. Gabriel Kantz 1527–1529. – 1985. – 174 S.: Ill. 39,00
24. Adolf Schmidt: 1860–1944; handschriftl. Nachlaß d. Geomagnetikers u. Bibliogr. seiner Veröffentlichungen / verzeichnet u. erschlossen von Helmut Roob u. Peter Schmidt. – 1985. – 61 S.: 1 Portr. 18,00
25. Die Zwickauer Drucke des 16. Jahrhunderts / Helmut Claus. – Teil 2. Wolfgang Meyerpeck 1530–1551. – 1986. – 188 S.: Ill. 39,00
26. Das Leipziger Druckschaffen der Jahre 1518–1539: Kurztitel-Verzeichnis / Helmut Claus. – 1987. – 248 S.: Ill. 44,00

27. Jacob und Johann Philipp Breyne: zwei Danziger Botaniker im 17. u. 18. Jh.; Nachlaßverz. / von Helmut Roob in Zsarb. mit Cornelia Hopf. – 1988. – 138 S.: Ill. ISBN 3-910027-00-8 27,00
28. Joseph Kürschner: Verz. d. Nachlasses in d. Forschungsbibliothek Gotha u. Veröffentlichung ausgew. Stücke / Maria Mitscherling. – 1990. – 136 S.: Ill. ISBN 3-910027-04-0 37,00
29. Residenzstädte und ihre Bedeutung im Territorialstaat des 17. u. 18. Jahrhunderts: Vorträge d. Kolloquiums vom 22. u. 23. Juni 1990 im Spiegelsaal der Forschungs- u. Landesbibliothek Gotha, Schloß Friedenstein. – 1991. – 116 S.: Ill. ISBN 3-910027-05-9 50,00
30. Magister Andreas Reyher: (1601–1673); Handschriften u. Drucke; Bestandsverz. / bearb. von Annette Gerlach; Cornelia Hopf; Susanne Werner. Mit e. Einl. von Detlef Ignasiak. – 1992. – 160 S.: Ill. ISBN 3-910027-06-7 30,00
31. Die Bach-Quellen der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha: Handschriften und frühe Drucke / beschr. von Ulrich Leisinger. – 1993. – 127 S.: Ill. ISBN 3-910027-07-5 14,00
32. Die abendländischen Handschriften der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha: Bestandsverzeichnis. – 1. Großformatige Pergamenthandschriften: Memb. I / bearb. von Cornelia Hopf. – 1994. – 151 S.: Ill. – ISBN 3-910027-08-3 15,00
33. Ulrich Jasper Seetzen (1767–1811): Leben u. Werk; d. arab. Länder u. d. Nahostforschung im napoleon. Zeitalter; Vorträge d. Kolloquiums vom 23. u. 24. Sept. 1994 in d. Forschungs- u. Landesbibliothek Gotha, Schloß Friedenstein. – 1995. – 189 S.: Ill. – ISBN 3-910027-09-1 18,00







 **B. GORICH**
Siemensstraße 8
35041 Marburg/L.
Tel: 056 21 9 13 50
Fax: 056 21/5 40 58
BUCHBINDEREI

Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha

547\$011973943



colorchecker CLASSIC



x-rite



Goth-8-00220-01-33

Artist:	Forschungsbibliothek Gotha, Germany
Projekt:	Standardprojekt
Vorgangstitel:	Goth-8-00220-01-33
PPN analog:	195942531
Scanstation:	Zeutschel 12000